



uOttawa

Université d'Ottawa
Faculté des études supérieures
et postdoctorales

Cabinet du Doyen

University of Ottawa
Faculty of Graduate and
Postdoctoral Studies

Office of the Dean

April 16, 2012

Dr. Donna Woolcott
Executive Director – Quality Assurance
Council of Ontario Universities
180 Dundas Street West, Suite 1100
Toronto, Ontario M5G 1Z8

Dear Dr. Woolcott,

We are pleased to submit the proposal for the creation of the Master of Arts in Bilingualism Studies (MA) / *Maîtrise ès arts en études du bilinguisme (M.A.)* to be offered in September 2013 at the University of Ottawa.

The following documentation is included:
Volumes 1 (Program) and 2 (CVs), the reports from the external and internal consultants, the program's response, the University of Ottawa Senate approval, and the calendar text.

I trust that the submission is in order.

Sincerely,

Ross Hastings, Interim Dean of the
Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies
University of Ottawa

Encl.

613-562-5742
613-562-5730

115 Séraphin-Marion
Ottawa ON K1N 6N5 Canada
www.uOttawa.ca

UNIVERSITY OF OTTAWA

Brief for the Appraisal of a

**Master of Arts in Bilingualism Studies / Maîtrise ès arts en
*études du bilinguisme***

**Submitted to the
Ontario Universities Council on Quality Assurance**

March 2012

VOLUME I: The Program

1.	INTRODUCTION.....	3
1.1.	Brief listing of the program	3
1.1.1.	Rationale and need for the proposed program	3
1.2.	Objectives of the program.....	6
1.3.	Method used for the self-study and the preparation of the brief.....	8
1.4.	Fields in the Program	8
1.5.	Review concerns expressed in previous appraisal and actions taken.....	8
1.6.	Special matters and innovative features of the proposed program.....	8
1.7.	Bilingualism, language requirements and rights	9
1.8.	Students with disabilities	10
1.9.	International collaboration and exchanges	10
1.10.	Professional skills	10
1.11.	Mentoring	10
1.12.	Communications	11
1.13.	Academic services that contribute to the academic quality of programs.....	11
1.14.	Summary and analysis	12
2.	THE FACULTY	12
2.1.	Listing of Professors	12
2.2.	External operating research funding	14
2.3.	Graduate supervision.....	15
2.4.	Current teaching assignments.....	17
2.5.	Commitment of faculty members from other graduate programs and/or from other institutions	24
3.	PHYSICAL AND FINANCIAL RESOURCES	25
3.1.	Library resources.....	25
3.2.	Laboratory facilities	25
3.3.	Computer facilities.....	25
3.4.	Space.....	26
3.5.	Financial support of graduate students	26
4.	PROGRAM REGULATIONS AND COURSES	28
4.1.	The intellectual development and the educational experience of the student	28
4.2.	Program regulations.....	28
4.3.	Course listing and descriptions	34
4.3.1.	Elective courses (to be offered on a regular basis in equal numbers in English or in French).....	35
4.3.2.	Additional elective courses	38
4.3.3.	Other related courses offered at the University.....	39
4.4.	Collateral and supporting departments	41
5.	OUTCOMES	41
5.1.	Quality enhancement learning outcomes.....	41
5.2.	Employment opportunities for the graduates of the proposed Master’s Program.....	41
5.3.	Publications	42
5.4.	Projected graduate intake and enrolments	42
	Appendix A List of Canadian and International Universities and Organizations Using CanTEST / TESTCan	43
	Appendix B Degree Level Expectations and Expected Learning Outcomes	45
	Appendix C: Faculty’s Areas of Expertise.....	47
	Appendix D: Library Report.....	49
	Appendix E: Thesis Evaluation Procedures	57

1. INTRODUCTION

1.1. Brief listing of the program

The Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) / *Institut des langues officielles et du bilinguisme* (ILOB) of the University of Ottawa proposes the creation of a Master of Arts in Bilingualism Studies / *Maîtrise ès arts en études du bilinguisme* within the general field of Applied Linguistics.

Bilingualism Studies is understood here as the study of the characteristics and effects of the use of two languages by an individual and/or by a collective, as well as the implications of that language use for society. The issues that emerge in Bilingualism Studies include adult second language acquisition, language proficiency assessment, technological innovation in language learning and assessment, as well as language planning and policy.

The program will be offered bilingually in English and French with an equal number of courses in each language. It will be offered both on a full-time and a part-time basis, and will have two options: M.A. with Thesis, and M.A. with Major Research Paper/Mémoire.

1.1.1. Rationale and need for the proposed program

The University of Ottawa is a prominent bilingual educational institution committed both to the promotion of bilingualism and to a leadership role in issues related to official languages learning, teaching, testing, language planning and policy. It thus offers an ideal and privileged context for a Master's Program in Bilingualism Studies.

National Context

Second language learning is an integral part of our bilingual country. In the national capital region, in Ontario, and elsewhere in Canada, there is a strong demand for adult second language instruction in both French and English. In accordance with the Official Languages Act, a number of federal institutions, as well as many businesses and non-governmental organizations, are involved in English or French second language training of their employees. The Ottawa region, in particular, is a unique setting for developing innovative language training programs, implementing and monitoring language policies, and assessing language competencies.

Immigration is another sector that depends heavily on language training services. With the increase in the number of immigrants in Canada in recent years, Citizenship and

Immigration Canada has taken steps to formalize and expand language instruction for newly arrived immigrants.

The number of international students in Canada is also increasing, requiring an expansion in adult language training programs in educational institutions.

Finally, in a climate of globalization, there is also an increasing need for understanding the process of second language acquisition, assessment of language skills, as well as the policies, politics and planning for language use and acquisition in both public and private sectors.

Institutional Context

The proposed program is in line with the University's areas of strategic development. As outlined in its 2010 Vision statement, the University aspires to "become the standard among Canadian universities in the areas of acquisition, development, evaluation, and promotion of official languages."

A major initiative of the University in fulfilling this vision was the creation of the Official Languages and Bilingualism Institute in July 2007 in order to "offer programs at all levels, become a research centre, and provide second-language evaluation, training and certification." As stated in the proposal for the establishment of the Official Languages and Bilingualism Institute, approved by the University Senate, the Institute's "areas of expertise revolve around the extensive multidisciplinary and interdisciplinary field of Applied Linguistics" and will thus "be the springboard of the Official Languages and Bilingualism Institute's development." (P. 16) To fulfill its mandate, the Institute will provide graduate training in this field.

The Official Languages and Bilingualism Institute (formerly the Second Language Institute) has been a major French and English second language instructional centre for adults (i.e., university students and personnel) for over 35 years, and has a large teaching staff (19 full-time, and over 80 part-time). Given the wide range of second language courses offered at the Official Languages and Bilingualism Institute, the Institute is a natural laboratory and a rich context for research and training in all aspects of adult second language learning, second language assessment, as well as language planning and policy.

The Institute has also been the home of extensive innovation and research activity in adult language learning over several decades. It has been active in the development and delivery of internationally-known advanced second language instructional programs for

university students (e.g., “Content-Based Second Language Instruction” and “Comprehension-Based Second Language Instruction”). The unique content-based second language program has recently been expanded to include an individualized program for Canadian graduates of high school French Immersion programs (*Régime d’immersion en français*), allowing these students to pursue academic courses in French and further advance their French language skills. This initiative, heralded both within and outside the University, also involves the development of approaches to pedagogy based on an understanding of processes and conditions of adult second language acquisition. The language planning and policy that created and supported these initiatives are also seen as exemplary.

The Official Languages and Bilingualism Institute has also developed strong research and publication activity in these areas. For example, several faculty members are specialists in the application of technology in second language learning and teaching, and others, in second language test development and validation at the University as well as in research and contract work for external entities. The Language Testing Services section of the Institute produces and manages several major assessment systems, including the *CanTEST / TESTCan* and the *Second Language Certification Test* in French and English. Currently 41 Canadian colleges and universities (e.g., Carleton University, Concordia University, McGill University, University of Toronto, and College of Nurses of Ontario) accept *CanTEST / TESTCan* scores for admission purposes. These tests are also used by 19 Canadian institutions (e.g., Canadian Forces Health Services Centre, Canadian Society of Immigration Consultants, Ontario Colleges Application Service, Ordre des pharmaciens du Québec, TESL Ontario), and several international universities and organizations (e.g., Chinese University of Hong Kong, Saudi Cultural Bureau) for their language assessment purposes (See Appendix A for a complete list). The existing data bases for these and other language tests can support research projects for students interested in language testing. It is noteworthy that the Institute’s faculty members have organized the annual Language Testing Research Colloquium of the International Association of Language Testing three times over the past 25 years.

In short, the Official Languages and Bilingualism Institute has a core body of specialists in Applied Linguistics with diverse research interests, who are known nationally and internationally for their theoretical and applied work in the areas of interest in the proposed program. It should be noted that the areas of focus in the proposed program do not overlap with the graduate programs offered at the University’s Department of Linguistics, nor with the Faculty of Education.

Currently, there is no Master’s program in Bilingualism Studies in Ontario or elsewhere in Canada that offers specialized courses in all of the above areas (i.e., bilingualism, language testing, applications of technology to second language teaching and testing, adult second

language learning and instruction, and language planning and policy) and in both of Canada's official languages. The proposed program will meet critical needs, and will train students for an increasing range of careers in these domains in both French and English.

1.2.Objectives of the program

In establishing the objectives of the proposed program, we have been guided by the following general principles:

- Develop a comprehensive vision of bilingualism with specific reference to adults in the Canadian context;
- Prepare specialists who could become key players in various professional roles in a bilingual society;
- Offer faculty members opportunities to enhance their programs of research through graduate teaching and supervision, and thus increase their contributions of scholarly expertise to the University;
- Contribute to the promotion and understanding of bilingualism at the University of Ottawa and in Canadian society.

The primary objective of the proposed program is to offer a strong graduate education in Bilingualism Studies. The program will focus on several critical issues in the field, including methodological and technological innovations in adult second language instruction, assessment of adult second language competence, as well as language policy and planning. It will also provide the students with advanced research skills achieved through a specialized research methodology course, writing extensive research papers, and, where applicable, conducting thesis-related research. Both program options (i.e., M.A. with Thesis and M.A. with Major Research Paper/Mémoire) are research degrees and will prepare the students to pursue further graduate studies at the Ph.D. level in Applied Linguistics. They will also prepare them for related career opportunities in local, national and international organizations. See section 5.2 for further details about academic, professional, and career opportunities for graduates from the program.

Upon completion of their programs of study, students in both Master's program options will be able to:

- Critically analyze, explain, synthesize and evaluate complex issues in Bilingualism Studies.
- Engage in discussions about contemporary issues and concerns in Bilingualism Studies, and demonstrate knowledge about related topics of primary societal importance in the current Canadian context and beyond.

- Speak and write logically and coherently about issues in their research, and develop well-supported arguments.
- Explore and critically evaluate the theories, concepts and assumptions underlying second language instructional practices.
- Analyze practical issues in the field, and critically apply their knowledge and skills in academic and professional contexts (e.g., integrate innovative technology, including a variety of available language learning software, in second language courses; evaluate language programs; write viable test items; assess the politics and impact of language planning and policy).
- Perform research, including survey research, incorporating qualitative and/or quantitative methodology.
- Write research papers, containing comprehensive, critical and coherent reviews of the relevant literature, according to standards and quality to satisfy peer reviews.
- Work independently on projects, and collaborate effectively with others in team projects.
- Use self-assessment strategies to check own progress and performance.
- Understand the importance of engaging in a continuous process of professional development.
- Incorporate academic integrity, ethical standards and guidelines as well as procedures of responsible conduct of research in all their work.

The research paper option allows students to take a wider range of courses, thus exposing them to a broader range of research areas and potential avenues of research. This option is tailored for students who have a broad interest in the subject but who have not as yet settled on a determinate research focus. The thesis option, on the other hand, allows students to pursue a particular research interest in greater depth. This option is for students who have a concrete research interest or project in mind. In both cases students will acquire the research skills outlined in the list of outcomes, but students in the MA with thesis option will, by the nature of their work, acquire a more in-depth facility in certain areas, such as the following:

- Design and conduct original research according to standards and quality to satisfy peer review.
- Evaluate the strengths and limitations of various approaches to research in relation to their own research, and select an appropriate research methodology for their work.
- Conduct experimental research, while recognizing the limits of interpretation of research findings.
- Discuss alternative interpretations of their research findings, and articulate their broad implications.
- Use both qualitative and quantitative methods of data analysis.

- Communicate their research findings clearly and effectively both orally and in writing to a variety of audiences.

1.3. Method used for the self-study and the preparation of the brief

The Official Languages and Bilingualism Institute / *Institut des langues officielles et du bilinguisme* was established at the University of Ottawa to help the University achieve its commitment to being a leader in promoting Canada’s official languages. One of the main mandates of the Institute is to develop graduate level academic programs in areas related to the learning, teaching and assessment of official languages, as well as language planning and policy. To fulfill this mandate, the Institute created an Academic Programs Committee, with the objective of examining program options for the Institute in light of its existing expertise and future aspirations.

After carefully considering the Institute’s existing expertise and options and in consultation with the members of the Institute, the Academic Programs Committee decided to propose an M.A. in Bilingualism Studies. The Academic Programs Committee worked on the program and drafted the proposal. The proposal then went through the approval process of the Official Languages and Bilingualism Institute’s General Assembly. The Academic Planning Committee of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies subsequently read multiple drafts of the proposal and provided constructive feedback on both programmatic and practical issues, leading to the present version of the proposal.

1.4.Fields in the Program

There are no fields in the proposed program.

1.5.Review concerns expressed in previous appraisal and actions taken

Not applicable

1.6.Special matters and innovative features of the proposed program

The proposed Master’s program is unique in covering a range of important areas in the field including the use of technology in second language learning and teaching, language assessment,

adult second language acquisition and instruction, and language planning and policy.

Furthermore, the program will be offered in French and English.

The Official Languages and Bilingualism Institute's extensive activities in second language (French and English) teaching, language test development and evaluation, and research provide a vibrant setting for the students' intellectual and professional growth and development. In addition, the Institute's research centre "Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning /Le Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique" (CCERBAL) provides a forum to share ideas and to organize annual colloquia. All professors of the Institute are members of CCERBAL, and several professors from other faculties and departments of the University are also involved in its activities. Our goal is to set up CCERBAL as a formal research centre in the near future.

Furthermore, the University recently approved the creation of four Research Chairs at OLBI on different aspects of bilingualism (i.e., second language acquisition and the applications of technology in language learning and instruction, language assessment, language policy and planning, and individual bilingualism – all related to the areas of focus in the proposed program). Each chair is funded for a period of 5 years (renewable). This will stimulate more interdisciplinary collaboration in research, and the resulting new research initiatives will contribute to a richer environment for research that would greatly benefit our graduate students. The on-going research activity at the Institute will facilitate students' access to a pool of research supervisors and a stimulating array of research projects in which to become involved. It is also noteworthy that given the Official Languages and Bilingualism Institute's large number and wide variety of second language courses, students will have a unique opportunity for observation, teaching practice, and access to research subjects. The second language testing and evaluation activities and projects of the Institute will provide similar opportunities for those students who aspire to acquire expertise in this domain. Students with interest in language planning and policy will benefit from the related activities of the Institute (e.g., government and private sector contracts) and its research centre (e.g., annual colloquia and seminars).

1.7. Bilingualism, language requirements and rights

Issues regarding bilingualism are explained in different sections of the brief. Language requirements for admission are explained under Program Regulations (Section 4.2). As indicated, the admitted students must have at least a receptive knowledge of the second language (English or French) to be able to follow at least one of the compulsory courses in that language. However, according to the regulations of the bilingual University of Ottawa, students have the right to submit all their assignments in either French or English. This will be communicated to them in the Graduate Student Handbook that will be made available to all admitted students.

1.8. Students with disabilities

The University is committed to assisting students with disabilities as long as they meet its admission requirements and those of the program of studies they have selected. In accordance with University admission policies, the admission committee selects academically qualified candidates for admission to all programs by examining each applicant's academic record and the impact of any extenuating circumstance. Candidates with disabilities may volunteer special information and identify circumstances that may have affected past academic performance. This information is confidential to the admissions committee.

The University is committed to removing barriers that result in discrimination on the basis of disability, to the greatest extent possible, while ensuring that academic integrity is maintained.

The Student Academic Success Service offers an Access Service that acts as intermediary between students, their faculty and other University offices to ensure that the special needs of these students are addressed and that the best possible learning conditions are being offered. Student, and Faculty and Staff Guides are available online on the SASS website.

<http://www.sass.uottawa.ca/access/>.

1.9. International collaboration and exchanges

The program will explore opportunities for exchanges and collaboration with other bilingual academic communities around the world. It will also allow the professors and the students to participate in the international debate on bilingualism issues in the future.

1.10. Professional skills

The development of graduate students' professional and complementary skills has been addressed in the program objectives (Section 1.2). These are also outlined in Appendix B.

1.11. Mentoring

Mentoring of junior faculty has been explained in Section 2.3 (Graduate Supervision), indicating that experienced faculty members with supervision experience will act as mentors to those who have none. Faculty members will also be encouraged to take supervision workshops offered by the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies. New graduate students will be paired with

second year students who will act as their mentors. Students' academic progress will be monitored through annual progress reports, and through regular thesis committee meetings for the M.A. with thesis option (see Progress report under Section 4.2, Program regulations, for details.)

1.12. Communications

Students will be informed about program requirements, procedures and processes, opportunities, and important deadlines through a Graduate Student Handbook that will be prepared as soon as the program is in place, using the template provided on the University's Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies website: <http://www.grad.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=3612>.

1.13. Academic services that contribute to the academic quality of programs

SASS (Student Academic Success Services) offers a range of services to which our students have access. During Orientation, SASS in conjunction with the Graduate Student Association and the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies, offers three days of information sessions and networking opportunities. Ongoing SASS services provided include the following:

- Mentoring---help with social integration, contacts with alumni and professionals in their field, help with exams and thesis work
- Writing support, provided through the Writing Centre
- Professional development---workshops on preparing CVs, interviews, job search tools, applications to graduate and professional programs, writing a personal statement
- Counselling---individualized support and problem solving, stress management, personal and professional coaching
- Cultural awareness workshops

Of the above services, the Writing Centre is the most relevant for most students, especially once they commence work on their research paper or thesis. Individual tutors help students with issues of composition and style and counsel on academic integrity.

The Centre for University Teaching offers a series of workshops---ranging from guidance on how to lead a discussion group, to how to give assignments that are "plagiarism proof." It offers intensive 3-day TA and RA workshops and workshops on the use and integration of technology.

The Official Languages and Bilingualism Institute offers a suite of courses aimed at helping students improve their skills in English and/or in French.

Morisset Library offers numerous workshops on all aspects of research---use of tools, range of sources. In addition, the Help desk is staffed continuously from 8:30 a.m. until library closing time.

1.14. Summary and analysis

Areas of special strength, and the innovative features of the proposed program are dealt with in Section 1.1 (under Institutional context) and Section 1.6 (Special matters and innovative features of the proposed program).

2. THE FACULTY

As seen in Table 1, the Official Languages and Bilingualism Institute currently has 7 full-time core faculty members in Categories 1 and 3, seven non-core full-time faculty members in Category 6, including one staff member (Dr. Amelia Hope – Head of Language Testing Section) and 2 Visiting Professors (Dr. Sandra Burger and Dr. Robert Courchêne). The Institute also has 3 Adjunct Professors in Category 5: Dr. Marjorie Wesche, Dr. Philip Nagy (both with co-supervisory privileges), and Dr. Albert Dudley. There are currently 2 vacant regular positions, including one in the area of language testing and assessment that are expected to be filled in July 2012.

The five participating professors from other academic units of the University (i.e., Faculty of Law, School of Political Studies, School of Translation and Interpretation, Department of Linguistics, and Faculty of Education) in Category 3 have research expertise in fields such as linguistic rights, language policy and planning, politics of language, language technology, psycholinguistics and measurement and evaluation. They will be involved in the proposed program to various degrees (e.g., co-supervision of theses, and membership in thesis committees).

2.1.Listing of Professors

Below is a list of the Official Languages and Bilingualism Institute's (OLBI) teaching staff who will be involved in the proposed program. The language of instruction is indicated for each faculty member. See Appendix C for the faculty members' areas of expertise.

TABLE 1

Faculty Name	M/F	Home Unit	Supervisory Privileges ¹	Language of instruction
Category 1²				
Hamel, Marie-Josée Associate Professor	F	OLBI	Full	French & English
Knoerr, Hélène Associate Professor	F	OLBI	Full	French & English
Lamoureux, Sylvie Assistant Professor	F	OLBI	Full	French & English
Paribakht, T. Sima Professor	F	OLBI	Full	English
S��ror, Jérémie Assistant Professor	M	OLBI	Full	French & English
Category 3				
Cardinal, Linda Professor	F	School of Political Studies	Full	French & English
Dionne, ��ric Assistant Professor	M	Education	Full	French & English
Foucher, Pierre Professor	M	Law	Full	French & English
Quirion, Jean Associate Professor	M	Translation	Full	French & English
Clément, Richard Professor	M	OLBI	Full	French & English

¹ The level of supervisory privileges held by each faculty member: e.g., full, master’s only, co-supervision only, etc.

² **Category 1:** tenured or tenure-track core faculty members whose graduate involvement is exclusively in the graduate program under review. For this purpose the master’s and doctoral streams of a program are considered as a single program. Membership in the graduate program, not the home unit, is the defining issue.

Category 3: tenured or tenure-track core faculty members who are involved in teaching and/or supervision in other graduate program(s) in addition to being a core member of the graduate program under review.

Category 5: other core faculty: this category may include emeritus professors with supervisory privileges and persons appointed from government laboratories or industry as adjunct professors.

Category 6: non-core faculty who participate in the teaching of graduate courses. Professors in this category are allowed to teach graduate courses and supervise major research papers.

Faculty Name	M/F	Home Unit	Supervisory Privileges ¹	Language of instruction
Sabourin, Laura Assistant Professor	F	Linguistics	Full	French & English
Vandergrift, Laurens Professor	M	OLBI	Full	French & English
Category 5				
Dudley, Albert Adjunct Professor	M	OLBI	None	English & French
Nagy, Philip Adjunct Professor	M	OLBI	Co	English
Wesche, Marjorie Adjunct Professor	F	OLBI	Co	English
Category 6				
Burger, Sandra Visiting Professor	F	OLBI		English
Courchène, Robert Visiting Professor	M	OLBI		French & English
Hope, Amelia Head, Language Testing Section	F	OLBI		English & French
Jezak, Monika Assistant Professor	F	OLBI		French & English
Movassat, Parvin Language Teacher IV	F	OLBI		French
Scott, Sheila Language Teacher IV	F	OLBI		English & French
Weinberg, Alysse Associate Professor	F	OLBI		French & English

2.2.External operating research funding

Table 2 provides a summary of external operating research funding for core faculty members participating in the proposed program, and external test development contracts for the Official Languages and Bilingualism Institute for the past 7 years. It is noteworthy that the Institute has steadily attracted external research grants during that period. We expect that The Official Languages and Bilingualism Institute’s research funding will continue to grow due to its expanded testing sector and hiring of two new professors in 2012.

TABLE 2

Operating Research Funding by Source and Year (Does not include leave research grants or travel grants)					
Source					
Budget Year	Granting Council³	Other Peer Adjudicated⁴	Contracts	Others⁵	TOTAL
2003-04	123,429.00 \$	78,650.00 \$		101,000.00 \$	303,079.00 \$
2004-05	166,473.00 \$	48,000.00 \$		71,600.00 \$	286,073.00 \$
2005-06	268,338.00 \$	695,206.00 \$		74,636.00 \$	1,038,180.00 \$
2006-07	160,975.00 \$	404,762.00 \$		69,000.00 \$	634,737.00 \$
2007-08	96,569.00 \$	442,639.00 \$		60,270.00 \$	599,478.00 \$
2008-09	140,642.00 \$	251,824.00 \$		100,400.00 \$	492,866.00 \$
2009-10	338,648.00 \$	63,215.00 \$	1,148,500.00 \$	122,731.00 \$	1,673,094.00 \$
TOTAL:	1,295,074.00 \$	1,984,296.00 \$	1,148,500.00 \$	599,637.00 \$	5,027,507.00 \$

2.3. Graduate supervision

Since the Official Languages and Bilingualism Institute does not currently have a graduate program, graduate supervision has so far not been possible for all of its faculty members. However, some members who were/have been cross-appointed to other faculties and departments have had supervisory responsibilities, one newly appointed faculty member has prior experience with student supervision, and some members (not cross-appointed) have served on M.A. and Ph.D. thesis committees. All members could, however, supervise major research papers. Table 3 lists the current and completed graduate supervisions undertaken by some core faculty members.

As already noted above, those faculty members who have had supervisory experience will act as mentors to those members who have none. All faculty will also be encouraged to take supervision workshops offered by the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies.

³ Example: Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

⁴ Example : Heritage Canada, Office of the Commissioner of the Official Languages, Fond Inukshuk sans fil

⁵ Example : University allocated grants (e.g., Research Chairs, Development of Interdisciplinary Initiatives Fund, Centre for University Teaching)

TABLE 3

Career and Current Number of Thesis Supervisions by Faculty Member

Completed and Current Numbers of Thesis Supervisions by Faculty Member								
Member	Completed				Current			
	Master's	PhD	Major Research papers	PDF	Master's	PhD	Major Research papers	PDF
Category 1								
Hamel, Marie-Josée Associate Professor	8	3	2		1	1		
Knoerr, Hélène Associate Professor								
Lamoureux, Sylvie Assistant Professor			1					
Paribakht, T. Sima Professor	1	3	2					
S��ror, Jérémie Assistant Professor								
Category 3								
Cardinal, Linda Professor	18	2		0	4	6		
Dionne, ��ric Assistant Professor					2	2		
Foucher, Pierre Professor	1							
Quirion, Jean Associate Professor					1	1		
Clément, Richard Professor	4	12				2		
Sabourin, Laura Assistant Professor	1	1	1			3		
Vandergrift, Laurens Professor	1	3						
Category 5								
Dudley, Albert Adjunct Professor								
Nagy, Philip Adjunct Professor	11	2						
Wesche, Marjorie Adjunct Professor	2	8	8					
Category 6								
Burger, Sandra Visiting Professor								

Courchêne, Robert Visiting Professor								
Hope, Amelia Head, Language Testing Section								
Jezak, Monika Assistant Professor								
Movassat, Parvin Language Teacher IV								
Scott, Sheila Language Teacher IV								
Weinberg, Alysse Associate Professor								

2.4. Current teaching assignments

To date, the Official Languages and Bilingualism Institute’s teaching activities have mainly centered on French and English as a second language courses. However, several of its faculty members who are cross-appointed to other faculties or departments at the University have also regularly taught undergraduate and graduate courses in their fields of specialization. A number of the Official Languages and Bilingualism Institute’s faculty members have also been involved in teaching courses in the B.A. Program in Second Language Teaching, a joint program of the University of Ottawa’s Faculty of Arts and Faculty of Education. The Official Languages and Bilingualism Institute’s academic rank professors normally teach 5 courses and language teachers IV (who have Ph.D.s) teach 7 courses a year. Professors who have heavy administrative responsibilities (e.g., coordination of testing instruments, and coordination of undergraduate programs) receive some teaching release.

TABLE 4

Present and Past Teaching Assignments

Teaching Assignments for 2009-2010				
Faculty Member	Rank	Undergraduate	Graduate	Comments
Category 1				
Germain-Rutherford, Aline	Associate Professor	DLS 2101 (Fall 09) DLS 3101 (Winter 10)		Director – Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) Research Centre (CCERBAL) (3 cr.) SASS Research project (6 cr. release); Prof. Germain-Rutherford will leave the University in July 2011.
Hamel, Marie-Josée	Associate Professor	DLS 3500 (Winter 10) DLS 3502 (Fall 09) FLS 2772 C (Winter 10) FLS 2772 D (Winter 10)		New professor (3 cr. release)
Knoerr, Hélène	Associate Professor	FLS 2581 P1 (Fall 09) FLS 2581 P2 (Winter 10) FLS 3581 P1 (Fall 09) FLS 3581 P2 (Winter 10) LIN 1720 A (Winter 10)		
Lamoureux, Sylvie	Assistant Professor	DLS 4100 (Fall 09) DLS 4500 (Winter 10) FLS 2581 B1 (Fall 09) FLS 3775 (Fall 09)		New professor (3 cr. release)
Paribakht, T. Sima	Professor	DLS 1100 (Fall 09) DLS 1101 (Winter 10) ESL 2111 A (Fall 09)		Director, Academic Programs – OLBI (6 cr. release)

Séror, Jérémie	Assistant Professor	DLS 2102 (Winter 10) DLS 4105 (Fall 09) ESL 2121 B (Fall 09) ESL 2121 D (Winter 10)		New professor (3 cr. release)
Category 3				
Cardinal, Linda	Professor	POL 3535 (Winter 10)	POL 7766 (Fall09/Winter10)	Chaire de recherche sur la francophonie et directrice d'ARUC (6 cr. dégrèvements) Responsable des ateliers d'intégration des étudiants au 2 ^e et au 3 ^e cycles
Dionne, Éric	Assistant Professor	PED 3718 (F09) PED 3718 (W10)	EDU7797 (F09) EDU 5699 (F09) EDU 5699 (W10)	
Foucher, Pierre	Professor	DRC 4587 (F 2009) CML4501JA/DRC4731JA/DCL 5731JA (W 2010)		Dégrèvement de recherche Mise en place et analyses au Programme d'appui aux droits linguistiques
Quirion, Jean	Associate Professor	TRA3555A, B (F09) TRA3956A, B (W10)		
Clément, Richard	Professor			Director- OLBI
Sabourin, Laura	Assistant Professor	LIN2758 (Fall 10) LIN2355 (Fall 10) LIN3750 (Winter 10) LIN4352 (Winter 10)		Supervisory points (3 cr.)
Vandergrift, Laurens	Professor	Sabbatical leave: July 1, 2009 – June 30, 2010		
Category 6				
Jezak, Monika	Assistant Professor	FLS 2513 C (Fall 09) FLS 2581 A2 (Winter 10) FLS 2751 D (Winter 10) FLS 2751 E (Fall 09) FLS 3581 A2 (Winter 10) FLS 2513 P (Spring 09)		3 cr. release in 2008-09; therefore, 3 additional credits in 2009-10

Movassat, Parvin	Language Teacher IV	FLS 2513 B (Fall 09) FLS 2521 N (Winter 10) FLS 2521 P (Winter 10) FLS 2581 I2 (Winter 10) FLS 2581/3581 A4 (Fall 09) FLS 2771 B (Fall 09)		Coordinator – Evaluation, development and administration of FLS tests (3 cr. release)
Scott, Sheila	Language Teacher IV	DLS 3103 (Winter 10) ESL 2361 A2 (Fall 09) FLS 1511 A (Fall 09) FLS 1511 N (Winter 10) FLS 2522 B (Fall 09)		Coordinator of EXPLORE 2009 Program (6 cr. release)
Weinberg, Alysse	Associate Professor	FLS 2581 P (Spring 09) FLS 3581 P (Spring 09) FLS 2581 H2 (Fall 09) FLS 2581 H5 (Winter 10) FLS 3581 H5 (Winter 10)		Coordinator – Immersion courses (6 cr. release) FLS 2581 H5 & FLS 3581 H5: additional courses with remuneration, at professor's request
Teaching Assignments for 2008-2009				
Faculty Member	Rank	Undergraduate	Graduate	Comments
Category 1				
Germain-Rutherford, Aline	Associate Professor	DLS 3501 (Winter 09) FLS 2772 A (Fall 08)		Coordinator of the B.A. in Second Language Teaching program (3 cr. release) SASS Research project (6 cr. release)
Knoerr, Hélène	Associate Professor	FLS 2581 P1 (Fall 08) FLS 3581 P1 (Fall 08) LIN 1720 A (Winter 09)		Chair, French as a Second Language Contest (3 cr. release) Research grant – Inukshuk (3 cr. release)
Lamoureux, Sylvie	Assistant Professor	DLS 4100 (Fall 08) DLS 4104 (Fall 08) FLS 3775 B (Winter 09)		New professor (3 cr. release) Graduate programs development (3 cr. release)

Paribakht, T. Sima	Professor	DLS 1100 (Fall 08) DLS 1101 (Winter 09)		Director, Academic Programs – OLBI (6 cr. release) Graduate supervision (3 cr. release)
Séror, Jérémie	Assistant Professor	DLS 2102 (Winter 09) DLS 3110 (Winter 09) DLS 4505 (Fall 08) ESL 2121 B (Fall 08)		New professor (3 cr. release)
Category 3				
Cardinal, Linda	Professor	POL 1501 (Summer 08) POL 4545 (Winter 09)	CND 6520 (Winter 09)	Chaire de recherche sur la francophonie (3cr. dégrèvement) Responsable des ateliers d'intégration des étudiants au 2 ^e et au 3 ^e cycles
Foucher, Pierre	Professor	DRC 4587 (F 2008) CML 4501JA / DRC 4731JA / DCL 5731 JA –(W2009)		Dégrèvement de recherche
Quirion, Jean	Associate Professor	LNG1223 (F08) LNG1233 (F08) LNG1303 (F08) LNG1223 (W09)		À l'Université du Québec en Outaouais
Clément, Richard	Professor			Director-OLBI
Sabourin, Laura	Assistant Professor	LIN3750	LIN7901 LIN7912	New Prof. release (3 cr.) Setting up lab release (3 cr.)
Vandergrift, Laurens	Professor	DLS 2101 (Fall 08) DLS 3100 (Winter 09)		Director, OLBI Research Centre (6 cr. release) Graduate supervision (3 cr. release)
Category 6				
Jezak, Monika	Assistant Professor	FLS 2513 N (Winter 09) FLS 2751 D (Winter 09) FLS 2513 P (Spring 09)		Adoption leave, February –November, 2008

Movassat, Parvin	Language Teacher IV	FLS 2513 B (Fall 08) FLS 2521 B (Fall 08) FLS 2581 I2 (Winter 09) FLS 2581 M (Fall 08) FLS 2771 D (Winter 09)		Coordinator – Evaluation, development and administration of FLS tests (6 cr. release)
Scott, Sheila	Language Teacher IV	LIN 3350 A (Winter 09) ESL 23311 A (Fall 08) FLS 1511 C (Fall 08) FLS 1511 N (Winter 09) FLS 2522 P (Winter 09)		Coordinator of EXPLORE 2008 Program (6 cr. release)
Weinberg, Alysse	Associate Professor	FLS 2581 H2 (Fall 08) FLS 2581 P (Spring 08) FLS 3581 P (Spring 08)		Coordinator – Immersion courses (6 cr. release)
Teaching Assignments for 2007-2008				
Faculty Member	Rank	Undergraduate	Graduate	Comments
Category 1				
Germain-Rutherford, Aline	Associate Professor	FLS 2772 A (Fall 07) FLS 2772 B (Fall 07) DLS 4500 (Winter 08) DLS 3520 (Fall 07)		Coordinator of the B.A. in Second Language Teaching program January – June, 2008 (3 cr. release)
Knoerr, Hélène	Associate Professor	FLS 2581 P1 (Fall 07) FLS 2751 A (Fall 07) FLS 3581 P1 (Fall 07) FLS 3581 C2 (Winter 08) LIN 1720 A (Winter 08)		
Paribakht, T. Sima	Professor	DLS 1100 (Fall 07)	EDU 6241 (Winter 08)	Graduate studies supervision (3 cr. release) Director, Academic Programs – OLBI (6 cr. release)
Category 3				
Cardinal, Linda	Professor	POL 4534 (Fall 08) POL 4551 (Fall 08) POL 3535 (Fall 09)		Chaire de recherche sur la francophonie (3cr. dégrèvement) Responsable des ateliers d'intégration des étudiants au 2 ^e et au 3 ^e cycles

Foucher, Pierre	Professor	DROI 1221 (F 2009, DROI 3322 (F2009) DROI 2220 (W2009) ADPU 6300 (W2009)		U Moncton
Quirion, Jean	Associate professor	LNG1293 (F07) LNG1233 (F07) LNG1223 (W08)		À l'Université du Québec en Outaouais
Clément, Richard	Professor			Director-OLBI
Sabourin, Laura	Assistant Professor	LIN3350 (Fall 07) LIN3358 (Fall 07) LIN4391 (Winter 08) LIN3355 (Winter 08)	LIN7901 LIN7910	1 yr. replacement position LIN4391 and LIN7910 was one course (grad/undergrad cross-coded)
Vandergrift, Laurens	Associate Professor	DLS 2101 (Fall 07)	EDU 6146 (Fall 07)	Director, OLBI Research Centre (6 cr. release) Research grant – SSHRC (3 cr. release)
Category 6				
Courchêne, Robert	Associate Professor	DLS 4105 (Fall 07)		Assistant Director – OLBI (3 cr. release) Coordinator of the B.A. in Second Language Teaching program, July 1, 2007 - December 31, 2007 (3 cr. release) Special request approved by Dean (3 cr. release) Sabbatical leave , January 1 - June 30, 2008
Jezak, Monika	Assistant Professor	FLS 1512 F (Fall 07) FLS 2513 C (Fall 07)		Adoption leave from February to November 2008

Movassat, Parvin	Language Teacher IV	FLS 2581 S1 (Fall 07) FLS 3581 S1 (Fall 07) FLS 2513 M (Winter 08) FLS 2513 O (Winter 08) FLS 2581 S3 (Winter 08)		New professor (3 cr. release) Coordinator – Evaluation, development and administration of FLS tests (3 cr. release)
Scott, Sheila	Language Teacher IV	FLS 1510 B (Fall 07) FLS 1511 (Fall 07) FLS 1511 N (Winter 08) ESL 2331 A (Fall 07) DLS 3120 (Winter 08) DLS 2102 (Winter 08)		New professor (3 cr. release)
Weinberg, Alysse	Associate Professor	FLS 2581 P (Spring 07) FLS 3581 P (Spring 07) FLS 2581 H2 (Fall 07)		Coordinator – Immersion courses (6 cr. release) <u>FLS 3581 H3</u> : cours additionnel avec rémunération, à la demande de la professeure

2.5. Commitment of faculty members from other graduate programs and/or from other institutions

The proposed program is interdisciplinary and the following professors from other graduate programs of the University will participate in the program through for example, supervision or co-supervision of theses or research papers, and membership in thesis committees (See Appendix C for their areas of expertise.):

- Linda Cardinal, School of Political Studies
- Éric Dionne, Faculty of Education
- Pierre Foucher, Faculty of Law
- Jean Quirion, School of Translation and Interpretation
- Laura Sabourin, Department of Linguistics

The exact level of involvement of these faculty members will be determined on a yearly basis by the Institute’s Graduate Studies Committee, and will depend on the demand for these professors’ areas of expertise and their commitment to their own academic unit and

faculty. Should there be an involvement in the teaching of a course, or if a professor from another academic unit would like to teach an entire course in a particular year, this will be negotiated with the respective unit chairs and the Dean(s).

3. PHYSICAL AND FINANCIAL RESOURCES

3.1. Library resources

Library resources are found at the University of Ottawa's Morisset Library, the Faculty of Education Resource Centre, the Law Library, and at the Official Languages and Bilingualism Institute's specialized Second Language Teaching Resource Centre, which houses a rich collection of academic journals, books and second language teaching materials.

A full assessment of the University of Ottawa's collection concerning Bilingualism Studies and Applied Linguistics has been made by the Chief Librarian of the University and can be found in Appendix D.

3.2. Laboratory facilities

The University has two up-to-date multimedia language laboratories with 30 computers each, as well as three language laboratories, two of which have 28 work stations and one which has 27. Several language teaching and learning dedicated programs are available in these laboratories. Other language related facilities on campus include the Writing Centre, the self-directed Second Language Learning Resource Centre at the Official Languages and Bilingualism Institute, both of which support the delivery of The Institute's language programs, and could thus provide a rich context for research on second language acquisition and instruction.

3.3. Computer facilities

All faculty and graduate students are provided with an account on the University mainframe computer. This account gives access to library services, electronic mail facilities, internet, word processing, statistical packages, and graphic capabilities. Graduate students will have access to computer facilities in Montpetit (100 work stations), in Morisset (30 work stations) and in Simard (Faculty of Arts) (30 work stations). The University Computing and Communications Services offers training workshops on the

most commonly used software programs. Wireless internet is available throughout the campus.

3.4.Space

The proposed programs' administrative services will be located at the Official Languages and Bilingualism Institute, 600 King Edward Avenue, until the designation of a new location for the Institute in 2013. A study space and shared office space for students enrolled in the proposed program will be secured at the new location. Faculty members have access to private offices with telephone and computer lines to the University mainframe.

3.5.Financial support of graduate students

Master's with Thesis

The University of Ottawa offers financial assistance of at least \$30,000, i.e. at least \$15,000/year over a period of two years.

The admission scholarship will be given on the recommendation of the academic unit to any student whose admission average is 8.0/10 or higher and who registers and remains full-time for the duration of the scholarship (6 consecutive sessions).

This financial support includes:

- \$7,500 paid by the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies per year.
- A matching component offered by the academic unit or the thesis supervisor in form of assistantships or soft-funded scholarships worth at least \$7,500 per year.

Master's with Major Research Paper / Mémoire

The University of Ottawa offers financial assistance of at least \$15,000 for one year. The admission scholarship will be given on the recommendation of the academic unit to any student whose admission average is 8.0/10 or higher and who registers and remains full-time for the duration of the scholarship (3 consecutive sessions).

This financial support includes:

- \$7,500 paid by the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies.
- A matching component offered by the academic unit in form of assistantships or soft-funded scholarships worth at least \$7,500.

Dean's Scholarships

All students enrolled in an eligible program who are registered full-time for the entire duration of their studies are eligible for a Dean's Scholarship. The Dean's Scholarship is applicable to all students, regardless of whether they hold an Admission Scholarship. To receive a Dean's Scholarship, students will have to complete their degrees in accordance with the following tables:

Master's with Thesis

LUMP SUM PAYMENT	TIME TO COMPLETE THE DEGREE
\$1,500	6 sessions or less
\$1,000	7 sessions
\$500	8 sessions

Master's with Major Research Paper

LUMP SUM PAYMENT	TIME TO COMPLETE THE DEGREE
\$500	6 sessions or less

International Students

At the University of Ottawa, each faculty is allocated a budget for international students' scholarships. Each faculty holds its own competition with its own criteria; scholarships are awarded in accordance with the faculties' priorities and until the funds are depleted.

Research Travel Grant

The Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies (FGPS) recognizes that travel by graduate students in the pursuit of research for their theses is important. For this purpose, the FGPS offers grants for travel outside the city when circumstances require it. Travel that allows the direct collection of data for a thesis in progress will be considered. Students may conduct interviews, perform archival research or consult documents or works unavailable in the region, or may further develop their research processes by visiting a foreign lab (university or government).

Master’s students: Only students registered in the thesis program are eligible. They must be registered full-time at the time of their travel and must have completed at least two sessions (but fewer than six) in their program. A single grant for the duration of the studies is allowed. The grants may only be used to cover either travel expenses (train, plane, bus or other) or accommodation expenses (accommodation and meals). Other travel-related expenses will not be reimbursed. The maximum grant amount is \$550. In addition, Graduate Students Association - University of Ottawa (GSAÉD), and The Canadian Union of Public Employees (CUPE) provide some travel funding.

4. PROGRAM REGULATIONS AND COURSES

4.1. The intellectual development and the educational experience of the student

The proposed program will encourage student and professor interaction and the cross-fertilization of ideas. This will be accomplished not only through courses, but also through seminars, research presentations, guest speakers, and annual colloquia organized by the Institute’s research centre “Canadian Centre for Study of Bilingualism and Language Policy /Le Centre canadien d’études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique” (CCERBAL). As stated above, the Centre provides a dynamic forum for the exchange of ideas. Students in this program will also have opportunities for involvement in a variety of funded research projects. The Institute’s various language-related instructional and research activities and the bilingual campus of the University provide a natural laboratory and a rich context for observation, field work, and research which will strongly benefit prospective students.

4.2. Program regulations

Admission requirements and procedures

To be admitted to the Master’s in Bilingualism Studies program, candidates must have:

- An honours B.A. in Second Language Teaching / *Didactique des langues secondes* (or its equivalent), Applied Linguistics, or a related discipline.

OR

- A three-year Bachelor's degree in a related discipline in addition to a university-level, university-administered advanced certificate in TESOL (Teaching of English to Speakers of Other languages) or Applied Linguistics, representing a minimum of 30 credits.

Students who have an honours degree in a related discipline (e.g., Education, Psychology, Linguistics) may be required to take up to 2 additional courses chosen from a list of available courses. Other students (e.g., from Political Studies, Law) deemed by the Graduate Studies Committee to lack sufficient background in the field may be required to complete a qualifying program by taking up to 5 specified courses (15 credits) in consultation with the Graduate Studies Committee before undertaking coursework in the proposed program. Students with a three-year degree in a related discipline but who do not have a certificate in TESOL may be admitted to a qualifying year consisting of up to 10 courses (30 credits). Each file will be evaluated individually by the Graduate Studies Committee.

The minimum admission average for all candidates is 70%, calculated in accordance with the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies guidelines.

Language requirements

For admission to the proposed Master's program, all applicants whose first language is not English or French are required to:

- a. present transcripts indicating that they have studied for at least three years (full time) in a high school, college or university in Canada or elsewhere where the language of instruction was exclusively English or French;

OR

- b. for English, present a minimum TOEFL score of 600 (or 250 on the computer based test with a writing score of 4.5); IBT 100 (writing: 24), or an IELTS score of 7 (writing: 6.5), or proof that they have achieved the equivalent level of University of Ottawa's CanTEST (an average listening / reading score of 4.5 and a writing score of 4.0).

For French, TESTCan scores are required (an average listening / reading score of 4.5 and a writing score of 4.0).

All applicants will also be required to demonstrate at least a receptive knowledge of the second language (i.e., French or English), by taking the Institute's online test of French/English as a second language receptive proficiency and obtain a score determined to be predictive of their ability to take courses in the second language.

Degree requirements

Students following any one of the 2 options of the proposed program (M.A. with Thesis, and M.A. with Major Research Paper) must take 2 compulsory courses that provide a core knowledge base. These compulsory courses, one offered in English and one in French, are to be taken at the beginning of the program:

- BIL5101 Issues in Bilingualism Studies
- BIL5501 Research Methodology in Bilingualism Studies

1. M.A. with Thesis

The M.A. with Thesis requires a total of 4 courses, consisting of the two compulsory courses and two elective courses offered at the Institute in the area of their thesis research, and complete a thesis. Students will establish their programs of study in consultation with their supervisors and with the approval of the Institute's Director of Graduate Studies.

The thesis supervisor must be determined before the end of the first session of registration in the program, and the thesis topic must be registered in the second session for full-time students. Part time students must register their topic by the end of the fourth session. Given the interdisciplinary nature of the program, this will allow the students to be exposed to several faculty members and courses so as to make more informed decisions about their areas of thesis research. Students will also be guided through the process of selection of a suitable thesis supervisor. The thesis proposal must be approved by the student's thesis supervisor and the Graduate Studies Committee by the end of the second session for full-time students, and by the sixth session for part-time students. The thesis proposal should include a thorough and critical review of literature on the research topic, prepared in consultation with the thesis supervisor. The proposal must be defended before an advisory committee consisting of the supervisor and two other professors. The proposal is graded 'S' (satisfactory) or 'NS' (not satisfactory). If a proposal is not accepted on the first attempt, it may be submitted and presented a second time in the following session. Failure to obtain approval on the second attempt leads to a grade of "not satisfactory" for the proposal and to compulsory withdrawal from the program.

An oral defence of the thesis with two internal examiners is required, following the Regulations of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies. Insofar as possible, the thesis should be an original contribution, and reveal that the student is able to work in a scholarly manner and is acquainted with the principal works published on the subject of the thesis. The thesis should be about 25,000 words, excluding bibliography. The Regulations of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies for the evaluation of theses are outlined in Appendix E.

2. M.A. with Major Research Paper /Mémoire

The M.A. with Major Research Paper /Mémoire requires 6 courses. Students following this option will be required to take 2 compulsory core courses and 4 elective courses. They can take up to a maximum of 2 of their elective courses from other related programs offered across the University (e.g., Second Language Education Concentration at the Faculty of Education) with the approval of the Institute's Graduate Studies Director. They must also write a major research paper on a selected topic under the supervision of a faculty member. The supervisor must be determined before the end of the first session, and the topic of the research paper before the end of the second session for full-time students. Part-time students must register their topics by the end of the sixth session. The paper (about 12,500 words, excluding the bibliography) will be graded 'S' (satisfactory) or 'NS' (not satisfactory) by two professors: the supervisor and an additional professor associated with the program.

Progress report

Prior to their second year of registration, all students enrolled in the M.A. Program in Bilingualism Studies will be required to submit a research progress report detailing the achievements of the previous year and their objectives for the next year. The progress report will be reviewed by the Graduate Studies Committee. Permission to re-register in the program will depend on a satisfactory report. When a student's progress is in question, the Graduate Studies Committee may recommend more frequent meetings of the student's thesis committee or a mid-year progress report.

Duration of the program

The program will be offered both on a full-time and a part-time basis. The M.A. with Thesis is normally completed in 2 years on a full-time basis. The M.A. with Major Research Paper / Mémoire can be completed in 3 semesters. The maximum time permitted for both full-time and part-time students is 4 years from the date of initial registration in the program.

The residence requirement for full-time Master's students is 3 sessions. Residence requirements do not apply to part-time students.

Tables 5, 6, 7 and 8 below show the anticipated progression through the M.A. Program in Bilingualism Studies (M.A. with Thesis, and M.A. with Major Research Paper for both full-time and part-time students).

TABLE 5

Anticipated progression of full-time students (M.A. with Thesis)

Year	Session 1 (Fall)	Session 2 (Winter)	Session 3 (Spring)
1	BIL5101 Issues in Bilingualism Studies BIL5102 Research Methodology in Bilingualism Studies BILxxxx Elective course Assignment of thesis supervisor	BILxxxx Elective course Registration of thesis topic BIL7990 Thesis Proposal	BIL7999 Thesis Research
2	BIL7999 Thesis Research	BIL7999 Thesis Research and defence	

TABLE 6

Anticipated progression of full-time students (M.A. with Major Research Paper/Mémoire)

Year	Session 1 (Fall)	Session 2 (Winter)	Session 3 (Spring)
1	BIL5101 Issues in Bilingualism Studies BIL5102 Research Methodology in Bilingualism Studies BILxxxx Elective course Assignment of supervisor	BILxxxx Elective course BILxxxx Elective course BILxxxx Elective course Determination of research paper topic	BIL7998 Major Research Paper

TABLE 7

Anticipated progression of part-time students (M.A. with Thesis)

Year	Session 1 (Fall)	Session 2 (Winter)	Session 3 (Spring)
1	BIL5101 Issues in Bilingualism Studies Assignment of thesis supervisor	BILxxxx Elective course	
2	BIL5102 Research Methodology in Bilingualism Studies	BILxxxx Elective course Registration of thesis topic	BIL7990 Thesis Proposal
3	BIL7999 Thesis Research	BIL7999 Thesis Research	BIL7999 Thesis Research
4	BIL7999 Thesis Research	BIL7999 Thesis Research	BIL7999 Thesis Research

TABLE 8

Anticipated progression of part-time students (M.A. with Major Research Paper/Mémoire)

Year	Session 1 (Fall)	Session 2 (Winter)	Session 3 (Spring)
1	BIL5101 Issues in Bilingualism Studies Assignment of thesis supervisor	BILxxxx Elective course	
2	BIL5102 Research Methodology in Bilingualism Studies	BILxxxx Elective course	
3	BILxxxx Elective course	BILxxxx Elective course Determination of research paper topic	BIL7998 Major Research Paper
4	BIL7998 Major Research Paper	BIL7998 Major Research Paper	

Administration of the proposed program

The administration of the proposed program will be carried out by the Official Languages and Bilingualism Institute’s Director of Graduate Studies in conjunction with the Graduate Studies Committee (4 members), which will be composed of three professors (normally from among the Institute’s core faculty members) and one student (excluded from the discussion of individual student cases). The Director of Graduate Studies will be the Chair of the Committee, and will have the administrative support of the departmental academic assistant and of the administrative assistant. The director and the committee members will be elected for a 3-year mandate by the professors involved in the proposed M.A. program. The director’s responsibilities will be to coordinate the program, schedule and chair the meetings with the committee, oversee the

admission of students, be in charge of correspondence with prospective students, be a resource person for students admitted to the program, approve selection of thesis supervisors, monitor students' progress, encourage students to apply for external funding, and conduct periodic program evaluation and revision in collaboration with the Graduate Studies Committee. The committee will determine the course offerings for each academic year.

4.3. Course listing and descriptions

The courses to be offered in the proposed program will be all new courses. Not all courses in the course bank will be offered in every academic year. The two compulsory courses and the regular courses will be offered either in English or in French. Each year, one of the 2 compulsory courses will be offered in English and one in French, thereby requiring the students to take one of the compulsory courses in their second language. The 6 elective courses will be offered in equal numbers in English and French (i.e., 3 in English and 3 in French). Students in the Master's with Major Research Paper could also choose up to 2 of their elective courses in other related graduate programs at the University (with the approval of the Institute's Director of Graduate Studies), which will allow the students to tailor their program of study to their research and professional needs.

The compulsory courses provide a core common knowledge base for students in both program options. The 6 regular courses cover core issues in adult bilingualism and adult second language learning and instruction, applications of innovative technologies in adult second language learning/teaching and evaluation, issues in assessment of adult second language competencies, and language planning and policy. Collectively, these courses provide a solid and comprehensive knowledge base on core issues related to adult bilingualism studies.

Compulsory courses for both Master's program options:

BIL5101 Issues in Bilingualism Studies (3 cr.)

Theories of language and language learning. Social factors, processes, conditions, and learner factors in second language learning. Bilingualism, multilingualism, and cross-cultural communication. Political, social, and cultural factors in planning and implementing language policy. Language planning and policy evaluation. Research applications in these areas.

BIL5501 Questions en études du bilinguisme (3cr.)

Théorie du langage et de l'apprentissage des langues. Facteurs sociaux, processus, environnement et caractéristiques individuelles en apprentissage des langues secondes. Bilinguisme, plurilinguisme et communication interculturelle. Facteurs politiques, sociaux et culturels en planification et politique linguistiques. Évaluation de la planification et des politiques linguistiques. Mobilisation des résultats de recherche dans ces domaines.

BIL5102 Research Methodology in Bilingualism Studies (3 cr.)

Approaches to the design of studies, data collection instruments and procedures and analysis of data in second language learning and use. The role of statistics. Experimental and quasi-experimental methods. Quantitative and qualitative methodologies.

BIL5502 Méthodologies de recherche en études du bilinguisme (3cr.)

Approches méthodologiques à la planification d'études pour les études sur l'apprentissage et l'usage des langues secondes. Application des méthodes statistiques. Approches expérimentales et quasi-expérimentales. Méthodes quantitatives et qualitatives.

4.3.1. Elective courses (to be offered on a regular basis in equal numbers in English or in French)

BIL5103 Assessment of Second Language Competence (3 cr.)

Theoretical issues related to the assessment of second language skills. Descriptive frameworks and standards for testing receptive and productive language skills. Assessing knowledge of vocabulary and grammar. Construction of language tests. Development of rating scales. Review and critique of commercial language tests.

BIL5503 Évaluation de la compétence en langue seconde (3 cr.)

Questions théoriques se rapportant à l'évaluation des habiletés en langue seconde. Cadres descriptifs et standards d'évaluation des habiletés langagières réceptives et productive. Évaluation de la connaissance lexicale et grammaticale. Construction de tests de langue. Développement d'échelles de mesure. Revue et critique des tests commerciaux.

BIL5104 Trends and Issues in Research on Technology-Assisted Language Learning (3 cr.)

Critical analysis of trends and issues in research on the design, integration, use and evaluation of multimedia and information and communication technologies in adult second language learning. Overview of innovative research and development methods, and tools and unique techniques used in Computer-assisted language learning (CALL).

BIL5504 Tendances et enjeux de la recherche en apprentissage des langues assisté par ordinateur (3 cr.)

Analyse critique des tendances et enjeux de la recherche portant sur la conception, l'intégration, l'utilisation et l'évaluation du multimédia et des technologies de l'information et de la communication en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO). Vue d'ensemble des méthodes innovantes de recherche et développement sur les outils ainsi que techniques utilisées en ALAO.

BIL5105 Electronic Corpora in Second Language Learning (3 cr.)

The use of electronic corpora in second language learning. Corpus linguistics. Techniques and tools (taggers, concordancers, etc.) enabling the gathering, annotation and analysis of electronic corpora in second language acquisition research. Computer-aided analysis of language learners' written and oral production errors. Impact of learner corpora on the design of language learning resources. Use of online French, English and bilingual corpus resources for language learning.

BIL5505 Corpus électroniques en apprentissage des langues secondes (3 cr.)

Utilisation de corpus électroniques en apprentissage des langues secondes. Linguistique de corpus. Techniques et outils (étiqueteurs, concordanciers, etc.) permettant la collecte, l'annotation et l'analyse de corpus électroniques pour la recherche en acquisition de la langue seconde. Analyse assistée par ordinateur d'erreurs dans les corpus écrits et oraux d'apprenants de langue. Impact des corpus d'apprenants sur la conception de ressources pour l'apprentissage des langues. Utilisation de ressources en ligne: corpus français, anglais et bilingues, pour l'apprentissage des langues.

BIL5106 Adult Second/Foreign Language Skills Development (3 cr.)

Critical examination of the theoretical principles underlying learning of the major language skills (listening, speaking, reading and writing) and component skills (grammar, vocabulary and pronunciation). Survey of research and practice related to learning language skills.

BIL5506 Développement des compétences en langue seconde/étrangère chez les adultes (3 cr.)

Exploration critique des principes théoriques sous-jacents à l'apprentissage des compétences langagières (écouter, lire, parler, écrire) et linguistiques (grammaire, vocabulaire et prononciation). Examen des recherches et des pratiques liées au développement des compétences en langue seconde.

BIL5107 Language Planning and Policy in Canada (3 cr.)

History and current concerns of official bilingualism in Canada. Multilingualism within an official bilingualism framework. Marginalisation, linguicism, and social class. Federal-provincial relationships and language issues. Language and social development.

BIL5507 Planification et politique linguistiques au Canada (3 cr.)

Historique du bilinguisme officiel au Canada et questions de l'heure. Plurilinguisme individuel et sociétal dans le cadre d'un bilinguisme officiel. Marginalisation, minorisation, glottophagie et classes sociales. Relations fédérales-provinciales et les questions linguistiques. Développement sociétal et langues.

BIL5108 The Politics of Language, Power and Identity: Canada and the World (3 cr.)

Exploration of the politics of language, language policy, planning and practice of “global” languages in a second, minority or foreign language teaching contexts. Critical evaluation of social control of language use and through language. Macro (national) to micro (classroom) contexts of teaching. Reproduction, resistance and transformation of sociopolitical and linguistic ideologies and practices.

BIL5508 Langue, pouvoir et politiques identitaires : le Canada et le Monde (3 cr.)

Exploration des politiques liées à la langue, politique linguistique, planification et pratique des langues « mondiales » en contextes d'enseignement de langue seconde, minoritaire ou étrangère . Évaluation critique du contrôle social de l'usage de la langue et par la langue. Contextes macro (national) à micro (la salle de classe) de l'enseignement. Reproduction, résistance et transformation de diverses idéologies et identités sociopolitiques et linguistiques.

4.3.2. Additional elective courses

Our faculty members are capable of creating and offering the following courses in their areas of expertise. However, these courses will only be created as the program grows and will be offered on a rotational basis, OR as Special Topics in English or in French.

xxxxx Advanced Studies in Bilingualism (3 cr.)

Social and individual aspects of bilingualism. The roles of social and individual factors in the acquisition and use of a second language. Cognitive and social consequences of bilingualism. Evaluation and methodological approaches.

xxxxx Études avancées en bilinguisme (3 cr.)

Bilinguisme social et individuel. Le rôle des facteurs sociaux et individuels dans l'acquisition et l'utilisation d'une langue seconde. Conséquences cognitives et sociales du bilinguisme. Evaluation et approches méthodologiques.

xxxxx Online Distance Second Language Learning (3 cr.)

Research, theories, and applications in distance second language pedagogy for adults. History of distance language learning, planning of distance teaching/learning programs, current distance learning tools, computer-mediated communication, and evaluation of all phases of distance second language course design and delivery.

xxxxx Apprentissage de la langue seconde en ligne à distance (3 cr.)

Recherche, théories et applications en pédagogie de l'apprentissage d'une langue seconde à distance. Historique de l'apprentissage à distance, planification de programmes d'enseignement/d'apprentissage à distance, outils actuels d'apprentissage à distance, communication médiatisée par ordinateur, évaluation des étapes d'élaboration et de prestation de cours en langue seconde à distance.

xxxxx Analysis Frameworks in Language Planning and Policy (3 cr.)

In-depth study of various research and analysis frameworks in language planning and policy (sociolinguistic, economic, legal, political, etc.) according to the domain of intervention (public, para public, educational, private) and the level of intervention (macro, meso, micro).

xxxxx Cadres d'analyse en planification et en politique linguistiques (3 cr.)

Étude approfondie des divers cadres de recherche et d'analyse en planification et politique linguistiques (sociolinguistique, économique, légal, politique, etc.) selon le domaine (public, parapublic, éducatif, privé) et le niveau (macro, méso, micro) d'intervention.

xxxxx Special Topics in Adult Second Language Learning and Bilingualism (3 cr.)

xxxxx Thèmes choisis en bilinguisme et apprentissage des langues secondes chez l'adulte (3 cr.)

xxxxx Special Topics in Innovations in Second Language Instruction (3 cr.)

xxxxx Thèmes choisis en innovations en enseignement des langues secondes (3 cr.)

xxxxx Special Topics in Second Language Evaluation and Testing (3 cr.)

xxxxx Thèmes choisis en mesure et évaluation en langues secondes (3 cr.)

xxxxx Special Topics in Language Planning and Policy (3 cr.)

xxxxx Thèmes choisis en aménagement et politiques linguistiques (3 cr.)

xxxxx Directed Reading (3 cr.)

Individual study and writing of a paper on a topic under the supervision of a faculty member. Maximum of one directed reading course per student. (Note: Approval of the Institute's Director of Graduate Studies is required for registration in this course.)

xxxxx Lecture dirigée (3 cr.)

Étude individuelle sur un sujet particulier et rédaction d'un travail sous la direction d'un professeur membre du programme. Limite d'un cours de lectures dirigées par étudiant. (Note : L'approbation du directeur des programmes de 2^e cycle est requise pour pouvoir s'inscrire à ce cours.)

4.3.3. Other related courses offered at the University

Students enrolled in the Master's with Major Research Paper /Mémoire can take up to a maximum of 2 of their elective courses in other related programs across the University after consultation with their supervisor and the Official Languages and Bilingualism Institute's Director of Graduate Studies, and subject to the availability of spaces. It will be the student's responsibility to ensure that he or she has taken the prerequisites (if any). Below is a list of some related courses offered at other graduate programs at the University.

PSY6946 Psychologie sociale du langage / Social Psychology of Language (3 cr.)

Étude du langage en tant que processus interactif de communication. Revue intégrée des processus de production et d'interprétation en fonction des contextes sociaux et cognitifs. Analyse des problèmes méthodologiques spécifiques à l'étude de l'interaction. The study of language as an interactive communication process. Integrated review of the production and interpretation mechanisms as a function of social and cognitive contexts. Analysis of the methodological problems posed by the study of interaction.

EDU5287 Emerging Technologies and Learning (3 cr.)

Research, theory and practice concerning the use of emerging technologies to facilitate learning; the impact of new media on teaching and learning strategies, on curriculum change, on learner attitudes and motivation, and on higher order learning.

EDU5687 Modèles d'intégration des technologies de l'information et de la communication en contextes éducatifs (3 cr.)

Examen des mécanismes d'exploitation des technologies de l'information et de la communication (TIC) et de leurs liens avec les théories d'apprentissage. Analyse des pratiques exemplaires et des modèles émergents.

EDU5499 Current Methods of Student Assessment in Teaching and Learning (3 cr.)

Essential principles, concepts, skills relative to the selection, construction, critique and use of current student assessment methods in education; emphasis on classroom practices; introduction to evaluation techniques external the classroom.

EDU5899 Enjeux actuels en évaluation des apprentissages (3 cr.)

Étude des courants en évaluation des apprentissages. Identification des principes d'équité en évaluation des apprentissages. Mise en valeur de la responsabilité de l'apprenant et du système d'éducation à l'égard de l'apprentissage

EDU5146 Social, Political and Cultural Issues in Second Language Education (3 cr.)

Examination of the social, political and cultural dimensions of learning and teaching an additional language; influences on learners, on opportunities for learning a language and on curriculum, pedagogical materials, and assessment.

EDU5546 Aspects sociaux, politiques et culturels de l'apprentissage et de l'enseignement d'une langue seconde facteurs socioculturels en didactique des langues secondes (3 cr.)

Étude des dimensions sociales, politiques et culturelles dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde. Examen de leur influence sur les apprenants, sur les conditions qui favorisent l'apprentissage d'une langue ainsi que sur le programme d'études, le matériel pédagogique et l'évaluation.

LIN5904 Psycholinguistics / Psycholinguistique (3 cr.)

Critical survey of psycholinguistics. Theoretical and experimental approaches to speech perception, speech production, language processing and language acquisition.

TRA5905 Lexicology, Terminology and Documentation (3 cr.)

The nature and description of lexical and terminological units. Typology and critical analysis of documentary resources. Linguistic and conceptual aspects of bilingual terminology research.

4.4. Collateral and supporting departments

Professors from the following departments/faculties will participate in the proposed program by supervising/co-supervising students, membership in thesis committees, or as guest lecturers in selected courses:

Department of Linguistics
School of Translation and Interpretation
School of Political Studies
Faculty of Education
Faculty of Law

As already stated, students registered in the proposed program will be permitted to take a designated number of related elective graduate courses in other departments and programs, including Psychology, Language Education, Political Studies and Linguistics, with the approval of the corresponding unit and the Official Languages and Bilingualism Institute's Director of Graduate Studies.

5. OUTCOMES

5.1. Quality enhancement learning outcomes

Mentoring of the junior faculty and new students has been addressed in section 1.11. Academic services that contribute to the academic quality of the proposed program have been described in Section 1.13.

5.2. Employment opportunities for the graduates of the proposed Master's Program

Career prospects for the graduates of this program are excellent. Graduates may find employment as ESL / FSL teachers in continuing education, business and industry. They may also be able to undertake employment in government, local/national and international organizations and agencies, and private sector organizations such as language schools or

community-based programs, language test development agencies, language software industry, planning and evaluation of language policy in companies and institutions, and the like. Some graduates may choose to work overseas in related fields. Students graduating from the proposed program will be able to continue their studies in various Ph.D. programs in Applied Linguistics in Canada, for example, in the Program in Studies in the Second Language Education, offered at OISE / University of Toronto, and the Program in Language and Literacy Education at the University of British Columbia. They will also be eligible to apply to similar Ph.D. programs abroad, for instance, the Ph.D. Program in Second Language Studies at the University of Hawaii at Manoa, and the Ph.D. Program in Applied Linguistics at UCLA or Columbia University in the United States.

5.3.Publications

Not applicable

5.4.Projected graduate intake and enrolments

We project that enrolment in the first year of the proposed Master's Program will be about 10. This estimate is based on a survey of enrolments over the last two decades in our undergraduate program in Second Language Teaching/ Didactique des langues secondes (DLS), which is a major student pool for the proposed program. The survey indicates steady enrolment since the beginning of the program and a sharp increase thereafter with the arrival of the double cohort. The program is also expected to attract the graduates of French immersion programs who are capable of and motivated to study in both official languages in order to maintain their French language skills. The interdisciplinary nature of the program, involving faculty members with a vast range of areas of expertise is also expected to draw students to the proposed program.

Appendix A

List of Canadian and International Universities and Organizations Using CanTEST / TESTCan

Alberta College of Pharmacists
Algonquin College
College of Pharmacists of British Columbia
Brandon University
Canadian Alliance of Physiotherapy Regulators
Canadian Forces Health Services Centre
College of Nurses of Ontario
Concordia University
College of Pharmacists of British Columbia
College of Physical Therapists of British Columbia
College of Registered Nurses of Nova Scotia
Canadian Society of Immigration Consultants
Canadian Society for Medical Laboratory Science
Chinese University of Hong Kong
Carleton University
Dalhousie University
Embassy of United Arab Emirates
Humber College
International Development Research Centre
Ryerson University
International Pharmacy Bridging Program
University of Toronto
Laurentian University
University of McGill
McMaster University
Memorial University of Newfoundland
Mohawk-McMaster Institute for Applied Health Sciences
Manitoba Pharmaceutical Association
Mount Saint Vincent University
New Brunswick Pharmaceutical Society
Newfoundland Pharmaceutical Association
Nova Scotia College of Pharmacists
Northwest Territories Regulatory Authority
Ontario College Application Service
Ontario College of Pharmacists

Ontario College of Teachers
Ordre des pharmaciens du Québec
Osgood Professional Development
Pharmacy Examination Board of Canada
Prince Edward Island Pharmacy Board
Queen's University
Recording Arts Canada-Montreal
Recording Arts Canada-Toronto
Saskatchewan Pharmaceutical Associations
Saudi Cultural Bureau
Saint Mary's University
Saint Paul's University
TESL Ontario
University of British Columbia
University of Manitoba
University of Northern British Columbia
University of New Brunswick
University of Prince Edward Island
University of Regina
University of Saskatchewan
University of Waterloo
University of Windsor
University of Winnipeg
The University of Western Ontario
Yukon Regulatory Authority
York University

Appendix B

**Degree Level Expectations and Expected Learning Outcomes
According to the OCAV (Ontario Council of Academic Vice-Presidents) Definitions**

(M.A. in Bilingualism Studies, University of Ottawa)

	M.A. with Research Paper Upon completion of their programs of studies, students in both Master’s program options will be able to:	M.A. with Thesis Upon completion of their program of studies, students in the M.A. with thesis will also be able to:	Indicate where in the Brief these criteria are described
1. Depth and breadth of knowledge	<ol style="list-style-type: none"> 1. Analyze, and synthesize complex issues in Bilingualism Studies. 2. Critique and explain issues in Bilingualism Studies that are of primary societal importance in Canadian and international contexts. 3. Comprehensively and critically review the literature on the topic of their research. 4. Critically evaluate the theories, concepts and assumptions underlying second language instructional practices. 	<ol style="list-style-type: none"> A. Articulate the broad implications of their research. 	<p>-Section 1.2 (Objectives of the program)</p> <p>-Section 4.2 under “Degree requirements”</p> <p>-Section 4.3.1 & 4.3.2 (Compulsory & elective courses)</p>
2. Research and scholarship	<ol style="list-style-type: none"> 5. Interpret and critically evaluate research on a discipline-related topic. 6. Perform research, including survey research. 7. Incorporate qualitative and/or quantitative methodology. 	<ol style="list-style-type: none"> B. Evaluate the strengths and limitations of various approaches to research, and select an appropriate methodology for their own research. 	<p>-Section 1.2 (Objectives of the program)</p> <p>-Section 4.2 under “Degree requirements”</p> <p>-Section 4.3.1 (Compulsory courses)</p>
3. Level of application of knowledge	<ol style="list-style-type: none"> 8. Critically apply their knowledge and skills in their professional contexts, including: <ol style="list-style-type: none"> a. Design and plan learning activities and resources. b. Evaluate language 	<ol style="list-style-type: none"> C. Design and conduct original research according to standards and quality required to satisfy peer review. D. Perform experimental 	<p>-Section 1.2 (Objectives of the program)</p> <p>-Section 4.2 under “Degree requirements”</p> <p>-Section 4.3.1 & 4.3.2 (Compulsory & elective</p>

	<p>programs.</p> <p>c. Integrate innovative technology in second language courses.</p> <p>d. Write viable test items.</p> <p>e. Assess the politics and impact of language planning and policy.</p>	<p>E. research.</p> <p>F. Use both qualitative and quantitative methods of data analysis.</p>	<p>courses)</p>
4. Professional capacity/ autonomy	<p>9. Incorporate academic integrity, ethical standards and guidelines as well as procedures of responsible conduct of research in all their work.</p> <p>10. Work independently and as a constructive team member.</p> <p>11. Develop strategies to pursue further graduate studies at the Ph.D. level.</p>	<p>G. Engage with academic and professional organizations related to their field of scholarship.</p>	<p>-Section 1.2 (Objectives of the program)</p> <p>-Section 4.2 under “Degree requirements”</p> <p>-Section 4.3.1 & 4.3.2 (Compulsory & elective courses)</p>
5. Level of communications skills	<p>12. Speak and write logically and coherently about issues in Bilingualism Studies and particularly in their research.</p> <p>13. Write research papers according to standards and quality to satisfy peer review.</p>	<p>H. Communicate their research findings clearly and effectively both orally and in writing to a variety of audiences.</p>	<p>Section 1.2 (Objectives of the program)</p> <p>-Section 4.2 under “Degree requirements”</p> <p>-Section 4.3.1 & 4.3.2 (Compulsory & elective courses)</p>
6. Awareness of limits of knowledge	<p>14. Evaluate and discuss alternative perspectives on issues related to Bilingualism Studies.</p> <p>15. Use self-assessment strategies to check own knowledge, progress and performance.</p> <p>16. Understand the importance of engaging in a continuous process of professional development.</p>	<p>I. Recognize the limits of interpretation of research findings.</p> <p>J. Recognize the limitations of various methods of inquiry.</p>	<p>Section 1.2 (Objectives of the program)</p> <p>-Section 4.2 under “Degree requirements”</p> <p>-Section 4.3.1 & 4.3.2 (Compulsory & elective courses)</p>

Appendix C: Faculty's Areas of Expertise

Faculty Name	Areas of Expertise
Category 1	
Hamel, Marie-Josée	Computer assisted language learning; language engineering; computer ergonomics; linguistics and second language acquisition theory; teaching and learning of vocabulary, grammar and pronunciation.
Knoerr, Hélène	Multimedia and second language learning and teaching; phonetics; immersion teaching at the university level.
Lamoureux, Sylvie	Language policy and planning; official language minorities; French first language education in a minority context; access and success in postsecondary education; educational and Higher Education Policy; sociolinguistics; critical reflexive ethnography; interpretive critical discourse analysis; curriculum design and analysis; qualitative research design and methodology.
Paribakht, T. Sima	Second language acquisition; second language vocabulary learning, vocabulary instruction and measurement of lexical knowledge; second language teaching methodology (history, recent trends); second language program development.
Séror, Jérémie	Technology and second language learning; second language socialization in multilingual settings; second language writing; sociocultural and sociopolitical aspects of language in education; world Englishes; content-based language learning; research methods; language maintenance and policies.
Category 3	
Cardinal, Linda	langue et politique, gouvernance et politiques linguistiques; enjeux identitaires en politique comparée, politique canadienne et québécoise, francophonie canadienne, groupes minoritaires, mouvements sociaux et idées politiques.
Dionne, Éric	Modélisation de la mesure; évaluation des compétences dans le domaine scientifique et médical; évaluation de programme, qualité des données, méthodes quantitative.
Foucher, Pierre	droits linguistiques au Canada; droit et aménagement linguistique; droit constitutionnel comparé; droits des minorités en droit international, canadien et comparé; sociologie du droit des minorités; droits linguistiques et sciences politiques.

Quirion, Jean	Aménagement linguistique et terminologique; la terminologie et son implantation; terminométrie; technologies langagières (traductique, terminotique, localisation, etc.); lexicographie; documentation.
Clément, Richard	Social psychology of inter-group communication and inter-ethnic relations; minority groups; social psychology of second and foreign language learning; cross-cultural psychology and acculturation.
Sabourin, Laura	Second language acquisition and processing; neurolinguistics; psycholinguistics; mental lexicon; language proficiency; age of acquisition; bilingualism; event-related brain potentials.
Vandergrift, Laurens	Listening comprehension; metacognition and language learning; second language acquisition; Teaching French in Canada.
Category 5	
Dudley, Albert	Technology-based second language teaching; e-learning; distance education.
Nagy, Philip	Measurement and evaluation; testing.
Wesche, Marjorie	Testing; assessment of second language skills; bilingual education; immersion; content-based instruction; vocabulary acquisition; second language acquisition.
Category 6	
Burger, Sandra	Second language listening comprehension; content-based second language teaching.
Courchêne, Robert	Testing; second language curriculum design; antiracism education.
Hope, Amelia	Second language testing & evaluation.
Jezak, Monika	Adult multiliteracies; language instruction for immigrants; literacy assessment; language policy.
Movassat, Parvin	Testing; teaching the receptive skills; second language materials development Second language acquisition; minority languages.
Scott, Sheila	Second language acquisition; minority languages; L2 vocabulary acquisition; L2 materials development.
Weinberg, Alysse	New technologies and second language teaching; development of technology-based second language materials and activities; immersion teaching at the university level.

Appendix D: Library Report

DISCIPLINE ASSESSMENT

LIBRARY SUPPORT

University of Ottawa

**M.A IN BILINGUALISM STUDIES
AT THE
OFFICIAL LANGUAGES AND
BILINGUALISM INSTITUTE**

Prepared in

May 2008

Cécile Prud'Homme
Subject Specialist
Morisset Library

INTRODUCTION

The Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) opened officially on July 1, 2007, to pursue the key role played until now by the Second Language Institute at the University of Ottawa.

Bilingualism Studies is a multi-disciplinary field one of whose major foci is second and foreign language teaching and learning. It also includes language acquisition and loss, first language education, language assessment, bilingualism, discourse analysis, literacy, rhetoric and stylistics, and language policy and planning. It draws on a number of contributing disciplines, which include: psychology, linguistics, sociology, education, and anthropology.

The proposed M.A. programme will organise courses around four main themes: second language teaching to adults, language testing, technology in second language teaching and learning, and language planning and policy.

The following evaluation has been done keeping in mind the above interests.

COLLECTION SUPPORT

In a general fashion, the collections are developed to ensure the availability of resources to support the curriculum in all degree and diploma areas, and to support the research needs of faculty members. Most of the material relevant to OLBI is housed in the Morisset Library while some documents related to speech pathology will be located at the Health science library.

The subject librarian for OLBI selects materials for the collection directly or via approval plans, with frequent interactions with faculty members for the purposes of developing the collection. NB - Approval plans are subject profiles established with major book vendors to ensure that relevant academic monographs are automatically sent to the library as soon as they are published. During the fall of 2007, the profiles for Linguistics and Communication were modified to include all aspects of bilingualism and second language teaching and acquisition. We also included language policies and planning.

The Library's online catalogue, to which users have free Internet access in each library, office or home, provides access to the electronic and print holdings of all libraries in the Network, and allows the user to place holds and renew books from office or home. Searching can be done by author, title, keyword, subject heading, and other parameters. These access points allow the user to identify like material on a topic and to facilitate both print and online browsing. The catalogue is available at: <http://www.biblio.uottawa.ca/index-e.php>

The Library website provides access to a wide-range of subject resources (databases, ejournal collections, reference tools, etc) that have been selected by the subject specialist.

The University of Ottawa Library is a member of several academic consortia: the Ontario Council of University Libraries (OCUL); the Canadian Research Knowledge Network (CRKN) ; the Consortium of Academic Health Libraries (COAHL) ; Consortia Canada; and the Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (CREPUQ). The Library benefits enormously from consortium-based purchases of many electronic resources, such as research databases, electronic journal collections, and online reference tools. These agreements lead to affordable costs, deeper content, and better terms and conditions such as multi-year agreements.

HOLDINGS

Collections emphasis

Bilingualism Studies has been supported by the library for many years now, either through purchases for the programs in Linguistics, Education, Communication, Psychology or Speech Pathology. A special attention has been given to second language teaching during the past 6 months.

Databases provide access to the existing documentation. The main online databases for Bilingualism Studies and Applied Linguistics are ERIC, LLBA and PsycINFO. We also subscribe to the printed version of Linguistics Bibliography and are looking forward to the online version which is to be available soon. The Library provides access to multidisciplinary databases such as Dissertations and Theses (full text of most theses defended in North America) and Web of Science.

Range and scope of collections

The collection has close to 6,000 monographs dealing specifically with language teaching and learning, both in English and French. This figure includes approximately 800 books on language testing and some 300 on the use of technologies in teaching languages. Most of them include a component on teaching to adults.

As for periodicals, a series of sample searches in the main relevant databases (ERIC and LLBA) reveal that our collection supports very well the three areas OLBI is interested in: 97% of the references from ERIC and 77% from LLBA were found in the library, mostly online full text and some still in print. The lower percentage associated with LLBA is due to the very international coverage of the database.

It is also worth mentioning our collection of tests which are available to members of the University of Ottawa, providing they have the credentials to use the instruments. Several of the ones dealing with languages are not restricted.

Qualitative assessment

A qualitative assessment will be possible and done when the program is in place.

Financial commitment

For a few years now, the Library is dividing the budget according to Faculties rather than smaller administrative units. The following figures reflect the money spent for the Faculties of Art, Education and Social Sciences which are all contributing to the research and teaching interests of OLBI.

Year	Serials	Monographs
2007/08	\$736 607.00	\$811 515.00

From a larger perspective, the following figures reflect the importance of the money used to develop collections in the library.

Amount for products negotiated through Scholars Portal, OCU, and CRKN (cross-faculty)

Year	Amount
2005/06	\$1 616 815.00
2006/07	\$3 203 739.00
2007/08	\$3 283 770.00

Acquisition Budget (total spent) by the Library

Year	Amount
2005/06	\$8 914 058.00
2006/007	\$9 830 274.00
2007/008	\$10 894 424.00

LIBRARY SERVICES

Library services for OLBI are provided primarily through the Morisset Library, which serves the Faculty of Art. There are collections in print and electronic formats of monographs, journals and audiovisual resources to support students and faculty in OLBI and in other disciplines.

The subject specialist for OLBI who has knowledge in the area has established good relations with the faculty for collection building, assisting with research, and teaching classes. Subject specialists also provide reference service, research assistance, bibliographic instruction, specialized seminars, and produce special bibliographies (pathfinders) and subject web pages. Subject specialists and technicians provide general or initial research assistance to students in OLBI at the Morisset Library and through electronic methods (email, chat)

The Morisset Library provides access and selected services more than 127 hours a week in term-time, and 61 hours a week during the summer months.

The Library's reference desk is staffed 58 hours a week in the fall and winter sessions by professional librarians and library technicians, and is supplemented by both chat and email service points.

Authentication protocols for security are user friendly and guest passwords are available for visitors to any library. All electronic journals are catalogued in and linked from the catalogue as well as from the subject and e-journal web pages. Links to articles are direct from the databases via SFX links with our Afficher / Get It button

The Library has been an early adopter of RefWorks, a web-based citation management software which allow users to track and store references and links to full- text of articles, and to prepare bibliographies in standard and particular formats. This includes RefShare, which offers the ability to share bibliographies as appropriate.

Wireless internet may be accessed by users with their own computers. Wired workstations are on every floor. Demand is high but a user can generally find a place to work. There are 881 individual and 129 group study spaces. 90 laptops are available for loan from Morisset's circulation desk; and more from other uOttawa libraries.

The new Library Annex, on 2935 Conroy Avenue, provides storage space for print journals available electronically on a perpetual access basis, as well as items from the general collection which have low projected use, or for which additional copies or later editions are available. Users may request titles to be borrowed; these are delivered to the library within 24 hours.

Instruction and Assistance

Both formal and informal training in the use of library resources and services are offered through orientation programs by the library staff in person and via the Internet. The Library has 2 seminar rooms and one teaching laboratory with a total of 120 spaces and 20 linked desktop computers dedicated to orientation and training.

Morisset Library's active program and tools for new users are available live via the Internet. At the request of faculty or a group of graduate students, the subject specialist will design and present reference sources and research tips for a specific class

The subject specialist for OLBI encourages and facilitates questions from students and professors during regular office hours; evening meetings can be arranged. Drop-in /email / telephone questions or referrals from the reference desk are answered immediately whenever possible.

Both directly and via the reference desk, responding to questions includes teaching research skills to ensure that the user has the knowledge and the tools to follow the research steps suggested. The specialist will spend the time needed to ensure that the research component of a reference question is satisfied.

Resource Sharing

Graduate students and professors may borrow directly or via online document delivery systems from collections worldwide. Fees are subsidized and refundable to graduate students.

Graduate students and professors may borrow directly from other universities in Ontario and Quebec, returning the material through their home library. Catalogues and websites are freely available and easily accessible from the Library Network homepage. Material from the collections of other universities, national and international, can be made available through the interlibrary loans service, which uses current messaging and delivery means and technologies.. Users can request material directly via the RACER (Rapid Access to Collections through Electronic Requesting) service, which is available via Scholars Portal. A document delivery service from CISTI (Canada Institute for Scientific and Technical Information) facilitates the direct ordering of journal articles in science, technology, and medicine.

Graduate students are entitled to receive subsidies for their interlibrary loans costs; this is handled by the Graduate Students Association.

The Sm@rtl library agreement allows users to search and find locations of items at seven libraries in the National Capital Region (including Carleton University, CISTI, Ottawa Public Library, Library and Archives Canada) and for UOttawa faculty, staff and students to borrow directly from the other participating libraries.

The Library Network is an associate member of the Center of Research Libraries (Chicago) where extensive international collections are available for extended loan or onsite consultation.

LIBRARY PERFORMANCE ASSESSMENT

LibQUAL

LibQUAL+(TM) is a suite of services that libraries use to solicit, track, understand, and act upon users' opinions of service quality. These services are offered to the library community by the Association of Research Libraries (ARL). The program's centerpiece is a rigorously tested Web-based survey bundled with training that helps libraries assess and improve library services, change organizational culture, and market the library.

The goals of LibQUAL+(TM) are to:

- Foster a culture of excellence in providing library service
- Help libraries better understand user perceptions of library service quality
- Collect and interpret library user feedback systematically over time
- Provide libraries with comparable assessment information from peer institutions
- Identify best practices in library service
- Enhance library staff members' analytical skills for interpreting and acting on data

The survey provides

- Institutional data and reports that enable the Library to assess whether library services are meeting user expectations
- Aggregate data and reports allow Library to compare the library's performance with that of peer institutions

The University of Ottawa has had English and French LibQual surveys in 2003, 2005 and 2007. In 2007, the Library participated in the LibQual Canada consortia which included a total of 64 Canadian libraries. Users are invited to take the web survey. Data is gathered and analyzed and presented to the Library in the form of reports describing users' minimum, perceived and desired expectations of service

Graduate and Professional Student Survey

The University of Ottawa participated in the Graduate and Professional Student Survey (GPSS) for the first time in 2007. This survey provides useful information on educational practices at the graduate level and the level of satisfaction. Graduate students rate, among others, their satisfaction with different facilities and services including library facilities.

In 2007, GPSS was administered in Canada with the support of the Council of Ontario Universities (COU). The survey was web-based and students could participate in either English or French. Each participant institution was responsible for identifying participants and contacting them regarding the survey. At the University of Ottawa, all graduate students enrolled for the complete 2006-07 academic year were invited to participate via e-mail. A couple of reminders were sent to non-participants to boost response rates. Once the survey results are analyzed, these will be posted on the Institutional Research and Planning website. Graduate students will receive an e-mail inviting them to read the results on this website.

Appendix E: Thesis Evaluation Procedures

General Regulations

G. THESIS REGULATIONS

1. Standards

a) Master's Thesis

The master's thesis should reveal that the candidate is able to work in a scholarly manner and is acquainted with the principal works published on the subject of the thesis. Insofar as it is possible, the thesis should be an original contribution.

b) Doctoral Thesis

A doctoral thesis must constitute a significant contribution to knowledge, embody the results of original investigation and analysis on the part of the student and be of such quality as to merit publication.

c) Thesis in Article Format

There are essentially two kinds of theses: a traditional monograph; and a thesis consisting of a series of articles, or in rare instances one article, prepared for publication in a scholarly journal.

The monograph thesis is the most popular thesis form. It resembles a non-fiction book in that it deals in depth with a specific topic.

In a monograph thesis, a student presents a proposition, or “thesis,” and the research findings to support it. The student draws on existing research, which he or she may accept or reject. The thesis usually follows a simple overall format – it begins with an introduction, which is followed by a main body or several sections, and ends with a conclusion.

Besides the traditional monograph, a significant number of theses, especially in the sciences, consist of a series of articles or, very rarely, a single article.

Each individual academic unit decides which format is suitable for its discipline. Before embarking on their thesis, students must check with their academic unit to find out the acceptable format.

The same quality and ethical standards apply to both thesis formats.

The minimum requirements for a thesis that consists of a series of articles or one article are as follows:

- a general introduction, which outlines the thesis topic, and how the articles that comprise the main body of the text will address the topic;
- a general discussion and conclusion, which integrates the material addressed in the various articles and provides a global summary and analysis, and
- a statement of Contributions of Collaborators and/or Co-Authors, which clearly distinguishes the contributions of the student from those of all other collaborators or co-authors, and identifies in detail all other contributions. To misrepresent the contributions of collaborators to joint work would constitute academic fraud, and it would be subject to the sanctions prescribed by the University.

Some academic units have additional requirements, so it is essential to check beforehand with the academic unit to find out what is accepted and what is not.

Note: Some theses may be a combination of a monograph thesis and a series of articles.

For more information on theses, please consult the appropriate guide for completing a thesis: [Doctoral](#) or [Master's](#) .

2. Registration of the Topic

- a) The topic of the thesis is to be determined in consultation with the student's research supervisor, who must be a member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies (FGPS) (please refer to section D). For master's students the topic must be determined by the end of the second session and, for doctoral students, by the end of the third session of studies.
- b) When the thesis topic has been approved by the academic unit concerned, the academic unit submits it to the FGPS for registration, using the form for that purpose. The form will bear the signatures of the student's supervisor, of the director of graduate studies or chair of the academic unit, and of the student. In the case of a supervisory committee, the form will be signed by the chair of the committee.¹
- c) The Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies will confirm that the thesis topic has been registered.
- d) After the topic is registered, each student must maintain registration until completion of all the requirements for the degree, in accordance with regulations published elsewhere in this calendar (please refer to section C - 2. b).

3. Writing of the Thesis

The writing of the thesis must conform to the rules of methodology established by the academic unit. If the thesis consists of a series of published articles, it must conform to university and academic unit guidelines for such theses. It is important that the manuscript be of good quality in order to permit its reproduction. Details are provided in the appropriate guide.

4. Submission of the Thesis

N.B. Before submitting a thesis, a candidate must have completed all other program requirements, including residence.

a) At the time of submission of the thesis for evaluation, the supervisor (and co-supervisor if there is one) must provide a statement (form entitled [Statement of Thesis Supervisor](#)) certifying that he has read the thesis and finds it acceptable for submission to the examining board. In the case of a doctoral thesis, the academic unit should already have forwarded the completed [Nomination of Thesis Examiners form](#) to the FGPS.²

b) A master's thesis must include an abstract not exceeding 150 words and a PhD thesis an abstract not exceeding 350 words. The abstract must be in both English and French.

c) The student must be registered when submitting the thesis.

d) In the case of **master's** theses, the student submits as many copies as there are examiners to the academic unit. In the case of **doctoral** theses, the student submits the copies for the internal examiners to the academic unit. He submits two copies (one for the external examiner and one for the file) to the thesis sector at the FGPS. The academic unit distributes copies of the thesis to all examiners of a master's thesis and to all internal examiners of a doctoral thesis. The FGPS provides the external examiner with one copy of a doctoral thesis.

e) After the defence and correction of the thesis, the student can submit the final version electronically in uO Research, the institutional repository of the University of Ottawa. To obtain a copy of a thesis to be stored on microfilm in the National Library of Canada, the thesis must meet all technical standards. If the student wishes to have his thesis archived, he must fill out and sign the designated form, which he will receive during the oral examination for thesis. If the student has not received this form, he must communicate with the thesis sector at the FGPS and give it to the FGPS with the final copies of his thesis.

The student's thesis will then be indexed in **Dissertation Abstracts International** or **Masters Abstracts International** and will become available either on microfilm or in printable version.

A copy of each thesis will be indexed in the University's library. Once deposited in the University's collections or at the National Library and Archives of Canada, the thesis becomes public property although the student keeps its copyright.

f) The University keeps two copies of a rejected thesis.

g) By registering for graduate studies at the University of Ottawa, a candidate agrees to the use of his thesis for research purposes. After the thesis defence, the student will therefore sign a document, whereby he or she, as author, permits the consultation and the lending of the thesis pursuant to the regulations established by the of the University librarian.³

5. Evaluation of the Thesis

5.1 Examining board

a) Master's thesis

i) A master's thesis will be read by and subsequently defended before a committee of no fewer than two and no more than four examiners. The thesis supervisor shall not count as one of the minimum number and shall not have the right to vote.

ii) The examiners of a master's thesis will be appointed by the chair of the academic unit (or the dean of the faculty) where the student is registered. A copy of the form entitled [Nomination of Thesis Examiners](#) is sent to the FGPS.

iii) In the case of a collaborative program, at least one examiner will normally be approved by the director or coordinator of the collaborative program.

iv) In the case of joint programs with Carleton University, one examiner will normally be from Carleton University.

b) Doctoral thesis

i) For a doctoral thesis, the examining board shall consist of no fewer than four, and no more than seven members. The thesis supervisor shall not count as one of the minimum number and shall not have the right to vote.

ii) The examining board is appointed by the Dean of the FGPS upon recommendation from the chair of the academic unit or the Dean of the faculty of the student concerned. The recommendation, to be sent on the [Nomination of Thesis Examiners form](#), should reach the FGPS one month in advance of the expected date of submission of the thesis. The academic unit is expected to have checked in advance that the proposed examiners are willing to read the thesis.

iii) In the case of joint programs with Carleton University, one examiner will normally be from Carleton University, with this person being considered an internal examiner.

iv) At least one examiner will be from outside the University of Ottawa. This examiner will be selected by the Dean of the FGPS from a slate of at least two names provided by the academic unit. The proposed examiners must be at arm's length from the student and the supervisor. See point C below.

v) In the case of a collaborative program, at least one internal examiner must be approved by the director or coordinator of the collaborative program.

vi) The examining board will be chaired by the Dean of the FGPS or a representative.

c) Independence of External Examiner

The proposed external examiner should be at arm's length from the PhD candidate, from the thesis research and from the thesis supervisor. Examiners must be seen to be able to examine the student and the thesis at arm's-length, free of substantial conflict of interest from any source. The test of whether or not a conflict of interest might exist is whether a reasonable outside person could consider a situation to exist that could give rise to an apprehension of bias.

There is a conflict of interest when:

- A proposed external examiner is, or was in the last six years, from the same university, organization or department, or belongs or belonged, in the last six years, to the same research unit as the supervisor(s) or candidate; or
- There is an administrative or family link between the proposed external examiner and the supervisor(s) or candidate (e.g., head of the department, dean of the faculty, etc.); or
- A proposed external examiner is a former research supervisor or graduate student of the supervisor(s) or candidate or has collaborated or published with the supervisor(s) or candidate within the past six years.
- A proposed external examiner is an industrial or government representative who is or was in the last six years directly involved in collaborative activities with the supervisor(s) or candidate; or

This list, while not exhaustive, illustrates the nature of potential conflicts to be avoided. The candidate's program must take reasonable steps to avoid recommending an examiner whose relationship with the candidate or supervisor could be seen as jeopardizing an impartial judgment on the thesis.

In signing the form with the names of the proposed examiners, the chair of the academic unit or delegate is indicating that, to the best of their knowledge, no conflict of interest exists.

5.2 Evaluation procedures

a) In light of the standards required for the degree (see 1. a) or b) above), each examiner will communicate, on the appropriate form, one of the following four verdicts:

1. The thesis is accepted for the defence.
2. The thesis is accepted for the defence on the understanding that revisions must be completed after the defence.
3. The thesis requires substantial revision to meet the standards required for the degree; a revised version of the thesis must be submitted to the examiners. See point 7 below for information regarding the time allotted for making revisions.
4. The thesis fails to meet the standards required for the degree.

A thesis may not be defended if two examiners are opposed. If one of the examiners has serious reservations concerning the thesis (verdict 3 or 4), the matter will be referred to the Dean of the FGPS. A candidate whose thesis, following a second reading, is not recommended for the defence (a majority of verdicts 3 or 4) must withdraw from the program.

b) The examiners of a master's thesis will submit the [Thesis Examiner's Report form](#) to the chair of the academic unit. If the reports are all positive, the academic unit will proceed to arrange the defence. In the event of a negative report or reports, the matter is referred to the Dean of the FGPS.

c) All examiners of a doctoral thesis will submit the [Thesis Examiner's Report form](#) to the Dean of the FGPS.

In the case of a master's or doctoral thesis requiring revisions prior to defence, examiners must return the [Thesis Examiner's Report for Revised Thesis](#) form to the Dean of the FGPS.

6. Defence of the Thesis

6.1 Time of Examination

Thesis defences may be held at any time subject to the availability of examiners. The oral defence will take place when the examiners have had time to critically evaluate the thesis. Candidates should allow at least three months for the reading and examination of their thesis.

A document describing in detail the defence of a master's or PhD thesis is available at the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies.

[Policy on thesis defence by videoconference](#)

6.2 Verdicts

The members of the examining board will render one of the following four verdicts (form entitled [Report of the Jury \[Thesis Defence\]](#)):

1. The thesis is accepted for the degree. The thesis supervisor will ensure that all corrections are made, as required by the examining board.
2. The thesis must be revised. The examining board must decide who will ensure that the required revisions have been made (one or more members of the examining board or the thesis supervisor). See point 7. for information regarding the time allotted for making revisions.
3. The thesis must be revised and undergo the evaluation and defence process again from the beginning with the same examiners (except for necessary replacements).
4. The thesis is unacceptable and the candidate must withdraw from the program.

The chair immediately informs the candidate of the verdict. If the examining board cannot agree on a decision, the chair will report this to the Dean of the FGPS, who will refer the matter to the Executive Committee of the FGPS. A candidate who is not recommended for the degree after the second defence must withdraw from the program.

7. Thesis Revisions and Corrections

7.1 Prior to Defence

A candidate whose thesis, following initial evaluation, requires revision and re-evaluation by the examiners, must re-register. The deadline for submitting the revised thesis at the FGPS is one session unless the FGPS has granted an extension. If the deadline is missed, the file will be closed.

7.2 Post Defence

Candidates are allowed one month in which to submit the final copy of their thesis, including all revisions or corrections specified at the defence, to the FGPS. If a longer period is required, candidates must reregister in their program and submit the final copy to the FGPS within one session. Candidates who are unable to submit within one session can apply for an extension, giving their reasons. They should use the form [Request for extension of the time limit to complete the requirements of a graduate degree](#).

If the submission deadline is missed and the FGPS has received no request for extension, the file will be closed. Under no circumstances can a candidate be recommended for the degree unless one acceptable final copy of the thesis has been submitted to the FGPS.

1. In the case of a collaborative program, the topic also requires the approval of the collaborative program director or coordinator.
2. In the absence of the form, the FGPS will require a letter from the chair of the academic unit prior to accepting the thesis for submission.
3. By means of the same document, the author also authorizes the University of Ottawa, its successors and assignees, to make reproductions of the thesis by photographic means or by photocopying and to lend or sell such reproductions at cost to libraries and to scholars requesting them. The right to publish the thesis by other means and to sell it to the public is reserved for the author (see also section D - 7.).

UNIVERSITY OF OTTAWA

Brief for the Appraisal of a

**Master of Arts in Bilingualism Studies / Maîtrise ès arts en
*études du bilinguisme***

**Submitted to the
Ontario Universities Council
on Quality Assurance**

February 2011

VOLUME II: Curricula Vitae

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

BURGER, Sandra, Part-time Visiting Professor, #10081
Member of the School of Graduate and Postdoctoral Studies: No

b) DEGREES:

Ph.D. Second Language Teaching, Concordia University, 2002
M.A. Applied Linguistics, University of Ottawa, 1973
B.A. (Hons.) French and Latin, Queen's University, Kingston, 1963

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2007-2011 Part-time Visiting Professor, Official Language and Bilingualism Institute,
University of Ottawa
2002-2007 Language Teacher IV, Second Language Institute, University of Ottawa
1980-2002 Language Teacher III, Second Language Institute, University of Ottawa
1970-1980 Part-time Language Teacher, Second Language Institute, University of
Ottawa
1969-1970 Teacher of French, Sir John A. Macdonald High School, Ottawa, ON
1963-1965 Teacher of French and Latin, David and Mary Thomson Collegiate
Institute, Scarborough, ON

d) ACADEMIC HONOURS:

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES:

2010 Guest reviewer, Les cahiers de l'ILOB, Vol 1 (1)
2006 Guest reviewer, Language Learning and Technology
2006 Guest reviewer, TESL Canada Journal

f) GRADUATE SUPERVISION:

g) GRADUATE COURSES:

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Amount	Purpose
2005	Centre for University Teaching Principes d'enseignement des cours d'immersion.	\$10 136	
2004	Centre for University Teaching Key Visuals for Lecture Comprehension	\$1 500	
2003	Centre for University Teaching Key Visuals for Lecture Comprehension	\$5 000	

j) PUBLICATIONS:

1) Lifetime summary (count) according to the following categories:

Books authored	0
Books edited.....	1
Chapters in books.....	6
Papers in refereed journals.....	3
Papers in refereed conference proceedings.....	8
Technical reports.....	0
Papers read.....	54
Others	
Videos	3
Invited Presentations.....	19
In-house Presentations	5
Teaching Materials.....	5

2) Details for past seven (7) years same categories as above:

Books Edited:

Chapters in Books:

- Burger, S.**, Weinberg, A., Hall, C., Movassat, P. and Hope, A. (in press). French Immersion Studies at the University of Ottawa: Program Evaluation and Pedagogical Challenges. In T. Fortune, D. Tedick and D. Christian (Eds). *Immersion Education: Pathways to Bilingualism & Beyond*. Multilingual Matters.
- Burger, S.** & Danforth, C. (2007). Revisiting peer review. In H. McGarrell, (Ed.). *Language Teacher Research in the Americas*. Alexandria, VA: TESOL Publications, (pp. 25-39).

Papers in Refereed Journals:

1. Weinberg, A. and **Burger, S.** (2009). University level immersion: Students' perception of language activities. *Les cahiers de L'ILOB, 1* (1), 11-42.

Papers in Refereed Conference Proceedings:

1. Weinberg, A., **Burger, S.** and Hope, A. (2008). Evaluating the Effectiveness of Content-based Language Teaching. Proceedings of the Annual TESL Ontario Research Symposium. *Contact research Symposium Issue, 34*(2), 68-80. Retrieved from www.teslontario.org/uploads/publications/researchsymposium/ResearchSymposium2008.pdf
2. **Burger, S.** and Gallina, J. (2008). Teaching and Assessing Academic Vocabulary based on the Academic Word List. *Proceedings of the Annual TESL Ontario Research Symposium*. Retrieved from www.teslontario.org/uploads/publications/researchsymposium/ResearchSymposium2008.pdf

Papers Read:

1. Weinberg, A., Boukacem, D. and **Burger, S.**, (2010). Rétention du vocabulaire dans des cours d'encadrement linguistique au niveau universitaire. Paper presented at the ACLA Conference, Montreal, QC, June.
2. McGarrell, H., Danforth, C. and **Burger, S.** (2010). Teacher Response Strategies to L2 Writing: marching Response Strategy and Desired Outcome. Paper presented at the Biennial WEFLA Conference, Holguin, Cuba. April.
3. **Burger, S.** and Gallina, J. (2010). Individualizing Vocabulary Instruction. Paper presented at the Biennial WEFLA Conference, Holguin, Cuba, April.
4. **Burger, S.** and Weinberg, A. (2010). The Effectiveness of On-line Vocabulary Activities in an Immersion Course. Paper presented at the Biennial WEFLA Conference, Holguin, Cuba, April.
5. Weinberg, A. and **Burger, S.** (2009). The Effectiveness of On-line Vocabulary Activities in an Immersion Course" Paper presented at the ACLA Conference, Ottawa, ON, May.
6. Weinberg, A. and **Burger, S.** (2009). Évaluation des activités langagières dans les cours d'encadrement linguistique à l'université d'Ottawa selon les étudiants et les professeurs. Communication présentée au Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa, Ottawa, ON, Avril.
7. Weinberg, A. and **Burger, S.** (2009). Rétention du vocabulaire par le biais d'activités de

vocabulaire en ligne dans un contexte d'immersion. Communication présentée au Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa, Ottawa, ON, Avril.

8. **Burger, S.** and Weinberg, A. (2008). From Institution to Students: Evaluation of the University of Ottawa Immersion Studies Programme. Paper presented at the CARLA Conference, St. Paul, MN, October.
9. Weinberg, A. and **Burger, S.** (2008). The Value of Vocabulary Instruction in University Immersion Courses. Paper presented at the ACLA Conference Vancouver, BC, June.
10. **Burger, S.** and Gallina, J. (2008). Stepping into the Minefield of Idioms – Teaching Idioms to Advanced ESL Students. Paper presented at the Biennial WEFLA Conference, Holguin, Cuba, April.
11. **Burger, S.** and Hope, A. (2008). Overview of Content-based Language Instruction at the University of Ottawa. Paper presented at the Biennial WEFLA Conference, Holguin, Cuba, April.
12. **Burger, S.**, Weinberg, A. and Hope, A. (2007). Students' Perceptions of the University of Ottawa's French Immersion Courses. Paper presented at the Annual Conference, Canadian Association of Applied Linguistics, Saskatoon, Sask, June.
13. **Burger, S.** (2007). Immersion Teaching in Canada, an Overview. Paper presented at the International Scientific Conference, University of Holguin, Holguin, Cuba, April.
14. **Burger, S.** and Gallina, J. (2006). Stepping into the Minefield of Idioms. Paper presented at the Annual Conference TESL Ontario, Toronto, ON, November.
15. **Burger, S.** and Danforth, C. (2006). Understanding the Revision process. Paper presented at the Annual Conference TESL Ontario, Toronto, ON, November.
16. **Burger, S.** and Gallina, J. (2006). Stepping into the Minefield of Idioms. Paper presented at the Annual TESL Ottawa Conference, Ottawa, ON, April.
17. **Burger, S.** and Knoerr, H. (2006). A Tale of Two CDs: La technologie au secours de l'auto-enseignement. Paper presented at the Third Annual WEFLA Conference, Holguin, Cuba, April.
18. **Burger, S.** and Gallina, J. (2006). Through Chaos to Control. Paper presented at the Third Annual WEFLA Conference, Holguin, Cuba, April.
19. **Burger, S.** and Danforth, C. (2005). Revisiting Peer Review. Paper presented at the Annual Conference TESL Ontario, Toronto, ON, November.
20. **Burger, S.**, Hope, A., St.John, J., Bayliss, D. and Toews-Janzen, M. (2005). Certifying Second Language Competence. Paper presented at the TESL Canada Conference, Ottawa,

ON, May.

21. **Burger, S.** (2004). Cross-curricular Language Learning in a Post 9/11 World: Content-based Language Instruction at the University of Ottawa. Paper presented at the Languages Across the Curriculum: A Post-9/11 Imperative Conference, Binghamton, NY, Oct.

Others:

Videos:

1. **Burger, S.** and Weinberg, A. (2006). L'Immersion, une solution miracle?

Invited Presentations:

1. **Burger, S.**, Weinberg, A., Hope, A. (2007). Content-based Language Teaching at the University Level. Annual TESL Ontario Research Symposium. Toronto, ON, November.
2. **Burger, S.** and Gallina, J. (2007). Teaching and Assessing Academic Vocabulary based on the Academic Word List. Annual Research Symposium, TESL Ontario, Toronto, November.
3. **Burger, S.** (2004). Twenty-two Years of Teaching and Research on Content-based Language Teaching at the University of Ottawa. Ming Huang Campus, Shanghai Jiao Tong University, March 23, at the Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, March 24, at Qufu Teachers' University, Qufu, China, March 26, at Wuhan University of Technology Foreign Language Institute, Wuhan, China, April 9, and at Beijing Polytechnical University, Beijing, China, April, 12.
4. **Burger, S.** (2004). Demonstration Class on Teaching Marketing Based on the Course Textbook *Marketing: An Introduction* by P. Kotler and G. Armstrong. Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, April 11.
5. **Burger, S.** (2004). How to Adapt Organizational Behaviour Materials (post-graduate) for ESL Students. Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, April 6.
6. **Burger, S.** (2004). Current Trends in ESL Teaching. Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, April 3.
7. **Burger, S.** (2004). How to Adapt Marketing Materials, Undergraduate Level for ESL Students. Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, April 1.
8. **Burger, S.** (2004). Interactive Activities for ESL Writing Classes. Demonstration lessons at the Continuing Education School Professional Development Days, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, March 30.

9. **Burger, S.** (2004). How to Adapt Economics Material for Graduate MBA Students. Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, March 29.
10. **Burger, S.** (2004). Practical Problems Faced by Professors Teaching Content in their Second Language. Seminar with professors in a training course on content-based language teaching, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, March 29.
11. **Burger, S.** (2004). A Closer Look at Input and Output for Second Language Acquisition. Ming Huang Campus, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, March 26, and at Qufu Teachers' University, Qufu, China, March 26.
12. **Burger, S.** (2004). How to Adapt Environmental Studies Material for ESL Students. Seminar for professors of various disciplines at Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, March 25.
13. **Burger, S.** (2004). How to Design a Practical Project for English Majors. Continuing Education School, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China, March 24.

SIGNATURE:

DATE: December 15, 2010

CURRICULUM VITAE

a) NOM :

CARDINAL, Linda, Professeure titulaire, permanence, #64361
Membre de la Faculté des études supérieures et post-doctorales : oui

b) TITRES UNIVERSITAIRES :

1987 Doctorat, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, France, Sociologie,
Maîtrise, Université d'Ottawa, Sociologie, 1983
B.A. Spéc., Université d'Ottawa, Sociologie, 1981

c) EXPÉRIENCE :

2009-2014 Titulaire de la Chaire de recherche de l'Université d'Ottawa sur la francophonie et les politiques publiques
2006-2007 Titulaire de la Chaire en études canadiennes, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
2004-2009 Titulaire de la Chaire de recherche de l'Université d'Ottawa sur la francophonie et les politiques publiques
2002 -2004 Titulaire de la Chaire Craig Dobbin en études canadiennes, University College Dublin (Dublin, Irlande)
1999 - Professeure titulaire, Université d'Ottawa, Science politique
1995 -1999 Professeure agrégée, Université d'Ottawa, Science politique
1992 -1995 Professeure agrégée, Université d'Ottawa, Sociologie
1987 -1992 Professeure adjointe, Université d'Ottawa, Sociologie

Professeure et conférencière invitée : (pendant les sept (7) dernières années)

2009 *Language, Policy and Planning Research Unit*, Université de Cardiff (pays de Galles), février.
2008 *Peter O'Brien Fellow*, Université Concordia (Montréal), Département de science politique et Institut d'études canado-irlandaises, septembre à décembre.
2007 Association allemande d'études canadiennes, Grainau (Allemagne), février; Centre d'études canadiennes, University College Dublin (Irlande), février; Faculté de Droit et Centre d'études canadiennes, Université Libre de Bruxelles (Belgique), mars.
2006 Centre of Excellence for Gender and Constitutional Law, Université de Tohoku, Sendai (Japon), juillet.
2005 Royal Flemish Academy of Belgian Arts and Science, septembre
2004 School of European Studies, Cardiff University, Pays de Galles, octobre

2003 Dublin City University (Irlande), décembre; Queen's University Belfast (Irlande du nord), octobre; National University of Ireland, Galway, mars

Chercheure invitée :

2006-2007 Centre d'études en relations internationales, Fondation nationale de science politique, Paris (France)

Chercheure associée :

2008 -2009 Groupe de recherche interdisciplinaire Irlande-Québec (GRIIQ)
2007 - Centre for Research on the English Speaking World (CREW), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
2006 - Centre de recherche interdisciplinaire sur l'immigration et la citoyenneté, Université du Québec à Montréal (CRIEC)
2004 - Centre de recherche interdisciplinaire sur la diversité au Québec, Université du Québec à Montréal (CRIDAQ)
2000-2003 The Women's Movement Archive Project, University College Cork, Cork (Irlande) (membre du comité international encadreur)

d) **DISTINCTIONS :**

2009-2014 Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, Université d'Ottawa
2009-2010 Récipiendaire du prix d'excellence en recherche de la Faculté des sciences sociales, Université d'Ottawa
2008-2011 Nommée par la ministre du ministère du Patrimoine canadien au Conseil d'administration du Musée canadien des civilisations
2008 -2010 Nommée par le ministre des Affaires intergouvernementales canadiennes du Gouvernement du Québec au conseil d'administration du Centre de la francophonie des Amériques
2008 - 2009 Boursier Peter O'Brien en études canado-irlandaises, Université Concordia
2006 - *Honorary Fellow*, Université de Cardiff (Pays de Galles). *Language, Policy and Planning Research Unit*.
2004-2007 *Senior Honorary Fellow*, Faculté des Arts, University College Dublin (Irlande)

e) **TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS :** (pendant les sept (7) dernières années)

Postes de direction :

2009-2012 Représentante de la Société québécoise de science politique à l'Association internationale de science politique
2009-2012 Responsable francophone des recensions à la *Revue canadienne de science politique*
2009-2010 Responsable du comité des candidatures, Société québécoise de science politique

2009-2010	Présidente sortante, Société québécoise de science politique
2009-2012	Responsable des recensions, <i>Revue canadienne de science politique</i>
2008-2011	Membre du comité consultatif de la <i>Revue canadienne de science politique</i>
2008-2009	Présidente de la Société québécoise de science politique
2007-2008	Présidente du Comité des sections régionales – ACFAS
2007-2008	Vice-présidente de la Société québécoise de science politique
2006-2009	Co-présidente, Comité de recherche 50 « Langue et politique », Association internationale de science politique
2006-2009	Membre du Conseil d'administration de l'Association francophone pour l'avancement du savoir
2006 ---	Comité de direction de l'Observatoire sur la gouvernance de l'Ontario français
2005 ---	Comité scientifique de la revue d'études postcoloniales <i>LIANES</i>
2004 - 2008	Membre du comité consultatif de la <i>Revue canadienne de science politique</i>
2004 ---	Membre du conseil scientifique de <i>Mens. Revue d'histoire intellectuelle d'Amérique française</i>
2004 ---	Membre du comité scientifique internationale de <i>Politique et Sociétés</i>
2002 ---	Membre du comité éditorial de la revue <i>Inroads</i>
2001-2004	Directrice, <i>Politique et Sociétés</i> (la revue de la Société québécoise de science politique)
2001 ---	Comité de rédaction, <i>Recherches Sociographiques</i>
2000-2002	Membre du CA de l'Association canadienne de science politique

Comités universitaires et professionnels :

2010-2011	Membre du comité de travail sur le recrutement d'étudiants francophones, École d'études politiques, Université d'Ottawa
2010-2011	Membre du comité d'encadrement des cotutelles, École d'études politiques, Université d'Ottawa
2009-2011	Membre du comité exécutif du Centre d'études en gouvernance de l'Université d'Ottawa
2009-2010	Membre du comité d'évaluation des bourses de recherches en études canadiennes de la <i>Canada Ireland University Foundation</i>
2008-2009	Membre du comité 24 pour l'attribution des subventions ordinaire du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada (CRSH)
2008-	Membre du comité de recherche de l'Association des universités de la francophonie canadienne (AUFC)
2007-2010	Responsable des ateliers d'intégration des étudiants de 2 ^e et de 3 ^e cycle à la vie universitaire, École d'études politiques, Université d'Ottawa
2005-2006	Membre du comité externe de Condition féminine Canada
2004-2006	Membre du comité consultatif universitaire sur la réforme démocratique, Gouvernement de l'Ontario
2004	Membre du comité éditorial des collections « Amérique française » et « Gouvernance » aux Presses de l'Université d'Ottawa
2004 ---	Membre du comité des archives du Centre de recherche en civilisation canadienne-française

- 2003 - 2005 Membre du comité d'évaluation des bourses de recherches en études canadiennes de la *Canada Ireland University Foundation*
- 2003 Membre de la Commission des bourses en études canadiennes, Ambassade du Canada en Irlande, Dublin (recherche et enseignement)
- 2001-2002 Membre du Comité des experts du FCAR pour les projets « jeunes chercheurs »
- 2000-2002 Responsable du programme de 2ième cycle, Département de science politique, Université d'Ottawa
- 2000-2003 Bureau de direction, Institut d'études canadiennes, Université d'Ottawa

Évaluations d'articles et de projets de recherche :

- 2010 Évaluation d'articles pour *Globe, Revue internationale d'études québécoises, Recherches sociographiques* et la *Revue canadienne de science politique*.
- 2009 Évaluation d'articles pour la revue *Recherches sociographiques*
- 2008 Évaluation des demandes au programme des bourses sur la francophonie canadienne du Fonds québécois de recherche sur la société et la culture (FQRSC)
- 2007 Évaluation d'un projet de recherche pour le CRSH et d'articles pour les revues *Reflets, Revue internationale d'études canadiennes, Recherches sociographiques, Revue canadienne de science politique*
- 2006 Évaluation d'articles pour les revues *Politique et Sociétés, Globe, Francophonies d'Amérique* et *Lianes*.
- 2004 Évaluation d'articles pour l'ouvrage annuel *State of the Federation*, les revues *Mens, Francophonies d'Amérique, la Revue internationale d'études canadiennes, Politique et Sociétés* et les actes du colloque de 2004 de l'Association des études canadiennes en Irlande
- 2003 Évaluation d'un projet de recherche pour le CRSH
- 2002 Évaluation de projets de recherche pour le FCAR et le CRSH

Experte-conseil :

- 2009 Ministère de la Justice du Canada
- 2008-2009 Procureur général de l'Ontario; Ministère de la Justice
- 2007-2008 Ministère de la Justice; Ministère du Patrimoine canadien
- 2006-2007 Procureur général de l'Ontario; Commissariat aux langues officielles.
- 2005-2006 Procureur général de l'Ontario; Coalition nationale des femmes francophones; Commissariat aux langues officielles.
- 2002-2003 Association française des municipalités de l'Ontario.
- 2001-2002 Association française des municipalités de l'Ontario; la Table féministe francophone de concertation provinciale de l'Ontario; la Direction générale, Entente Canada-communauté-Ontario et Patrimoine canadien

Organisation de colloques et séminaires :

- 2010 Co-responsable de l'atelier « Bilan de la science politique au Québec », Congrès de la Société québécoise de science politique, Université Laval (Québec), 20-21 mai.
- 2010 Responsable d'une séance sur les savoirs de la gouvernance

- communautaire au sein de la francophone canadienne, ACFAS, Université de Montréal, 11 mai.
- 2010 Co-organisatrice du colloque Québec-Irlande sous observation : les petites nations et les crises, ACFAS, Université de Montréal, 10 mai.
- 2009-2010 Membre du comité organisateur du congrès annuel de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario
- 2009 Responsable du congrès de la Société québécoise de science politique, « Les voies multiples de la science politique », Université d'Ottawa, 27-28 mai.
- 2009 Responsable du comité organisateur du colloque « La transformation des institutions et la reconfiguration du lien politique », Université d'Ottawa, 27 mai.
- 2009 Membre du comité scientifique pour le colloque, « La francophonie des Amériques et ses mondes », ACFAS, Université d'Ottawa, 12-13 mai.
- 2009 Co-organisatrice du colloque, « Des accommodements pas toujours raisonnables : l'Irlande, le Canada français et le Québec », ACFAS, Université d'Ottawa, 13 mai.
- 2008 Co-organisatrice du colloque « Philippe Garigue et la sociologie du Canada français : contributions et controverses », Université d'Ottawa, 26 septembre.
- 2008 Co-responsable du colloque « Gouvernance et démocratie au sein des minorités linguistiques et nationales », Université d'Ottawa, du 1^{er} au 3 mai.
- 2007 Responsable du colloque « Au-delà des mouvements sociaux ? », Université d'Ottawa, 26 septembre.
- 2007 Responsable du colloque « Le conservatisme : le Canada en contexte », Université de Paris 3 – la Sorbonne Nouvelle, 27-28 avril.
- 2006 Co-responsable du colloque « Le fédéralisme, le Québec et les minorités francophones du Canada », Université d'Ottawa, 9-11 mars.
- 2004-2005 Co-responsable du colloque « Le débat sur les politiques linguistiques au Canada et en Europe », Université d'Ottawa, 31 mars, 1^{er} et 2 avril.
- 2004 Membre du comité organisateur de la conférence de l'Association d'études canadiennes en Irlande, Cork (Irlande) 29-30 avril et 1^{er} mai.
- 2004 Membre du comité organisateur de la conférence « Managing Diversity : Prospect for a postnationalist politics? », en coll. avec le Centre d'études australiennes et le Humanities Institute of Ireland, University College Dublin, 22-23 avril.
- 2003-2004 Organisation d'un programme de 8 séminaires dans le cadre des activités de la Chaire Craig Dobbin en études canadiennes, University College Dublin (Irlande).
- 2003 Organisation d'un séminaire d'une journée sur la gouvernance au Canada et en Irlande en coll. avec l'Association des études canadiennes en Irlande, University College Dublin (Irlande), 26 avril.
- 2002-2003 Organisation d'un programme de 8 séminaires en études canadiennes dans le cadre des activités de la Chaire Craig Dobbin en études canadiennes, University College Dublin (Irlande).

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES:

- i) Résumé indiquant un total pour la carrière entière, et selon les catégories suivantes :

Nombre total supervisé : 30 : 22 maîtrises, 8 doctorats
Nombre complété : 20 : 18 maîtrises, 2 doctorats
Nombre en cours : 10 : 4 maîtrises, 6 doctorats

- ii) Description détaillée des thèses dirigées pour les sept (7) dernières années :

Doctorat

Djamel Cheikh, *La mise en conflits des langues : pouvoir, territoire et perceptions citoyennes*, première inscription, septembre 2010.

Richard Alem, titre à venir, première inscription, septembre 2010.

Stéphanie Chouinard, titre à venir, première inscription, septembre 2010

Stéphane Pageau, titre à venir, première inscription, septembre 2010.

Helaina Gaspard, titre à venir, première inscription, septembre 2010.

Anne-Andrée Denault, *Le fédéralisme, la mondialisation et les rapports entre le Québec et les francophones du Canada*, première inscription, janvier 2007.

Jackie Steele, *Liberty Before Liberation. Towards a Feminist Republican Theory of Citizenship*, mai 2005 à octobre 2009.

Maîtrise

Guillaume Guitard-Lortie, *Les pays scandinaves et l'identité européenne*, première inscription, septembre 2010.

Joshua Fishman, titre à venir, première inscription, septembre 2010.

Cynthia Dupont, *La Francophonie internationale* (titre provisoire), première inscription automne 2009.

Caroline Trottier, *L'Organisation internationale de la francophonie* (titre provisoire), première inscription, printemps 2009 à août 2010.

Simon Letendre, *Les effets identitaires des programmes d'immersion françaises, le cas de la Colombie-Britannique*, première inscription, automne 2008.

Chantal Terrien, *Médias et politique : le Règlement 17 et la cause Montfort*, mai 2005 à

mai 2010.

Maxine Haskel-Léger, *The Case of Acadie-Bathurst: Protecting Minority Rights and Representation in the Canadian Electoral System*, septembre 2008 à octobre 2009.

Martin Normand, *La Partie VII de la Loi sur les langues officielles*, été 2007 à été 2008.

Martin Joyal, *Le comportement électoral des Franco-Ontariens*, septembre 2006 à mai 2007.

Maria Uribe, *Le fédéralisme asymétrique au Canada*, janvier 2005 à mai 2006.

Eimear Melvin, *L'identité francophone nord-américaine dans les romans La Petite Poule d'Eau de Gabrielle Roy et Volskwagen Blues de Jacques Poulin*, University College Dublin (Dublin, Irlande) septembre 2002 à automne 2003.

Janique Venne, *Le traité des Nisga'a et le fédéralisme post-colonial*, été 2002 à automne 2002.

Nystrom, Jason, *La social-démocratie en Saskatchewan et le discours de l'austérité économique, 1944-1998*, automne 1997 à automne 2001

Hudon, Marie-Eve, *Le fédéralisme asymétrique et les minorités de langue officielle au Canada*, septembre 2000 à été 2001

iii) Comités de thèse de doctorat

Marc Gervais, *Minority Governments in Canada*, École d'études politiques (en cours)

Jean-François Rioux, *L'application de la responsabilité ministérielle au Canada*, École d'études politiques, Université d'Ottawa (en cours)

Tina Desabrais, *Femmes francophones et éducation*, Faculté d'éducation, Université d'Ottawa (en cours)

Junichiro Koji, *La politique d'immigration québécoise*, École d'études politiques, Université d'Ottawa (en cours)

David Leech, *Strength Through Sharing: Mi'kmaq Political Thought to 1761*, 2006, École d'études politiques, 2002, École d'études politiques, Université d'Ottawa.

Guy Chiasson, *Pensée et voir démocratiquement le développement local : le local et la question du politique*, 2000, École d'études politiques, Université d'Ottawa.

iv) Évaluateur externe

Kathleen Charlebois, *La mobilisation sociale dans un contexte de gouvernance au*

Québec et en Irlande dans l'élaboration des politiques de luttes contre la pauvreté, Université de Montréal, mars 2010.

Simon Jolivet, *Les deux questions irlandaises*, thèse de doctorat, Université Concordia, octobre 2008.

Olivier De Champlain, *Modernité avancée et évolution des modèles nationaux de développement : une comparaison des modèles québécois et irlandais*, thèse de maîtrise, Université du Québec à Montréal, février 2006.

Paul Dobrowolski, *La planification linguistique et l'apprentissage du français langue seconde dans les pays fédérés*, thèse de maîtrise, Université Laval, Québec, juin 2005.

Jennifer Cann, *Language Policy and Its Implementation in Higher Education in Wales and New Brunswick*, thèse de doctorat, Cardiff University, Pays de Galles, janvier 2004.

v) **Stagiaires et post-doctorats**

- Joël Madore (postdoctorat), *Les savoirs de l'engagement : les minorités linguistiques face à leur avenir*, septembre 2009 à août 2011.
- Kathleen Charlebois (postdoctorat), *La gouvernance intracommunautaire au sein de la francophonie canadienne*, septembre 2009 à août 2010.
- Eloisa Gonzales-Hilado (stagiaire, Université Carlos III, Madrid), *Un droit à l'autonomie pour les minorités nationales au sein du Conseil de l'Europe*, février 2009 à février 2010.
- Stéphane Lang (postdoctorant), *Le développement du bilinguisme judiciaire en Ontario*, janvier 2005 à mars 2007.
- Gemma Ubasart (stagiaire), *Les mouvements sociaux en Espagne*, septembre 2004 à janvier 2005.
- Nancy Johnston (stagiaire), *Les politiques linguistiques au Sénégal*, septembre 2004 à mai 2005.

g) COURS SUPÉRIEURS : (pendant les sept (7) dernières années)

Séminaires :

POL 7760A	Séminaire de méthodologie, 2009-2010, 2010-2011
CDN 6520	Séminaire de doctorat sur la francophonie canadienne, 2009
M1-M 2	Sorbonne Citoyenneté et identités au Canada, et Histoire, société et politique au Canada, 2006, 2007
FRA	Identité et culture en Amérique francophone, 2003, 2004
CDN 6919	Citoyenneté et identités au Canada, 2001, 2002
FEM 5700	Théories féministes, 2000
POL 6519	Analyse du système politique canadien, 2004, 2005
POL 7603	Séminaire en politique canadienne et québécoise, 2000-2001, 2001-2002

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNE : (pendant les sept (7) dernières années)

Année	Source	Type*	Montant/ année	But**
2010	Association internationale d'études québécoises	G	500 \$	Conférence
2009-2010	Fondation du droit de l'Ontario	G	21 804,00 \$	Recherche
2009-2014	CRSH	C	1 000 000 \$	ARUC, Recherche
2008-2009	Ministère du Procureur général de l'Ontario	G	108 713 \$	Recherche
2008-2009	Fondation du droit de l'Ontario (en coll. Avec Mark Power et François Larocque, Faculté de common law)	A	5 000 \$	Recherche
2008-2009	CRSH	C	20 000 \$	ARUC, lettre d'intention
2008	CRSH	C	9 050 \$	Colloque
2008	Ministère du Patrimoine canadien	G	3 500 \$	Colloque
2008	Ministère du Patrimoine canadien	G	5 000 \$	Organisation de la Journée internationale de la francophonie
2008	Institut canadien de recherches sur les minorités linguistiques	A	5 000 \$	Colloque
2008	Secrétariat aux Affaires intergouvernementales canadiennes	G	2 500 \$	Colloque
2007-2008	Ministère du Procureur général de l'Ontario	G	60 306 \$	Recherche et coordination d'activités
2006	Ministère du Procureur général de l'Ontario	G	14 480 \$	Recherche
2006-2007	Ministère du Procureur général de l'Ontario	G	84 690 \$	Coordination du plan stratégique sur les services en français dans le secteur justice
2006-2009	CRSH	C	45 000 \$	Recherche

2006	Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques	A	5 000 \$	Colloque
2006	Fondation canadienne pour le dialogue des cultures	F	2 500 \$	Colloque
2006	Ministère du Procureur général de l'Ontario	G	16 000 \$	Recherche et collaboration à une consultation sur les services en français
2005-2006	Commissariat aux langues officielles	G	32 000 \$	Recherche
2005-2007	CRSH (en coll. avec Anne Gilbert et J. Yvon Thériault)	C	100 000 \$	Recherche
2005	Ministère des Affaires étrangères et du commerce international	G	5 000\$	Colloque
2005	Coalition nationale des femmes francophone (en coll. avec Rachel Cox)	G	5 000 \$	Recherche
2005-2006	Ministère du Procureur général de l'Ontario	G	155 000\$	Recherche
2004	Ministère des Affaires étrangères et du commerce international du Canada	G	5 000 \$	Appui aux études canadiennes
2003-2006	CRSH	C	53,563 \$	Recherche
2003	Ministère des Affaires étrangères et du commerce international du Canada	G	2 000 \$	Appui aux études canadiennes
2002-2005	FCAR	C	71 924 \$	Gestion et numérisation de la revue <i>Politique et Sociétés</i>
2002-2005	CRSHC	C	29 607 \$	Gestion de la revue <i>Politique et Sociétés</i>

*Type : C-conseils subventionnaires; G-gouvernement; F-fondations; A-autres

**But : Recherche, voyage, publication, etc.

i) SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNE : (pendant les sept (7) dernières années)

Année	Source	Montant	But
2009	Université d'Ottawa	1 000 \$	colloque
2009	Vice-rectorat à la recherche	100 000 \$	Chaire de recherche de l'Université d'Ottawa sur la francophonie et les politiques publiques
2009	Service de la recherche	5 000 \$	organisation d'un colloque dans le cadre de l'ACFAS
2009	Faculté des sciences sociales	5 000\$	
2008-2009	Faculté des sciences sociales	10 000 \$	Deux assistanats de recherche
2008	Vice-rectorat à la recherche	5 000 \$	
2008	Faculté des sciences sociales	5 000\$	X 2\$
2008	École d'études politiques	500\$	
2008	Faculté de droit	2 000\$	
2008	Centre d'études en gouvernance	1 000\$	
2008	Service de subvention de recherche et de déontologie	3 000\$	Organisation de 3 colloques
2006	Service de subvention de recherche et de déontologie	3 000\$	Recherche
2006	Faculté des arts	3 000\$	
2006	Faculté des sciences sociales	3 000\$	Organisation d'un colloque
2005	Fonds universitaire d'aide à l'organisation de colloque	3 000\$	Organisation d'un colloque
2004	Vice-rectorat à la recherche	100 000\$	Chaire de recherche de l'Université d'Ottawa sur la francophonie et les politiques publiques

j) PUBLICATIONS :

i) Résumé indiquant un total pour les 7 dernières années, et selon les catégories suivantes :

Livres rédigés par l'auteure	4
Livres édités par l'auteure	17
Chapitres de livres	48
Articles publiés dans des revues <u>avec comité de lecture</u>	34
Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques	27
Résumés de communications et présentations	157
Autres	32

ii) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années :

Livres édités par l'auteure:

1. **Cardinal, L.** (2010). *Minorités, langue et politique*, numéro spécial de la revue *Politique et Sociétés*, vol. 29, n° 2.
2. **Cardinal, L.** et Lacroix, J.-M. (2009). *Le conservatisme : le Canada et le Québec en contexte*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 213 p.
3. Karmis, D. et **Cardinal, L.** (2009). *Les politiques publiques au Canada : pouvoir, conflits et idéologies*, Québec, Presses de l'Université Laval, 402 p.
4. Thériault, J. Y., Gilbert, A. et **Cardinal, L.** (dir.) (2008). *L'espace francophone en milieu minoritaire. Nouveaux enjeux, nouvelles mobilisations*, Montréal, Fidès, 564 p.
5. **Cardinal, L.** (2008). *Le fédéralisme asymétrique et les minorités nationales et linguistiques*, Sudbury, Éditions Prise de parole, 456 p.
6. Brown, N. and **Cardinal, L.** (2007). *Managing Diversity: Practices of Citizenship in Australia, Canada and Ireland*, Ottawa, University of Ottawa Press, 208 p.
7. Boyer, P., **Cardinal, L.** and Headon, D. (2004). *From Subjects to Citizens: A Hundred Years of Citizenship Politics in Australia and Canada*, Ottawa, University of Ottawa Press, 345 p.

Chapitres de livres:

1. **Cardinal, L.** et Normand, M. (à paraître). « Des accents distincts : les régimes linguistiques ontarien et québécois », dans J.-F. Savard (dir.), *Les relations Ontario-Québec* (titre provisoire), McGill-Queen's University Press.

2. **Cardinal, L.** (soumis). « Fédéralisme et langue », dans M. Seymour (dir.), *Le fédéralisme multinational est-il possible?* (titre provisoire).
3. **Cardinal, L.**, Plante, N. et Sauvé, A. (sous presse). « Immigration, langue et diversité culturelle en Ontario », dans V. Regan.
4. **Cardinal, L.** (2010). « Minorités, langue et politique », présentation du numéro, *Politique et Sociétés*, vol. 29, n° 2, p.
5. **Cardinal, L.** (2010). « Language policy-making and planning in Québec and in Canada », dans S. Gervais (dir.), *Quebec Questions*, Oxford, Oxford University Press, chapitre 13, p. 186-203.
6. **Cardinal, L.** (2009). « Le Québec et le monde atlantique », Bulletin d'histoire politique, numéro spécial sur le thème L'idée de république au Québec sous la direction de Marc Chevrier, vol. 17, n° 3, p. 17-28.
7. **Cardinal, L.** (2009). « Quelle citoyenneté pour les minoritaires ? Une réponse républicaine », dans M. Dubrulle et G. Fragnière (dir.), *Identités culturelles et citoyenneté européenne*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, p. 51-72.
8. **Cardinal, L.** et Karmis, D. (2009). « Introduction », dans D. Karmis, et L. Cardinal, *Les politiques publiques au Canada : pouvoir, conflits et idéologies*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 1-6.
9. **Cardinal, L.**, Lang, S. et Sauvé, A., (2009). « La coordination des langues officielles et la formulation des politiques publiques : apprendre à travailler autrement », dans D. Karmis et L. Cardinal, *Les politiques publiques au Canada : pouvoir, conflits et idéologies*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 155-180.
10. **Cardinal, L.** (2008). « La participation des minorités francophones hors Québec à la vie politique au Canada : comment combler le déficit démocratique ? », dans J.-Y. Thériault, A. Gilbert et L. Cardinal (dir.), *L'espace francophone en milieu minoritaire. Nouveaux enjeux, nouvelles mobilisations*, Montréal, Fidès, p. 385-430.
11. **Cardinal, L.** et Denault, A.-A. (2008). « Les lois linguistiques du Canada et du Québec à l'ère de la mondialisation: pour un changement de paradigme », dans L. Cardinal, (dir.), *Le fédéralisme asymétrique et les minorités*, Sudbury, Prise de parole, p. 168-197.
12. **Cardinal, L.** et Kostadinov, B. (2007). « Les nouvelles avancées du fédéralisme asymétrique : Le Canada en perspective », *Collected Papers of Zagreb Law School*, vol. 57, n°s 4-5, p. 727-741.
13. **Cardinal, L.** et Denault, A.-A. (2007). 'Empowering Linguistic Minorities: Neo-Liberal Governance and Language Policies in Canada and in Wales', dans J. Loughlin

et C. Deschouwer (dir.), *Governance in the 21st Century*, Bruxelles, Flanders Royal Academy of Arts and Sciences, p. 97-114.

14. **Cardinal, L.** (2007). 'New Approaches for the Empowerment of Linguistic Minorities: Policy Innovations in Canada in the 1990's', dans C. Williams (dir.), *Language and Governance in Comparative Perspective*, Cardiff, Wales University Press, p. 434-459.
15. **Cardinal, L.** et Cox, R. (2007). « Représentation et légitimité des groupes de femmes francophones vivant en milieu minoritaire au Canada », dans M.-B. Tahon (dir.), *Les frontalières*, Montréal, Éditions du remue ménage, p. 96-117.
16. **Cardinal, L.** (2007). « La jeunesse francophone au Canada : une recherche aux accents prometteurs », dans M. Bock (dir.), *La jeunesse au Canada français*, Ottawa, CRCCF et Presses de l'Université d'Ottawa, p. 267-270.
17. **Cardinal, L.** et Brady, M.-J. (2007). « Citoyenneté et fédéralisme au Canada : une relation difficile », dans A.-G. Gagnon (dir.), *Le fédéralisme canadien au 21^e siècle : fondements, traditions, institutions*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2006, p. 453-469. Traduit en catalan, « Ciutadania I Federalisme al Canada : una relació Difícil », Barcelone, Generalitat de Catalunya, Institut d'Estudis Autònoms, p. 377-398.
18. **Cardinal, L.** (2006). « Les enjeux de la diversité linguistique au Canada et au Québec », dans J. Palard et al. (dir.), *La diversité des identités au Canada et dans l'Europe des régions*, Québec et Bruxelles, Les Presses de l'Université Laval et P.I.E.-Peter Lang, p. 93-118.
19. **Cardinal, L.** (2005). « La judiciarisation de la politique, les droits des minorités et le nationalisme canadien », *Écrits en l'honneur de Claude Ryan, Forum Constitutionnel/Constitutional Forum*, vol. 13-14, n^{os} 3-4, p. 60-64.
20. **Cardinal, L.** (2005). « Neo-institutionalism in Québec Political Science », dans A. Lecours (dir.), *Neo-institutionalism: theory and analysis*, Toronto, University of Toronto Press, p. 128-150.
21. **Cardinal, L.** (2005). « Las políticas lingüísticas en Canadá y en Quebec », dans A. Heistoulas, C. Denis et J.L. Garcia Aguilar (dir.), *Política y Gobierno de Canadá. Una introducción*, Mexico (D.F.), Miguel Angel Porrua, p. 141-163.
22. **Cardinal, L.** et Juillet, L. (2005). « Les minorités francophones hors Québec et la gouvernance des langues officielles au Canada », dans J.-P. Wallot, *La gouvernance linguistique : le Canada en perspective*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, p. 157-176.
23. **Cardinal, L.** (2004). « Pierre Elliott Trudeau and the Politics of Recognition », dans P. Boyer, L. Cardinal et D. Headon, *From Subjects to Citizens : A Hundred Years of Citizenship in Australia and Canada*, Ottawa, Ottawa University Press, p. 163-178.

24. **Cardinal, L.** (2003). « Sortir de la nostalgie, en finir avec le ressentiment : les francophones hors Québec et la coopération interprovinciale », in S. Langlois and J. L. Roy, *Briser les solitudes : Les francophonies canadiennes et québécoises*, Québec, Nota Bene, p. 15-31.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture :

1. **Cardinal, L.** (sous presse). « Pourquoi le Québec devrait-il renouer avec le débat sur son au sein du Canada ? », Note critique, *Recherches sociographiques*, n° 3.
2. **Cardinal, L.** et Normand, M. (sous presse). « Philippe Garigue et la sociologie du Canada français », *Recherches sociographiques*, n° 3, 2010.
3. **Cardinal, L.**, Lang, S. et Sauvé, A. (2008). « Les minorités francophones hors Québec et la gouvernance des langues officielles : portrait et enjeux », *Francophonies d'Amérique* n° 26, p. 209-233.
4. **Cardinal, L.** (2008). « Bilinguisme et territorialité : les enjeux de l'aménagement linguistique au Canada et au Québec », *Hermès*, n° 51, p. 133-139.
5. Denault, A.-A. et **Cardinal, L.** (2007). « Rupture et continuité : une relecture des récits des effets de la révolution tranquille sur les rapports entre les sociétés acadienne et québécoise », *American Journal of Quebec Studies*, vol. 43, p. 67-81.
6. **Cardinal, L.** et Denault, A.-A. (2007). « Empowering Linguistic Minorities: Neo-Liberal Governance and Language Policies in Canada and in Wales », *Regional and Federal Studies*, vol. 17, n° 4, p. 437-456.
7. **Cardinal, L.**, Denault, A.-A. et Riendeau, N. (2007). « Bilingualism and the Politics of Language Policy-Making and Planning in Wales », *Language Problems and Language Planning*, vol. 31, n° 3, p. 211-235.
8. **Cardinal, L.**, et Lang, S. (2007). « Les Franco-Ontariens et la pensée constitutionnelle de Roy McMurtry », *Mens, Revue d'histoire intellectuelle de l'Amérique française*, vol. 7, n° 2, printemps, p. 279-311.
9. **Cardinal, L.** et Cox, R. (2007). « La représentation des femmes au sein des groupes minoritaires : le cas des femmes francophones vivant en milieu minoritaire au Canada », *Les cahiers de la femme*, vol. 25, n°s 3-4, p. 91-96.
10. **Cardinal, L.** (2007). 'Language Politics and Horizontal Governance', *International Journal of Sociology of Language*, n° 23, p. 89-107.
11. **Cardinal, L.** (2006). « Langue, droit et politique : la théorie libérale et le débat sur les langues minoritaires », *Supreme Court Law Review*, n° 31, p. 217-233.

12. **Cardinal, L.** (2006). « Gouvernance linguistique et démocratie : la participation des minorités de langue officielle à la vie publique au Canada », *Gouvernance*, vol. 2, n° 2, p. 39-49.
13. **Cardinal, L.** et Paquet, G. (2005). « Theorising small nations in the Atlantic world: Scottish lessons for Québec? », *British Journal of Canadian Studies*, vol. 18, n° 2, p. 214-231.
14. **Cardinal, L.** (2005). « Language and the Ideological Limits of Diversity in Canada », *Journal of Multilingualism and Multicultural Development*, vol. 26, n° 6, p. 481-495.
15. **Cardinal, L.** (2004). « The Limits of Bilingualism in Canada », *Nationalism and Ethnic Politics*, n° 10, p. 79-104.
16. **Cardinal, L.** et Andrew, C. (2004). « Les femmes francophones de l'Ontario et la politique municipale », *Francophonies d'Amérique*, n° 16, p. 149-164.
17. **Cardinal, L.** (2003). « Les restes de la nation canadienne-française et le communautarisme francophone hors Québec », *Francophonies d'Amérique*, n° 15, p. 71-80.

Contributions majeures sur invitation et rapports techniques :

1. **Cardinal, L.,** Déry, É., Plante, N. et Sauvé, A. (2010). *La gouvernance communautaire en Ontario français : une nouvelle forme d'action collective ? Volume 1 : Un portrait des groupes communautaires*, Ottawa, Observatoire sur la gouvernance de l'Ontario français, mars, 49 p.
2. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2009). *De la théorie à la pratique : les mécanismes d'offre et de demande des services en français dans le domaine de la justice en Ontario : le point de vue des fonctionnaires et des usagers et usagères*, volume 2, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, 93 pages.
3. **Cardinal, L.** et Sauvé, A. (2008). *De la théorie à la pratique : les mécanismes d'offre des services en français dans le domaine de la justice en Ontario*, volume 1, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, 74 pages.
4. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2006). *Les francophones vivant en milieu rural et urbain en Ontario : un profil statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 38 pages.
5. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2006). *Les jeunes francophones en Ontario : un profil statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 38 pages.

6. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2006). *Les francophones de 65 ans et plus en Ontario : un profil statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 38 pages.
7. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2006). *Les immigrants francophones en Ontario : un profil statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 38 pages.
8. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2006). *Les francophones appartenant à une minorité visible en Ontario : un profil statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 38 pages.
9. **Cardinal, L.,** Plante, N. et Sauvé, A. (2006). *Les femmes francophones en Ontario : un profil statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 38 pages.
10. **Cardinal, L.,** Lang, S. and Sauvé, A. (2006). *Les services en français dans le domaine de la justice en Ontario : rapport de la consultation des intervenantes et intervenants francophones*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, juillet, 76 p.
11. **Cardinal, L.,** Lang, S., et Sauvé, A. (2005). *Apprendre à travailler autrement : la gouvernance partagée dans le domaine du développement des langues officielles au Canada*, Ottawa, Commissariat aux langues officielles, décembre, 62 p.
12. **Cardinal, L.,** Lang, S., Plante, N., Sauvé, A. et Terrien, C. (2005). *La francophonie ontarienne : un portrait statistique*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 97 p.
13. **Cardinal, L.,** Lang, S., Plante, N., Sauvé, A. et Terrien, C. (2005). *Les services en français dans le domaine de la justice en Ontario : un état des lieux*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 127 p.
14. **Cardinal, L.,** Lang, S., Plante, N., Sauvé, A. et Terrien, C. (2005). *Les services en français dans le domaine de la justice en Ontario : répertoire*, Ottawa, Chaire de recherche sur la francophonie et les politiques publiques, octobre, 207 p.
15. **Cardinal, L.** et Cox, R. (2005). *La gouvernance des langues officielles au Canada et ses effets sur les femmes et les groupes de femmes francophones en milieu minoritaire : optimiser un potentiel rassembleur*, Ottawa, Coalition nationale des femmes francophones, juin, 54 p.

Résumés de communications et présentations :

1. **Cardinal, L.** (2010). « Le mouvement C'est l'temps », congrès de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Strasbourg (France), 1-3 juillet.

2. **Cardinal, L.** (2010). « Les régimes linguistiques et le développement des services aux minorités : le cas de l'Ontario », congrès de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Strasbourg (France), 1-3 juillet.
3. **Cardinal, L.** (2010). « L'autonomie des minorités linguistiques : le Canada en perspective », ICRML, Université de Moncton, 16-17 mai.
4. **Cardinal, L.** (2010). « Les savoirs de la gouvernance communautaire en Ontario français », ACFAS, Université de Montréal, 11 mai.
5. **Cardinal, L.** (2010). « L'identité francophone en débat », CREFO, Université de Toronto, 9 mars.
6. **Cardinal, L.** et Plante, N. (2009). « Profil de la gouvernance organisationnelle des groupes de l'Ontario français », Alliance de recherche sur les savoirs de la gouvernance communautaire, Université d'Ottawa, 13 novembre.
7. **Cardinal, L.** (2009). « Fédéralisme et langue : les avancées et reculs du fédéralisme canadien », Laboratoire de recherches et d'études sur le fédéralisme et les institutions, Université d'Ottawa, 15 octobre.
8. **Cardinal, L.** (2009). « Fédéralisme et langue : les enjeux », Conseil privé, 6 octobre.
9. **Cardinal, L.** (2009). « Une politique sans héros? Commentaire sur Daniel Innerarity », Université du Québec à Montréal, 29 septembre.
10. **Cardinal, L.** (2009). « Fédéralisme et langue : l'incidence du fédéralisme d'ouverture sur les régimes linguistiques canadien et québécois », Université du Québec à Montréal, 28-30 septembre.
11. **Cardinal, L.** (2009). « L'action collective des minorités linguistiques : comparaisons canadiennes et européennes » congrès de l'Association française de science politique, Grenoble (France), 7-9 septembre.
12. **Cardinal, L.** (2009). « Considérations théoriques sur les rapports entre langue et politique », congrès de l'Association internationale de science politique, Université de Chili, Santiago, 10 au 15 juillet.
13. **Cardinal, L.** et Papillon, M. (2009). « Le Québec et l'analyse comparée des petites nations », congrès annuel de la Société québécoise de science politique, Université d'Ottawa, 27-28 mai.
14. **Cardinal, L.** et Laforest, G. (2009). « Language Planning and Policy-Making in Québec », Conseil de l'Europe, Bilbao, 20-21 avril.

15. **Cardinal, L.** (2009). « Where Reasonable and Practical: the development of French language services in the justice sector », Université de Cardiff, pays de Galles, 19 février.
16. **Cardinal, L.** et Sauvé, A. (2009). « Les mécanismes d'offre et de demande dans le domaine des services en français en justice », Réseau des intervenantes et intervenants francophones dans le domaine de la justice, Toronto, 12 février.
17. **Cardinal, L.** (2008). « The Other Atlantic World : Quebec and Ireland in Comparative Perspective », présenté au Centre d'études canado-irlandaises, Université Concordia, 28 novembre.
18. **Cardinal, L.** et Sauvé, A. (2008). « De la théorie à la pratique : les mécanismes d'offre dans le domaine des services en français », ministère du Procureur général, Toronto, octobre.
19. **Cardinal, L.** (2008). « Philippe Garigue et la sociologie du Canada français », présenté à l'Université d'Ottawa, 26 septembre.
20. **Cardinal, L.** (2008). « La diversité linguistique en Ontario », présenté au colloque biennuel de l'Association d'études canadiennes en Irlande, Dublin, 15-17 mai.
21. **Cardinal, L.** (2008). « Les nouveaux enjeux politiques : les rapports entre le Québec et la francophonie canadienne », colloque Vue d'ici et d'ailleurs. Francophonies minoritaires en perspective, ACFAS, Québec, 7 mai.
22. **Cardinal, L.** (2008). « La comparaison Québec-Irlande : un nouvel objet d'étude », colloque Culture, histoire, identité : le Québec et l'Irlande, d'hier à aujourd'hui, ACFAS, Québec, 6 mai.
23. **Cardinal, L.** (2008). « Portrait et gouvernance des minorités linguistiques : perspectives comparées », présenté à la conférence Métropolis, Halifax, 4-5 avril.
24. **Cardinal, L.** (2008). « Commentaire et réactions à l'étude de Statistique Canada, Les minorités de langue officielle prennent la parole, Université d'Ottawa, colloque du CIRCEM, 10-11 mars.
25. **Cardinal, L.** (2008). « Bilinguisme et valeur des langues à l'ère de la mondialisation : le cas du Canada », présenté à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa, 25 janvier.
26. **Cardinal, L.** (2007). « De la politique au droit à l'empowerment : le développement des minorités de langue officielle au Canada », présenté au ministère du Patrimoine canadien, Gatineau, 21 novembre.
27. **Cardinal, L.** (2007). « Le développement des services en français dans le domaine de la justice en Ontario : un exemple de bonne pratique », présenté au ministère de la Justice

du Canada, Ottawa 24 octobre.

28. **Cardinal, L.** (2007). « Les langues officielles au Canada », Chaire d'histoire nord-américaine, Université Paris 1, 30 avril.
29. **Cardinal, L.** (2007). « Après le multiculturalisme ? La gouvernance des politiques publiques de l'identité au Canada », présenté au Centre d'études en relations internationales, Sciences po, Paris (France), 20 mars.
30. **Cardinal, L.** (2007). « Citoyenneté et fédéralisme : comparaisons Canada-Europe », présenté au Centre de droit public et constitutionnel, Université Libre de Bruxelles, Bruxelles (Belgique), 9 mars.
31. **Cardinal, L.** (2007). « State Intervention and Identity Policies : Quo Vadis ? », présenté au Centre d'études canadiennes, University College Dublin (Irlande), 23 février.
32. **Cardinal, L.** (2007). « La Charte canadienne des droits et libertés et la juridisation du débat linguistique au Canada », présenté à la conférence annuelle de l'Association allemande d'études canadiennes, Grainau (Allemagne), 16-19 février.
33. **Cardinal, L.** et Denault, A.-A. (2006). « Empowering Linguistic Minorities in Canada and in Wales », présenté au congrès de l'Association internationale de science politique, Fukuoka (Japon), 9 au 13 juillet.
34. **Cardinal, L.** et Denault, A.-A. (2006). « Citizenship and Linguistic Policies in Canada in an Era of Globalization », présenté au colloque « Citizenship, Diversity and Gender », Université de Tohoku, Sendai (Japon), 4 juillet.
35. **Cardinal, L.** (2006). « Quelle citoyenneté pour les minoritaires ? », présenté au colloque « Conceptions et évolutions de la citoyenneté », Institut d'études politiques, Université de Rennes, 16 juin.
36. **Cardinal, L.** (2006). « Le débat contemporain sur les langues minoritaires : l'apport de l'analyse comparée à l'étude des minorités », présenté au congrès de l'ACFAS, Université McGill, 18 mai.
37. **Cardinal, L.** et Denault, A.-A. (2006). « Les politiques linguistiques canadienne et québécoise et la mondialisation », présenté au colloque « Le fédéralisme, le Québec et les minorités francophones du Canada », Université d'Ottawa 9-11 mars.
38. **Cardinal, L.** et Lang, S. (2006). « Les Franco-Ontariens et la pensée constitutionnelle de Roy McMurtry », présenté au Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Université d'Ottawa, 19 janvier.
39. **Cardinal, L.** (2005). « La recherche internationale sur les conditions critiques d'émergence des langues minoritaires », Commission nationale des parents francophones, Ottawa, 28 octobre.

40. **Cardinal, L.** (2005). « Étude du projet de Loi S-3 », présenté au Comité permanent des langues officielles, Chambre des Communes, Ottawa, septembre.
41. **Cardinal, L.** (2005). « Neo-Liberal Governance and the Empowerment of Linguistic Minorities in Canada and in Wales », présenté à la conférence Territorial Governance in the 21st Century, Royal Flemish Academy of Belgian Arts and Science, Bruxelles (Belgique), 16-17 septembre.
42. **Cardinal, L.** et Cox, R. (2005). « Représentation et légitimité des groupes de femmes francophones au Canada », présenté au 4^e congrès sur la recherche féministe en francophonie plurielle, Université d'Ottawa, 5-8 juillet.
43. **Cardinal, L.** (2005). « Gouvernance linguistique et démocratie : la participation des minorités de langue officielle à la vie publique au Canada », présenté à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Vancouver, 10-12 juin.
44. **Cardinal, L.** (2005). *Qui sommes-nous?* « Samuel Huntington, et la peur des langues », colloque de la Société québécoise de science politique, Université d'Ottawa, 24-26 mai.
45. **Cardinal, L.** (2005). « La dévolution au Royaume-Uni », commentaire présenté à la conférence Que reste t-il de Cool Britannia ?, Université de Montréal, CÉRIUM, 5-7 mai.
46. **Cardinal, L.** (2005). « Language Rights and Political Theory », présenté au Département of Politics, University College Dublin, 23 février.
47. **Cardinal, L.** (2005). « Les récits de la citoyenneté au Canada : quelle place pour le fédéralisme? », présenté à la conférence sur le fédéralisme organisée par la chaire de recherche en études québécoises et canadienne de l'Université du Québec à Montréal, 28-29 janvier.
48. **Cardinal, L.** (2004). « Langue, droit et politique : le débat contemporain sur les langues minoritaires », présenté à la conférence sur le constitutionnalisme, les droits et les minorités, Faculté de droit, Université d'Ottawa, 16-17 novembre.
49. **Cardinal, L.** (2004). « Language and the Limits of Diversity in Canada », présenté au School of European Studies, University of Cardiff (Cardiff), Wales, le 12 octobre.
50. **Cardinal, L.** (2004). « Appartenance citoyenne et diversité : les limites institutionnelles de la politique de l'identité », présenté à la conférence sur le pluralisme culturel et les identités dans l'Europe des régions et au Canada, Université de Bordeaux III, Bordeaux (France), 14-17 janvier.
51. **Cardinal, L.** (2003). « The Future of Official Languages in Canada », présenté à la Faculté des Arts de Dublin City University, 10 décembre.

52. **Cardinal, L.** (2003). « The Limits of Bilingualism in Canada », présenté au Centre d'études canadiennes, University Queen's Belfast, Belfast (Irlande du nord), 6 octobre et au département d'irlandais, University College Dublin, 7 novembre.
53. **Cardinal, L.** (2003). « The Politics of the Bilingual Nation State : From institutional bilingualism to community development », présenté au congrès de l'Association internationale de science politique, Durban (Afrique du Sud), 29 juin-4 juillet.
54. **Cardinal, L.** (2003). « La gouvernance des minorités de langue officielle », présenté au colloque sur la gouvernance et les politiques publiques et la francophonie canadienne dans le cadre de l'ACFAS, Université du Québec à Rimouski, 17-23 mai.
55. **Cardinal, L.** (2003). « *Qui sommes-nous?, Parlons-nous!* : le Québec et l'identité francophone en milieu minoritaire », présenté au colloque de l'Association internationale des études québécoises dans le cadre du congrès de l'ACFAS, Université du Québec à Rimouski, 17-23 mai.
56. **Cardinal, L.** (2003). « Identity debates in Canada and the recognition of First Nations », présenté au département d'archéologie, University College Dublin, Dublin (Irlande), 11 avril.
57. **Cardinal, L.** (2003). « Canadian constitutionalism and the theory and practice of multiculturalism : revisiting identity politics », présenté au département de science politique, University College Dublin, Dublin (Irlande), 1^{er} avril.
58. **Cardinal, L.** (2003). « Debating Identity in Québec: In search of a new framework », présenté au Centre for the Study of Human Settlement, National Univeristy Galway (Irlande), 28 mars,.
59. **Cardinal, L.** (2003). « Language and Identity in Canada », présenté du département de géographie, University College Dublin, Dublin (Irlande), 11 février.
60. **Cardinal, L.** (2003). Culture, Business and Canadian Studies in Ireland, présenté à la Ireland-Canada Business Association, Dublin (Irlande), 25 janvier.
61. **Cardinal, L.** (2003). « Rights Politics in Canada », présenté au département d'études politiques, University College Dublin, Dublin (Irlande), 17 janvier.

Autres :

Articles dans des revues non vérifiées :

1. **Cardinal, L.** (2009). « Les fausses inquiétudes du candidat Hillier, *Le Droit*, 6 avril.
2. **Cardinal, L.** (2009). « Michael Ignatieff et les francophones hors Québec », *Le Droit*, 17 mars.
3. **Cardinal, L.** (2008). « Au travail! », *Le Droit*, 12 décembre.
4. **Cardinal, L.** « Réflexions sur les nouveaux enjeux politiques au sein de la francophonie canadienne », *Monde commun*, www.mondecommun.ca.
5. **Cardinal, L.** (2007). Compte-rendu critique de l'ouvrage de Nicola McEwen, *Nationalism and the State: Welfare and Identity in Scotland and Québec*, (Pieterlen: Peter Lang, 2006, 212 pp, pb, £23.50, ISBN 0820466506), *Scottish Affairs*, n° 60, automne, p. 119-124.
6. **Cardinal, L.** (2007). « Le discours de la FCFA est insatisfaisant », *Le Droit*, 3 octobre.
7. **Cardinal, L.** (2005). « La refondation de la francophonie canadienne : une tâche nécessaire mais difficile », *Le Droit*, avril.
8. **Cardinal, L.** (2005). « Le bilinguisme de façade », *Le Droit*, 18 janvier.
9. **Cardinal, L.** (2004). « Ottawa – capitale fédérale ou nationale? Le débat sur le bilinguisme officiel à la ville d'Ottawa et les effets du nationalisme majoritaire », *Le Droit*, 4 octobre.
10. **Cardinal, L.** (2004). « France's Search for a New Compromise », *Inroads*, n° 15.
11. **Cardinal, L.** et Boyer, P. (2004). « Devolution and Language Governance in Wales », *Inroads*, n° 14, p. 110-117.
12. **Cardinal, L.** (2003). « Le traité de Nice et l'élargissement de la communauté européenne », *Options politiques*, octobre, p. 68-70.

Activités avec les médias :

Télévision (45) :

- TFO-Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville au sujet des mécanismes d'offre de services en français dans le domaine de la justice en Ontario, 19 mars 2010.
- SRC-Ottawa-Gatineau, Entretien avec Angie Bonenfant sur le programme de contestation judiciaire, 7 octobre 2009.

- SRC-Toronto, Entretien avec Odette Gough sur les services en français dans le domaine de la justice, 2 février 2009.
- TFO-Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville au sujet de la crise parlementaire, 12 décembre 2008.
- TFO, Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville sur le sujet des données sur la langue et l'immigration de Statistique Canada, 5 décembre 2007.
- TFO, Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville sur le sujet du leadership de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, 18 octobre 2007.
- TFO, Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville au sujet des élections fédérales, 15 décembre 2005.
- Rodgers TV, Francopinion, Entretien avec Ginette Gratton, Bilan de la scène fédérale, 17 novembre 2005.
- SRC, Regina, Entretien avec Hugo Lavoie sur la gouvernance des langues officielles, 16 novembre 2005.
- Rodgers TV, Francopinion, Table-ronde sur les identités franco-ontarienne et acadienne, le 16 juin 2005.
- TFO, Panorama, Panel sur la politique fédérale, 12 mai 2005.
- TFO, Panorama, Panel sur la politique fédérale, 13 avril 2005.
- SRC, Entretien avec Mireille Allaire, la situation du français dans les municipalités ontariennes, 18 mars 2005.
- TFO, Panorama, Panel sur la politique fédérale, 6 avril 2005.
- TFO, Panorama, Panel sur la politique fédérale, 12 mai 2005.
- TFO, Panorama, Panel sur la politique fédérale, 20 janvier 2005.
- TFO, Table ronde sur l'Université franco-ontarienne, 5 janvier 2005.
- TFO, Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville sur le jugement de la Cour Suprême sur les mariages gais, 9 décembre 2004.
- TFO, Panorama, Entretien avec Gisèle Quenneville sur les élections américaines, 4 novembre 2004
- TFO, Panorama, Entretien avec Pierre Granger sur l'avenir des services de santé en français en Ontario, 5 mars 2002.

Radio (39) :

- SRC-Toronto, Entretien avec Benoît Cantin sur les services en français en justice, 4 mars 2010.
- SRC-Toronto, Entretien avec Annie Poulin sur les services en français en justice, 3 mars 2010.
- SRC-Sudbury, Entretien avec Maude Rivard sur le programme de contestation judiciaire, 8 octobre 2009.
- SRC-Ottawa, Émission Carl Bernier et Cie, Entretien sur le programme de contestation judiciaire, 8 octobre 2009.
- SRC-Toronto, Entretien avec Gisèle Jeanson de l'émission Au-delà de la 417 sur la publication du rapport annuel du Commissaire aux langues officielles, 26 mai 2009.
- CBON-SRC-Sudbury, Entretien au sujet du développement des services en français dans le domaine de la justice, 13 janvier 2009.

- SRC-Ottawa, *Le monde selon Mathieu*, entretien au sujet de mes recherches sur les minorités linguistiques, 18 avril 2008.
- SRC-Ontario, Entretien avec Gisèle Jeanson de l'émission *Au-delà de la 417* pour commenter la candidature de Madame Hilary Clinton à la présidence du Parti démocrate aux États-Unis, 4 mars 2008.
- SRC-Ontario, Entretien avec Gisèle Jeanson de l'émission *Au-delà de la 417* pour commenter l'enquête de Statistique Canada sur la vitalité des minorités de langues officielles au Canada, 11 décembre 2007.
- SRC-Ontario, Entretien avec Line Boily de l'émission sur les Arts et les Autres sur ma nomination à la chaire d'études canadiennes à la Sorbonne, 3 novembre 2006.
- SRC-Toronto, Entretien avec Geneviève Jeanson sur la rencontre de l'AFO à Toronto, 9 juin 2006.
- France-Culture, Entretien avec François Garcin sur les langues officielles au Canada, 10 mai 2006.
- SRC-Edmonton, Entretien avec Emmanuelle La Mer sur la course à la chefferie du Parti libéral du Canada, 3 avril 2006.
- SRC-Toronto, Entretien avec Frédéric Bisson sur la journée internationale de la francophonie, 21 mars, 2006.
- SRC-Toronto, Entretien avec Mario Giroux sur les langues à l'ère de la mondialisation, 10 mars, 2006.
- SRC-Toronto, Entretien avec Ramin Pezeshki sur les francophones dans la campagne électorale, 17 janvier 2006.
- SRC-Montréal, Entretien avec Éric Larouche sur la rencontre des premiers ministres à Banff et la question de l'éducation supérieur, 12 août 2005.
- CBC-Ottawa, Entretien sur la candidature de Gilles Duceppe à la tête du PQ, 10 juin 2005.
- CBC – Ottawa, Entretien avec Jennifer Fry sur l'effet Stronach, 18 mai 2005.
- SRC-Toronto, Entretien avec Michel Bolduc sur la situation des francophones de Welland, 11 avril 2005.
- CBON-Sudbury, Entretien sur l'avenir de l'AEFO, 1^{er} avril 2005.
- Radio-Canada International, Entretien sur les politiques linguistiques au Canada et en Europe, 31 mars 2005. -
- CBON-Sudbury, Entretien avec Pierre Renaut sur la restructuration de l'ACFO, 23 septembre 2004
- RTE 1 – Dublin (Irlande), Entretien avec John Walsh sur les politiques linguistiques au Canada, 20 octobre 2003.

SIGNATURE :

DATE : septembre 2010

CURRICULUM VITAE

- a) **NOM** : rang, statut (permanence, sous contrat, Membre FÉSP, professeurs principaux (core faculty) etc.), no. d'employé

CLÉMENT, Richard, professeur titulaire, permanence 1981, #33647
 Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : Oui

- b) **TITRES UNIVERSITAIRES** : appellation, université, spécialisation, année

Ph.D., Psychology, University of Western Ontario, 1976
 M.A., Psychology, University of Western Ontario, 1974
 B.A. (Honours), Psychology, McGill University, 1973

- c) **EXPÉRIENCE** : date, rang ou poste, section, université ou firme, poste à temps plein présentement occupé et lien avec le programme évalué

2007-prés. Directeur et doyen associé, Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa
 1988-prés. Professeur titulaire, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1995-2001 Directeur et doyen associé, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1994-1995 Directeur adjoint, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1981-1988 Professeur agrégé, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1984-1985 Directeur intérimaire, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1981-1984 Directeur, programme de psychologie expérimentale et théorique, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1977-1981 Professeur adjoint, École de psychologie, Université d'Ottawa
 1976-1977 Directeur adjoint, Groupe de recherche linguistique, Psychology Department, University of Western Ontario

- d) **DISTINCTIONS** : (F.R.S., F.R.S.C., prix du gouverneur-général, diplôme à titre honorifique, etc.)

2008 Membre de la société royale du Canada (Académie des sciences sociales)
 2004-2010 Président élu, président, président sortant, International Association for Language and Social Psychology
 2004 Fellow, American Psychological Association (Div. 9, SPSSI)
 2003-2013 Chaire de recherche de l'Université : Bilinguisme et société
 2002 Robert C. Gardner Award (IALSP)
 2002 Otto Klineberg Intercultural & International Relations Award (SPSSI)
 1999 Prix Kenneth W. Mildenberger (Modern Language Association)
 1998 Fellow, International Academy of Intercultural Research
 1989 Fellow, Société canadienne de psychologie

d) **DISTINCTIONS : (suite)**

- 1986 Paul Pimsleur Award (given by American Council on the Teaching of Foreign Languages)
1980 Augmentation salariale au mérite, Université d'Ottawa
1979 Augmentation salariale au mérite, Université d'Ottawa,

Nomination comme professeur ou chercheur invité :

- 1998-1999 Professeur invité, Institut de psychologie, Université Lumière-Lyon 2
1992-1993 Professeur invité, Department of Communications, University of California, Santa Barbara, California
1986 Chercheur invité, CNRS, Université de Paris VII
1985-1986 Visiting Scholar, Psychology Department, McGill University
1983 Chercheur invité, IDERIC, Université de Nice
1983 Honorary research fellow, Applied Linguistics, Birkbeck College

e) **TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS :** pendant les sept dernières années seulement (par exemple, postes à la direction ou à la rédaction, présentations sur invitation à des conférences nationales et internationales, mais non appartenance à des sociétés savantes; ne pas énumérer évaluations de demandes de subvention et de manuscrits)

- 2007-2012 Membre du Comité de rédaction : Communication Studies
2007-2011 Membre du Comité de rédaction : Psychologie Canadienne
2006-prés Membre du Comité de rédaction : Human Communication Research
2004-2007. Rédacteur adjoint : La Revue canadienne des langues vivantes
2001-2007. Membre élu du Bureau des gouverneurs, Université d'Ottawa
1999-2002 Membre du Comité de rédaction : Journal of Communication
1998- prés Membre du Comité de rédaction : La revue canadienne des sciences du comportement.
1997-2005 Membre du Comité de rédaction : Group Processes and Intergroup Relations
1997- prés Membre du Comité de rédaction : Journal of Language and Social Psychology.
1998-prés. Consultant occasionnel : Communication Yearbook, Commissaire aux langues officielles du Canada, Conseil de recherche dans les sciences humaines du Canada, FCAR, Human Communication Research, Journal of Language and Social Psychology, Language and Education, Language Learning, La Revue Canadienne des langues vivantes, The Modern Language Journal, Office de la langue française du Québec, Personality and Social Psychology Bulletin, Psychologie Canadienne, Secrétariat d'État du Canada.

f) **DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES** : (nombre pendant toute la carrière) : maîtrise, doctorat, postdoctorat, terminés, en cours. Préciser à titre de superviseur, co-superviseur ou membre d'un comité de direction.

Nombre terminés :	11 Ph.D.	(superviseur)
	2 Ph.D.	(co-superviseur)
	38 Ph.D.	(membre de comités de thèse)
	3 M.A.	(superviseur)
	1 M.A.	(co-superviseur)
Nombre en cours :	2 Ph.D.	(superviseur)
	4 Ph.D.	(membre de comité de thèse)

NOM DES ÉTUDIANTS dirigés au cours des sept dernières années, titre de la thèse ou du projet, année à laquelle débute et se termine les études :

Collins, Katherine (Ph.D.) *Cognitive aspects of prejudicial talk*, 2008-

Vinograd, Jessica (Ph.D.). *Language and prejudice*, 2005-

Rubensfield, Sara (Ph.D.). *Intercultural mediation: Social, linguistics and psychometric considerations*, 2003-2009

Gaudet, Sophie (Ph.D.). *Language, networks an identity among minority Francophones*, 2001-2007

Baker, Susan (Ph.D). *A social psychological approach to preserving heritage languages: The survival of Gaelic in Nova Scotia*, 2000-2005

g) **COURS SUPÉRIEURS** : enseignés au cours des sept dernières années, par année

Séminaires :

2006	PSY 6946 - Social psychology of language
2004	PSY 5913 - Foundations of social psychology

Études dirigées :

- h) **SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES** : reçues, réparties, par année, pendant les sept dernières années, en indiquant la provenance (conseils de recherche, industrie, gouvernement, fondation, autres); montant; nom du chercheur principal ou co-chercheur; but (recherche, déplacement, publication, etc.)

<u>Année</u>	<u>Source</u>	<u>Type*</u>	<u>Montant/ Année</u>	<u>But**</u>	<u>Chercheur***</u>
2012	CRSH	C	25 673\$	Recherche	P
2011	CRSH	C	17 050\$	Recherche	P
2011	MPC	G	1,500,000\$	Contrat	P
2010	CRSH	C	22 955\$	Recherche	P
2010	MPC	G	1,500,000\$	Contrat	P
2009	MPC	G	1,100,000\$	Contrat	P
2009	CLO	G	48 500 \$	Conférence	P
2009	CRSH	C	28 415 \$	Recherche	P
2008	CRSH	C	31 785 \$	Recherche	P
2007	CRSH	C	30 095 \$	Recherche	P
2006	CRSH	C	20 000 \$	Recherche	Co
2005	CRSH	C	22 000 \$	Recherche	Co
2005	CRSH	C	58 377 \$	Recherche	Co
2005	CRSH	C	25 394 \$	Recherche	P
2004	CRSH	C	66 034 \$	Recherche	Co
2004	CRSH	C	28 514 \$	Recherche	P
2004	CRSH	C	22 000 \$	Recherche	Co
2003	MPC	G	29 150 \$	Recherche	Co
2003	CRSH	C	50 721 \$	Recherche	Co
2003	CRSH	C	32 667 \$	Recherche	P

* Type : C - conseils subventionnaires; G - gouvernement; F - fondations; A - autres

** But : Recherche, voyage, publication, etc.

*** Chercheur : P - chercheur principal; Co - co-chercheur

- i) **SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES** réparties par année, pendant les sept dernières années; comprend les fonds universitaires, les fonds CSRH obtenus par l'entremise de l'Université, etc.

<u>Année</u>	<u>Source</u>	<u>Montant</u>	<u>But*</u>
2013	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2012	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2011	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2010	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2009	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2008	Autres	20 000\$	Chaire de recherche

2007	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2006	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2005	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2004	Autres	20 000\$	Chaire de recherche
2003	Autres	20 000\$	Chaire de recherche

* But : Recherche, voyage, publication, etc.

j) **PUBLICATIONS** : Les publications doivent être classées dans l'ordre qui suit et inclure les informations suivantes : livres (auteur, livres [éditeur -- chaque titre doit être suivi de la liste des chapitres auxquels l'éditeur a contribué]), chapitres de livres (autres que ceux déjà énumérés dans la liste précédente), articles dans des revues avec un comité de lecture (*refereed journals*), articles dans des actes de colloque avec un comité de lecture (*refereed conference proceedings*), et autres. Citation complète, nombre de pages pour chaque livre, chapitre et article, et si plus d'un auteur, ordre dans lequel les noms apparaissent dans la publication. Les articles soumis mais non encore acceptés doivent figurer séparément dans les sections appropriées.

1) Résumé indiquant un total pour la carrière, et selon les catégories suivantes :

- Livres rédigés par l'auteur	6
- Livres édités par l'auteur	2
- Chapitres de livres	20
- Articles publiés dans des revues <u>avec comité de lecture</u>	61
- Communications publiées dans les comptes rendus de congrès <u>avec comité de lecture</u>	8
- Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques	7
- Communications orales ou en abrégé	185
- Autres (ateliers, etc.)	5

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années :

Livres édités par l'auteur :

1. **Clément, R.** (2007). (Ed.). Communication, language and discrimination. Numéro spécial du *Journal of Language and Social Psychology*, 26(2).

Chapitres de livres :

1. **Clément, R.**, Shulman, J. & Rubinfeld, S. (2010) Bi- and multilingualism between diversity and globalization. Dans H. Giles, S. Reid, & J. Harwood (Éds), *The dynamics of intergroup communication*. New York: Peter Lang Publishers (pp. 117-128).
2. MacIntyre, P.D., MacKinnon, S.P., & **Clément, R.** (2009). From integrative motivation to possible selves: The baby, the bathwater, and the future of language learning motivation research. Dans Z. Dornyei, & E. Ushioda (Éds.), *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, (pp. 43-65).
3. MacIntyre, P.D., MacKinnon, S.P., & **Clément, R.** (2009). Toward the development of

- a scale to assess possible selves as a source of language learning motivation. Dans Z. Dornyei, & E. Ushioda (Éds.), *Motivation, Language Identity and the L2 Self*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, (pp. 193-214).
4. MacIntyre, P.D., MacKinnon, S.P., & **Clément, R.** (2009). Embracing affective ambivalence: A research agenda for understanding the interdependent processes of language anxiety and motivation. Dans P. Cheng, & J.X. Yan (Éds.), *Cultural Identity and Language Anxiety*. Guilin: Guangxi Normal University Press (pp. 3-34).
 5. **Clément, R.** (2008). Bilingualism and multilingualism. Dans W. Donsbach (Éd.), *International Encyclopedia of Communication*, (vol. 2, pp. 328-333). Oxford, UK: Blackwell Publishing.
 6. **Clément, R.**, Noels, K.A., & MacIntyre, P. (2007). Three variations on the social psychology of bilingualism: Context effects in motivation, usage and identity. Dans A. Weatherall, B. Watson, & C. Gallois (Éds.), *Language and Social Psychology*, (pp. 51-77). Houndsmill, UK: Palgrave.
 7. MacIntyre, P., **Clément, R.**, & Noels, K.A. (2007). Affective variables, attitude and personality in context. Dans D. Ayoun (Éd.), *The Handbook of French Applied Linguistics*, (pp. 270-298). John Benjamins.
 8. **Clément, R.**, & Baker, S.C. (2006). Langue, statut et identité : quelques réflexions sur les processus et conséquences de l'usage langagier. Dans P. Georgeault, & M. Pagé (Éds.), *Le français, langue de la diversité québécoise*, (pp. 257-279). Montréal, Québec : Amérique.
 9. **Clément, R.**, & Noels, K.A. (2006). La communication sociale : aspects interpersonnels et inter-groupes. Dans R. Vallerand (Éd.), *Les fondements de la psychologie sociale*, (2^e éd., pp. 295-327). Boucherville, Québec : Gaetan Morin Éditeur ltée.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture :

1. Noels, K. A., Leavitt, P. A., & **Clément, R.** (sous presse). Self and reflected appraisals of ethnic identity and perceived discrimination in first and second generation Chinese-Canadians : A situational analysis. *Journal of Social Issues*.
2. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2009). Forging an identity as a linguistic minority: Intra- and inter-group aspects of language, communication and identity. *International Journal of Intercultural Research*, 33, 213-227.
3. Shulman, J.L., & **Clément, R.** (2008). Expressing prejudice through the linguistic intergroup bias: Second language confidence and identity among minority group members. *Diversité Urbaine, automne*, 109-130.

4. Rubenfeld, S., **Clément, R.**, Vinograd, J., Lussier, D., Amireault, V., Auger, R., & Lebrun, M. (2007). Becoming a cultural intermediary : A further social corollary of second language mastery. *Journal of Language and Social Psychology*, 26, 182-203.
5. Rubenfeld, S., Sinclair, L., & **Clément, R.** (2007). Second language learning and acculturation: The role of motivation and goal content congruence. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10, 309-324.
6. Rubenfeld, S., **Clément, R.**, Lussier, D., Lebrun, M., & Auger, R. (2006). Second Language Learning and Cultural Representations: Beyond Competence and Identity. *Language Learning*, 56, 609-632.
7. **Clément, R.**, Singh, S.S., & Gaudet, S. (2006). Generational status, gender, reference group and situation as factors in identity and adjustment among minority Indo-Guyanese. *Group Processes and Inter group Relations*, 9, 289-304.
8. **Clément, R.**, Baker, S.C., Josephson, G., & Noels, K.A. (2005). Second language effects on ethnic identity among majorities and minorities a longitudinal study of a bilingual setting. *Human Communication Research*, 31, 399-422.
9. Gaudet, S., **Clément, R.**, & Deuzeman, K. (2005). Daily hassles, ethnic identity and psychological well-being among Lebanese-Canadians. *International Journal of Psychology*, 40, 157-168.
10. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2005). Ethnic identity and psychological adjustment among the Fransaskois. *Canadian Journal of Behavioural Science*, 37, 110-122.
11. **Clément, R.**, Baker, S.C., & MacIntyre, P.D. (2003). Willingness to communicate in a second language: The effects of context, norms and vitality. *Journal of Language and Social Psychology*, 22, 190-209.
12. MacIntyre, P.D., Baker, S.C., **Clément, R.**, & Donovan, L.A. (2003). Willingness to communicate and intensive language programs. *Canadian Modern Language Review*, 59, 589-607.
13. Wen, W.-P., & **Clément, R.** (2003). A Chinese conceptualisation of willingness to communicate in ESL. *Language, Culture and Curriculum*, 16, 18-38.

Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture :

1. **Clément, R.** (2006). Identitat, adaptació i ús lingüístic : una perspectiva psicosocial. [Identité, adaptation et usage langagier : une perspective psychosociale.]. Dans Fundació Congrés de Cultural Catalana (Ed.) : *Llengua i identitat*, (pp. 35-50). Barcelona : FCCC.
2. Noels, K.A., **Clément, R.**, & Gaudet, S. (2004). Language and the situated nature of

ethnic identity. Dans S.H. Ng, C. Candlin, C.-Y. Chiu (Éds.), *Language Matters*, (pp. 245-266). Hong Kong, Chine : City University Press.

Communications orales ou affichées:

1. **Clément, R.** (2009). Diversity and globalization: Language effects and bilingualism. Communication présentée au Congrès des sciences humaines, Ottawa, mai.
2. Shulman, J. L. & **Clément, R.** (2008). Does bilingualism aid in the mitigation of prejudice? The role of language confidence and identity. Communication présentée à The 11th International Conference on Language and Social Psychology, Tucson, AZ, juillet.
3. Rubinfeld, S. & **Clément, R.** (2008). Depth of acculturation: Examining identity consistency and its relationship to bilingualism and discrimination. Communication présentée à The 11th International Conference on Language and Social Psychology, Tucson, AZ, juillet.
4. MacIntyre, P.D., **Clément, R.**, MacKinnon, S.P., & Legatto, J.J. (2008). An integrated idiodynamic method for studying ambivalent affect in second language communication. Communication présentée à la conférence annuelle de l'American Association of Applied Linguistics, Washington D.C., avril.
5. Mackinnon, S., MacIntyre, P., & **Clément, R.** (2007). Willingness to communicate in a second language: Situational variation in identity and control motives. Affiche présentée au 68^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON, juin. *Psychologie Canadienne*, 48(2a), 331.
6. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2007). Social support, communication networks and acculturation among minorities. Communication présentée au 68^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON, juin. *Psychologie Canadienne*, 48(2a), 48.
7. Rubinfeld, S., **Clément, R.**, Lussier, D., Auger, R., & Lebrun, M. (2007). Inter-group contact: The development of an intercultural mediation scale. Affiche présentée au 68^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON, juin. *Psychologie Canadienne*, 48(2a), 26.
8. Tomic, I., Rubinfeld, S., & **Clément, R.** (2007). Depth of acculturation: Correlates of coherence among aspects of ethnic identity in recent Serbian immigrants. Affiche présentée au 68^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON, juin. *Psychologie Canadienne*, 48 (2a), 24.
9. Vinograd, J., & **Clément, R.** (2007). Cultural representations: The role of language and priming in intergroup relations. Affiche présentée au 68^e congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON, juin. *Psychologie Canadienne*, 48 (2a), 24.

10. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2007). Forging an identity as a linguistic minority: Intra- and intergroup aspects of language, communication and identity. Communication présentée à la 57^e conférence annuelle de l'International Communication Association, San Francisco, Californie, mai.
11. **Clément, R.** (2007). Beyond language and identity: The bilingual as an intercultural broker. Communication présentée à la conférence annuelle de l'American Association of Applied Linguistics. Costa Mesa, Californie, avril.
12. **Clément, R.** (2007). Langue symbole et langue outil : le bilinguisme au-delà du langage. Colloque «Plurilinguisme et identité(s)». Communication présentée au Centre d'études ethniques des universités montréalaises, Montréal, Canada, février.
13. **Clément, R.**, & Rubinfeld, S. (2006). Knowing and using a second language: their impact on cultural representations. Présenté au VIII International Conference on Social Representations, Rome, Italie, août.
14. Noels, K.A., Saumure, K.D., **Clément, R.**, Pino, T., & MacIntyre, P.D. (2006). Situated ethnic identity in first- and second-generation immigrants to Canada. Communication présentée au X congrès de l'International Association of Cross-cultural Psychology, Spetses, Grèce, juillet.
15. **Clément, R.** (2006). From social determinants to social consequences: Problematising second language acquisition in context. Discours présidentiel présenté au 10^e congrès de l'International Association for Language and Social Psychology, Bonn, Allemagne, juin.
16. **Clément, R.**, Rubinfeld, S., Vinograd, J., Lussier, D., Amireault, V., Auger, R., & Lebrun, M. (2006). Second language acquisition and discrimination: Becoming a cross-cultural mediator. Communication présentée à la conférence annuelle de l'International Communication Association, Dresden, Allemagne, juin.
17. MacIntyre, P.D., **Clément, R.**, & MacKinnon, S. P. (2006). Possible selves as a source of language learning motivation. Communication présentée à la 10th International Conference on Language and Social Psychology, Bonn, Allemagne, juin.
18. Baker, S.C. & **Clément, R.** (2006). The effects of ethnolinguistic vitality on heritage language use: A comparative and longitudinal approach. Communication présentée à la 10th International Conference on Language and Social Psychology, Bonn, Allemagne, juin.
19. Rubinfeld, S., **Clément, R.**, Vinograd, J., Lussier, D., Amireault, V., Auger, R. & Lebrun, M. (2006). Cross-cultural mediation, representations and identity: An investigation of intercultural contact. Communication présentée à la 10th International Conference on Language and Social Psychology, Bonn, Allemagne, juin.

20. Baker, S.C. & **Clément, R.** (2006). Heritage language loss and the implications for ethnic identity maintenance over time. Communication présentée à la Society of Australasian Social Psychologists, Canberra, Australie, avril.
21. **Clément, R.**, & MacIntyre, P. (2006). Willingness to communicate in a second language : Individual and social considerations. Second Language Institute, University of Ottawa, Ottawa, Canada, février.
22. **Clément, R.** (2005). Recent developments in the social psychology of language in Canada. Centre Política Linguística, Barcelone, novembre.
23. **Clément, R.** (2005). Learning and using a second language: context, processes and consequences. Centre universitaire de sociolinguistique catalane, Université de Barcelone, Barcelone, Espagne, novembre.
24. **Clément, R.** (2005). Identité, ajustement et apprentissage d'une langue seconde: un casse-tête difficile. Présentée sur invitation au VII Jordanes de la Fundacio congrès de Cultura Catalana, Cardona (Esp.), novembre.
25. Saumure, K., Noels, K.A., **Clément, R.**, & Desmarais, C. (2005). Norms, Language Use, and Ethnic Identity in Majority Anglophones, Majority Francophones, and Minority Francophones. Communication présentée au congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Montréal, Canada, juin.
26. Rubinfeld, S. & **Clément, R.** (2005). Cultural Representations: Beyond Language and Identity. Communication présentée au congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Montréal, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 46 (2a), 137.
27. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2005). Social support and second language confidence as moderators of daily hassles. Affiche présentée au congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Montréal, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 46(2a), 169.
28. Baker, S., & **Clément, R.** (2005). Media effects on ethnic identity: The mediating role of language confidence. Présentée sur invitation au congrès annuel de la International Communication Association, New York City, New York, mai.
29. **Clément, R.** (2005). FLE for citizenship: Comments from a social psychologist. Commentateur et président invité, symposium: From communication competence to intercultural communicative competence linked to citizenship education. Annual Meetings of the American Educational Research Association, Montréal, Canada, avril.
30. **Clément, R.** (2005). The problematic mosaic: second language usage, identities and

- wellbeing. Présentée sur invitation à la 21^e conférence internationale annuelle de The British Association for Canadian Studies Literature Group, London, Royaume Uni, février.
31. **Clément, R.** (2004). Confiance langagière et adaptation : contexte et processus. Faculté d'éducation, Université de Moncton, Moncton, Canada, novembre.
 32. **Clément, R.** (2004). Second language confidence and usage: context, consequences and processes. Faculté d'éducation, Université d'Ottawa, Ottawa, Canada, octobre.
 33. **Clément, R.** (2004). Language and identity: ideological, methodological and philosophical considerations. Communication présentée à la 9th International Conference on Language and Social Psychology, Pennsylvania State University, Pennsylvania, juillet.
 34. Baker, S., & **Clément, R.** (2004). Second language usage: The effects of context, norms and vitality. Communication présentée à la 9th International Conference on Language and Social Psychology, Pennsylvania State University, Pennsylvania, juillet.
 35. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2004). Ethnic identity and psychological adjustment among the *Fransaskois*. Communication présentée à la 9th International Conference on Language and Social Psychology, Pennsylvania State University, Pennsylvania, juillet.
 36. Gaudet, S., **Clément, R.**, & Deuzeman, K. (2004). Daily hassles, ethnic identity and psychological well-being among Lebanese-Canadians. Présentée à la conférence annuelle de la Société canadienne de psychologie, St-John's, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 45(2a), 71.
 37. **Clément, R.**, MacIntyre, P., Gaudet, S., & Baker, S. (2004). The role of second language communication in the acculturation of ethnic identity. Présentée à la conférence annuelle de la Société canadienne de psychologie, St-John's, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 45(2a), 62.
 38. Noels, K.A., **Clément, R.**, & Saumure, K. (2004). A psychometric analysis of the situated ethnic identity scale. Présentée à la conférence annuelle de la Société canadienne de psychologie, St-John's, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 45(2a), 18.
 39. **Clément, R.**, & Singh, S. (2003). Acculturation and daily hassles: Effects on generational status, gender and situations among Guyanese-Canadians. Présentée sur invitation à la conférence annuelle de la Société canadienne de psychologie, Hamilton, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 44(2a), 25.
 40. Gaudet, S., & **Clément, R.** (2003). Ethnic identity in isolated francophone communities. Présentée à la conférence annuelle de la Société canadienne de psychologie, Hamilton,

Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 44(2a), 86.

41. Baker, S.C., **Clément, R.**, & MacIntyre, P.D. (2003). Second language usage: the effects of context, norms and vitality. Présentée à la conférence annuelle de la Société canadienne de psychologie, Hamilton, Canada, juin. Résumé publié dans *Psychologie Canadienne*, 44(2a), 86.
42. **Clément, R.** (2003). Second language confidence, identity and well-being: Individual and social dimensions. Présentée sur invitation au congrès annuel de la International Communication Association, San Diego, California, mai.
43. **Clément, R.** (2003). Confiance langagière et rapports interculturels : Leur relation à l'identité et au mieux-être. Conférence plénière présentée sur invitation au Congrès annuel de l'Association québécoise des professeurs de français langue seconde. Montréal, Canada, mai.

Autres (ateliers, etc.) :

1. **Clément, R.** (2007). Dialogues entre patients et médecins : une perspective intergroupe de la communication en santé. Discours d'ouverture du colloque "Formation en langue seconde chez les professionnels de la santé", 2^e Forum national de recherche sur la santé des communautés francophones en situation minoritaires, Ottawa, Canada, novembre.
2. **Clément, R.** (2007). Bilingualism, context and consequences. Invité principal, Gallaudet University Enrichment Day, Washington, D.C, octobre.
3. **Clément, R.** (2007). Langue symbole et langue outil : Le bilinguisme au-delà du langage. Colloque "Plurilinguisme et identité(s)", Centre d'études ethniques des universités montréalaises, Montréal, Canada, février.
4. **Clément, R.**, & MacIntyre, P. (2006). Willingness to communicate in a second language: Individual and social considerations. Second Language Institute, University of Ottawa, Ottawa, Canada, février.

SIGNATURE : _____

DATE : _____

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

COURCHÉNE, Robert Joseph, Associate Professor, #16560
Member, Faculty of Graduate and Post-Doctoral Studies

b) DEGREES: designation, institution, department, year

Ph.D., University of Montreal, Language Didactics, 1989
M.A., University of Ottawa, Applied Linguistics, 1978
M.A., University of Ottawa, Religious Sciences, 1972
B.A., University of Toronto, 1965

c) EMPLOYMENT HISTORY: dates, rank/position, department, institution

2008-to date	Professeur invite à temps-partiel, ILOB, Université d'Ottawa
2008	Retired from U. of Ottawa
2007 – 2007	Assistant Director OLBI, U. of Ottawa
2005- 2007	Interim Director, SLI, U. of Ottawa
2004-	Associate Professor, U. of Ottawa
2003	Sabbatical Leave, U. of Ottawa
1998 - 2002	Director, SLI, U. of Ottawa
1998 -	Associate Professor, U. of Ottawa
1996 - 1998	Language Teacher IV, U. of Ottawa
1995 - 1996	Sabbatical Leave, U of Ottawa
1990-1992	Leave without pay, Beijing Normal University
1994 - 1995	Interim Director, SLI, U. of Ottawa
1978 - 1996	Language Teacher III, U. of Ottawa
1972 - 1978	Language Teacher II, U. of Ottawa
1970 - 1972	Part-time Teacher, U. of Ottawa

d) HONOURS:

2008	Distinguished Service Award (TESL Canada)
------	-------------------------------------------

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES:

2007:	External Evaluator of the ESL Program at the Office of Open Learning, University of Guelph, February 1-2, 2007
2006	Moderator for CESBA sponsored Focus Group on FLS for Adults in Ontario. Toronto, December 6 (Report prepared for CESBA)

Evaluation of Enhanced Language Training Programs from Citizenship and Immigration Canada for Goss-Gilroy Incorporated (ongoing)

- 2006 Mirela Moldoveanu, Ph.D. Thesis Committee, Faculty of Education, University of Ottawa (en cours)
- 2006 Julie Dubeau, External Examiner, M.A. Thesis, School of Linguistics and Applied Language Studies. Carleton University (Defended, September 19).
Marlene Lundy, Committee Member (Upgrading Paper), Faculty of Education, University of Ottawa
- 2005 Mirela Moldoveanu, Ph.D. Comprehensive Committee, Faculty of Education, University of Ottawa
- 2004 Susan Baker, Ph.D. Thesis Committee (School of Psychology) (Defended, August, 2004).
- 2003 Exernal Examiner, Xuemei Li, M.A. Carleton University
Mirela Moldoveanu, M.A. Thesis Committee (Faculty of Education, Defended, 2003))
Susan Baker, Ph.D. Thesis Committee (School of Psychology)
Projet des Standards linguistiques canadiens
- 2004- Chair, Public Relations Committee, TESL Ontario
2000- Guest Editor, Special Research Symposium Issues
1998-pres. Member, Editorial Committee, *Contact*

f) GRADUATE SUPERVISIONS:
None

Directed Studies:

Katherine Evans, (B.A.), DLS 4500. Guided Research, 2007
Malcolm, Doxceen, (B.A.), DLS 4104, Guided Research, 2006
Siu, Mandy, (B.A.), DLS 4104, Guided Research, 2006
Di Pan, (B.A.), ESL 3361, Special Course, 2006
Robert Cadonic, (B.A.), LIN 4999, Guided Research 2005
Lisa McKenna, (B.A.), LIN 4999, Guided Research, 2005
Natalie Tessier, (B.A.), DLS 4500, Guided Research, 2004
Brad Skuse, (B.A.), DLS 3505, Guided Research, 2004
Jacqueline Reed, (B.A.), LIN 4999, Guided Research, 2002
Nicole Adorante, (B.A.), DLS 3501, Guided Research, 2002
Nina Torok, (B.A.), DLS 3501, Guided Research, 2002
Marie-Hélène Boudreau, (M.A.), EDU 8247, Guided Research, 1999

g) GRADUATE COURSES: past 7 years, by year
None

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Type*	Amount per year	Purpose**
2007-2010	Culture and Immigration Canada (Ontario, OASIS) Co-Applicant for Contract on behalf of TESL Ontario.	G	\$ 13, 320.00	Research and publication
2006-2007	Ministry of Training, Colleges and Universities (Ontario) Ministry of Education (Ontario) Co-Applicant for Contract on behalf of TESL Ontario.	G	\$ 26, 000	Research and publication
2006-2007	Ministry of Culture and Immigration, Co-Applicant for Contract on behalf of TESL Ontario.	G	\$ 2,000	Research and publication
2005-2006	Ministry of Training, Colleges and Universities (Ontario) Ministry of Education (Ontario), Co-Applicant for Contract on behalf of TESL Ontario.	G	\$ 7, 000	Research and publication
2004-2005	Culture and Immigration Canada/Ministry of Education (Ontario), Co-Applicant for Contract on behalf of TESL Ontario.	G	\$ 42, 020	Research and publication
2003-2004	Centre de niveaux de compétence linguistique canadiens. Contrat pour développer un Guide de formation	G	\$ 10,000	Research and publication
2003-2004	Citizenship and Immigration Canada, Enhanced Language Training Initiative	G	\$86.471	Research and publication
2002-2004	Culture and Immigration Canada/Ministry of Education (Ontario), Co-Applicant Contract TESL Ontario.	G	\$ 26, 142	Research and publication

* Type: C-Granting councils; G-Government; F-Foundations; O-Other

** Purpose: research; travel; publication; etc..

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING:

j) PUBLICATIONS:

1) Lifetime Summary: count according to the following categories

Books authored	3
Books, invited journal issues edited.....	9
Chapters in books	6
Papers in refereed journals.....	20
Papers in refereed proceedings	19
Technical Reports	6
Pedagogical Material	9
Non-refereed journals	26
Book Reviews	4

2) Details for past seven years same categories as above:

Books and Proceedings Edited:

1. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2010). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 35 (2).
2. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2009). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 34 (2).
3. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2008). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 36 (2).
4. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2007). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 35 (2).
5. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2006). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 34 (2).
6. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2006). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 33 (2).
7. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2005). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 31 (3).
8. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2005). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 31 (2) (accepted for publication)
9. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (Eds.). (2004). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 30 (2).

10. **Courchêne, R.** and McGarrell, H. (2003). Foreword and Introduction to Themes, Special Research Symposium Issue. *Contact* Toronto: TESL Ontario. 30 (2).
11. **Courchêne, R.** (Ed). (2003). Special Research Symposium Issue. (Refereed issue).*Contact*. Toronto: TESL Ontario. 29 (2).
12. **Courchêne, R.** (Ed). (2003). Foreword and Introduction to Themes, Special Research Symposium Issue. *Contact* Toronto: TESL Ontario. 29 (2): 2-10.

Papers in Refereed Journals:

1. **Courchêne, R.J.** (2009). A Comparison of Canadian Aboriginal and Japanese Cinderella Stories. *Contact*. Toronto: TESL Ontario: 35(2).
2. **Courchêne, R.J.** (2007). Teaching Religion in the Schools: Models to Inform the Canadian Context. *Contact*. Toronto: TESL Ontario: 33(1).
3. **Courchêne, R.J.** (2006). The Challenge of Preparing a One-Size-Fits-All Test. *Contact*. Toronto: TESL Ontario: 32(3): 33-42.
4. **Courchêne, R. J.** (2005). Reflections on the Role of Methods in L2 Teaching in Courchêne, R. and McGarrell, H. (Eds). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 31 (3): 9-11.
5. **Courchêne, R. J.** & Fox. J. (2005). The Canadian Language Benchmarks: A critical Appraisal in Courchêne, R. and McGarrell, H. (Eds.). (2005) Special Research Symposium Issue. (Refereed issue). *Contact*. Toronto: TESL Ontario. 31 (2): 5-26.
6. **Courchêne, R. J.** (2004). With my Eyes, With your Eyes, With our Eyes. *Contact*. Fall, (31) 1 20 pages (on-line-journal).
7. **Courchêne, R. J.** (2003). Using Children's Literature to Teach Multicultural and Antiracism Education. *Contact*. Summer, 29(3), 33-40.
8. **Courchêne, R. J.** (2003). A note on the Ethics of Naming. *Contact*. Fall, 29(4), 1-8.
9. **Courchêne, R. J.** (2003). Religion in the Public Schools: A New Series. *Contact*. Winter, 29(1), 1-4.

Papers in refereed conference proceedings:

1. Hall, C. and **Courchêne, R. J.** (2006). Development of an On-line Speaking and Writing Test.. *Contact: Conference Proceedings Issue*. Toronto: TESL Ontario. 32(1): 40-49.
2. **Courchêne, R. J.** (2003). Using Children's Literature to Teach Multicultural/Antiracism Education. *Contact: Conference Proceedings Issue*. Spring, 29(3).

Conference presentations:

1. **Courchêne, R. J.** and Hall, C. (2005). Development of an On-line Speaking and Writing Test. TESL Ontario Annual Conference, Toronto, November.
2. **Courchêne, R. J.** (2005). Comment préparer les professeurs à enseigner dans les classes ou la clientèle est diversifiée? AQELFS, Montréal, avril.
3. **Courchêne, R. J.** (2004). Designing Tasks Based on the Canadian Language Benchmarks. TESL Ontario Conference, Toronto, November.
4. **Courchêne, R. J.** (2004). The Canadian Language Benchmarks: A critical Appraisal. TESL Conference, Toronto, November.
5. **Courchêne, R. J.** (2004). Developing a One-Size-Does-Not-Fit-All Placement Test. Research Colloquim Series, Second Language Institute, Ottawa, October.
6. **Courchêne, R. J.** (2004). Atelier portant sur la formation des maîtres pour la Commission scolaire. Centre Mgr Beaudoin, Aylmer, octobre.
7. **Courchêne, R. J.** (2004). Multiculturalism in the ESL Classroom. Ottawa-Carleton Catholic School Board (Adult Division), PD Day, Ottawa, ON, March.
8. **Courchêne, R. J.** (2004). Standards linguistiques canadiens: Élaboration de programme d'études et présentation des stratégies d'enseignement en salle de classe. Ottawa-Carleton Regional LINC/CLIC Professional Development Day, Ottawa, ON, March.
9. **Courchêne, R. J.** (2003). From Where I Stand. From Where They Stand. From Where We Stand. TESL Nova Scotia Annual Conference, Halifax, N.S., November. (Invited Plenary Speaker).
10. **Courchêne, R. J.** (2003). Using Literature to Teach Multicultural and Antiracism Education. TESL Nova Scotia Annual Conference, Halifax, N.S., November.
11. **Courchêne, R. J.** (2003). Workshop on Assessment and Evaluation, PD Day, TESL Centre, St. Mary's University, Halifax,, N.S., November.
12. **Courchêne, R. J.** (2003). Les Standards linguistiques canadiens et le Test de classement: Version rationalisée, Conference of the Social Sciences and Humanities, Halifax, N.S., May.
13. **Courchêne, R. J.** (2003). *He speaks well but he has an accent/Elle s'exprime bien mais elle a un accent.* National Conference on Oral Interaction, Ottawa, May. (Invited Plenary Speaker for the Assessors for the Public Service Commission of Canada).

14. **Courchêne, R. J.** (2003). *Les Standards linguistiques canadiens*. Journée pédagogique pour le programme CLIC, Ottawa, mars. (Conférencier invité)
15. **Courchêne, R. J.** (2003). *Using Children's Literature to Teach Multicultural and Antiracism Education*, TESL Niagara, St. Catherine's, March. (Invited Plenary Speaker)

Technical Reports:

None

Pedagogical Material:

1. LeBlanc, R. et **Courchêne, R.J.** (2004). Guide de formation pour le Test de classement: version rationalisée. Contrat pour le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens.

Service to the community:

- 2010: Member of the ESL/FLS Advisory Committee for the Ministry of Culture and Immigration, Ontario
 Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
 Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
 Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
 Reader, TESL Canada Journal
 Researcher, CIC; L2-Support Project
 Adjudicator: TESL Ontario
 Evaluator: PLAR dossiers, TESL Ontario
- 2009: Member of the ESL/FLS Advisory Committee for the Ministry of Culture and Immigration, Ontario
 Member of International Studies and Modern Languages Committee
 Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
 Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
 Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
 Reader, TESL Canada Journal
- 2008: Member of the ESL/FLS Advisory Committee for the Ministry of Culture and Immigration, Ontario
 Member of International Studies and Modern Languages Committee
 Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
 Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
 Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
 Reader, TESL Canada Journal

- 2007: Interim Director of the SLI
 Member of all Permanent Committees of SLI
 Member, Teaching Personnel Committee
 Member, Ad-hoc Committees (2)
 Member, Expert Testing Committee for Citizenship and Immigration
 Administrator, DLS Programme (February 1st to June 30th)
 President, DLS Self-Evaluation Committee (February 1st to June 30th)
- Member, Régime d'immersion Steering/Evaluation Committee
 Member of the ESL/FLS Advisory Committee for the Ministry of Culture and Immigration, Ontario
 Member of International Studies and Modern Languages Committee
 Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
 Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
 Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
 Reader, TESL Canada Journal
- 2006: Member of all permanent committees at the SLI
 Member, Teaching Personnel Committee
 Interim Director of the SLI
 Member, Ad-hoc Committees (2)
 Member, SLI Evaluation Committee (External Evaluation)
 Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
 Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
 Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
 Guest Editor (with Hedy McGarrell), *Contact*, Volume 31: 3.
 Reader, TESL Canada Journal
- 2005: *Contact*. Toronto: TESL Ontario 2005 Reader, TESL Canada Journal
 Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
 Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
 Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
 Guest Editor (with Hedy McGarrell), *Contact*, Volume 31: 3.
 Member, Teaching Personnel Committee
 Interim Director of the SLI
 Member, Ad-hoc Committees (2)
 Member, Expert Testing Committee for Citizenship and Immigration
 Head, Test Development Committee for Immersion Programme (with compensation)
 Chair, Public Relations Committee for TESL Ontario (until 2005.10 20)

2004: Reader, TESL Canada Journal
Reader, Journal of Professional Studies
Member, Comité des Standards linguistiques canadiens (Centre for Canadian Language Benchmarks)
Member, Test Alignment Committee, CCLB
Member, Editorial Committee of Contact, TESL Ontario's Publication (4 issues a year)
Co-Chair, Symposium Organization Committee, TESL Ontario
Guest Editor of *Special Research Symposium Issue of Contact* (Refereed Issue)
Member, ILO Committee

SIGNATURE:

DATE : January 2011

CURRICULUM VITAE

a) NOM:

DIONNE, Eric, professeur adjoint, non permanent, #203992
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : oui

b) TITRES UNIVERSITAIRES:

Ph.D. Mesure et évaluation, Université de Montréal, Québec, 2008
M.A. Mesure et évaluation, Université de Montréal, Québec, 2000
Cert. Certificat en administration, Télé-Université, Québec, 1996
B.Sc. Enseignement des sciences, Université du Québec à Montréal, Québec, 1994

c) EXPÉRIENCE:

2009- Professeur adjoint, Faculté d'éducation, Université d'Ottawa
2008-2009 Coordonnateur de recherche (GRIÉMÉtic), Département d'administration et fondements de l'éducation, Université de Montréal
2006-2007 Conseiller pédagogique, Commission scolaire des Samares (Québec)
2000-2005 Spécialiste en éducation, Ministère de l'Éducation du Québec
1993-2000 Enseignant permanent en mathématiques et sciences au secondaire, Commission scolaire des Samares (Québec)

d) DISTINCTIONS:

2009 Liste d'honneur de la doyenne Faculté des études supérieures et postdoctorales, Ph.D mesure et évaluation en éducation. Thèse évaluée à l'unanimité par les membres du jury comme faisant partie des meilleures dans le domaine scientifique. Université de Montréal.

2009 Mention spéciale au concours de l'ADEREQ (Association des doyens, doyennes et directeurs, directrices pour l'étude et la recherche en éducation) visant à récompenser la meilleure thèse de doctorat en éducation.

2001 Liste d'honneur du doyen de la Faculté des études supérieures, M.A. mesure et évaluation en éducation. Mémoire évalué à l'unanimité par les membres du jury comme faisant partie des meilleurs dans le domaine scientifique. Université de Montréal.

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS:

2010 Membre du comité d'évaluation de 14 demandes de subvention du FQRSC.
2009-2010 Membre élu du comité de la recherche à la Faculté d'éducation.

- 2009 Membre du comité de rédaction canadien, Revue Mesure et évaluation en éducation.
- 2009-2009- Membre élu du comité de la recherche (Faculté d'éducation, UOttawa).
 2009- Rédacteur adjoint (mesure et évaluation), Revue pour la Recherche en Éducation (RRÉ), <http://www.revue-recherche-education.com/Comit%20de%20r%20daction.php>

f) SUPERVISION D'ÉTUDIANTS GRADUÉS :

Complété : 0 M.A., 0 Ph.D
 En cours : 2 M.A., 2 Ph.D

- Marie-Ève Latreille (M.A.), depuis automne 2009
Titre de la thèse : Évaluation du jugement clinique pédiatrique à l'aide d'un test de concordance de script
- Renel Cless (M.A.), depuis septembre 2010
- Lilia Forte (Ph.D), depuis printemps 2010, étudiante boursière
- Gilbert Kuate (Ph.D), depuis automne 2010

g) COURS SUPÉRIEURS :

- EDU 6699 : Évaluation de programmes : théorie et problèmes actuels (H2010-11)
- EDU 5699 : Évaluation de programmes (A2009-10)
- EDU 7797 : Instruments de collecte de données pour la recherche en éducation (A2009-H2011)

h) SUBVENTIONS EXTERNES DE RECHERCHE :

Année	Source	Type*	Montant	Usage**
2010	Politiques d'évaluation en enseignement supérieur et incidences sur les pratiques d'évaluation dans les cours dispensés. Chercheuse principale : Marielle Simon Co-chercheur : Eric Dionne	C	120 870\$	Recherche (soumis)
2009	Programme de soutien à la recherche sur la santé des francophones vivant en situation minoritaire au Canada. Consortium national de formation en santé. Chercheur principal : Eric Dionne Co-chercheuses : Claire IsaBelle, Diana Koszycki, Julie Grondin	C	16000\$	Recherche

*Type: C-Subvention, G- Contrat gouvernemental, F- Fondation, O-Autre

** Usage : Recherche, voyage, publication, etc.

i) SUBVENTIONS INTERNES DE RECHERCHE :

Année	Source	Type*	Montant	Usage**
2010	Programme d'initiation à la recherche au premier cycle (PIRPC). Chercheur principal : Eric Dionne Étudiant boursier : Njanteng Nounjio, Fabrice	C	500\$	Recherche
2010	Programme de financement de développement de la recherche (PFDR) de l'Université d'Ottawa. Chercheur principal : Eric Dionne	C	5900\$	Recherche
2009	Fonds de recherche et de perfectionnement professionnel de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa. Chercheur principal : Eric Dionne	C	5263\$	Recherche

*Type: C-Subvention, G- Contrat, F- Fondation, O-Autre

** Usage : Recherche, voyage, publication, etc.

j) PUBLICATIONS :

1) Résumé indiquant un total pour la carrière, et selon les catégories suivantes :

Livres rédigés par l'auteur.....	1
Livres édités par l'auteur	0
Chapitres de livres <u>avec</u> comité de lecture.....	2
Chapitres de livres avec comité de lecture (soumis).....	4
Chapitres de livres <u>sans</u> comité de lecture	0
Articles publiés dans des revues arbitrées <u>avec comité de pair</u>	6
Communications dans des comptes-rendus de congrès <u>avec comité de pairs</u>	4
Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques.....	2
Recensions	4
Articles publiés dans des revues professionnelles <u>avec</u> comité de lecture	9
Communications avec comité de lecture	26

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années :

Livres rédigés par l'auteur

1. **Dionne, E.** (2010). L'évaluation des compétences scientifiques en salle de classe : Rapport de recherche d'une nouvelle méthode d'évaluation dans un contexte à enjeux critiques. Sarrebruck, Allemagne : Les éditions universitaires européennes. 392 pages. ISBN-13 : 978-613-1-52164-5. ISBN-10 : 6131521646.

Chapitres de livres avec comité de lecture :

1. **Dionne, E.**, Grondin, J. & Blais, J.-G. (Soumis). Comparaison d'outils technologiques permettant l'analyse de données à l'aide des modèles de Rasch. Québec : Les Presses de l'Université du Québec.
2. Latreille, M.-E., **Dionne, E.**, & Koszycki, D. (Soumis). La simulation comme technique d'enseignement et d'évaluation en science infirmière : un état de la question. Québec : Les Presses de l'Université du Québec.
3. Blais, J.-G., **Dionne, E.**, Charles, P., Meunier, H. (Soumis). Titre provisoire : L'appariement de la difficulté des items dans une banque d'items. Dans J.-G. Blais (Éd.), *Évaluation des apprentissages et technologies de l'information et de la communication : enjeux, applications et modèles de mesure II* (pp. XXX-XXX). Maison d'édition potentielle : Québec : Les Presses de l'Université du Québec.
4. **Dionne, E.** (Accepté). La place de l'évaluation dans la formation des maîtres. Dans M.-J. Berger & A. Desrochers (Éds.), *L'évaluation de la littératie* (pp. XXX-XXX). Ontario : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
5. **Dionne, E.**, & Blais, J.-G. (2009). Comparaison de différentes méthodes de contrôle alpha stratifié utilisées dans les tests adaptatifs. Dans J.-G. Blais (Éd.), *Évaluation des apprentissages et technologies de l'information et de la communication : enjeux, applications et modèles de mesure* (pp. 293-309). Québec : Les Presses de l'Université Laval.
6. **Dionne, E.**, & Blais, J.-G. (2007). Enseigner les sciences et évaluer les élèves en contexte de changement. Dans P. Potvin & M. Riopel & S. Masson (Eds.), *Enseigner les sciences : regards multiples* (pp. 178-189). Montréal: Multimondes.

Articles publiés dans des revues avec comité de pairs :

1. **Dionne, E.**, & Laurier, M. D. (2010). Expérimentation d'un modèle d'évaluation certificative dans un contexte d'enseignement scientifique. *Revue canadienne de l'éducation*, 33(1), 83-107.
2. Bélair, L., & **Dionne, E.** (2009). Évaluation des apprentissages dans le contexte québécois : entre décisions politiques et pratiques en salle de classe. *Mesure et évaluation en éducation*, 32(3), 77-100
3. Potvin, P. & **Dionne, E.** (2007). Realities and challenges of educational reform in the province of Québec: exploratory research on teaching science and technology. *McGill Journal of Education*, 42(3), 393-410.
4. **Dionne, E.** (2007). Un modèle d'évaluation certificative multi niveaux : une voie prometteuse pour l'évaluation des compétences scientifiques en milieu scolaire ? *Dire*, 16 (2), 26-29.
5. **Dionne, E.** (2006). L'implantation de l'évaluation assistée par ordinateur (EAO) au sein du

système scolaire québécois : avantages et obstacles à surmonter. *Mesure et évaluation en éducation*, 29(2), 99-116.

6. **Dionne, E.** (2005). Enjeux en évaluation des apprentissages dans le cadre de programmes d'études formulés par compétences : l'exemple de science et technologie. *Mesure et évaluation en éducation*, 28(2), 49-66.

Communications publiées dans des comptes-rendus de congrès avec comité de lecture :

1. **Dionne, E.**, Laurier, M. D., & Vazquez-Abad, J. (2009). L'évaluation de la compétence d'investigation scientifique en laboratoire dans un contexte de certification : quelques pistes issues d'une recherche menée au Québec. 20^{ième} colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.- Europe), Genève, Suisse. 9 p. <https://plone.unige.ch/sites/admee08/communications-individuelles/m-a4/m-a4-2>
2. **Dionne, E.**, & Blais, J.-G. (2005). État de la question sur les méthodes de contrôle de l'exposition des items dans les tests adaptatifs. 18^{ième} colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies d'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.- Europe), Reims, France. 10 p.
3. Blais, J.-G., **Dionne, E.**, & Raïche, G. (2005). Défis et enjeux de l'évaluation des apprentissages à l'aide des technologies de l'information et de la communication. 18^{ième} colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies d'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.- Europe), Reims, France. 8 p.
4. Potvin, P., & **Dionne, E.** (2005). Étude des difficultés et enjeux liés à l'implantation d'un programme par compétences en science et technologie dans une école secondaire québécoise. Colloque "Constats, défis et propositions en enseignement de la science et de la technologie : quelles avenues à privilégier d'ici l'an 2015 ?" présenté dans le cadre du congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, Chicoutimi, Québec. 4 p.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques :

1. Berger, M.-J., Forgette-Giroux, R., Prud'homme, D., Higgins, D., **Dionne, E.**, & Fleuret, C. (2009). Analyse des besoins pour un Programme d'interprètes en langue des signes québécoise (LSQ). Rapport soumis au Ministère des Services sociaux et communautaires de l'Ontario. 302 p.
2. **Dionne, E.** (2006). L'évaluation des compétences en science et technologie au secondaire : Défis et pistes de solution. Rapport de recherche commandé par la Commission scolaire des Samares. Saint-Félix-de-Valois. 45 p.

Recensions :

1. **Dionne, E., & Gélinas-Proulx, A.** (Accepté). [Recension du livre *Recherche sociale : de la problématique à la collecte de données*, 5^{ième} édition]. *Revue canadienne de l'éducation*, XX(X), XXX-XXX.
2. Gélinas-Proulx, A., & **Dionne, E.** (2010). [Recension du livre *L'enquête et ses méthodes : l'entretien* (2^e éd.)]. *Mesure et évaluation en éducation*, 33(2), XXX-XXX.
3. **Dionne, E.** (2009). [Recension du livre *Approches et pratiques en évaluation de programme*]. *Revue canadienne d'évaluation de programme*, 24(1), 184-186.
4. **Dionne, E.** (2007). [Recension du livre *L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences*]. *Revue des sciences de l'éducation*, 32(3), 815-816.

Articles publiés dans des revues professionnelles (avec comité de lecture) :

1. **Dionne, E.** (2009). Grandeurs et misères de l'évaluation des compétences en science et technologie. *Spectre*, 39(1), 9-10.
2. **Dionne, E., & Potvin, P.** (2005). Résultats d'une simulation d'implantation du nouveau programme de science et technologie (premier cycle) dans une école secondaire. *Spectre*, 35(1), 30-32.
3. **Dionne, E., & Blais, J.-G.** (2005). Constance et changements en évaluation des apprentissages dans le contexte du renouvellement des programmes de science et technologie au secondaire. *Spectre*, 35(1), 36-38.
4. Potvin, P., & **Dionne, E.** (2005). Résultats préliminaires d'une simulation d'implantation du nouveau programme de science et technologie (premier cycle) dans une école secondaire. *Spectre*, 34(4), 14-17.
5. **Dionne, E., & Veilleux, M.-C.** (2005). Une recherche scientifique ? Comment faire? *Vivre le primaire*, 18(4), 15-17.
6. **Dionne, E.** (2004). Dix mythes relatifs au nouveau programme de science et technologie au premier cycle du secondaire... la suite ! *Spectre*, 34(2), 18-22.
7. **Dionne, E.** (2004). L'évaluation des apprentissages dans le cadre de la réforme : un défi de taille qu'il faudra bien relever... *Spectre*, 33(3), 22-23.
8. **Dionne, E.** (2004). Dix mythes relatifs au nouveau programme de science et technologie au premier cycle du secondaire : planification, application et évaluation. *Spectre*, 33(2), 25-27.
9. **Dionne, E.** (2004). L'évaluation en science et technologie au secondaire : le nerf de la guerre ! *e-bulletin de l'ADMÉE (Association pour le développement de la mesure et évaluation en éducation)*, 1 (6).

Communications (avec comité de pairs) :

1. Grondin, J., **Dionne, E.** (2010). L'analyse du fonctionnement différentiel d'items issus de données secondaires : l'apport des modèles multidimensionnels de Rasch. Communication acceptée dans le cadre de la 32^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 18 et 19 novembre 2010, Québec, Québec.
2. **Dionne, E.**, & Grondin, J. (2010). La modélisation de type *Rasch* avec RUMM2020. Communication présentée dans le cadre du deuxième colloque méthodes quantitatives et sciences humaines, 7 juin 2010, Montréal, Québec.
3. **Dionne, E.** (2010). Construction d'une échelle d'appréciation de l'investigation scientifique en laboratoire à l'aide de la modélisation *Rasch*. Communication présentée dans le cadre du 38^{ième} congrès du *Canadian Society for the Study of Education* (C.S.S.E.), 29 mai au 1^{er} juin 2010, Montréal, Québec.
4. Latreille, M.-E., **Dionne, E.**, & Koszycki, D. (2010). La simulation comme technique d'enseignement et d'évaluation en science infirmière : un état de la question. Communication présentée dans le cadre du 78^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 10 au 14 mai 2010, Montréal, Québec.
5. **Dionne, E.**, Grondin, J., & Blais, J.-G. (2010). Analyse comparative d'outils technologiques permettant la modélisation de la mesure. Communication présentée dans le cadre du 78^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 10 au 14 mai 2010, Montréal, Québec.
6. **Dionne, E.**, Frenette, E., Loye, N., Ndinga, P., & Bellehumeur, P. (2009). *L'évaluation des apprentissages en mathématique, science et technologie: réflexion et vue d'ensemble*. Table ronde dans le cadre du 77^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 11 au 15 mai 2009, Ottawa, Ontario.
7. **Dionne, E.**, & Vazquez-Abad, J. (2009). L'apport de la modélisation de type Rasch pour mieux cerner les différents niveaux d'habiletés scientifiques chez les jeunes de 13 à 16 ans. Communication présentée dans le cadre de la 31^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 26 et 27 novembre 2009, Québec, Québec.
8. **Dionne, E.** (2009). Un modèle d'évaluation certificative cohérent avec la Politique québécoise d'évaluation des apprentissages au primaire et au secondaire : comment créer des liens entre les intentions politiques et la salle de classe. Communication présentée dans le cadre de la 31^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 26 et 27 novembre 2009, Québec, Québec.
9. Vazquez-Abad, J., & **Dionne, E.** (2009). Validation d'un outil permettant de mieux apprécier le niveau d'habiletés scientifiques chez les élèves du début du secondaire. Communication

présentée dans le cadre du 77^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 11 au 15 mai 2009, Ottawa, Ontario.

10. Charles, P., **Dionne, E.**, Meunier, H., & Blais, J.-G. (2008). Processus de mise en équivalence des items : l'apport de la modélisation de type « *Rasch* » dans la recherche d'équité dans les méthodologies d'évaluation. Communication présentée dans le cadre de la 30^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 23 et 24 octobre 2008, Trois-Rivières, Québec.
11. **Dionne, E.**, Blais, J.-G., & Grondin, J. (2008). Réaliser des analyses de Rasch avec RUMM2020 : avantages et limites. Communication présentée dans le cadre de la 30^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 23 et 24 octobre 2008, Trois-Rivières, Québec.
12. Blais, J.-G., **Dionne, E.** & Gresset, R. (2008). *Skewed items responses distribution with the VF-14 visual functioning test: using Rasch models to explore collapsing of rating categories*. Communication présentée dans le cadre du ICOM2008, Washington, USA.
13. **Dionne, E.**, Laurier, M. D., & Vazquez-Abad, J. (2008). Faut-il tenir compte du contexte disciplinaire lorsqu'on évalue une compétence scientifique ? Communication présentée dans le cadre du 76^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 5 au 9 mai 2008, Québec, Québec.
14. **Dionne, E.** (2008). L'évaluation basée sur la performance (EBP) : avantages, limites et obstacles à surmonter dans le contexte de l'enseignement secondaire. Communication présentée dans le cadre du 76^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 5 au 9 mai 2008, Québec, Québec.
15. **Dionne, E.**, Laurier, M. D., & Vazquez-Abad, J. (2008). L'évaluation de la compétence d'investigation scientifique en laboratoire dans un contexte de certification : quelques pistes issues d'une recherche menée au Québec. Communication présentée dans le cadre du 20^{ième} colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.- Europe), 9 au 11 janvier 2008, Genève, Suisse.
16. **Dionne, E.**, Blais, J.-G., & Grondin, J. (2007). Introduction à Winsteps. Communication présentée dans le cadre de la 29^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 18 et 19 octobre 2007, Trois-Rivières, Québec.
17. **Dionne, E.**, Laurier, M. D., & Vazquez-Abad, J. (2007). Expérimentation d'un modèle multi niveaux pour l'évaluation de compétences : résultats d'une recherche menée au premier cycle du secondaire en science et technologie. Communication présentée dans le cadre de la 29^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 18 et 19 octobre 2007, Trois-Rivières, Québec.
18. **Dionne, E.**, & Laurier, M. D. (2006). Proposition d'un modèle pour évaluer la compétence d'investigation scientifique en laboratoire chez les élèves du secondaire dans un contexte de certification. Communication présentée dans le cadre de la 28^{ième} session d'étude de

l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 19 et 20 octobre 2006, Trois-Rivières, Québec.

19. Potvin, P., & **Dionne, E.** (2006). Représentations des enseignant(e)s de science et technologie face à la réforme québécoise de l'enseignement secondaire. Communication présentée dans le cadre du 34^{ième} congrès du *Canadian Society for the Study of Education* (C.S.S.E.), 27 au 30 mai 2006, Toronto, Ontario.
20. **Dionne, E.**, & Potvin, P. (2005). L'évaluation des compétences dans le cadre du programme (1^{er} cycle) de science et technologie au secondaire : résultats au terme d'une première année d'expérimentation. Communication présentée dans le cadre de la 27^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 24 et 25 novembre 2005, Québec, Québec.
21. **Dionne, E.**, & Blais, J.-G. (2005). État de la question sur les méthodes de contrôle de l'exposition des items dans les tests adaptatifs. Communication présentée dans le cadre du 18^{ième} colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.- Europe), 24 au 26 octobre 2005, Reims, France.
22. Blais, J.-G., **Dionne, E.**, & Raïche, G. (2005). Défis et enjeux de l'évaluation des apprentissages à l'aide des technologies de l'information et de la communication. Communication présentée dans le cadre du 18^{ième} colloque international de l'Association pour le Développement des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.- Europe), 24 au 26 octobre 2005, Reims, France.
23. **Dionne, E.**, & Blais, J.-G. (2005). Le rôle de l'évaluation dans l'appropriation des programmes de science et technologie au secondaire. Communication présentée dans le cadre du 33^{ième} congrès du *Canadian Society for the Study of Education* (C.S.S.E.), 28 mai au 5 juin 2005, London, Ontario.
24. **Dionne, E.** (2005). Avantages et limites de l'évaluation assistée par ordinateur en milieu scolaire : un état de la question. Communication présentée dans le cadre du 73^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 9 au 13 mai 2005, Chicoutimi, Québec.
25. **Dionne, E.**, & Potvin, P. (2005). Étude des difficultés et enjeux liés à l'implantation d'un programme par compétences en science et technologie dans une école secondaire québécoise. Communication présentée dans le cadre du 73^{ième} congrès de l'Association francophone pour le savoir - Acfas, 9 au 13 mai 2005, Chicoutimi, Québec.
26. **Dionne, E.**, & Blais, J.-G. (2004). L'évaluation dans le cadre des nouveaux programmes de science et technologie au secondaire : constats et pistes de réflexion. Communication présentée dans le cadre de la 26^{ième} session d'étude de l'Association pour le Développement de la Mesure et de l'Évaluation en Éducation (A.D.M.É.É.), 15 octobre 2004, Laval, Québec.

SIGNATURE : _____

DATE: 2010-10-25

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

DUDLEY, Albert, adjunct professor, #100133411

b) DEGREES:

GDDDET (Graduate diploma in distance education technology), Athabasca University, Athabasca, Alberta, 2010

Ed.D., (CITE) Curriculum, instruction and technology in education, Temple University, Philadelphia, 2004

M.A., (TESOL), Columbia University, Teachers College, New York, New York, USA, 1995

B.A., Classical Studies, University of Ottawa, Ottawa, Ontario, Canada, 1990

c) EMPLOYMENT HISTORY: (relevant)

2010 Director of Programs. Canadian Healthcare Association

2009-10 Evaluation Officer. Government of Canada: Service Canada

2008-09 Learning design officer. Pearson Peacekeeping center.

2008 Online EFL conversation teacher, www.turorabc.com. This is a Taiwanese distance-learning agency. I am teaching on a part-time basis (one 45 minute class per week) online. I am interested in studying the structure of such on-line teaching agencies.

2006- Adjunct Professor, Institute of Official Languages and Bilingualism University of Ottawa

2006-08 Replacement Teacher, Language Teacher III, Official languages and Bilingualism, University of Ottawa. Team taught DLS 3501 (2006) (Technologie Educative et didactique des langues secondes) and taught DLS 3101 (2007) (Educational Technology and Second Language Teaching).

2003-06 Visiting Associate Professor, Dept. of American and British Studies, Aichi Prefectural University.

2003-05 Microsoft Excel teacher: I prepared students for the Microsoft Excel 2003 Specialist Skill Certification test. Chukyo University, Japan.

2000-03 Associate Professor, Dept. of International Culture, Nagoya City University, Japan

1996-03 Assistant Professor, Dept. of English studies, Nanzan Junior College, Japan Taught HTML & HyperStudio through a project based syllabus.

1993-94 EFL software developer: Maruto Compact. Designing software (curriculum) to foster English communicative skills. Gifu, Japan

d) ACADEMIC HONOURS:

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES:

- 2008 I will have taken three graduate courses in distance education technology this year 1) Introduction to Distance Education and Training, 2) Instructional Design in Distance Education and 3) Introduction to Current Distance Education Technologies at Athabasca University.
- 2007-08 Piloted the Learning Management System Moodle at the University of Ottawa for the Centre for Mediated Learning and Teaching: Contact Michel Marcheterre: michel.marcheterre@uOttawa.ca
- 2007 Moodle Teacher Certification. I spent last summer taking this learning management system course online. Certificate code# 1CSP-WFQR-WWQ7-RRRt, www.moodle.org.
- 2007-08 Committee for Graduate Certificate Program. I was a committee member developing a certificate in Technology in Second Language Teaching & Learning. University of Ottawa
- 2003-05 Entrance Exam committee, Aichi Prefectural University, Japan.
- 2000-03 Entrance Exam committee, Nagoya City University, Japan.
- 1996-03 Entrance Exam committee, Nanzan Junior College, Japan
- 1994-07 Program Chair JALT CALL-N-sig. This is a special interest group: Computer Assisted Language Learning for the Japanese Association of Language Teachers. I supervised the planning and organization of all regular and special programs and provided information to publicity-related officers of N-SIG or other JALT agencies. I contacted and arranged for speakers to present at the JALT International Conference and N-SIG Symposium.

f) GRADUATE SUPERVISIONS:

g) GRADUATE COURSES:

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING:

j) PUBLICATIONS:

1) Life-time summary according to the following categories:

Books authored	0
Books edited.....	0
Chapters in books.....	1
Papers in refereed journals.....	5
Papers in refereed conference proceedings.....	1

2) Details for past 7 years same categories as above:

Books authored:

Books edited:

Chapters in Books:

Papers in refereed Journals:

1. **Dudley, A.** (2006). Multiple dichotomous-scored items in second language testing: Investigating the multiple true-false item type under norm-referenced conditions. *Language Testing*, 23(2) 198-228.

Papers in Refereed Conference Proceedings

CURRICULUM VITAE

- a) NOM: rang, statut (permanence, sous contrat, Membre FESP, professeurs principaux, etc.), no. d'employé

FOUCHER, Pierre, Professeur titulaire, #131866
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : Oui

- b) TITRES UNIVERSITAIRES: appellation, université, spécialisation, année

LL.M., Université Queens, 1981
LL.B., Université de Montréal, 1977.

- c) EXPÉRIENCE: dates, rang ou poste, section, université ou firme, poste à temps plein présentement occupé

2008-présent Professeur titulaire, Faculté de droit, Université d'Ottawa
1980-2008 Professeur, Faculté de droit, Université de Moncton,
1977-1979 Stagiaire puis avocat, Béliveau-Zaurrini, Montréal,
1984-1985 Chercheur en résidence, Échange Canada, Secrétariat d'État du Canada,
2008-présent Professeur invité à l'université de Moncton (cours de doctorat)
2007 Professeur invité à l'université de l'Institut d'Études politiques de Bordeaux
2000 Professeur invité à l'université de Nouméa
1996 Professeur invité à l'université de Quisqueya, Haïti
1992 Professeur invité à l'université de Maurice

- d) DISTINCTIONS : (F.R.S., F.R.S.C., prix du Gouverneur général, diplôme à titre honorifique, etc.)

1983 Prix de l'Association du Barreau Canadien, division Nouveau-Brunswick

- e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS: pendant les sept dernières années seulement (par exemple, postes à la direction ou à la rédaction, présentations sur invitation à des conférences nationales ou internationales, mais non appartenance à des sociétés savantes; ne pas énumérer évaluations de demandes de subventions et de manuscrits)

Comités :

2010 Expert invité à la journée de consultation du Commissariat aux langues officielles du Canada sur le rôle du Commissariat devant les tribunaux

- 2010 Co-président de la table ronde vision 2020 sur le leadership de l'Université d'Ottawa en matière de langues officielles
- 2010 Invité au grand forum sur les langues du Nunavut, à Iqaluit
- 2009-2010 Président du comité scientifique du colloque du réseau des chercheurs de la francophonie canadienne
- 2009-2010 Président et organisateur de la table ronde sur le Nunavut du colloque de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme d'avril 2010
- 2009 Président du comité scientifique de la table ronde de l'UO sur les 40 ans de la *Loi sur les langues officielles du Canada*
- 2008-2009 Membre du Comité du programme en études de la francophonie de l'Université d'Ottawa,
- 2009 Membre du comité d'orientation de la maîtrise en bilinguisme et politiques linguistiques, Université d'Ottawa
- 2008-2009 Président du comité scientifique du colloque en droits linguistiques de l'ABC à Dublin, Irlande
- 2008-présent Membre du comité aviseur du Commissariat aux langues officielles du Canada
- 2008-présent Représentant juridique de la FCFA aux réunions bi-annuelles du Programme d'accès à la justice dans les deux langues officielles,
- 2009 Membre du comité aviseur de la FCFA sur les 40 ans de la LLO
- 2006-2009 Membre du comité aviseur des programmes de l'Institut des canadien de recherche sur les minorités linguistiques
- 2004 Président du comité scientifique du colloque « Langues, constitutionnalisme et minorités » à l'Université d'Ottawa
- 2005-2008 Président du comité des études supérieures de la Faculté de droit de l'Université de Moncton
- 2003-2004 Membre du comité de création de la maîtrise en droit à la Faculté de droit de l'Université de Moncton
- 2003 Membre du conseil de la revue de l'Université de Moncton
Consultant pour le Commissariat aux langues officielles du Canada dans divers dossiers impliquant la Loi sur les langues officielles du Canada

Conférences scientifiques sur invitation :

- 2010 *Le statut constitutionnel de la Proclamation royale de 1869 et les droits linguistiques dans l'Ouest canadien*
- 2009 *L'évaluation des politiques linguistiques au Canada : Qu'évalue-t-on et pourquoi?* Colloque international de l'Association française de terminologie, Paris.
- 2009 *Les régimes linguistiques provinciaux au Canada*, conférence lors de l'Assemblée annuelle de l'ABC à Dublin, Irlande
- 2009 *Le droit à la gouvernance des minorités linguistiques*, Métropolis 2009, Calgary.
- 2009 *Commentaire du panel sur l'immigration francophone et les lois sur les langues officielles*, Journée d'études sur l'immigration francophone, Calgary
- 2009 *Aperçu législatif des 40 ans de la Loi sur les langues officielles du Canada*, colloque de l'Association d'études canadiennes, Gatineau

- 2008 *Les lois linguistiques répondent-elles aux besoins des personnes et communautés pour lesquelles elles ont été adoptées?* Colloque du 30^e anniversaire de la Faculté de droit de Moncton.
- 2006 *Les privilèges parlementaires et la loi*, Colloque sur l'imputabilité, Ottawa
- 2006 *Les droits linguistiques hors-Québec*, Séminaire CEFAN U Laval
- 2006 *Le contrat social canadien et la langue*, Biennale de l'Amérique Française, Moncton
- 2006 *Acadia and Language rights*, American association of sociologists, Montréal
- 2006 *L'impact de l'arrêt NAPE sur les droits des minorités linguistiques*, pour le colloque des cours d'appel de l'Institut National de Magistrature, Montréal, avril
- 2004 *Les nouvelles questions en droit scolaire des minorités linguistiques*, colloque annuel de Canadian Association for the Practical Studies of Law in Education (CAPSLE), Ottawa, Avril
- 2003 *État de la question des droits scolaires des minorités*, colloque national de l'Association canadienne de l'éducation en langue française, Toronto, Octobre
- 2003 *Modèle canadien de droit aux services publics dans sa langue*, colloque de l'Association Internationale de droit constitutionnel, à Udine, Italie, Mai
- 2002 *Modèle de fédéralisme et de droits dans la structure des droits linguistiques*, conférence de l'Académie internationale de droit linguistique, à Iasi, Roumanie, Mai
- 2003 Conférence régionale et conférence nationale de Traverser les frontières, initiative pour le développement de la cyberdémocratie, par le Centre pour la collaboration intergouvernementale, Fredericton février 2003, Ottawa mai

Études professionnelles :

- f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES : (nombre pendant toute la carrière): LL.M. (Mémoire), LL.M. (Thèse), LL.D., post-doctorat; terminés, en cours. Préciser à titre de superviseur ou de co-superviseur.

Nombre terminés: ___ LL.M. (Mémoire), 1 LL.M. (Thèse), ___ LL.D.

Nombre en cours: ___ LL.M. (Mémoire), ___ LL.M. (Thèse), ___ LL.D.

Nom des étudiants dirigés au cours des sept dernières années, titre du mémoire, de la thèse ou du projet, années auxquelles débutent et se terminent les études:

Philippe Morin. Les droits d'auteur, les mesures de protection techniques et la liberté d'expression. (2006). Superviseur.

NOTA : le programme de maîtrise à la Faculté de droit de l'Université de Moncton a démarré en 2005. J'ai été le premier superviseur de thèse de la Faculté.

Évaluation de trois thèses de maîtrise à la Faculté de droit d'Ottawa :
Carmina Chan

Maxine Leger-Harkell
Ann Chaplin

g) COURS SUPÉRIEURS : enseignés au cours des sept dernières années, par année

2008-présent : Cours au doctorat en éducation de l'Université de Moncton, sur les droits scolaires des minorités.

2003-2008 : Cours d'introduction au droit administratif à la maîtrise en administration publique, Faculté des études supérieures, département d'administration publique, Université de Moncton

h) SUBVENTIONS EXTERNES DE RECHERCHE : reçues réparties, par année, pendant les sept dernières années, en indiquant la provenance (conseils de recherche, industrie, gouvernement, fondation, autres); montant; nom du chercheur principal ou co-chercheur; but (équipement, déplacement, publication, etc.)

<u>Année</u>	<u>Source</u>	<u>Type*</u>	<u>Montant/ année</u>	<u>But**</u>
Mars 2010	PADL	G	10,000\$	2 études d'impact
Février-mars 2010	Patrimoine Canadien	G	10,000\$	Développer un plan pour vérifier la connaissance des droits linguistiques chez les CLOSM
Janvier 2010	Fondation du Barreau de l'Ontario	F	1200\$	Recherche en vue de publication : la Proclamation royale de 1763
2009-2010	Fondation de recherche du Barreau	F	3,500\$	Recherches, participations à colloques

* Type: C=Conseils subventionnaires; G=gouvernements; F=fondations; A=autres

**But: Recherche, voyage, publication, etc.

i) SUBVENTIONS INTERNES DE RECHERCHE : réparties par année, pendant les sept dernières années, comprenant les fonds universitaires, les fonds CRSH obtenus par l'entremise de l'Université, etc.

<u>Année</u>	<u>Source</u>	<u>Montant</u>	<u>But</u>
2009	Fondation de la recherche juridique et projet vision 2010	7500\$	Banque de jurisprudence en droits linguistiques

- j) **PUBLICATIONS:** Les publications doivent être classées dans l'ordre qui suit et inclure les informations suivantes: livres (auteur), livres (éditeur - chaque titre doit être suivi de la liste des chapitres auxquels l'éditeur a contribué), chapitres de livres (autres que ceux déjà énumérés dans la liste précédente), articles dans des revues avec un comité de lecture (refereed journals), articles dans des actes de colloque avec un comité de lecture (refereed conference proceedings), et autres. Citation complète, nombre de pages pour chaque livre, chapitre, article et compte-rendus, et si plus d'un auteur, ordre dans lequel les noms apparaissent dans la publication. Les publications soumises, mais non encore acceptées, doivent figurer séparément dans les sections appropriées.

- 1) Résumé indiquant un total pour la carrière entière, et selon les catégories suivantes:

Livres rédigés par l'auteur	5
Livres édités par l'auteur	4
Chapitres de livres	11
Articles publiés dans des revues <u>avec comité de lecture</u>	4
Communications publiées dans des comptes-rendus de congrès <u>avec comité de lecture</u>	18
Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques	7
Résumés de communications et présentations	
Autres (ateliers, etc.)	44

- 2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années (Citation complète, nombre de pages pour chaque livre, chapitre et article, et s'il y a plus d'un auteur, ordre dans lequel les noms apparaissent dans la publication.)

Livres rédigés par l'auteur:

1. Clarke, P. et **Foucher, P.**, (2005). *École et droits fondamentaux portrait des droits collectifs et individuels dans l'ère de la Charte canadienne des droits et libertés* Saint-Boniface Manitoba, Presses Universitaires Saint-Boniface, 329 pages (p. 1-103, 323-332).

Livres édités par l'auteur:

1. Braen, A., Lebouthillier, Y. et **Foucher, P.** (2005). *Langues, constitutionnalisme et minorités*. Toronto, Butterworth.

Chapitres de livres:

1. **Foucher, P.** (2008). *Le carré redevenu cercle? Fédéralisme, droits linguistiques et égalité dans l'interprétation de la constitution canadienne*, dans L. Cardinal (dir.). *Le fédéralisme asymétrique et les minorités linguistiques et nationales*, Sudbury, Prise de parole.
2. **Foucher, P.** (2008). *Droits et lois linguistiques. Le droit au service du Canada français*, dans J.-Y. Thériault, A. Gilbert et L. Cardinal, (dir.). *L'espace francophone en milieu minoritaire au Canada. Nouveaux enjeux, nouvelles mobilisations*. Montréal, Fides, p.463-

513.

3. **Foucher, P.** (2008). *Langues, lois et droits. Pour qui? Pourquoi? L'Action de l'État et des acteurs sociaux dans le domaine juridique en matière de langues officielles au Canada.* Dans M. Martel et M. Pâquet (dir.), *Légiférer en matière linguistique*, Québec, Presses de l'Université Laval, 389-423.
4. Nicole Vaz, **Foucher, P.** (2005). *Le droit à la prestation des services publics dans les deux langues officielles*, p. 399-495, dans M. Bastarache, (dir.), *Droits linguistiques au Canada*, 2^e édition, Cowansville, Yvon Blais inc, 2004 – droits scolaires a été republié dans Beaudoin et Mendes, *Charte canadienne des droits et libertés* Montréal, Wilson et Lafleur inc.
5. Powers, M. et **Foucher, P.**, (2004). *Les droits scolaires des minorités linguistiques*, dans M. Bastarache (dir.), *Droits linguistiques au Canada*, 2^e édition, Cowansville, Yvon Blais inc, p. 275-398.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture:

1. **Foucher, P.** (2005). *L'égalité linguistique* 51 *Égalité : Revue acadienne d'analyse politique*, 115-131.
2. **Foucher, P.** (2004). *L'impact du fédéralisme sur les droits scolaires des minorités ou vice-versa*, dans la *Revue de la common law en français*, 421-461.

Communications publiées dans des comptes-rendus de congrès avec comité de lecture:

1. **Foucher, P.** (2010). *Le droit à la gouvernance des minorités en droit international et canadien*, dans *Politique et société*.
2. **Foucher, P.** (2010). *Les ayants-droit : Définir l'identité constitutionnelle des francophones au Canada*, dans N. Bélanger, N. Garant, P. Daley et T. Desabrais (dir.), *Produire et reproduire la francophonie en la nommant*, Sudbury, Éditions Prise de parole, 149-171
3. **Foucher, P.** (2009). *Le régime linguistique du Nouveau-Brunswick : droit, langue et pouvoir*. Dans les actes du colloque international tenu à Girona, Espagne.
4. **Foucher, P.** (2009). *Les lois linguistiques répondent-elles aux besoins des personnes et communautés pour lesquelles elles ont été adoptées? Ou à propos d'une question mal posée*. *Revue de common law en français*, vol. 11 p. 73-91.
5. **Foucher, P.** (2008). *Le droit et la langue française au Canada : Évolution et perspectives*, dans *La langue française en Amérique : dynamiques spatiales et identitaires*, Francophonies d'Amérique, no. 26, 63-79.
6. **Foucher, P.** (2008). *Le carré redevenu cercle? Fédéralisme, droits linguistiques et égalité dans l'interprétation de la Constitution canadienne*, dans L. Cardinal, (dir.), *Le fédéralisme asymétrique et les minorités linguistiques et nationales*, Sudbury, Prise de parole, 269-289.

7. **Foucher, P.** (2004). *Le juge et la gouvernance linguistique*, dans J. P. Wallot (dir.), *La gouvernance linguistique : Le Canada en perspective*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
8. **Foucher, P.** (2003). *Rapport des ateliers sur l'imputabilité et sur le Plan de développement des langues officielles et la fonction publique*, colloque des chercheurs sur les minorités linguistiques, Ottawa.
9. **Foucher, P.** (2003). *Modèles juridiques d'organisation des droits linguistiques : Fédéralisme et droits fondamentaux, l'expérience canadienne*, dans G. Vrabie et J. Turi (dir.), *La théorie et la pratique des droits linguistiques dans le monde*, Editura Cugetarea, Iasi, Roumanie, p. 147-155 (A).
10. **Foucher, P.** (2003). *Les droits scolaires des minorités linguistiques : le système judiciaire et le système scolaire*, dans R. Allard (dir.), *Actes du colloque pancanadien sur la recherche en éducation en milieu francophone minoritaire*, ACELF-CRDE, p. 56-66.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques:

1. **Foucher, P.** (2010). Analyste à l'intérim du PADL, janvier 2009 – juin 2010.
2. **Foucher, P.** (2009). Directeur par intérim du PADL, septembre –décembre.
3. **Foucher, P.** (2009). Préparation de la soumission de l'Université d'Ottawa pour la gestion du Programme d'appui aux droits linguistiques. L'Université a obtenu la gestion du PADL, d'une valeur de \$4,3 millions sur 3 ans, renouvelable.
4. **Foucher, P.** (2009). Étude sur la notion de « tribunal institutionnellement bilingue » pour la firme PRA consultants, avril.
5. **Foucher, P.** (2004). Le financement de l'Éducation au Nouveau-Brunswick, AEFNB, Fredericton, Mai.
6. **Foucher, P.** (2003). Étude d'impact sur l'application de l'article 530 du Code criminel (droit au procès dans sa langue) à la suite de l'arrêt Beaulac, pour l'Institut Joseph-Dubuc et la Fédération des Associations de juristes d'expression française du Canada, Mai.

Résumés de communications et présentations:

Autres (ateliers, etc.):

1. **Foucher, P.** (2009). Les droits des francophones au Yukon, CA et assemblée annuelle de l'Association franco-yukonnaise, novembre.
2. **Foucher, P.** (2009). Les conséquences de l'arrêt *Desrochers* pour les programmes fédéraux, Forum des champions des langues officielles, Kingston, 18 juin.

3. **Foucher, P.** (2009). Les défis des langues officielles, Forum des haut-fonctionnaires du ministère de la Justice du gouvernement du Canada, 4 juin.
4. **Foucher, P.** (2009). Participant à deux tables rondes sur la mise en œuvre de la nouvelle loi sur les langues officielles du Nunavut, Iqualuit, 27-28 mars.
5. **Foucher, P.** (2009). *Conférencier aux forums de l'ILOB*, 31 mars: les nouveaux défis juridiques en matière de langues officielles.
6. **Foucher, P.** (2009). *Conférence : Le droit à la gouvernance des minorités linguistiques*, Métropolis 2009, Calgary, 21 mars.
7. **Foucher, P.** (2009). *Commentaire du panel sur l'immigration francophone et les lois sur les langues officielles*, Journée d'études sur l'immigration francophone, Calgary, 19 mars.
8. **Foucher, P.** (2009). Aperçu législatif des 40 ans de la Loi sur les langues officielles du Canada, colloque de l'Association d'études canadiennes, Gatineau, 12 mars.

DATE : 2010-09-23

G:\LAW\Etusup\DATA2\A.COES.2007\CV.Profs\CV.Format\CV.Droit.Civil.Mai.2007.doc

CURRICULUM VITAE

a) NOM :

GERMAIN-RUTHERFORD, Aline, professeure agrégée, permanence, # d'employé : 115226
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : oui

b) TITRES UNIVERSITAIRES:

- Doctorat, Didactologie/Didactique des langues et des cultures secondes, La Sorbonne Nouvelle, Paris III, France, 1992.
- Diplôme d'études approfondies (D.E.A.), Phonétique expérimentale, Université de Provence, Aix-en-Provence, France 1982.
- Maîtrise, Linguistique générale, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 1980
- Diplôme d'études audio-visuelles pour l'enseignement des langues, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 1980
- Licence, Linguistique générale, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 1979
- Licence, Langue et littérature anglaise, Université de Provence, Aix-en-Provence, France, 1978

c) EXPÉRIENCE:

2009-présent	Directrice, Centre canadien d'études et de recherche sur le bilinguisme et l'aménagement linguistique (CCERBAL), Institut des Langues Officielles et du Bilinguisme, Université d'Ottawa
2008-2009	Coordonnatrice, Programme de Didactique des Langues Secondes (DLS), Institut des Langues Officielles et du Bilinguisme, Université d'Ottawa
2005-présent	Visiting Professor : Directrice, Ecole Française d'été, Middlebury College, Vermont, USA
2001-présent	Professeure Agrégée (avec permanence), Institut des Langues Officielles et du Bilinguisme, Université d'Ottawa, Ontario
2001-2006	Directrice, Centre de pédagogie universitaire, Université d'Ottawa
2000- 2001	Chef de département, Département des Langues modernes et littératures, Trent University, Peterborough
1995- 2001	Professeure Agrégée (avec permanence), Département des Langues Modernes et Littératures, Trent University, Peterborough, Ontario
1991-2001	Coordonnatrice de la formation langue / linguistique / didactique, Section d'Études Françaises, Trent University, Peterborough
1991-1995	Professeure Adjoint, Département des Langues Modernes et Littératures, Trent University, Peterborough, Ontario
1981-1998	Coordonnatrice, Programme de phonétique au niveau de la Maîtrise, Ecole Française d'été, Middlebury College, Vermont, USA
1996-1997	Directrice du programme d'échanges universitaires franco-canadien Nantes-Trent-Waterloo
1989-1991	Coordonnatrice des cours de Français Langue Seconde de 1 ^{ière} année, Département des Études Françaises, York University, Toronto, Ontario
1989-1991	Enseignante contractuelle à temps plein, York University, Ontario, Département des Études Françaises
1988-1989	Chef de Département, Département des Langues Modernes, Ridley College, St. Catharines, Ontario

1986-1989	Enseignante de Français Langue Seconde à Ridley College, St. Catharines, Ontario
1983-1985	Enseignante de Français Langue Seconde, Institut d'Études Françaises pour Étudiants Étrangers, Université de Provence, Aix-en-Provence, France
1981-1985	Enseignante de Français Langue Seconde, Institut des Universités Américaines en France, à l'Université de Vanderbilt en France, et à l'Université Michigan / Wisconsin en France, Aix-en-Provence, France
1980-1981	Lectrice, Département des Langues Modernes, Université du Michigan, Ann Arbor, USA

d) **DISTINCTIONS:**

2007	Prix Jean Demal 2007, délivré par l'Association International de Pédagogie Universitaire (AIPU).
2005	Prix National 3M d'excellence en enseignement et leadership en enseignement supérieur.
2001	Nomination pour le "Symons Award for Excellence in Teaching", Trent University, Peterborough
1998	Prix du Mérite en recherche, Trent University, Peterborough
1996	Nomination pour le "Symons Award for Excellence in Teaching", Trent University, Peterborough
1993	Nomination pour le "Symons Award for Excellence in Teaching", Trent University, Peterborough

Nomination comme professeure ou chercheure invitée :

Mai 2009	Professeure invitée, Ecole Nationale Vétérinaire de Lyon, Université de Lyon 1, France
Mai-juin 2008	Professeure invitée, Université de Lyon 1, France
Décembre 2008	Professeure invitée, Université des Pères Antonins (UPA), Beyrouth, Liban. Organisé et financé par l'Agence universitaire de la francophonie (AUF)
Avril 2008	Professeure invitée en pédagogie universitaire et service de soutien à l'enseignement et apprentissage, Dar Al-Hekma College, Arabie Saoudite
Avril 2008	Professeure invitée en didactique des L2, Université des Pères Antonins (UPA), Beyrouth, Liban. Organisé et financé par l'Agence universitaire de la francophonie (AUF).
Mars 2007	Professeure invitée, King Abdulaziz University (KAU), Ibn Sina Private College, Effat College and Dar Al-Hekma College, Arabie Saoudite
Juillet 2003	Professeure invitée, 11 ^{ième} École Européenne d'Été en langue et communication orale (ElsNET), Université de Lille 3, France
2000-2004	Professeure invitée, sessions d'été, Institut des Universités Américaines d'Aix en Provence, France
1998-2002	Professeure invitée, enseignement à distance d'un cours à distance, Université du Wisconsin-Madison, USA, département des Études Françaises
1981-1998	Professeure invitée, sessions d'été, Ecole Française, Middlebury College, Vermont

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS: pendant les sept dernières années seulement

2009- présent	Membre du comité de gestion de l'ILOB
2008-2009	Membre du comité de sélection des enseignants de l'ILOB
2008- présent	Membre du Comité du personnel enseignant de la faculté des arts (CPEF)
2008- présent	Membre du Conseil de la faculté des arts
2008- 2009	Présidente du comité directeur du programme de DLS, ILOB
2007- présent	Membre du comité de programme, ILOB
2007- 2009	Membre du comité de développement du certificat en enseignement des L2 pour adultes, ILOB
2007- 2009	Présidente du comité de développement du certificat d'intégration des technologies en L2, ILOB
2006-présent	Vice-présidente et membre du comité exécutif du Conseil des Récipiendaires du prix national 3M
2003-2008	Vice-présidente (Partenariat), et membre du conseil d'administration de la Société pour l'avancement de la pédagogie en enseignement supérieur (SAPES/STLHE)
2003-2007	Membre du conseil d'administration en tant que membre fondateur, et membre du comité exécutif, l'Institut pour l'avancement de la pédagogie en enseignement supérieur (IAPES/IATHE).
2006-2008	Membre du comité de lecture pour les revues : <ul style="list-style-type: none"> • Education et Francophonie • International Journal of Academic Development (IJAD).
2003-présent	Membre du comité de lecture, <i>La Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire</i> , Canada
2006	Co-Organisatrice de la Pré-conférence pour la conférence 2006 Merlot Design and Implementation of Technology Enabled Health and Medical Science Education. 8 août 2006, Ottawa.
2006	Co-Organisatrice, Fourth Annual Teaching and Learning Forum: Assessment & Evaluation. May 10-12, Carleton University
2006	Présidente, BSQ2006: 4 ^{ème} Symposium Francophone sur la pédagogie universitaire et le conseil pédagogique: France, Belgique, Suisse et Québec, Janvier 2006
2005	Membre du comité scientifique, Association Internationale de Pédagogie Universitaire (AIPU) 22 ^{ème} Congrès annuel, Genève, Suisse
2005	Présidente, « third Annual Forum on University Teaching and Learning: Mentoring in its Diversity » Université d'Ottawa, Mai 2005
2004-2007	Coordinatrice, Prix Alan Blizzard, SAPES (Société pour l'avancement de la pédagogie en enseignement supérieur)
2003- 2006	Membre du comité directeur, InSTIL (Integrating Speech Technology in (Language) Learning
2003-2004	Présidente du comité scientifique, International Consortium of Educational Development (ICED) 2004 Conference, University of Ottawa, Juin 2004
2003-2004	Présidente du comité scientifique, Société pour l'avancement de la pédagogie en enseignement supérieur 2004, Conférence annuelle, Université d'Ottawa, Juin 2004
2003-2004	Présidente du comité scientifique, "Teaching, Learning, Technology 2004 series", Université d'Ottawa, Février 2004
2002- 2007	Membre, Comité de Sélection, Prix Allan Blizzard pour l'excellence en enseignement collaboratif (Prix national de la SAPES/STLHE)
2002- 2004	Membre, Comité de Sélection Prix national 3M d'excellence en enseignement et

	leadership en enseignement supérieur
2002- 2006	Membre, Comité de Sélection Prix d'excellence en éducation de l'Université d'Ottawa
2001-2002	Présidente, « First Annual Forum on University Teaching and Learning: Technologies IN Teaching” Université d'Ottawa, Mai 2002
2001- 2006	Directrice de publication, <i>Options pédagogiques</i> , Université d'Ottawa
2001- 2005	Membre du comité de lecture, ACLA/CAAL (Association canadienne de linguistique appliquée)
2001- 2005	Présidente, Comité sénatorial sur l'enseignement, Université d'Ottawa
2001- 2006	Membre, Comité sénatorial sur l'enseignement, Université d'Ottawa
2001- 2005	Membre, Comité sénatorial adhoc sur l'enseignement, Université d'Ottawa
2001-2006	Membre, Comité sénatorial sur l'évaluation des enseignements, Université d'Ottawa
2001- 2006	Secrétaire, Comité sénatorial des Bourses pour l'innovation en enseignement supérieur, Université d'Ottawa

Consultante experte invitée :

2009	Consultante experte sur la question d'interculturalité dans l'enseignement à distance en L2, Open University, Milton Keynes, UK, juin.
2006-2009	Consultante experte en enseignement à distance en L2 pour le projet européen Pegasus: projet collaboratif regroupant 7 universités françaises: Aix-Marseille III, Nice, Toulon, Haute Alsace, Antilles-Guyane, Paris XIII et Le Havre pour le développement d'une série de cours de FLE en ligne, s'adressant à des étudiants des pays arabes, de Chine et de Russie, ayant l'intention de venir étudier en France.
2008	Consultante experte en pédagogie universitaire, Ecole de Gestion Telfer, Université d'Ottawa, novembre.
2008	Consultante experte en pédagogie universitaire, Symposium sur invitation seulement sur “ <i>Teaching and Learning Research in Higher Education</i> ”, organisé par le Conseil ontarien sur la qualité de l'enseignement supérieur / Higher Education Quality Council of Ontario (HEQCO), Université de Guelph, avril.
2008	Consultante experte et formatrice en didactique des L2, l'Ecole de la Fonction publique du Canada, bureau de Vancouver, mars.
2008	Consultante experte en Didactique des L2 auprès de Human Resources and Social Development Canada (HRSDC) et Social Research and Demonstration Corporation (SRDC) pour le projet : <i>Language Acquisition Interventions to Improve Labour Market Integration for Immigrants</i> , février.
2007-2008	Consultante experte en didactique des L2 pour The Middlebury-Monterey Language Academy (MMLA)
2007	Consultante experte en pédagogie universitaire, service de soutien à l'enseignement et apprentissage, enseignement en ligne et interculturalité, Université de Douala, Cameroun, février.
2006	Consultante experte en pédagogie universitaire et service de soutien à l'enseignement et apprentissage, Université de Brest, France; Université de Lyon1, France ; Université de Toulouse Paul Sabatier, France, octobre-novembre.
2006	Consultante experte et formatrice en didactique des L2, l'Ecole de la Fonction publique du Canada, Centre Asticou, Ottawa, mai.
2006	Consultante experte et formatrice en didactique des L2, l'Ecole de la Fonction publique du Canada, Centre Asticou, Ottawa, mars.
2005	Consultante experte et formatrice en didactique des L2, l'Ecole de la Fonction publique du Canada, Centre Asticou, Ottawa, décembre.

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES (nombre pendant toute la carrière):

Mon département (L'ILOB) n'offre pas de programme d'études supérieures en Didactique des langues secondes. Je suis cependant sollicitée comme examinatrice externe ou membre de comité de thèse de doctorat, et comme co-directrice de thèse doctorale dans une université américaine :

Nombre terminés : 2 Ph.D. (membre du comité de thèse)
 2 Ph.D. (co-directrice)

Nombre en cours : 1 Ph.D. (membre du comité de thèse)

NOM DES ÉTUDIANTS dirigés au cours des sept dernières années, titre de la thèse ou du projet, année à laquelle débute et se termine les études :

Yang-Gyun Chung. *Korean-English Internet Chat in Tandem for Learning Language and Culture: A Curriculum Innovation in an International Languages Program*, Université d'Ottawa, (Débuté en 2001 terminé en décembre 2005)

Nadya M. Alsina Pomales. *La Théorie des mots cognats et l'enseignement / apprentissage du vocabulaire en langue seconde*, Middlebury College, USA. (Débuté en 2004 – terminé en juillet 2010)

Colette Mvoto Meyong. *Les représentations de l'apprentissage en ligne dans les universités africaines : le cas des écoles normales supérieures camerounaises*, Université d'Ottawa, (Débuté en 2001 - terminé en septembre 2009)

Cynthia Martin. *The linguistic, political and economic ramifications of the communicative approach in French as a second language textbooks published in the United States*, Middlebury College, USA. (débuté en 2004 – terminé en juillet 2009)

Nicky Macre: *L'autoformation et les apprenants de niveau faible : une analyse des besoins* (Université Charles de Gaulle – Lille 3). Débuté en 2005 – en cours

g) COURS SUPÉRIEURS enseignés au cours des sept dernières années, par année
Séminaires (Université d'Ottawa):

2002-2003 ESG 5500 : Théories et pratiques sur l'enseignement universitaire du 1^{er} cycle
 ESG 8500/8300 : Practicum en enseignement universitaire du 1^{er} cycle

2003-2004 ESG5500 : Théories et pratiques sur l'enseignement universitaire du 1^{er} cycle
 ESG 8500/8300 : Practicum en enseignement universitaire du 1^{er} cycle

2004-2005 ESG 5500 : Théories et pratiques sur l'enseignement universitaire du 1^{er} cycle
 ESG 8500/8300 : Practicum en enseignement universitaire du 1^{er} cycle

2005-2006 ESG 5500 : Théories et pratiques sur l'enseignement universitaire du 1^{er} cycle
 ESG 8500/8300 : Practicum en enseignement universitaire du 1^{er} cycle

Séminaires (Middlebury College, USA, Programme d'Etudes Supérieures) :

Été 2010 (session intensive) FREN 6690 Technologie éducative et didactique des langues secondes

Été 2005 (session intensive) FREN 6629 : Pédagogie de l'oral en Français langue seconde

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES :

Année	Source	Type *	Montant	But **	Chercheur ***
2010-11	Commissariat aux Langues Officielles <i>Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel</i>	G	8 000\$	Publication des Actes	P
2010-11	Patrimoine Canada <i>Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel</i>	G	20 000\$	Conférence	P
2010-11	CRSH <i>Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel</i>	C	15 350\$	Conférence	P
2009-11	CRSH <i>Étude qualitative exploratoire portant sur l'engagement: perspectives d'étudiants dans quatre programmes universitaires</i> (1 ^e année : 20 250 \$) (2 ^e année : 12 500 \$)	C	32 750 \$	Recherche	P
2008-12	Centre européen des langues vivantes. <i>Developing Online Teaching Skills (DOTS)</i> http://dots.ecml.at/ Chercheur principal : Uusula Stickler, (Open University, UK)	A	€10 000	Recherche	Co
2008-12	Patrimoine Canada Pour financer mes voyages pour travailler avec l'équipe européenne du projet DOTS	G	14 000 \$	Voyage	
2005-07	Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) <i>Comment intégrer et gérer la dimension culturelle dans la formation à distance.</i>	A	€20 000	Recherche	P
2005-08	Ministère des Affaires Civiques et de l'Immigration de l'Ontario 1 <i>Promoting Successful Integration of New Immigrant University Professors into Ontario Post Secondary</i>	G	550 000 \$	Recherche	P

	<i>Institutions.</i>				
2005-06	Commission de la fonction publique du Canada <i>La formation des enseignants de langue</i> (le projet a abouti à 3 publications)	G	218 143 \$	Publication	P
* Type : C - conseils subventionnaires; G - gouvernement; F - fondations; A – autres					
** But : Recherche, voyage, publication, etc.					
*** Chercheur : P - chercheur principal; Co - co-chercheur					

i) SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES :

Année	Fonds universitaires	Montant	Rôle	But
2010	Université d'Ottawa: fonds de développement et recherche <i>Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel</i>	3 000\$	Chercheure principale : Aline Germain-Rutherford	Organisation de conférence
2010	Faculté des Arts <i>Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel</i>	3 000\$	Chercheure principale : Aline Germain-Rutherford	Organisation de conférence
2008	Faculté des Arts <i>Integrating and Managing the Cultural Dimension in Mobile Learning. ICML 2008, Amman, Jordanie</i>	1 300 \$	Chercheure principale : Aline Germain-Rutherford	Voyage
2004	Bureau du Vice Recteur aux Etudes <i>The effective teacher in postsecondary education: beliefs and observed practices</i>	24 000 \$	Chercheure Principale : Aline Germain-Rutherford	Recherche

j) PUBLICATIONS :

1) Résumé indiquant un total pour la carrière entière, et selon les catégories suivantes:

- Livres rédigés par l'auteur	8
- Livres édités par l'auteur	2
- Chapitres de livres <u>avec</u> comité de lecture	3
- Chapitres de livres <u>sans</u> comité de lecture	0
- Articles publiés dans des revues <u>avec</u> comité de lecture.....	16
- Communications publiées dans les compte-rendus de congrès <u>avec</u> comité de lecture.....	11
- Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques.....	5
- Résumés d'articles et/ou d'articles présentés.....	67
- Autres (ateliers, etc.).....	8

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années.

Livres rédigés par l'auteur :

1. **Germain-Rutherford, A.** (2006). La Correction phonétique en français : regard théorique et applications pédagogiques, Collection Formation Linguistique Canada, Commission de la Fonction Publique du Canada, 248 p. ISBN 0-660-97105-4. Comprend aussi un cédérom.
2. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Introduction au Français Langue Seconde, Collection Formation Linguistique Canada, Commission de la Fonction Publique du Canada, 265 p. ISBN 0-662-71582-9. Comprend aussi un DVD et un cédérom.
3. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Introduction au français langue seconde : guide pédagogique, Collection Formation Linguistique Canada, Commission de la Fonction Publique du Canada, 92 p. ISBN 0-662-71583-7

Livres édités par l'auteur:

1. Stickler, U., Beaven, T., Ernest, P., Emke, M., **Germain-Rutherford, A.**, Hampel, R., Hopkins, J., Stanojewic, M. (Eds.) (2010). Teaching English with Technology (TEwT), Special Issue, Vol. 10(2), July, ISSN 1642-1027. <http://www.iatefl.org.pl/call/callnl.htm>
2. Kristensen, E. et **Germain-Rutherford, A.** (Eds.) (2005). Proceedings of the 2004 International Consortium of Educational development (ICED) Conference, University of Ottawa, Centre For Teaching and Learning, University of Ottawa. Published in CDRom format.

Chapitres de livres avec comité de lecture:

1. **Germain-Rutherford, A.** (2009). « L'interculturel et les TIC : considérations sur la conception pédagogique de formations médiatisées en langues étrangères » dans Rivens Mompean, Annick & Barbot, Marie-José (Dir). *Dispositifs médiatisés en langues et accompagnement-tutorat*. Collection UL3 Travaux et Recherches, CGES - Centre de Gestion de l'Édition Scientifique, Université Lille 3, p.51- 65.
2. **Germain-Rutherford, A.** (2007). «Comment se vit la pédagogie universitaire à l'Université d'Ottawa ? » dans Louise Langevin (Dir). *Formation et soutien à l'enseignement universitaire: Des principes et des exemples pour inspirer l'action des administrations et des professeurs*, Les Presses Universitaires du Quebec, p. 139-156.
3. **Germain-Rutherford, A.**, & Diallo, B. (2006). «Défis de la formation à l'utilisation des TIC dans les universités: modèle de formation à l'intégration des TIC. » Dans Nicole Rege Colet and Marc Romainville (Dir), *La pratique enseignante en mutation à l'université*, Editions de Boeck, Bruxelles, p.153-169. (Contribution 60%)

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture:

1. Stickler, U., Ernest, P., Beaven, T., Emke, M., **Germain-Rutherford, A.**, Hampel, R., Hopkins, J., Stanojewic, M. (2010). "Joining the DOTS: A collaborative approach to online teacher training." *THE EUROCALL REVIEW* Number 16, March.
2. **Germain-Rutherford, A.**, Kerr, B. (2009). "Faculty Development E-Module for Professional Acculturation in Canadian Higher Education" *FormaMente: International Research Journal on Digital Future*, V. 4, issue 3-4, p. 181-215. (Contribution 60%)

3. **Germain-Rutherford, A., Kerr, B.** (2008). "An Inclusive Approach to Online Learning Environments: Models and Resources", *Turkish Online Journal of Distance Education*, Avril 2008, Vol. 9 No.2, pp.64-85; Code dans ERIC: ED501110 (Contribution 50%)
À sa publication, l'article a été sélectionné "Article du mois" par l'Université du Wisconsin <http://www.wisc.edu/depd/html/artmonth3.htm>
4. **Germain-Rutherford, A., Kerr, B., Charlier, B., Moura, A., Mvoto Meyong, C., & Villa, G.,** (2007). « Une conception inclusive d'environnements d'apprentissage en ligne : modèles et ressources possibles », *La Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire* (RITPU). Vol 4 No.3, pp.20-34, Montréal. (Contribution 70%)
5. **Germain-Rutherford, A.,** (2003). Teaching and Learning Oral Communication in a Distance Learning Setting: A case study. *Contact*, Volume 29, No2, pp. 74-89.

Communications publiées dans des actes de congrès avec comité de lecture:

1. **Germain-Rutherford, A.** (2009). « Perspective interculturelle en pédagogie universitaire : le projet SuccessInAcademia.ca », *Actes du colloque International « La Didactique et les TICE III : Quelle pédagogie universitaire dans le contexte méditerranéen et américain actuel? »*, Éditions de l'Université Antonine (UPA), Beyrouth, Liban, pp.33-54.
2. **Germain-Rutherford, A. Kerr, B.** (2008). Dialogue interculturel en milieu académique : pour une intégration réussie des professeurs étrangers. *Actes du colloque International de l'Association Internationale de la Pédagogie Internationale*, Université de Montréal, May. 13 p. Publication électronique : http://www.aipu2008montpellier.fr/index.php?dossier_nav=839
3. **Germain-Rutherford, A. Kerr, B., Charlier, B., Moura, A., Mvoto Meyong, C., & Villa, G.,** (2007). Gérer la dimension multiculturelle dans un environnement d'enseignement et apprentissage en ligne : défis et modèles possibles. *Actes du colloque International de l'Association Internationale de la Pédagogie Internationale*, Université de Montréal, May, pp.832-836.
4. **Germain-Rutherford, A.,** (2005). "Une approche collaborative dans le soutien pédagogique aux nouveaux enseignants universitaires ». *Les Actes de la conférence « Questions de pédagogie dans l'enseignement supérieur »*, Lille, France, pp.375-380.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques :

1. **Germain-Rutherford, A.** (2009). *Review Report: Online French Courses developed by PowerSpeak*. Rapport d'expertise rédigé sur invitation pour le Conseil d'administration de Middlebury College, Vermont, USA. 11 p.
2. **Germain-Rutherford, A.** (2008). *Promoting Successful Integration of New Immigrant University Professors into Ontario Post-Secondary Institutions*. Rapport scientifique final rédigé pour le Ministère des Affaires civiques et de l'Immigration de l'Ontario. 27 p.
3. **Germain-Rutherford, A.** (2008). *Identifying Promising Language Acquisition Interventions to Improve Labour Market Integration for Immigrants*. Rapport d'expertise final rédigé pour Human

Resources and Social Development Canada (HRSDC) et Social Research and Demonstration Corporation (SRDC). 11 p.

4. **Germain-Rutherford, A.** (2007). *Module de formation médiatisée en pédagogie universitaire: comment intégrer et gérer la dimension culturelle dans la formation à distance*. Rapport scientifique final pour l'Agence universitaire de la francophonie (AUF). 27 p.
5. **Germain-Rutherford, A.** et Pychyl, T. (2004). *University Collaborative Communities for e-learning Adoption (UCCELA): the faculty development.ca project*. Rapport scientifique final pour Canarie Learning Program, Canarie Inc. 39 p.

Résumés de communications présentées:

1. Geisler, M. & **Germain-Rutherford, A.** (2010). Taking Language Teaching Out of the Box: Online Courses for Language in Context Imaginer l'enseignement des langues autrement: des cours de langue en contexte et en ligne. Colloque International TICEMED 7 et La Didactique et les TICE: "Les représentations et le statut de l'enseignant à l'ère du numérique, Éditions de l'Université Antonine (UPA), Beyrouth, Liban, mai.
2. **Germain-Rutherford, A.** (2009). Developing Online Teaching Skills: a ECML project. 2009 TESL Canada Annual Conference: Weaving Pathways: Interculturalism & Language. The Banff Centre, Banff, AB, October.
3. **Germain-Rutherford, A.**, Ahmad, A., Smith, R., Lamontagne, C., Connolly, M., Cartwright, D., Fancy, A. (2009). Story-telling in the Academy: an "*opportunity for insight, regeneration and transformation*". Annual International Conference of the Society for Teaching & learning in Higher Education, University of New Brunswick, June.
4. **Germain-Rutherford, A.** (2008). Dialogue interculturel en milieu académique: pour une intégration réussie des professeurs étrangers. Annual International Conference of the Society for Teaching & learning in Higher Education, University of Windsor, June.
5. **Germain-Rutherford, A.** (2008). Dialogue interculturel en milieu académique: pour une intégration réussie des professeurs étrangers. 25^{ème} congrès de l'Association Internationale de Pédagogie Universitaire à Montpellier (France), mai.
6. **Germain-Rutherford, A.** (2008). E-training for new immigrant faculty. Global Universities in Distance Education (Guide) 2008. 15-18 Mai. Università Telematica Guglielmo Marconi, Rome, Italy, Mai.
7. **Germain-Rutherford, A.**, Kerr, B. (2008). Integrating and Managing the Cultural Dimension in Mobile Learning. 16-18 April 2008, Princess Sumaya University of Technology, Amman, Jordan, avril.
8. **Germain-Rutherford, A.**, Kerr, B., Brewer, B., Britnell, J., Engelking, M., Mujawamariya, D., Murphy, P., Siddall, G., & Wojda, G. (2008). SuccessInAcademia: A Faculty Development Resource to Promote The Integration of International Faculty into Post Secondary Institutions. 2008 Educational Developers Caucus Annual Conference, Vancouver, février.
9. **Germain-Rutherford, A.**, & Kerr, B. (2008). Global Education and Faculty Mobility: How to

- Promote the Integration of International Faculty into Post Secondary Institutions. Connect Ed: A conference on Global Education, Middlebury College and Monterey Institute of International Studies, Monterey, janvier.
10. **Germain-Rutherford, A.** (2007). Intégration de la dynamique multiculturelle dans un enseignement de L2 en ligne, 2007 American Association of Teachers of French (AATF) Convention, Baton Rouge, Louisiana, juillet.
 11. **Germain-Rutherford, A.,** Kerr, B., Charlier, B., Moura, A., Mvoto Meyong, C., & Villa, G., (2007). Producing globally literate learners while fostering individual cultural realities: A Canadian-African European Project, Annual International Conference of the Society for Teaching & learning in Higher Education, University of Alberta, Edmonton, June.
 12. **Germain-Rutherford, A.,** Mujawamariya, D., Siddall, G., Wojda, G., Britnell, J., Murphy, P., Engelking, M., Brewer, B., & Caron, A. (2007). Towards A Successful Integration of New Immigrant Professors in Higher Education: The Nurturing of an Intercultural Dialogue, Annual International Conference of the Society for Teaching & learning in Higher Education, University of Alberta, Edmonton, June.
 13. **Germain-Rutherford, A.,** Kerr, B., Charlier, B., Moura, A., Mvoto Meyong, C., & Villa, G. (2007). Online Course Design for Globally Literate Learners: A Canadian-African-European Project, 2nd International conference e-learning Africa, Nairobi, Kenya, May.
 14. **Germain-Rutherford, A.,** Kerr, B., Villa, G. (2007). Managing and integrating the cultural dimension in the design of online learning environment: nine concrete steps to be discussed and practiced, a half day workshop, 2nd International conference of e-learning Africa, Nairobi, Kenya, May.
 15. **Germain-Rutherford, A.,** Kerr, B., Charlier, B., Moura, A., Mvoto Meyong, C., & Villa, G. (2007). Gérer la dimension multiculturelle dans un environnement d'enseignement et apprentissage en ligne: défis et modèles possibles. Conférence annuelle de l'Association Internationale de Pédagogie Internationale (AIPU), Université de Montréal, May.
 16. Chapin A., & **Germain-Rutherford, A.** (2007). iPods and 2nd Language Acquisition, CALICO 2007, San Marcos, TX, May.
 17. **Germain-Rutherford, A.,** Kerr, B., Villa, G. (2006). How to design for diversity in an online environment, 9th Annual Conference on Interactive Computer Aided Learning (ICL), Villach, Austria. September.
 18. Kerr, B., **Germain-Rutherford, A.,** & Villa, G. (2006). The challenge of taking cultural dimensions into account when designing for an online environment, 9th Annual Conference on Interactive Computer Aided Learning, Villach, Austria. September.
 19. **Germain-Rutherford, A.** (2006). If you want to change student learning then change the method of assessment, 4th Annual Forum on Teaching and Learning, Carleton University, Ottawa, mai.
 20. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Le dialogue multiculturel: comment faciliter une intégration réussie des nouveaux professeurs étrangers dans les institutions canadiennes, 23^{ième} Congrès annuel de l'Association internationale de pédagogie universitaire (AIPU), Monastir, Tunisie, mai.

21. **Germain-Rutherford, A., & Grandtner, A.M.** (2006). Professional Development for Educational Developers: The BSQ Model, Annual Conference of the Educational Developers Caucus (EDC) of the Society for Teaching and Learning in Higher Education (STLHE), février.
22. **Germain-Rutherford, A.,** (2005). Une approche collaborative dans le soutien pédagogique aux nouveaux enseignants universitaires, 3^{ième} colloque – Question de pédagogie dans l’enseignement supérieur : Nouveaux contextes, nouvelles compétences, École Centrale de Lille, France, juin.
23. **Germain-Rutherford, A., Ahmad, A., Pitchyl, T.** (2005). The Institute for the Advancement of Teaching in Higher Education (IATHE): a Canadian vision to shape change in H.E., AAHE 2005, Atlanta, mars.
24. **Germain-Rutherford, A., Ahmad, A., Pitchyl, T.** (2004). facultydevelopment.ca : A Vision and a Tool to Shape Change in H.E, 29th Annual Conference of The POD Network (Professional and Organizational Development Network in Higher Education), Montréal, Québec, Canada, novembre.
25. **Germain-Rutherford, A., Pinet, R.** (2004). The University Collaborative Communities for E-learning Adoption (UCELLA) Project, CANARIE's Pan-Canadian E-Learning National Workshop, Vancouver, octobre.
26. **Germain-Rutherford, A., Pinet, R.** (2004). The University Collaborative Communities for E-learning Adoption (UCELLA) Project, CANARIE's Pan-Canadian E-Learning National Workshop, Halifax, septembre.
27. **Germain-Rutherford, A., Pinet, R.** (2004). The University Collaborative Communities for E-learning Adoption (UCELLA) Project, CANARIE's Pan-Canadian E-Learning National Workshop, Montréal, juin.
28. **Germain-Rutherford, A.** (2004). Faciliter son propre développement professionnel / Enabling professional learning, 24^{ième} Congrès de la Société pour l’avancement de la pédagogie en enseignement supérieur (SAPES/STLHE), University of Ottawa, juin,
29. **Germain-Rutherford, A.** (2004). Enabling Professional Learning: A Reflection of our Practice. 5^{ième} Congrès international du International Consortium for Educational Development, University of Ottawa, June.
30. **Germain-Rutherford, A.** (2004). facultydevelopment.ca : a pan-canadien project for the advancement of University Teaching. 21^{ième} Congrès international de l’Association Internationale de Pédagogie Universitaire (AIPU), Marrakech, Maroc, mai.
31. **Germain-Rutherford, A.** (2004). facultydevelopment.ca : a pan-canadian project, Teaching, Learning and Technology Conference – 2004 Series, Université d’Ottawa, février.
32. **Germain-Rutherford, A.** (2003). « facultydevelopment.ca : a pan-canadian project”, CANARIE's Pan-Canadian E-Learning National Workshop, 28 Novembre 2003, Vancouver, BC, November.
33. **Germain-Rutherford, A.** (2003). La pratique enseignante en mutation dans l’enseignement supérieur, Symposium no18, coordonné par Nicole Rege Colet et Marc Romainville, Réseau Education Formation 2003, Université de Genève, Switzerland, 18-19 septembre

34. **Germain-Rutherford, A.**, Pitchyl, T. Ahmad, A., McDonald, J. (2003). "Facultydevelopment.ca : an update », STLHE 2003, Vancouver, juin.
35. **Germain-Rutherford, A.**, McDonald, J. (2003). "Conceptualizing Our Teaching: A Reflective Process, STLHE 2003, Vancouver, juin.
36. **Germain-Rutherford, A.** (2003). "Programme de formation à l'intégration des TIC dans les cours à l'Université d'Ottawa ». 20^{ième} congrès de l'AIPU, université de Sherbrooke, mai.
37. **Germain-Rutherford, A.** (2003). "Meaningful oral L2 learning in class and/or on line: experimenting with WinPitch LinguaLab", CALICO 2003, Université d'Ottawa, mai.
38. **Germain-Rutherford, A.** (2003). « Enseigner et apprendre une langue seconde orale dans un contexte d'éducation à distance », WorldCall 2003, Banff, Alberta, mai.

Autres publications :

1. **Membre du comité éditorial** pour le livre: Warland, B. (2008). Les voix du silence dans l'académie. Une co-publication du Conseil des récipiendaires du Prix national d'enseignement 3M et de la Société pour l'avancement de la pédagogie dans l'enseignement supérieur (SAPES/STLHE). 169 pages. ISBN 978-0-9738227-4-8
2. **Germain-Rutherford, A.** (2005). Teaching Large Classes: 115 ideas from 18 3M Teaching Fellows' Voices. Une série de trois DVDs. Série dirigée et conçue par Aline Germain-Rutherford, produite par le Centre de pédagogie universitaire (CPU), Université d'Ottawa, et l'Institut pour l'avancement de la pédagogie en enseignement supérieur (IATHE).
3. **Germain-Rutherford, A.**, Martin, P. (2005). Phonétique Corrective et Prosodie du Français, 2nd édition. <http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Phonetique/>

Autres (ateliers, etc.) :

1. **Germain-Rutherford, A.** (2010). Conférences inaugurales ou de clôture de colloques. Imaginer l'enseignement des langues autrement: des cours de langue en contexte et en ligne. Université des Pères Antonins (UPA), Beyrouth, Liban, Colloque TICEMED 7 et Didactique et TICE IV, mai.
2. **Germain-Rutherford, A.** (2010). Des technologies engageantes pour des étudiants engagés: un alignement nécessaire pour des apprentissages durables. 3^e Colloque sur l'enseignement et les technologies, SAEA, Université d'Ottawa, mai.
3. **Germain-Rutherford, A.** (2010). L'interculturel et les TIC : considérations sur la conception pédagogique de formations médiatisées en langues étrangères, dans le cadre du Forum académique de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), janvier.
4. **Germain-Rutherford, A.** (2009). Des stratégies "engageantes" pour des étudiants "engagés": un alignement nécessaire pour des apprentissages durables, Colloque annuel de l'Association québécoise de pédagogie collégiale, Trois Rivières, Québec, juin.

5. **Germain-Rutherford, A.** (2008). Perspective interculturelle en pédagogie universitaire : le projet SuccessInAcademia.ca, Université des Pères Antonins (UPA). Colloque sur « La Didactique et TICE : Quelle pédagogie universitaire dans un contexte diversifié? », Beyrouth, Liban, décembre.
6. **Germain-Rutherford, A.** (2008). L'enseignement dans les grands groupes : des stratégies qui marchent. Institut Polytechnique de Grenoble (Grenoble INP), France, juin.
7. **Germain-Rutherford, A.** (2008). La dimension interculturelle dans les formations en ligne. Université de Lille 3, France, juin.
8. **Germain-Rutherford, A.** (2008). Le portfolio enseignant, et Théories de l'apprentissage, Université Lyon 1, France, mai.
9. **Germain-Rutherford, A.** (2008). Pratiques efficaces en enseignement universitaires, Journée de valorisation de l'enseignement, Université du Québec en Outaouais (UQO), avril.
10. **Germain-Rutherford, A.** (2008). Teaching & Learning Styles in Higher Education, et Faculty Portfolio : Tools for Self-Evaluation, Dar Al-Ekma College, Arabie Saoudite, avril.
11. **Germain-Rutherford, A.** (2007). Online Course Design for Globally Literate Learners, conférence inaugurale pour la *Celebration of excellence in Management Teaching* à la faculté de Gestion de l'Université de Dalhousie, Canada, mai.
12. **Germain-Rutherford, A.** (2007). Responding to the Rainbow: A Multi-Faceted Vision for Higher Education, conférence inaugurale pour "Spring Perspectives on Teaching", University of Western Ontario, mai.
13. **Germain-Rutherford, A.** (2007). Diversité culturelle et formation en ligne et La place de la pédagogie universitaire dans l'enseignement supérieur: le cas de l'Université d'Ottawa, deux présentations invitées pour le Colloque : *Formation universitaire et exploitation pédagogique de l'ordinateur*, Université de Douala, Cameroun, February.
14. **Germain-Rutherford, A.** (2007). Developing online distance learning programs in second language education, St. Paul's School, Concord, NH, USA, février.
15. **Germain-Rutherford, A.** (2006). La place de la pédagogie universitaires dans l'enseignement supérieur : regard sur la situation canadienne, Université de Bretagne Occidentale, Brest, France, novembre.
16. **Germain-Rutherford, A.** (2006). La place de la pédagogie universitaire dans l'enseignement supérieur : regard sur la situation canadienne, Université de Bretagne Occidentale, Brest, France, novembre.
17. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Évaluer et prendre en compte les acquis des étudiants, Université Paul Sabatier, Toulouse, France, novembre.
18. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Les différentes théories d'apprentissage, Université de Lyon I, France, dans le cadres des présentations des services PRACTICE et SUP (Service universitaire pédagogique), novembre.

19. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Dynamiser son enseignement, Université de Lyon I, France, dans le cadres des présentations des services PRACTICE et SUP (Service universitaire pédagogique), novembre.
20. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Dialogue multiculturel en milieu professionnel: pour une intégration réussie de professionnels formés à l'étranger. Programme d'excellence professionnelle, Séries « Bouillon de cultures pour les services de santé », Consortium National de Formation en Santé (CNFS), Ottawa, octobre.
21. **Germain-Rutherford, A.** (2006). L'interculturalité en enseignement supérieur. Présentation for the Centre d'études et de formation en enseignement supérieur (CEFES), Université de Montréal, octobre.
22. **Germain-Rutherford, A.** (2006). L'utilisation du e-portfolio en Education supérieure, École Centrale, Paris, France, avril.
23. **Germain-Rutherford, A.** (2006). Designing assessment strategy to enhance students' learning, City University (CityU) of Hong Kong, avril.
24. **Germain-Rutherford, A.** (2005). Faculty Development: An Agent of Change, Conférence inaugurale, "Excellence in Teaching and Learning Conference", Soochow University, Taipei, Taiwan, décembre.
25. **Germain-Rutherford, A.** (2005). facultydevelopment.ca and the Institute for the Advancement of Teaching in Higher Education (IAPES/IATHE), Centre d'études et de formation en enseignement supérieur (CEFES), Université de Montréal, janvier.
26. **Germain-Rutherford, A.** (2004). facultydevelopment.ca - A Pan Canadian Project for the Advancement of Teaching in Higher Education, Conférence inaugurale, 20th International « Improving University Teaching » Bern, Switzerland, juillet.
27. **Germain-Rutherford, A.** (2004). A Teaching Effectiveness Ressource: facultydevelopment.ca, Atelier de formation pédagogique, Instructional Development Centre, Trent University, février.

SIGNATURE



DATE: 20 mars 2010

CURRICULUM VITAE

- a) NOM: rang, statut (permanence, sous contrat, membre FÉSP, professeurs principaux (core faculty) etc.), # d'employé

HAMEL, Marie-Josée, professeure agrégée, poste menant à la permanence, #80779
 Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : oui

- b) TITRES UNIVERSITAIRES: appellation, université, spécialisation, année

Ph.D. Language Engineering, University of Manchester Institute of Science and Technology, R.-U., 2003
 M.A. Linguistique, Université de Montréal, 1994
 B.A. Linguistique, Université de Montréal, 1988

- c) EXPÉRIENCE: date, rang ou poste, section, université ou firme, poste à temps plein présentement occupé

2009-	Professeure agrégée, ILOB, Université d'Ottawa
2004-2009 ¹	Associate Professor (<i>tenure 2006</i>), Department of French, Dalhousie University
1994-2004 ²	Assistant/Associate professor (<i>tenure 1996</i> , 'Lecturer A' 1994-1996; 'Lecturer B' 1996-2002; 'Senior Lecturer' 2002-2004), Department of Language and Linguistics, UMIST
1991-1993	Professeure de linguistique du français – formation des maîtres, Université de Lublin, Pologne
1989-1991	Professeure de français – chargée de cours (Programmes fédéraux d'immersion), Université Western Ontario, Trois-Pistoles
1990	Professeure de français – chargée de cours (Programmes fédéraux d'immersion), Université d'Ottawa
1987-1988	Professeure de français – chargée de cours (Programmes fédéraux d'immersion), Université St-Anne, Nouvelle-Écosse

¹ Congé sabbatique : juillet 2008-juin 2009

² Congés de maternité : septembre-janvier 1999; janvier-décembre 2002

- d) DISTINCTIONS: (F.R.S., F.R.S.C., prix du gouverneur-général, diplôme à titre honorifique, etc.)

2008 *Top 10 Best Faculty Teachers*, Faculty Arts and Social Science, Dalhousie University.

2005 *Burgess Award - research excellence grant*, Dalhousie University.

- e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS: (par exemple, postes à la direction ou à la rédaction, présentations sur invitation à des conférences nationales et internationales, mais non appartenance à des sociétés savantes; ne pas énumérer évaluations de demandes de subventions et de manuscrits)

- 2010-2011 Membre organisateur d'une ronde sur les modes de livraison des programmes, Faculté des Arts, Université d'Ottawa
- 2010-2012 Coordinatrice adjointe du programme de Didactique des langues secondes, ILOB, Université d'Ottawa
- 2009-2011 Membre du comité des cours de langue au personnel, ILOB, Université d'Ottawa
- 2009-2011 Membre du comité des programmes académiques, ILOB, Université d'Ottawa
- 2009 (janvier) Coorganisatrice (avec J. Séror, H. Knoerr et S. Scott) d'un atelier sur la diversité culturelle en salle de classe – pour le Centre de pédagogie universitaire, Université d'Ottawa

Interne (Dalhousie U.)

French Department:

- 2004-2006 Chair of the Undergraduate Committee
- 2004-2006 Chair of the Technology Committee
- 2005-2006 Member of the Linguistics Programme Committee
- 2005-2006 Member of the Staffing Committee
- 2005-2006 Coordinator of FREN1045 course (5 sections)
- 2004-2005 Coordinator of FREN1010 course (4 sections)

Faculty of Arts and Social Sciences:

- 2005-2006 Member of Academic Development Committee
- 2005-2008 Member of the Information Technology Committee
- 2005-2007 Member of Steering Committee for ILO/CTL on ICT and WebCT users
- 2004-2006 Member of Steering Committee for FASS on CALL classrooms
- 2004-2005 Member of Russian Chair Committee

Interne (UMIST)

Department of Language Engineering:

- 2001-2004 Course Director of the MSc in CALL

University:

- 2001-2004 Member of the Academic Studies Committee

Externe

Comité d'association scientifique :

- 2001-2005 Vice-présidente de l'ACLA (Association canadienne de linguistique appliquée)

Comité d'organisation de conférences :

- 2008 Co-présidente : ALPA (Association de linguistique des provinces atlantiques), Université Dalhousie
- 2002-2006 Présidente : ACLA (Toronto 2002; Halifax 2003; Edmonton 2004; London, Ont. 2005)

Comités scientifiques de conférences :

- 2006-2010 ACLA : Université Concordia 2010 ; Carleton University 2009 ; Montréal 2006 – avec AAAL
- 2009 MTT (Meaning-Text Theory) : Université de Montréal
- 2007-2005 UNTELE : Université de Compiègne
- 2006 TAL-ALAO : Université de Grenoble

Évaluation d'articles/projets scientifiques :

- Revue canadienne des langues vivantes*
- Revue de l'Association canadienne de linguistique appliquée*
- Revue Linguistica Atlantica*
- Revue CALICO*
- The Encyclopedia of Applied Linguistics, Blackwell Publishing*
- CRSH : demandes de subventions ordinaires; demandes de bourses doctorales

Jurys de thèses :

- 2009 Muriel Péguret, Dalhousie University, PhD – superviseure
- 2009 Alain Takam, Dalhousie University, PhD – évaluatrice interne

- f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES (nombre pendant toute la carrière): maîtrise, doctorat, postdoctorat, terminés, en cours. Préciser à titre de superviseur ou co-superviseur.

Nombre terminés: **4 doctorats** (2 UMIST (à titre de superviseure) - 2 Dalhousie University (1 à titre de co-superviseure et 1 membre de comités de thèse))

10 mémoires de maîtrises (1 Dalhousie University, 9 UMIST (les dix à titre de superviseure))

Nombre en cours: **1 doctorat** (Dalhousie University à titre de co-superviseure)

NOM DES ÉTUDIANTS dirigés au cours de la carrière, titre de la thèse ou du projet, année à laquelle débutent et se terminent les études:

- **Lee Men Chin, P.** (doctorat), Stratégies d'apprentissage d'une L2 en ALAO, Dalhousie University, 2005- **en cours**.
- **Péguret, M.** (doctorat), Vers une compétence actionnelle du FLS, Dalhousie University, 2006-2009.
- **Nino, A.** (doctorat), Teaching a Second Language Using MT-output, UMIST, 2002-2006. (co-supervision avec Harold Somers)

- **Handley, Z.** (doctorat), Benchmarking Speech Synthesis for CALL purposes, UMIST, 2003-2005.
- **Tran, S.** (maîtrise), Analyse des erreurs de régime dans un corpus d'apprenants du FLS, Dalhousie University, 2004-2005.
- **Papadaki, M.** (maîtrise), Towards Re-Usability of Grammar Checking Tools within ILTs, UMIST, 2003.
- **Ou, Y.-C.** (maîtrise), Sentence Generation for CALL Purposes: an Experiment with XLE, UMIST, 2003.
- **Simina, V.** (maîtrise), Socio-Constructivism in CALL, UMIST, 2003.
- **Tsompani, M.** (maîtrise), A CALL Approach to Teaching Writing Based on an L1 Greek learner corpus analysis, UMIST, 2003.
- **Stroker, G.** (maîtrise), Integrating Speech Technology Based-CALL into GCSE Curriculum in Modern Languages, UMIST, 2003.
- **Jacques, O.** (maîtrise), Online course management. An experience with WebCT, UMIST, 2002.
- **Pombo, M.** (maîtrise), Error analysis of MT output for post-edition purposes, UMIST, 1996.
- **Gilbert, J.** (maîtrise), An MT approach to investigating of translation methods in an Italian-English corpus, UMIST, 1996.
- **Bourdakou, M.** (maîtrise), Comparative study of the process of transposition in English and French, UMIST, 1995.

g) COURS SUPÉRIEURS enseignés au cours des sept dernières années, par année

Séminaires (Dalhousie University) :

2006/2008	Apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO)
2007	Acquisition, enseignement et apprentissage du FLS

Séminaires (UMIST) :

2000-2004	Computer Assisted Language Learning (CALL)
2000-2004	Natural Language Processing in CALL
2002-2004	Corpus Linguistics for Language Teaching and Learning
2002-2004	Second Language Testing

Études dirigées :

Muriel Péguret, Ph.D., 2006, 2007 (Dalhousie University) : Lexique en L2 ; Immersion
 Stéphane Tran, M.A., 2005 (Dalhousie University) : Linguistique de corpus
 Fanny Meunier, M.A., 2004 (Université de Louvain-La-Neuve) : ALAO

- h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES reçues, réparties, par année ou au total pour toute la carrière, en indiquant la provenance (conseils de recherche, industrie, gouvernement, fondation, autres); montant; nom du chercheur principal ou co-chercheur; but (recherche, déplacement, publication, etc.)

Année	Source	Type*	Montant global	Statut	But**
2010	CRSH	C	104 163\$	Cochercheur (avec C. Caws) 50%	Recherche
2005-2008	CRSH	C	98 243\$	Principal (avec J. Milicevic) 50%	Recherche
1999-2003	Commission européenne, 5 ^e programme cadre, volet IST	C	1 300 000 €	Partenaire (avec C. Walter-Green (Genève), S. Granger (Luvain), T. Offenberg (Softissimo)) 30/	Recherche
* Type : C-conseils subventionnaires; G-gouvernement; F-fondations; A-autres **But : Recherche, voyage, publication, etc.					

- i) SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES réparties par année, pendant les sept dernières années; comprend les fonds universitaires, les fonds CSRH obtenus par l'entremise de l'université, etc.

<u>Année</u>	<u>Source</u>	<u>Montant</u>	<u>But</u>
2010	Faculté des Arts	4213 \$	CRSH 4A
2009	Faculté des Arts	3000 \$	Démarrage
2009	Faculté des Arts	500\$	Voyage
2004	Faculty of Arts and Social Sciences	10 000 \$	Démarrage

- j) PUBLICATIONS :

Les publications doivent être classées dans l'ordre qui suit et inclure les informations suivantes : livres (auteur, livres (éditeur -- chaque titre doit être suivi de la liste des chapitres auxquels l'éditeur a contribué), chapitres de livres (autres que ceux déjà énumérés dans la liste précédente), articles dans des revues avec un comité de lecture (*refereed journals*), articles dans des actes de colloque avec un comité de lecture (*refereed conference proceedings*), contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques, résumés d'articles et/ou d'articles présentés, et autres. Citation complète, nombre de pages pour chaque livre, chapitre, article et compte-rendus, et si plus d'un auteur, ordre dans lequel les noms apparaissent dans la publication. Les publications soumises, mais non encore acceptées, doivent figurer séparément dans les sections appropriées.

- 1) Résumé indiquant un total pour la carrière entière, et selon les catégories suivantes:

- Livres/revues édités par l'auteur3
- Chapitres de livres avec comité de lecture2
- Articles publiés dans des revues avec comité de lecture 16
- Communications publiées dans les compte-rendus de

congrès <u>avec comité de lecture</u>	6
- Contributions majeures sur invitation, rapports techniques et logiciels.....	10
- Communications orales sur invitation	6
- Résumés d'articles et/ou articles présentés	22+
- Autres (ateliers, etc.).....	6+

+ : items non comptabilisés avant 2004 (mais, en moyenne de 3 à 4 par année entre 1994 et 2003).

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour l'ensemble de la carrière.

Livres/revues édités par l'auteur :

1. **Hamel, M.-J.**, Milicevic, J. & Mopoho, R. (Éds). (2009). Actes du 32^e colloque de l'Association de Linguistique des provinces atlantiques. Halifax, NS. *Presses de l'APLA*. (40%)

Chapitres de livres avec comité de lecture :

1. **Hamel, M.-J.** (2008). Natural Language Processing Tools in CALL. In D. Ayoun (Ed.), *Studies in French Applied Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 63-96.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture :

1. **Hamel, M.-J.** & Caws, C. (2010). Usability Tests in CALL Development: Pilot Studies in the Context of the Dire autrement and the FrancoToile Projects. *CALICO Journal*, 27(3), 491-504. (50%)
2. **Hamel, M.-J.** (2010). Prototype d'un dictionnaire électronique de reformulation pour apprenants avancés de français langue seconde. *Cahiers de l'APLIUT*, XXIX(1), 73-82.
3. **Hamel, M.-J.** (2009). Maquette d'interface d'un dictionnaire électronique pour apprenants du FLS. In M.-J. Hamel, J. Milicevic & R. Mopoho (Éds). Actes du 32^e colloque de l'Association de Linguistique des provinces atlantiques. Halifax, NS. *Presses de l'APLA*, 74-84.
4. **Hamel, M.-J.** (2008). Bon Patron – Parcours pédagogique critique du logiciel. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 11, 123-131.
5. **Hamel, M.-J.** & Milicevic, J. (2007). Analyse d'erreurs lexicales d'apprenants du FLS : démarche empirique pour l'élaboration d'un dictionnaire d'apprentissage. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 10, 25-45. (60%)
6. Milicevic, J. & **Hamel, M.-J.** (2007). Un dictionnaire de reformulation pour apprenants avancés du français langue seconde. *Revue de l'Université Moncton* [Numéro hors série], 145-167. (40%)

7. **Hamel, M.-J.** (2006). Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences. In J.-P. Bronckart, E. Bulea & M. Pouliot (éds). *Éducation et didactiques*. Paris : Presses Universitaires du Septentrion. Critique de livre. *Revue canadienne des langues vivantes*, 62(4), 642-644.
8. **Hamel, M.-J.** (2005). Grammaire de texte en contexte d'ALAO : une année avec le didacticiel FreeText. *Revue canadienne des langues vivantes*, 62(1), 221-233.
9. Simina, V. & **Hamel, M.-J.** (2005). CASLA through a Social Constructivist Perspective : Web-Quest in Project-driven Language Learning. *ReCALL*, 17, 217-228. (40%)
10. Handley, Z. & **Hamel, M.-J.** (2005). Establishing a Methodology for Benchmarking Speech Synthesis for Computer Assisted Language Learning. *Language Learning and Technology*, 9(3), 99-120. (50%)

Communications publiées dans des comptes-rendus de congrès avec comité de lecture :

1. **Hamel, M.-J.** & Girard, M. (2004). Une exploitation pédagogique de la typologie des textes en ALAO. *Actes de la Journée ATALA TAL et apprentissage des langues*, Grenoble, 103-112. (80%)
2. Handley, Z. & **Hamel, M.-J.** (2004). Investigating the Requirements of Speech Synthesis in CALL with a View to Developing a Benchmark. *Actes de la conférence InSTILL-ICALL*, Venise, 71-74. (50%)
3. **Hamel, M.-J.** (2003). FreeText: a Smart Multimedia Web-based Computer Assisted Language Learning Environment for Learners of French. *Actes de la conférence M-ICTE*, Bajadoz, 1661-1665.

Contributions majeures sur invitation, rapports techniques et logiciels :

1. **Hamel, M.-J.** (2009). *Dire autrement : vers un dictionnaire électronique de reformulation pour apprenants du français langue seconde*. Rapport final. CRSH.
2. **Hamel, M.-J.** & Bourque, Y. (2009; 2010). *Dire autrement : prototype fonctionnel*. Site internet : <http://web5.uottawa.ca/direautrement/> (50%)
3. De Abreu Cybis, W. & **Hamel, M.-J.** (2008). *Activités ergonomiques dans le cadre du projet Dire autrement*. Rapport technique. YuCentrik, Montréal. (40%)
4. Walther-Green, C., **Hamel, M.-J.**, Granger, S. & Hoffenberg, T. (2003). *FreeText: Deliverable 22*. Final Report. Commission européenne – 5^e programme cadre, volet IST. (25%)
5. Walther-Green, C., **Hamel, M.-J.**, Granger, S. & Hoffenberg, T. (2003). *FreeText: prototype fonctionnel*. Site internet : <http://129.194.19.89:8001/> (50%)

Communications orales sur invitation (depuis 2004) :

1. **Hamel, M.-J.** (2010). *Connaissance active des relations lexicales et des collocations en français langue seconde et prototype d'un dictionnaire de reformulation*. Invitation du Bureau des affaires francophone, Simon Fraser University, Octobre.
2. **Hamel, M.-J.** (2010). *Recherche en ALAO au postsecondaire*. Invitation de Patrimoine Canada dans le cadre d'une Table ronde sur la recherche en langue seconde, Gatineau, mai.
3. **Hamel, M.-J.** (2008). *Outils de TAL en ALAO de FLS*. Invitation de l'Institut des technologies de l'information du Conseil national de la recherche du Canada, Gatineau, mai.
4. **Hamel, M.-J.** (2007). *Developing an On-Line Lexical Resource for Learners of French : Bottom-up and Top-Down approaches*. Invitation de The University of Victoria, Lansdowne Lecture Series, février.
5. **Hamel, M.-J.** (2007). *Mesure de la compétence lexicale en français langue seconde*. Invitation de The University of Victoria, Lansdowne Lecture Series, février.
6. **Hamel, M.-J.** (2006). *Analyse d'erreurs lexicales en FLS pour l'élaboration d'un dictionnaire d'élaboration'*. Invitation de l'ILOB, Série annuelle de conférences, décembre.
7. **Hamel, M.-J.** (2006). *FreeText – Concept d'ALAO et approche pédagogique*. Invitation du Département de langues de Acadia University, Série annuelle de conférences, février.

Communications arbitrées avec résumés paraissant au programme (depuis 2004) :

1. **Hamel, M.-J.** (2010). *Measuring the usability of a learners electronic dictionary : an experimental study*. Conférence annuelle de CALICO, University of Massachusetts, USA, juin.
2. **Hamel, M.-J.** (2010). *Dire autrement – un dictionnaire de reformulation pour les apprenants du français langue seconde*. Congrès de l'ACFAS, Université de Montréal. Co-auteur, avec Y. Bourque, mai. (50%)
3. **Hamel, M.-J.** (2010). *Technologie au service de la diversité linguistique en salle de classe*. 3^e Colloque sur l'enseignement et les technologies, Université d'Ottawa. Co-auteur avec J. Séror, mai. (50%)
4. **Hamel, M.-J.** (2009). *How Electronic Dictionaries are Used by FSL Learners: Insight on their Search Strategies*. Conférence annuelle de l'ALPA (Association de linguistique des provinces atlantiques), Memorial University of Newfoundland, St-Johns, novembre.
5. **Hamel, M.-J.** (2009). *Prototype d'un dictionnaire de reformulation pour apprenants avancés du français langue seconde*. Conférence annuelle de l'APLIUT (Association des professeurs de langue des universités techniques), Université de Bourgogne, juin.

6. **Hamel, M.-J.** (2009). *CALL R&D : Solutions from Computer Ergonomics'*, *CALL Symposium*. Conférence annuelle de l'ACLA, Carleton University, mai.
7. **Hamel, M.-J.** (2009). *Usability' tests: when learners have a say on CALL interface design*. Conférence annuelle de CALICO (American Association of Computer Assisted Language Learning), University of Tempe, mars.
8. **Hamel, M.-J.** (2008). *Maquette d'une interface de dictionnaire électronique pour apprenants avancés du FLS*. Conférence annuelle de l'APLA (Association de Linguistique des Provinces Atlantiques), Dalhousie University, novembre.
9. **Hamel, M.-J.** (2008). *Is Text-to-Speech Synthesis Ready for Use in CALL?*. Conférence annuelle CALL (Computer Assisted Language Learning), University of Antwerp. 2^e auteur avec Z. Handley, août. (30%)
10. **Hamel, M.-J.** (2008). *Une ressource lexicale visant l'idiomaticité chez les apprenants avancés du FLS*. Conférence annuelle du CCERBAL. ILOB, Université d'Ottawa. 1^{er} auteur avec M. Péguret, juin. (60%)
11. **Hamel, M.-J.** (2008). *Considérations ergonomiques dans l'élaboration d'un dictionnaire d'ALAO*. Conférence annuelle de l'ACLA (Association Canadienne de Linguistique Appliquée), University of British Columbia. 1^{er} auteur avec W. De Abreu Cybis, juin. (70%)
12. **Hamel, M.-J.** (2008). *Ergonomic Investigations in Designing a CALL Reformulation Dictionary*. Conférence annuelle de CALICO (American Association of Computer Assisted Language Learning), University of San Francisco, juin.
13. **Hamel, M.-J.** (2007). *Développer des compétences en technologie langagière chez les apprenants du français langue seconde*. *Atlantic Educators' Conference*, University of PEI, Charlottetown, octobre.
14. **Hamel, M.-J.** (2007). *Vers un module didactique pour l'apprentissage des collocations*. Conférence annuelle de l'ACLA (Association Canadienne de Linguistique Appliquée), Saskatoon University. 1^{er} auteur avec M. Péguret et J. Milicevic, juin. (60%)
15. **Hamel, M.-J.** (2007). *French Collocations: Learner Errors and CALL Resources*. Conférence annuelle de CALICO (American Association of Computer Assisted Language Learning), Texas State University. 1^{er} auteur avec M. Péguret, mai. (70%)
16. **Hamel, M.-J.** (2007). *Un dictionnaire d'apprentissage de type combinatoire et explicatif: principes et techniques d'élaboration*. Conférence annuelle de l'ALPA (Association de linguistique des provinces atlantiques), St-Mary's University, Halifax. 3^e auteur avec M. Alonso-Ramo et J. Milicevic, novembre. (33%)
17. **Hamel, M.-J.** (2006). *Connaissances lexicales chez les apprenants du français langue seconde de niveau intermédiaire-avancé*. Conférences conjointes de l'ACLA

- (Association canadienne de linguistique appliquée) et de AAAL (American Association of Applied Linguistics). Montréal. Co-auteur avec J. Milicevic, juin. (50%)
18. **Hamel, M.-J.** (2006). *Lexical Competency in L2 Production F2 Learner Corpus Analysis and Beyond*. Conférence annuelle de CALICO (American Association of Computer Assisted Language Learning), University of Manoha, Honolulu. 1^{er} auteur avec J. Milicevic, mai. (70%)
 19. **Hamel, M.-J.** (2005). *Un dictionnaire de reformulation pour apprenants du FL2*. Conférence annuelle de l'ALPA (Association de linguistique des provinces atlantiques), Université de Moncton. Co-auteur avec J. Milicevic, octobre. (50%)
 20. **Hamel, M.-J.** (2005). *Toward an electronic reformulation dictionary for L2 learners*. Conférence annuelle de EuroCALL (European Computer Assisted Language Learning), University Jagellon, PL. 1^{er} auteur avec J. Milicevic, août. (80%)
 21. **Hamel, M.-J.** (2005). *Dire Autrement : Vers un dictionnaire électronique pour FLS*. Conférence annuelle de l'ACLA (Association canadienne de linguistique appliquée), The University of Western Ontario, London. 1^{er} auteur avec J. Milicevic, mai. (80%)
 22. **Hamel, M.-J.** (2005). *CALL through a social constructivist perspective*. 17th International Symposium on Applied Linguistics, Aristotle University of Thessaloniki. 2e auteur avec V. Simina, avril. (40%)
 23. **Hamel, M.-J.** (2004). *CASLA through a social constructivist perspective: WebQuest in project-driven language learning*. Teaching and Learning Show, Dalhousie University, Halifax. 1^{er} auteur avec V. Simina, octobre. (60%)

Non arbitrées, ateliers, séminaires, autres (depuis 2004) :

1. **Hamel, M.-J.** (2010). *Faire face à la diversité linguistique en salle de classe. Atelier du SAEA*, Université d'Ottawa. Co-auteur avec J. Séror, S. Scott, H. Knoerr et M. Arbach, janvier. (25%)
2. **Hamel, M.-J.** (2009). *L'ALAO pour la formation d'apprenants langagiers*. Foire annuelle de l'AILIA (Industrie canadienne de la langue), Université d'Ottawa, décembre.
3. **Hamel, M.-J.** (2009). *Analyse comparative de trois dictionnaires électroniques du français dans une perspective ergonomique de conception d'un dictionnaire de reformulation*. French Department Seminar Series, The University of Victoria, février.
4. **Hamel, M.-J.** (2008). *Projet Dire Autrement: compte-rendu de trois années d'activités en lexicographie pédagogique*. French Department Seminar Series, Dalhousie University, Halifax. 1^{er} auteur avec J. Milicevic, mars. (70%)
5. **Hamel, M.-J.** (2005). *Le projet Dire Autrement*. French Department Seminar Series, Dalhousie University, Halifax. 1^{er} auteur avec J. Milicevic et Y. Bourque, octobre. (40%)

6. **Hamel, M.-J.** (2005). *CALL workshops for language teaching staff*. Faculty of Arts and Social Sciences, Dalhousie University, Halifax. 1^{er} auteur avec Dona Rogers et Adrienne Shehadzeh. (70%)

Publications en cours :

1. **Hamel, M.-J.** (accepté pour publication). Apprenants à la recherche de collocatifs dans les dictionnaires électroniques : analyse de l'interaction 'apprenant-tâche-dictionnaire' à l'ordinateur. *Revue Linguistica Atlantica*.
2. Caws, C., **Hamel, M.-J.** & Schulze, M. (Éds). (en préparation). Canadian CALL. *CALICO Journal* [Thematic Issue]. (Publication prévue pour mai 2011; 60% du processus achevé ; article d'introduction en cours de rédaction)
3. **Hamel, M.-J.** (en préparation). Testing the usability of an online learner dictionary prototype : process and product oriented analysis. (Rédigé à 80%, soumission prévue fin décembre 2010 à la revue CALL).
4. **Hamel, M.-J.** (en préparation). Computer tracking tools and techniques for collecting and analyzing data on the learner behavior. Avec Catherine Caws. (Rédigé à 20%, soumission prévue pour avril 2011 à la revue EuroCALL).

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

HOPE, Amelia, Administrative Staff, #109411
Member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: no

b) DEGREES:

Ph.D. Educational Research, Measurement, and Evaluation, Boston College, 1992
M.A. Teaching English as a Second Language, University of Illinois at Urbana, , 1983
B.A. International Relations, Brown University, Providence R.I., Magna Cum Laude, 1979
Baccalauréat du Second Degré, with honors ('mention bien'), Nancy, France, 1975

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2005- Head of Language Testing Services, University of Ottawa
2001-2005 Director of CanTEST and TestCan, University of Ottawa
2000-2001 Language Teacher III, University of Ottawa
1999-2000 Part-time professor, University of Ottawa
1998-1999 Associate Professor, Faculty of Education, University of Tromsø, Tromsø, Norway.
1995-1998 Faculty, Tromsø Teachers College, Tromsø, Norway
1992-1993 Research Associate, Center for the Study of Testing, Evaluation, and Educational Policy, Boston College.

d) ACADEMIC HONORS: none

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES:

2010 Canadian Centre for Language Benchmarks, National Advisory Committee, Milestones Test
2010 Canadian Centre for Language Benchmarks, Expert Reviewer, Revision of Canadian Language Benchmarks
2004 Invited presenter, Assistant Deputy Ministers' Working Group on Language Testing
2003 Expert review panel, CELBAN test, Canadian Center for Language Benchmarks

f) GRADUATE SUPERVISIONS: none

g) GRADUATE COURSES: none

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING: none

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING: none

j) PUBLICATIONS :

1) Lifetime summary

Chapters in books	3
Paper in refereed journal	3
Abstracts or papers read	15
Workshops.....	10

2) Details for last 7 years:

Papers in refereed journals:

1. Movassat. P., Hall, C., & **Hope, A.** (2009). Évaluer les habilités réceptives dans les cours d’immersion au niveau universitaire. *Journal d’Immersion/Immersion Journal* 31(3), 44-46. Automne.

Abstracts or papers read:

1. **Hope, A.** (2010). Aligning University ESL and FSL Curricula with the CEFR, Symposium presentation, WEFLA conference, Holguin, Cuba. April.
2. Movassat. P., Hall, C., & **Hope, A.** (2009). Testing Receptive Language in Immersion Courses, University of Ottawa, CCERBAL Conference. April.
3. **Hope, A.**, Endicott, & Nagy, P. (2009). Response patterns for CanTEST receptive skills tests. University of Ottawa, CCERBAL Conference. April.
4. Courchene, R., Hall, C. & **Hope, A.** (2008). Development of an Online Speaking and Writing Test. The 34th International Conference on Language Teaching and Learning, Tokyo, Japan. November.
5. Hall, C., Movassat P., & **Hope, A.** (2008). Testing Receptive language in immersion courses, Symposium presentation, Tailoring Language Support to University Content Courses. CARLA-CAL, St. Paul, Minnesota, USA, October.
6. Courchene, R., Hall, C. & **Hope, A.** (2008). Instruments for On-Line Testing, TESL Canada. May.
7. Weinberg, A., Burger, S., & **Hope, A.** (2007). Content-Based Language Teaching at the University Level, Symposium paper presented at Ontario TESL Conference. November.
8. **Hope, A.** & Toews-Janzen, M. (2005). Training Raters for Reliable Assessment. Paper presented at Ontario TESL Conference, November.

9. **Hope, A.,** Bayliss, D., Burger, J. St.John, M. Toews-Janzen. (2005). Certifying Second Language Proficiency. Symposium organized and presented at TESL Canada Conference, May.

Workshops or posters:

1. **Hope, A.,** Movassat, P. & Hall, C. (2009). Good enough to teach: Students ratings of second language oral proficiency, poster presented at East Coast Organization of Language Testing, George Washington University, Washington, D.C. November.
2. Hall, C. & **Hope, A.** (2009). A Systematic Approach to Teaching Listening, TESL Ottawa Fall Conference, October.
3. Hall, C. & **Hope, A.** (2009). Developing Listening Activities. Ottawa Carleton District School Board, March.
4. **Hope, A.** & Hall, C. (2009). Testing for Effective Teaching and Learning, TESL Ottawa, invited Keynote address. April.
5. **Hope, A.** & Hall, C. (2008). Approaches to Foreign Language Testing, WEFLA conference, Holguin, Cuba, April.
6. **Hope, A.** & Hall, C. (2008). Multiple Choice Testing. Ottawa Carleton District School Board, January.
7. Hall, C. & **Hope, A.** (2007). Using Picture Prompts in Speaking Tests Workshop presented at Ontario TESL Conference, November.
8. **Hope, A.** & Hall, C. (2006). All of the Above: Tips for Designing Multiple Choice Tests. Workshop presented at Ontario TESL Conference, November.
9. **Hope, A.** & Bayliss, D. (2005). Equivalence of Two Special Purposes Tests. Poster presented at Language Testing Research Colloquium, July.

CURRICULUM VITAE

a) NOM:

JEZAK, Monika, professeure adjointe, permanence, # 096441
 Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales: non

b) TITRES UNIVERSITAIRES:

Ph.D. Sciences de l'Éducation, option didactique, Université de Montréal, 1996
 Maîtrise ès lettres modernes, Sorbonne Nouvelle, Paris, 1989
 Diplôme de didactique des langues, Sorbonne Nouvelle, Paris, 1989
 Licence ès lettres modernes, Sorbonne Nouvelle, Paris, 1986

c) EXPÉRIENCE:

1995-présent Université d'Ottawa, Professeure adjointe

d) DISTINCTIONS:

1993-1995 Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), Bourse doctorale
 1993-1995 Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR), Bourse doctorale
 1993, 1994 Université de Montréal, Bourse d'excellence
 1992 Centrale de l'enseignement du Québec, Prix d'excellence pour la recherche doctorale

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS:

1) À l'intérieur de l'Université (7 dernières années)

2010 Évaluation d'article, *Cahiers de l'ILOB*
 2010 Comité *ad hoc* pour le programme RAAFI
 2010 Présidence de session, colloque annuel du CCERBAL
 2010 Co-organisation, pré-colloque du CCERBAL
 2010 Évaluation de propositions de communication, colloque annuel du CCERBAL
 2009 Présidence de séance, colloque annuel du CCERBAL
 2009 Évaluation de propositions de communication, colloque annuel du CCERBAL
 2008-présent Membre, CCERBAL
 2005-présent Présidence, Comité de liaison de l'ILOB (Forum de recherches de l'ILOB)

- 2006-2009 Membre, comité interdépartemental du programme de didactique des langues
- 2005-2009 Solliciteuse, campagne de Centraide, ILOB
- 2004-2005 Coordination, Certificat en français langue seconde de l'Université d'Ottawa
- 2001-2005 Présidence, Concours de Français langue seconde de la région d'Ottawa-Carleton

2) À l'extérieur de l'Université (7 dernières années)

- 2010 Présidence de session, congrès annuel de l'ACLA, Université Concordia, 1^{er} juin 2010
- 2010 Évaluation d'article, *Revue canadienne des langues vivantes*
- 2010 Évaluation d'article, *Child Health and Education*
- 2009 Évaluation d'articles pour le numéro thématique sur la formation langagière des immigrants adultes pour *Savoirs et Formation*
- 2009 Organisation du symposium *Politiques linguistiques et littératie des immigrants adultes*, congrès annuel de l'ACLA, Université Carleton, 29 mai 2009
- 2009 Présidence de la session «Aménagement linguistique», congrès annuel de l'ACFAS, Université d'Ottawa, 14 mai 2009.
- 2009 Évaluation de propositions de communication, colloque bi-annuel de *International Association for the Improvement of Mother Tongue Education*, OISE, University of Toronto.
- 2009-présent Membre, Comité de lecture *Savoirs et Formation, Recherches et Pratiques* (revue de la Fédération européenne des associations pour l'enseignement et la formation des travailleurs immigrés et leurs familles).
- 2008-présent Membre, Réseau de recherche d'Ottawa sur les réfugiés et les migrations (RRORM).
- 2008 Évaluation d'article, *Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*.
- 2008 Évaluation d'article, *Educational Research and Reviews*.
- 2007 Évaluation d'articles pour le numéro thématique sur l'évaluation des apprentissages en langue seconde de la *Revue canadienne des langues vivantes*.
- 2004 Évaluation d'article, *Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*.

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES:

g) COURS SUPÉRIEURS:

- 1995 Principes andragogiques et apprentissage d'une langue seconde par des adultes, Séminaire de 2e et 3e cycles, Université de Montréal

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNE:

Année	Source	Type*	Montant	But**
2010	Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens	G	3 000\$	Contrat d'expertise
2004	UNESCO	A	1 600\$	Contrat d'expertise et rédaction d'un rapport technique

* Type : C - conseils subventionnaires; G - gouvernement; F - fondations; A - autres

** But : Recherche, voyage, publication, etc.

i) SUBVENTION DE RECHERCHE INTERNE :

j) PUBLICATIONS:

1) Résumé pour l'ensemble de la carrière:

Ouvrages édités	2
Chapitres de livres	1
Articles publiés dans des revues avec comité de lecture.....	6
Communications publiées dans les compte-rendus de congrès avec comité de lecture	2
Rapports techniques	3
Autres	1
Communications et présentations.....	27

2) Description détaillée des publications (7 dernières années) :

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture :

1. **Jezak, M.** (2010). Évolution et défis conceptuels des enquêtes au sujet des habiletés de lecture et écriture des populations adultes : quelques leçons tirées de l'histoire. *Revue des sciences de l'éducation*, 36 (2), 515-537.
2. **Jezak, M.** (2010). Immigration et littératies nouvelles : perspective canadienne. *Savoirs et Formation*, 1, 127-145.

Rapports techniques:

1. **Jezak, M.** et Sachs-Israel, M. (2004). *Strengthening Literacy and Non-Formal Education Policies and Practices in the framework of EFA*. Rapport d'étape. Paris: UNESCO, 46 pages.

Communications :

1. **Jezak, M.** (2010). *Littératie en langues secondes des immigrants adultes : ce qu'en disent (et ne disent pas) les larges études statistiques*. Congrès annuel de l'Association canadienne de linguistique appliquée, Montréal, juin.
2. **Jezak, M.** (2010). *Politiques en matière de littératie des immigrants adultes et bases de données statistiques sur la littératie... «deux solitudes».....?* Colloque du CCERBAL, Ottawa, le 29 avril 2010, avril.
3. **Jezak, M.** (2010). *Adult immigrant second language literacy as policy research : epistemological issues*. Pré-colloque du CCERBAL, Ottawa, avril.
4. **Jezak, M.** (2009). *Adult second language literacy: Intersections of policy and reality*. Congrès bi-annuel de International Association for the Improvement of Mother Tongue Education, Toronto, juin.
5. **Jezak, M.** (2009). *Enjeux des littératies nouvelles au Canada*. Congrès annuel de l'Association canadienne de linguistique appliquée, Ottawa, mai.
6. **Jezak, M.** (2009). *Profil des immigrants à faibles niveaux de littératie en langues officielles: résultats d'analyse des bases de données des enquêtes sur la littératie de Statistique Canada*. Congrès annuel de l'Association canadienne française pour l'avancement des sciences (ACFAS), Ottawa, mai.

SIGNATURE:

DATE: le 4 janvier 2011

CURRICULUM VITAE

a) NOM :

KNOERR, Hélène, Professeure agrégée, permanence 1996, #087916
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : oui

b) TITRES UNIVERSITAIRES :

Doctorat, Phonétique Française, option Didactique des langues, Université d'Aix-en-Provence, France, 1991

c) EXPÉRIENCE :

2001- Professeure agrégée, Institut des Langues Secondes, Université d'Ottawa

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS :

2010 Co-rédactrice, Cahiers de l'ILOB/ OLBI Working Papers, vol.1 n.1
2010 Co-animatrice d'un atelier pour le SAEA « Faire face à la diversité linguistique en salle de classe »
2010 Membre du jury, Concours d'art oratoire, OCSB
2010 Évaluatrice pour la revue *Language Awareness*
2009 Membre du comité de lecture de *Les Après-midi de LAIRDIL*
2009 Membre du jury, Concours d'art oratoire, OCSB
2008 Membre du jury, Concours d'art oratoire, OCSB
2008 Responsable de domaine, 77^e Congrès de l'ACFAS, Université d'Ottawa, avril 2009
2007-2008 Membre du Comité n°12 du Programme de subventions ordinaires de recherche du CRSH
2007-2008 Membre du Comité scientifique du Congrès de la FIPF (Fédération internationale des professeurs de français) qui se tiendra à Québec en juillet 2008
2007-2008 Évaluatrice pour la revue RCLV/ CMLJ (*Revue canadienne des langues vivantes*)
2007-2008 Évaluatrice pour la revue LLTI (*Language Learning and Technology Instruction*)
2007-2008 Évaluatrice pour la revue RITPU (*Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*)

2007-2008 Membre du Comité de développement du programme de Certificat de 2^e cycle Technologies en enseignement et apprentissage des langues

2007-2008 Évaluatrice pour la *Revue canadienne de langues vivantes*

2006-2007 Membre du Comité de sélection du directeur de l'ILOB

2006-2007 Membre du Comité de sélection du Programme des subventions ordinaires de recherche du CRSH.

2006-2007 Évaluatrice externe, Tenure and promotion File Preparation Committee, Université York.

2005 Membre du comité scientifique du 29^{ème} colloque de l'Association linguistique des provinces de l'Atlantique (ALPA)

2004-2007 Coordination des cours à distance FLS 3500 et ESL 3100

2003-prés. Membre du Comité des études de premier cycle

2003-2010 Membre du Comité du personnel enseignant de l'ILS/ILOB

2003 Coordination locale du Congrès CALICO 2003, Université d'Ottawa - Membre du comité éditorial de la *Revue de l'AQEFLS*

2003-2007 Membre du Comité thématique du Congrès annuel de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS)

2001-2007 Rédactrice, *Revue canadienne de linguistique appliquée (RCLA)*

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES :

g) COURS SUPÉRIEURES :

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNE :

Année	Source	Type*	Montant	But**
2007-2010	Fonds Inukshuk sans fil	F	87 000 \$	Élaboration de contenu vidéo en français sur support multimédia, assorti d'un site Internet interactif et collaboratif
2007-2008	CRSH, aide aux revues savantes	C	3869 \$	Publication de la RCLA/CJAL
2006-2007	CRSH, aide aux revues savantes	C	3869 \$	Publication de la RCLA/CJAL
2005-2006	CRSH, aide aux revues savantes	C	3869 \$	Publication de la RCLA/CJAL
2004-2005	CRSH, aide aux revues savantes	C	3869 \$	Publication de la RCLA/CJAL
* Type : C - conseils subventionnaires; G - gouvernement; F - fondations; A - autres				
** But : Recherche, voyage, publication, etc.				

i) SUBVENTION DE RECHERCHE INTERNE :

Année	Source	Montant	But
2010	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	500 \$	Participation au Congrès WELFA à Holguin
2010	Fonds pour matériel pédagogique en français	12 600 \$	Enseignement de stratégies d'écoute dans les cours d'encadrement linguistique par l'intermédiaire de podcasts bilingues
2009	Centre de pédagogie universitaire - Fonds francophone FODEFAD	6280 \$	Réalisation de podcasts pour favoriser les stratégies d'écoute chez les étudiants des cours d'immersion (habiletés réceptives)
2008	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	750 \$	Participation au Congrès WELFA à Holguin
2006	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	1 000\$	Participation au Congrès de l'APLIUT à Nice
2005	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	500 \$	Participation au Congrès WELFA à Holguin
2005	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	1 000 \$	Participation au Congrès de l'APLIUT à Toulon
2004	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	1 000\$	Participation au Congrès de l'APLIUT à Aix-en-Provence
2004	Programme d'avancement de la carrière des professeurs	5 200 \$	Dégrèvement pour la rédaction d'un article sur l'impact du médium d'enseignement sur la performance des étudiants en français langue seconde
2003	Fonds de recherche de la Faculté des arts	3 000 \$	Coordination locale du Congrès CALICO, Université d'Ottawa

i) PUBLICATIONS

1) Résumé indiquant un total pour la carrière, et selon les catégories suivantes :

Livres rédigés par l'auteure	7
Livres édités par l'auteure	3
Chapitres de livres	2
Publications multimédias	4
Articles publiés dans des revues avec comité de lecture	11
Articles publiés dans des revues sans comité de lecture.....	1
Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture.....	7
Communications publiées dans les comptes rendus de congrès sans comité de lecture	8
Communications et présentations	38
Comptes rendus de livres	4

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les 7 dernières années :

Chapitres de livres:

1. **Knoerr, H.** (2009). Activités pour les cours d'immersion. Dans M.-C. Dansereau & C. E. Buchanan (éd.), *Recueil d'activités, compréhension écrite et orale d'un cours de discipline suivi en français langue seconde (37-46)* Ottawa, ON : Institut des langues officielles et du bilinguisme.

Livres édités par l'auteure:

1. **Knoerr, H.** et Weinberg, A. (2010). *Cahiers de l'ILOB/ OLBI Working Papers*, vol.1 n°1, ISSN 1923-2489, Presses de l'Université d' Ottawa.
2. **Knoerr, H.** et Bouffard, P. (2005). Vingt-cinq ans de progrès en enseignement du français langue seconde : que nous réserve l'avenir? Numéro spécial de la *Revue de l'AQEFLS*, vol.25 n°2. ISSN 1193-798X. Montréal.

Publications multimédias:

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture:

1. **Knoerr, H.** (2010). "L'immersion au niveau universitaire : nouveaux modèles, nouveaux défis, nouvelles stratégies". *Cahiers de l'ILOB/ OLBI Working Papers*, vol.1 n°1, Presses de l'Université d' Ottawa.

2. **Knoerr, H.** (2009). "La formation des enseignants de L2 ou LE en phonétique et ses répercussions sur l'enseignement et l'apprentissage de la prononciation en L2". Dans C. Guibault (éd.) : Enseignement et acquisition de la phonétique en classe de langue seconde et étrangère. *Revue de l'AQEFLS* vol.27 n°1, pp.9-19.
3. **Knoerr, H.** (2009). "Quelles pistes pour la formation des enseignants de L2 ou LE en phonétique?". Dans C. Guibault (éd.) : Enseignement et acquisition de la phonétique en classe de langue seconde et étrangère. *Revue de l'AQEFLS* vol.27 n°1, pp. 134-148.
4. **Knoerr, H.** (2006). "Internet et multimédia en classe de prononciation en français langue seconde : bilans et perspectives". Dans M. Lambert- Drache (éd.) : Internet et multimédia en classe de français langue seconde. Bilans et perspectives. *Revue de l'AQEFLS* vol.26 n°1, pp.24-40.
5. **Knoerr, H.** et Weinberg, A. (2006). "L'enseignement de la prononciation en français langue seconde : de la cassette au cédérom". *Revue canadienne des langues vivantes*, vol.61 n°3, pp.383-405.
6. **Knoerr, H.** et Weinberg, A. (2003). "Learning French pronunciation: Audiocassette or multimedia" *CALICO Journal*, vol.20 n°2, pp.315-336.

Communications publiées dans des comptes-rendus de congrès avec comité de lecture:

1. **Knoerr, H.** (2007). "Certification de la compétence en langue seconde : le cours multimédia autodidacte de préparation au test de certification de l'Université d'Ottawa". *Cahiers de l'APLIUT*, vol. XXVI n°2, Actes du Congrès de Nice, pp.103-121.
2. **Knoerr, H.** (2006). "La voix théâtrale comme voie vers la mémorisation des caractéristiques articulatoires de la langue cible". *Cahiers de l'APLIUT*, vol.XXV n°2, Actes du Congrès de Toulon, pp.88-111.
3. **Knoerr, H.** (2005). "TIC et motivation en apprentissage/ enseignement des langues : une perspective canadienne". *Cahiers de l'APLIUT*, vol. XXIV n°2, pp.53-75 Actes du Congrès d'Aix-en-Provence.

Communications et présentations:

1. **Knoerr, H.**, Sarma, N., Di Giuseppe, M. et Lyons, P. (2010). "Creating a virtual community of practice for language learning : the VideoTech project". Communication présentée à la V International Scientific Conference of the University of Holguin, Cuba, avril.

2. **Knoerr, H.** et Scott, S. (2009). "L'immersion au niveau universitaire: nouveaux modèles, nouveaux défis, pratiques et stratégies". Communication présentée au Colloque du CCERBAL, Université d'Ottawa, mai.
3. Woods, D. et **Knoerr, H.** (2009). "The evolution of a dialect: the case of "immersion French" in Ottawa". Communication présentée à la IV International Scientific Conference of the University of Holguin, Cuba, avril.
4. **Knoerr, H.** et Movassat, P. (2008). "Relever le défi de l'immersion au niveau universitaire : les cours d'immersion de l'Université d'Ottawa". Communication présentée au Congrès de l'ACPI, Ottawa, novembre.
5. **Knoerr, H.** (2008). "VideoTech: a multimedia project to develop online French-language video content and create a community of practice". Communication présentée au IV Coloquio Internacional de Linguística Aplicada y Sociedad, Université de La Havane, Cuba, décembre.
6. **Knoerr, H.** et Scott, S. (2008). "Practical suggestions for meeting the challenges of CBI". Communication présentée au colloque Immersion Education: Pathways to Bilingualism and Beyond, St Paul, MN, octobre.
7. **Knoerr, H.** (2008). "Building an online community of practice : The VideoTech project". Communication présentée au Congrès WEFLA, Holguin, Cuba, avril.
8. Burger, S. et **Knoerr, H.** (2006). "A Tale of Two CDs : la technologie au secours de l'auto-enseignement des langues". Communication présentée au Congrès WEFLA, Holguin, Cuba, avril.
9. **Knoerr, H.** (2005). "Les TIC comme facteur de motivation en apprentissage/ enseignement des langues". Communication présentée au 26^{ème} congrès de l'AQEFLS, Montréal, avril.
10. **Knoerr, H.** (2005). "Préparation au test de certification de la compétence en langue seconde : du papier au cédérom". Communication présentée au 26^{ème} congrès de l'AQEFLS, Montréal, avril.
11. **Knoerr, H.** (2005). "Parlons français... .. malgré l'isolement et la distance : L'apport des TIC en formation et autoformation en français langue seconde". Conférence invitée présentée au Forum sur l'acquisition et la rétention de la langue Parlons français, St John's, mars.
12. **Knoerr, H.** (2004). "S'ouvrir aux nouveaux outils d'apprentissage : Compagnon de parole". Communication présentée au 25^{ème} Congrès de l'AQEFLS, Montréal, mai.

13. **Knoerr, H.** et Weinberg, A. (2004). "From Conception to Creation: Compagnon de parole, A Multimedia Resource for Learning Pronunciation in FSL". Communication présentée au congrès de la Société pour l'avancement de la pédagogie au niveau universitaire (SAPES), Université d'Ottawa, février.
14. **Knoerr, H.** (2003). "Un outil multimédia pour l'enseignement de la phonétique en français langue seconde". Communication présentée au 24ème Congrès de l'AQEFLS, Montréal, mai.
15. **Knoerr, H.** (2003). "Comment ouvrir la recherche au terrain et le terrain à la recherche?". Communication présentée au 24ème Congrès de l'AQEFLS, Montréal, mai.

Comptes rendus de livres:

1. Price, Glanville (2005). An Introduction to French Pronunciation, Revised Edition, Blackwell Publishing. *Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 63 n°2, pp.295-298.

Hélène Knoerr

CURRICULUM VITAE

a) NOM :

LAMOUREUX, Sylvie A., professeure adjointe, #87413
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales: oui

b) TITRES UNIVERSITAIRES :

Chercheure postdoctorale, Université de Toronto, 2008
Ph.D. Éducation, Université de Toronto, 2007
M.Ed. Éducation, Université de Toronto, 1995
B.Ed. Université d'Ottawa, 1990
B.Sc. (lib) Chimie et biologie, Université Laurentienne, 1989
B.A. (sp) Histoire canadienne, Université Laurentienne, 1987
Certificat de bilinguisme, Université Laurentienne, 1987

c) EXPÉRIENCE :

2008 -	Professeure adjointe, Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), Université d'Ottawa
2007-08	Boursière Postdoctorale CRSH et chargée de cours, Theory & Policy Studies in Education, Ontario Institute for Studies in Education (OISE), University of Toronto
2007	Professeure invitée, Études canadiennes, Universität Trier, Allemagne
2003-07	Consultante – chercheure pigiste, Toronto
2001-03	Agente d'éducation et consultante, Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française, ministère de l'Éducation de l'Ontario, Toronto
1999-2001	Directrice, Projets de l'entente Canada-Ontario, Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario, Ottawa
1993-99	Directrice fondatrice, École secondaire Marc-Garneau, Trenton Ontario
1994	Directrice intérimaire, École Cité-Jeunesse, Trenton Ontario
1990-93	Chef d'unités administratives et enseignante (Sciences, sciences sociales et musique), École secondaire Ste-Famille, Mississauga Ontario
1988-89	Enseignante, biologie, chimie, English et français, École secondaire St-Charles-Garnier, Whitby Ontario

d) DISTINCTIONS :

- 2007 Professeur invité, Études canadiennes, Universität Trier, Allemagne
- 2007 Boursière postdoctorale du CRSH
- 2007 Clarskon Laureateship for Public Service
- 2007 Muriel Fung Award for Student Leadership
- 2006 Gordon Cressy Student Leadership Award
- 2003-07 Junior Fellow, Massey College, Toronto
- 1997 Brevet d'agent de supervision de l'Ontario (SOQ)

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS :

- 2010-2011 Co-redactrice invitée, numéro thématique du Journal of language, identity and education
- 2010-2011 Co-rédactrice invitée, numéro thématique des Cahiers de l'ILOB/OLBI Papers
- 2010 Conférencière invitée, Bangor University (Wales) au Language Planning in Wales and Beyond Conference Lamoureux, S. (2010) Language policy, language planning, public policy : perspectives from Canada
- 2010 Évaluatrice, soumissions American Educational Research Association (AERA) Division J
- 2008 - Membre Conseil de la faculté des Arts
- 2008 - Membre Unité de recherche « Une école pour tous »
- 2008 - Membre du CCERBAL
- 2009 - Membre CRCCF
- 2009 - Membre comité programmes d'études supérieures, ILOB
- 2009 Conférencière invitée, les conférences du Centre canadien de recherches sur les francophones en milieu minoritaire (CRFM), Institut français de Régina. **Lamoureux, S.** (2009) Repenser le postsecondaire dans un système fédéraliste pour mieux répondre aux besoins des minorités linguistiques francophones
- 2009 Conférencière invitée, Retraite annuelle du Conseil d'administration du Collège Boréal, North Bay (ON). Lamoureux, S. (2009). L'accès des francophones aux études postsecondaires en Ontario : le choix des jeunes
- 2009-2010 Coorganisatrice de la pré conférence du CCERBAL «Language policy, language planning, public policy and the politics of language : from former boundaries to new frontiers», 28 avril 2010, Ottawa
- 2009-2010 Membre comité organisateur de la conférence annuelle du CCERBAL, 29-30 avril 2010 « Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel »
- 2009-2010 Membre du comité scientifique de la conférence annuelle du CCERBAL « Plurilinguismes individuels et communautés multilingues en contexte de bilinguisme officiel »

- 2009-2010 Membre du comité organisateur de la journée table-ronde sur les études postsecondaires et les francophones en milieu minoritaire, qui aura lieu le 22 octobre 2010 à Toronto
- 2009-2010 Membre du comité scientifique du symposium « Les parcours individuels dans leurs contextes : regards croisés sur l'enseignement supérieur à l'ère de la mondialisation », Monterrey, Mexique, 31 mai – 4 juin 2010
- 2008-2010 Co-rédactrice invitée, Revue canadienne de l'éducation / Canadian Journal of Education, 33(2) et 33(3)
- 2008-2010 Membre de la table des partenaires du centre provincial de la gestion de l'information pour l'amélioration du rendement des élèves (GIARE)
- 2008-2010 Membre du groupe de recherche de l'ILOB sur l'immersion française
- 2008-2010 Membre aviseure du sous-comité du Groupe de travail permanent sur la politique d'aménagement linguistique pour le postsecondaire, de la Direction des politiques et programmes d'éducation de langue française du ministère de la Formation, des Collèges et des Universités, avril 2009
- 2007-2010 Membre comité de rédaction, revue scientifique RFR/DRF (Resources for Feminist Research / Documentation pour la recherche féministe)
- 2008-2009 Séminaire de recherche *Les jeunes dans la francophonie canadienne : passage à la vie adulte et construction identitaire* organisé par l'Observatoire Jeunes et Société, Québec 12 et 13 mars 2009
- 2008-2009 Coordonnatrice pour la visite de la délégation de la National University of Ireland, Galway, 25-27 mars 2009
- 2008-2009 Organisatrice de la conférence de la délégation de la National University of Ireland, Galway, 26 mars 2009
- 2008 Conférencière invitée, International Workshop on French Canadian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, Inde
- 2007-2008 Évaluatrice, soumissions American Educational Research Association (AERA) Division J, SIG 82
- 2007 Conférencière invitée, XXIIe Biennale de la langue française, Dakar, Sénégal
- 2007 Professeure invitée, Études canadiennes, Universität Trier, Allemagne
- 2006-07 Membre, International Committee, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
- 2006-07 Membre, Faculty Council Executive Committee, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
- 2005-07 Membre, Graduate Students' Council, University of Toronto
- 2005-07 Co-chair, Massey College Junior Fellow Lecture Series, University of Toronto
- 2004-07 Représentante des étudiants gradués, Ontario Institute for Studies in Education, Faculty Council, University of Toronto
- 2004-07 Membre-at-large, Graduate Students' Association, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
- 2006 Membre du comité organisateur Ontario Institute for Studies in Education, Dean's Conference, University of Toronto

2005-06	Co-president & co-chair, Walter Gordon Massey Symposium, University of Toronto
2005-06	Membre, International Committee, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
2005-06	Membre, Equity and Diversity Steering Committee, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
2005-06	Membre, Comité de travail provincial de la Politique d'aménagement linguistique, ministère de l'Éducation, Toronto
2004-06	Pre-service teaching admissions profile reading, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
2004-05	Déléguée du Ontario Institute for Studies in Education aux États généraux de l'Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM) Ottawa
2004-05	Membre, International Committee, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto
2003	Coordonnatrice et coprésidente de la soirée des Lauréats, Toronto, pour la tournée des Lauréats du Prix John Humphrey's, Droits et démocratie.

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES :

Nombre terminés : 1 Maîtrise avec mémoire (superviseur)

NOM DES ÉTUDIANTS dirigés au cours des sept dernières années, titre de la thèse ou du projet, année à laquelle débutent et se terminent les études :

Pigeon, Jacqueline (MRP – Globalization Studies and International Development)
Language : Passport for Global Citizenship? 2008-2010

Kamblé, Sangita (Ph.D.) *Choix scolaires de parents immigrants et rapport à la langue française de leurs enfants.* 2008-

Dufour, Isabelle (Ph.D. – Éducation) *Le rapport à l'écrit des étudiants des programmes techniques au collégial québécois : une étude ethnométhodologique.* 2008-

Cotnam, Megan (M.A. - Éducation) *Rester ou partir? Une étude de la rétention des élèves francophones en milieu minoritaire du Centre-Sud de l'Ontario.* 2009-
*nota : fera le pont au Ph.D. en septembre 2014

St Pierre, Jo-Annie (M.A. – Éducation) *Les représentations des groupes ethniques dans les manuels scolaires d'études sociales destinés aux élèves des écoles de langue française de l'Ontario de cinquième et de sixième année.* 2007-2010

Proulx, Lynnda (Ph.D. – Éducation) *Les collégiens de 1^{re} génération issus de l'immigration et leur processus d'intégration en milieu francophone en situation minoritaire.* 2009-

g) COURS SUPÉRIEURS : enseignés au cours des sept dernières années, par année

Séminaires :

2007 – 08 Fondements du curriculum
 2007 – 08 Aménagement linguistique et éducation des minorités linguistiques :
 Les francophones en Ontario

Études dirigées :

2009-2010 MDG6100 English, Globalization & Citizenship

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES : reçues, réparties, par année, pendant les sept dernières années, en indiquant la provenance (conseils subventionnaires, industrie, gouvernement, fondation, autres); montant; chercheur principal; but (recherche, équipement, déplacement, publications, etc.) (Inclure information sur le chercheur principal et le cochercheur).

Année	Source	Type*	Montant annuel	But**
2010	CFORP	A	12 000\$	Supervision et recherche
2010	Centre scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest Sylvie Lamoureux (PI)	A	5 000\$	Recherche
2010	Ministère de l'Éducation de l'Ontario	G	545\$	Participation à un congrès
2009	Collège Boréal	A	700\$	Diffusion de la recherche (honoraire)
2009 -2012	CRSH Phyllis Dalley (PI) Caroline Andrew, cochercheure Nathalie Bélanger, cochercheure Sylvie Lamoureux , cochercheure	C	120 528\$ (3 ans)	Recherche
2008 – 09	Conseil scolaire de district catholique du Centre-Sud Sylvie Lamoureux (PI)	A	8 400\$	Recherche
2009	Bourse, Symposium Parle Pal, ministère de l'Éducation de l'Ontario	A	350\$	Participation à un congrès
2008	Bourse de déplacement, Centre provincial de la gestion de	A	343\$	Déplacement

	l'information pour l'amélioration du rendement des élèves, ministère de l'Éducation Ontario			
2008	Centre canadien de leadership en évaluation (CLE) Sylvie Lamoureux (PI)	A	18 000\$	Recherche
2008	Ministère de l'Éducation de l'Ontario	G	4 000\$	Diffusion de connaissance / déplacements
2007 - 08	Conseil scolaire de district catholique du Centre-Sud Sylvie Lamoureux (PI)	A	8 000\$	Recherche
2007 - 08	Bourse postdoctorale CRSH	C	43 000\$	Recherche
2007 - 08	Canadian Millenium Scholarship Foundadation Glen Jones (PI) Theresa Shanahan, Lucia Padure, Sylvie Lamoureux & Emily Gregor, co-chercheures	F	24 780\$	Recherche
2006 - 08	Ministère de la Formation, des Collèges et des Universités Normand Labrie (PI) Sylvie Lamoureux cochercheure	G	40 000\$	Recherche
2006 - 07	Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Centre-Sud-Ouest Sylvie Lamoureux (PI)	A	10 000\$	Recherche
2006 - 07	Fondation Baxter et Alma Ricard, Ottawa	F	21 500\$	Études / Recherche
2006 - 07	Massey College Travel Scholarship -	F	750\$	Déplacements
2006 - 07	Frederic Hudd Scholarship	F	2 500\$	Études / Recherche
2005 - 06	Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Centre-Sud-Ouest Sylvie Lamoureux (PI)	A	5 000\$	Recherche
2005 - 06	Fondation Baxter et Alma Ricard, Ottawa	F	22 000\$	Études / Recherche
2005 - 06	William Pakenham Award	A	5 000\$	Études / Recherche
2005 - 06	Massey Travel Scholarship	F	500\$	Déplacement

2004 – 05	Massey College Travel Scholarship	F	1 000\$	Déplacement
2004 – 05	Bourse d'études graduées de l'Ontario (OGS)	G	15 000\$	Études / Recherche
2004 – 05	Direction des politiques et programmes de l'éducation en langue française Sylvie Lamoureux (PI)	G	10 000\$	Recherche
2003 – 04	Bourse d'études graduées de l'Ontario (OGS)	G	15 000\$	Études / Recherche
2003 – 04	Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques Sylvie Lamoureux (PI)	A	45 000\$	Recherche
* Type: C-conseils subventionnaires; G-gouvernement; F-fondations; A-autres ** But: Recherche, voyage, publication, etc.				

- i) SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES: réparties par année, pendant les sept dernières années (comprends les fonds universitaires, les fonds CRSH obtenus par l'entremise de l'université, etc.)

Année	Source	Montant annuel	But**
2010	Faculté des arts, Université d'Ottawa	1 700\$	Conférence
2010	Registraire associé au recrutement, Université d'Ottawa	5 500\$	Recherche
2010	Faculté des arts, Université d'Ottawa	3 753\$	Recherche
2009	Faculté des arts, Université d'Ottawa, Fonds d'amorçage (PI)	2 628\$	Recherche
2009	CRCCF, Fonds d'émergence (PI)	2 000\$	Recherche
2009	Faculté des arts, Université d'Ottawa	500\$	Conférence
2009	ILOB	500\$	Conférence
2008	ILOB	500\$	Conférence
2008	Faculté des arts, Université d'Ottawa	1 000\$	Conférence

- j) PUBLICATIONS:

- 1) Résumé indiquant un total pour la carrière entière, et selon les catégories suivantes :
(ne compte pas en voie de préparation)

Livres rédigés par l'auteur	1
Livres édités par l'auteur	1
Revue thématiques édités par l'auteur.....	2
Chapitres de livres.....	7
Articles publiés dans des revues avec comité de lecture	6
Recensions de livres	1
Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture.....	3
Rapports techniques	45
Résumés de communication et présentations	87
Autres (ateliers, etc.).....	59
Ouvrages en préparation	5

- 2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années

Livres rédigés par l'auteur:

Libres édités par l'auteur:

1. Labrie, N. et **Lamoureux, S.** (dir.) (2003). L'éducation de langue française en Ontario: enjeux et processus sociaux, Sudbury : Prise de Parole. (50 %)

Numéros thématiques de revues scientifiques édités par l'auteur:

1. **Lamoureux, S.** et Labrie, N. (dir.) (2010). « Language, identity and educational policy » Canadian Journal of Education, 33(2).
2. **Lamoureux, S.** et Labrie, N. (dir.) (2010). «Langue, identité et politiques éducatives » Revue canadienne de l'éducation, 33 (3).

Chapitres de livres:

1. Labrie, N. et **Lamoureux, S.** (accepté). L'accès aux études postsecondaires en Ontario : le choix des jeunes francophones. In Pilote, A. (dir.) Mouvements associatifs dans la Francophonie Nord-Américaine, Collection Cultures françaises d'Amérique, PUL. 22 pages (35%)
2. Labrie, N., **Lamoureux, S.** et D. Wilson (2010). Francophonie minoritaire et accès aux études postsecondaires : le cas de l'Ontario. In Bitjaa Kody, Z. D. (dir.) Universités francophones et diversité linguistique. Paris : L'Harmattan, p. 29 -46. (65%)
3. Labrie, N., et **Lamoureux, S.** (2003). À la recherche de... l'éducation de langue française en Ontario, dans Labrie, N. & S Lamoureux, (dir.) L'éducation de langue française en Ontario: enjeux et processus sociaux, Sudbury : Prise de Parole, p. 11-30. (50 %)

4. Labrie, N., et **Lamoureux, S.** (2003). Pistes de recherches et application, dans Labrie, N. & S Lamoureux, (dir.) L'éducation de langue française en Ontario: enjeux et processus sociaux, Sudbury : Prise de Parole, p. 223-228 (50 %)
5. **Lamoureux, S.**, Lozon, R., & Roy, S. (2003). Le bilinguisme et le marché du travail : Les jeunes Franco - Ontariens, dans Labrie, N. & S Lamoureux, (dir.) L'éducation de langue française en Ontario: enjeux et processus sociaux, Sudbury : Prise de Parole, p. 187-201 (90 %)

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture:

1. **Lamoureux, S.** et Labrie, N. (dir.) (2010). « Introduction : language, identity and educational policy» Canadian Journal of Education, 33(2).
2. **Lamoureux, S.** et Labrie, N. (dir.) (2010). «Liminaire : Langue, identité et politiques éducatives » Revue canadienne de l'éducation, 33 (3).
3. **Lamoureux, S.** (2010). L'aménagement linguistique en milieu scolaire francophone minoritaire en Ontario et l'accès aux études postsecondaires : interprétations et retombées. Cahiers de l'ILOB / OLBI working papers, 1, p. 1 -23.
4. **Lamoureux, S.** (2006). La transition à l'université : perspectives de changements. Bulletin Suisse de linguistique appliquée, no. 83, septembre 2004, p. 83-92.
5. **Lamoureux, S.** (2005). La transition de l'école secondaire de langue française à l'université : questions de changements identitaires, Francophonies d'Amérique, Montréal, numéro 20, p.111-121

Recension de livres :

1. **Lamoureux, S.** (2006). Review of Michael D. Behiels. (2004). Canada's Francophone Communities: Constitutional Renewal and the Winning of School Governance, Canadian Journal of Education, 29(4) p. 1299-1302.

Communications publiées dans les comptes-rendus de congrès avec comité de lecture :

1. **Lamoureux, S.** (soumis sur invitation). D'élève à étudiant : expériences de transition de jeunes francophones en milieu minoritaire en Ontario. Bulletin Suisse de linguistique appliquée, Actes du colloque VALS-ASLA, Association Suisse de linguistique appliquée, Zurich, février 2010.
2. **Lamoureux, S.** et Cohen, E. (accepté). Intégrer la culture à l'enseignement du / en français en milieu minoritaire : réalités, défis & perspectives d'avenir, Actes des 1res rencontres de l'Institut d'études françaises pour étrangers (IEFE) du Réseau Latinus, IEFE Université Montpellier 3.

3. **Lamoureux, S.** (2008). Francophones minoritaires, accès aux études postsecondaires, politiques linguistiques et capacité à choisir le français comme langue scientifique. Actes de La XXIIe Biennale de la langue française, Dakar, Sénégal. <http://www.biennale-lf.org/b22/>
4. Labrie, N., **S. Lamoureux** (2004). Le point sur la recherche en milieu minoritaire dans : Association canadienne d'éducation de langue française (dir.), Actes du Congrès « L'école de langue française un + pour la vie », 2-4 octobre 2003. Toronto, Québec : Association canadienne d'éducation de langue française, p. 50-52. (70%)

Rapports techniques :

1. **Lamoureux, S.** (2010). Protocole d'accueil et de communication du Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-ouest (CSDÉCSO). Rapport final. Ottawa (25 pages).
2. Labrie, N., **Lamoureux, S.** et Wilson, D. (2009). L'accès des francophones aux études postsecondaires en Ontario : Le choix des jeunes. Toronto : Centre de recherches en éducation franco-ontarienne de l'Université de Toronto, 42 p. + 73 p. annexes (75 % du rapport, 100% annexes).
3. **Lamoureux, S.** (2009). La transition à l'université pour les francophones en milieu minoritaire. Bulletin d'information de l'Observatoire Jeunes et Société, Vol 8, no. 2, Été 2009, 2 pages.
4. **Lamoureux, S.** (2009). Rapport final : « Ici j'suis majoritaire » - La construction identitaire au Conseil scolaire de district catholique du Centre-Sud (CSDCCS) de la perspective des élèves. Ottawa : Conseil scolaire de district catholique du Centre-sud, 32 pages.
5. **Lamoureux, S.** (2009). « Ici, j'suis majoritaire » La construction identitaire au Conseil scolaire de district catholique du Centre-Sud (CSDCCS) : observations, témoignages, portraits. Rapport intérimaire. Ottawa : Conseil scolaire de district catholique du Centre-sud, 12 pages.
6. **Lamoureux, S.,** Byrd-Clark, J. & Richards, M. (2008). Analyse métaethnographique : La transmission de la langue et de la culture à l'école de langue française en milieu minoritaire Toronto: Le centre canadien de leadership en évaluation, 55 p. (90 %)
7. **Lamoureux, S.** (2008). Les garçons et la lecture : outils de collecte de données pour le Conseil scolaire de district catholique du Centre-Sud (CSDCCS) Toronto: 10 p. + annexes.
8. Jones, G., Shanahan, T., Padure, L., **Lamoureux, S.** & Gregor, E. (2008). Marshalling Resources for Change: System-Level Initiatives to Increase Accessibility to

Postsecondary Education : Discussion paper. Toronto : Canadian Millenium Scholarship Foundation, 49 p. (20 %)

9. **Lamoureux, S.** (2007). Rapport d'analyse des sondages des participantes et des participants aux activités de la direction en construction identitaire au Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-ouest (CSDÉCSO), 2006-2007 – rapport final. Toronto, 35 p. + annexes.
10. **Lamoureux, S.** (2007). La construction identitaire au Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-ouest (CSDÉCSO) : analyse des activités de l'année scolaire 2006-2007 – rapport intérimaire. Toronto, 22 p. + annexes
11. Farmer, D. et **Lamoureux, S.** (2006). Rapport final: études francophones en éducation. Rapport au Ministère de la Formation, des Collèges et des Universités de l'Ontario. Toronto : Ontario Institute for Studies in Education, 18 p. (50 %)
12. Farmer, D. et **Lamoureux, S.** (2006). Rapport intérimaire: études francophones en éducation. Rapport au Ministère de la Formation, des Collèges et des Universités de l'Ontario. Toronto : Ontario Institute for Studies in Education, 15 p. (70 %)
13. **Lamoureux, S.** (2005). Population d'âge scolaire dans la zone de fréquentation de la région de Chatham. Rapport remis au Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest, Chatham, mars 2005, 6 p. + annexes.
14. **Lamoureux, S.** (2005). Réflexions sur la construction identitaire, l'identité linguistique et culturelle. Rapport remis à la Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française, Ministère de l'Éducation, Ontario, Toronto, le 4 octobre 2005, 18 p. + annexes.
15. Labrie, N., **Lamoureux, S.**, Gérin-Lajoie, D., Wilson, D. et al. (2004). Rapport d'évaluation du Centre de recherche en éducation franco-ontarienne (CRÉFO) 2002-2004, Toronto, CREFO, 8 p. (40 %)
16. **Lamoureux, S.**, Lamoureux, A. et Zur Nedden, N. (2004). Rapport sur les ressources à l'appui à la mise en œuvre des curriculum d'Actualisation linguistique en français (ALF) et de Perfectionnement du français (PDF), Toronto, juin 2004, 40 p. + annexes. (95 %)

Résumés de communication et/ou présentations, etc... :

1. **Lamoureux, S.** (2010). « My parents may not be French sir, but I am ». *Panel Journeys of integration between multiple worlds*, Sociolinguistics Symposium 18, Southampton, UK, septembre.
2. **Lamoureux, S.** (2010). Intégrer la culture à l'enseignement du / en français en milieu minoritaire : réalités, défis & perspectives d'avenir. Enseignement/apprentissage des langues romanes en tant que langues étrangères : diversité des pratiques et des

theorizations, Premières rencontres de l'Institut d'études française pour étrangers du Réseau Latinus, Université Montpellier 3, Paris, juin.

3. **Lamoureux, S.** (2010). Language policy, language planning, public policy : perspectives from Canada. *Language Planning in Wales and Beyond*, Bangor University, Wales, juin. (conférencière invitée)
4. **Lamoureux, S.** (2010). Language policy and postsecondary education. OLBI/ILOB Pre-conference think tank Language policy, language planning, public policy and the politics of language, Ottawa, avril.
5. **Lamoureux, S.** (2010). D'élève à étudiant : expériences de transition de jeunes francophones en milieu minoritaire (Ontario, Canada). Colloque VALS-ASLA 2010 Les compétences langagières dans la formation et dans la vie professionnelle. Transitions et transformations, Association suisse de linguistique appliquée (VALS-ASLA), Zurich, février.
6. **Lamoureux, S. et Labrie, N.** (2009). Choix postsecondaires directs des diplômés francophones de l'Ontario 1998-2006 – État des lieux. Colloque Éclairage des statistiques sociales sur les enjeux, les dynamiques et les résultantes en enseignement supérieur : perspectives internationales, Montréal, décembre. (95 %)
7. **Lamoureux, S.** (2009). Discussant – Methodological turn in ethnography, pour le panel *Voices from the field : Identity, language and power in multilingual research settings*, 11th International Pragmatics Association (IPrA), Melbourne, Australie.
8. **Lamoureux, S.** (2009). Language policy, language planning and the politics of language in higher education access policy in Ontario. 11th International Pragmatics Association (IPrA), Melbourne, Australie.
9. **Lamoureux, S.** (2009). La construction identitaire au CSDÉCSO – pratiques, résultats, Colloque « *La construction identitaire à l'école* », Institut universitaire de formation des maîtres de l'Université de Montpellier 3, Montpellier, France.
10. **Lamoureux, S.** (2008). « Valuing research in higher education access policy : a case study from Ontario » Society for Research in Higher Education (SRHE) Conference 2008, December, Liverpool, UK.
11. **Lamoureux, S.** (2008). « L'expérience de transition postsecondaire de jeunes franco-ontariens : étude de cas », Symposium, Francophonies minoritaires et milieux universitaires : reflets, Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), juillet, Québec.
12. **Lamoureux, S. et Gagnier, J-P** (2008). « L'insertion professionnelle et la construction identitaire en milieu minoritaire », Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), juillet, Québec (95 %)

13. Labrie, N., **Lamoureux, S.** et Wilson, D. (2008). «Francophonie minoritaire et accès aux études postsecondaires : le cas de l'Ontario», Universités francophones et diversité linguistique 2008, juin, Yaoundé, Cameroun (70 %)
14. **Lamoureux, S.** (2008). «L'aménagement linguistique en milieu scolaire francophone minoritaire en Ontario : interprétations et retombées », Symposium *politique et aménagement linguistique*, Conférence Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue : recherches et incidences, juin, Ottawa.
15. **Lamoureux, S.** (2008). «Après l'école...la vie», Conférence Éducation, diversité et enjeux sociaux : Journée de réflexion sur les transformations en milieu minoritaire francophone, Centre de recherche en éducation franco-ontarienne (CREFO), juin, Toronto.
16. **Lamoureux, S.** (2008). «Access to and success in postsecondary education – rethinking systems», Canadian Society for Studies in Higher Education (CSSHE) Conference, June, Vancouver.
17. **Lamoureux, S.** (2008). «Accès aux études postsecondaires, politiques linguistiques et capacité à choisir le français comme langue scientifique», Conférence du Centre de recherche en éducation franco-ontarienne (CREFO), mai, Toronto.
18. **Lamoureux, S.** (2008). «La transition au postsecondaire : l'expérience étudiante et l'identité linguistique », Symposium PAL 2008 « Des racines, des visages et des ailes », Membre du panel « L'éducation et la construction identitaire des jeunes », avril, Toronto.
19. **Lamoureux, S.** (2008). «Ontario's Francophone Population and Access to Higher Education », 2008 American Educational Research Association (AERA) Annual Meeting, New York, March.
20. **Lamoureux, S.** (2008). «Franco-Ontarian identity construction, from literature to Ontario's Aménagement linguistique policy », SNTD Women's University, Mumbai, India, February.
21. **Lamoureux, S.** (2008). «Identité franco-ontarienne – sa construction, sa promotion et son rayonnement depuis 1970 », Université de Madras, Chennai, India, February.
22. **Lamoureux, S.** (2008). «Marginalized, On the Margins or Isolated – Ontario's Francophone Minority » Jadavpur University, Kolkata, India, February 21 2008
23. **Lamoureux, S.** (2008). Ontario's francophone minority : history, education, culture and future, *International workshop on French Canadian Studies* , Centre for French & Francophone Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, February. (conférencière invitée)

24. **Lamoureux, S.** (2007). Ontario's Postsecondary Institutions : (De)legitimizing Francophone Minority Linguistic And Cultural Identity, Society for Research in Higher Education (SRHE) Annual Conference, Brighton (UK), December.
25. **Lamoureux, S.** (2007). (Il)legitimate linguistic and cultural identities in academic milieus : Ontario's francophone minority - Knowledge, Creativity and Transformations in Society (KCTOS) Symposium : Identity, Authenticity, Locality, Urbanity and Speech Community: A New Sociolinguistic Perspective, Vienna, December.
26. **Lamoureux, S.** (2007). La transition à l'université : apprendre des expériences de 15 jeunes franco-ontariens – Célébrations du 30^e anniversaire du Centre de recherche en éducation franco-ontarienne (CREFO), Toronto, novembre.
27. **Lamoureux, S.** (2007). Rethinking the system & measuring success of postscondary institutions : a state of affairs – *Seminar : Marshalling resources for change*, Ontario Institute for Studies in Education (OISE), Toronto, November.
28. **Lamoureux, S.** (2007). Francophones minoritaires, accès aux études postsecondaires, politiques linguistiques et capacité à choisir le français comme langue scientifique, *La XXIIe Biennale de la langue française*, Dakar, Sénégal, novembre.
29. **Lamoureux, S.** (2007). Mesurer l'impact des stages en construction identitaire au Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest (CSDÉCSO) – réussite!, « Regroupement des directions d'école, Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest », Pain Court, septembre.
30. **Lamoureux, S.** (2007). La construction identitaire au Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest (CSDÉCSO) – état des lieux, « Conseil scolaire de district des écoles catholiques du Sud-Ouest », Pain Court, le 17 septembre 2007
31. **Lamoureux, S.** (2007). D'élève à étudiant : l'expérience de transition à l'université de jeunes franco-ontariens, *Produire et reproduire la francophonie en la nommant*, Université d'Ottawa, septembre.
32. **Lamoureux, S.** (2007). "Education in Canada – Kindergarten to Graduate School", Universität Freiburg, Deutschland, July.
33. **Lamoureux, S.** (2007). Légitimité linguistique et culturelle des minorités francophones hors-Québec en milieu universitaire ontarien, Universität Saarbrücken, Deutschland, juillet.
34. **Lamoureux, S.** (2007). Ethnography and transition to university : a critical reflexive perspective, *Bristol University Network of Ethnographers*, Bristol, UK, June.

35. **Lamoureux, S.** (2007). « Madame, pourriez-vous parler en vrai français ? », *Français du Canada – Français de France : Variétés européennes et nord-américaines du français*, Universität Trier, Allemagne, avril.
36. **Lamoureux, S.** (2007). Transition to university: experiences of Ontario's francophone minority, Hawaii International Conference on Education, January.
37. **Lamoureux, S.** (2006). Linguistic identity and transitions (panel), *American Association of Applied Linguistics/ Canadian Association of Applied Linguistics*, Montréal, June.
38. **Lamoureux, S.** (2006). Francophone student experience and the transition to university in Ontario, *Dean's Graduate Conference*, Ontario Institute for Studies in Education (OISE), Toronto, mars.
39. **Lamoureux, S.** (2005). Linguistic minority and linguistic identity – to be by definition or not, *International Pragmatics Association (IPrA)*, Lago di Garda, Italie, July.
40. **Lamoureux, S.** (2004). La transition de l'école secondaire au milieu universitaire: questions de changements identitaires, *VALS-ALSLA*, Association Suisse de linguistique appliquée, septembre.
41. **Lamoureux, S.** (2004). La transition de l'école secondaire au milieu universitaire: questions de changements identitaires, Association francophone pour le savoir (ACFAS), Montréal mai,
42. Labrie, N., Heller, M., **Lamoureux, S.**, et al. (2003). Mise au point de la recherche en éducation de langue française en milieu minoritaire, Association canadienne d'éducation en langue française (ACELF), Toronto, octobre (40 %)
43. **Lamoureux, S.** et Lozon, R. (2003). Bilingualism and literacy in the workplace in Southwestern Ontario, *Third Annual Ontario Institute for Studies in Education (OISE) Student Research Conference*, March, Toronto (70 %)

Conférencière invitée :

1. Labrie, N. et **Lamoureux, S.** (2010). L'accès des francophones aux études postsecondaires en Ontario : le choix des jeunes. Symposium l'accès des francophones aux études postsecondaires en Ontario, CREFO, OISE, octobre.
2. **Lamoureux, S.** (2009). Repenser le postsecondaire dans un système fédéraliste pour mieux répondre aux besoins des minorités linguistiques francophones. *Les conférences de l'Institut*. Centre canadien de recherche sur les francophonies, décembre.
3. **Lamoureux, S.** (2009). La transition aux études postsecondaires en Ontario : le choix des jeunes. Présentation au Conseil d'administration du Collège Boréal, novembre.

4. **Lamoureux, S.** (2007). Mesurer l'impact des activités en construction identitaire au CSDECSO : principes et outils, « Comité provincial d'aménagement linguistique, Ministère de l'Éducation de l'Ontario », Windsor, le mai.
5. **Lamoureux, S.** (2006). La transition de l'école secondaire de langue française à l'université en Ontario : perspectives étudiantes, « Comité consultatif sur l'éducation postsecondaire en langue française, Ministère de la Formation, Collèges et Universités de l'Ontario », Toronto, novembre.
6. **Lamoureux, S.** (2006). Access to postsecondary education for Ontario's Francophones, « Ministry of Training, Colleges and Universities of Ontario Lunch and Learn Series », Toronto, September.
7. **Lamoureux, S.** (2006). La transition à l'université, les minorités linguistiques et les changements identitaires, « Immigration et francophonies » Seminar, Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto, Juin.
8. **Lamoureux, S.** (2005). Transition to University: a critical sociolinguistics perspective , Massey College Junior Fellow Lecture Series, March.
9. Labrie, N. et **Lamoureux, S.** (2003). Bilingualism and biliteracy in the new economy , *Modern Language Center Colloquium* March 28 2003, Ontario Institute for Studies in Education, Toronto (50 %)

Autres (ateliers, média, etc.) :

Ateliers :

1. **Lamoureux, S.** (2010). L'accès des francophones aux études postsecondaires en Ontario : le choix des jeunes – portraits régionaux. Présentation au Comité Groupe des effectifs scolaires – Facultés (GES), Université d'Ottawa, janvier.
2. **Lamoureux, S.** (2009). Démystifier la politique linguistique. Atelier offert dans le cadre de la journée de sensibilisation à la discrimination linguistique, Fédération des étudiantes et des étudiants de l'Université d'Ottawa, Université d'Ottawa, novembre.
3. **Lamoureux, S.** (2009). L'accès aux études postsecondaires en Ontario pour les francophones de l'Ontario, EDU5752 ENSEIGNEMENT EN MILIEU MINORITAIRE FRANCOPHONE, février.
4. **Lamoureux, S.** (2008). The postdoc experience: from application to research, Second language education students' association Doc Talk, Ontario Institute for Studies in Education, Toronto, avril.
5. **Lamoureux, S.** (2008). Professional life after the defense, « Academic Job Search Panel – OISE Student Services » Ontario Institute for Studies in Education, Toronto, mars.

6. **Lamoureux, S.** (2007). Multiliteracy in the Mathematics, Science and Technology (MST) classroom - beyond numeracy for student integration and success, University of Waterloo Teaching Students Association, Waterloo, novembre.
7. **Lamoureux, S.** (2006). Report on the institutional scan on equity and diversity at OISE/UT, Présentation au Ontario Institute for Studies in Education's Equity and Diversity Steering Committee, mars.
8. **Lamoureux, S.** (2004). Le système scolaire franco-ontarien et l'identité Collège Glendon de l'Université York, novembre.
9. **Lamoureux, S.** (2004). De la proposition à la thèse: processus et réalités du vécu, Séminaire d'études « Francophonies et minorités », Centre de recherche en éducation franco-ontarienne (CREFO), Ontario Institute for Studies in Education, septembre– « Francophonie canadienne et immigration » Séminaire
10. **Lamoureux, S.** (2004). La construction identitaire et les arts dans les écoles de langue française : un plaidoyer pour la diversité et l'équité, Conseil des Arts de l'Ontario, février.
11. **Lamoureux, S.** (2004). La transition de l'école secondaire au milieu universitaire: le projet de thèse – réalités de parcours, Séminaire pour les étudiants, Centre de recherche en éducation franco-ontarienne (CREFO), Ontario Institute for Studies in Education, janvier.

Interventions invitées:

1. Ontario Education Research Symposium 2010, ministère de l'Éducation de l'Ontario, 17-19 février 2010
2. Lancement officiel de la campagne de promotion Éducation en langue française (ELF), ministère de l'Éducation de l'Ontario, 30 avril 2009
3. Symposium Parle PAL (Politique d'aménagement linguistique), ministère de l'Éducation de l'Ontario, 22-23 avril 2009
4. Symposium Mobilisation des connaissances, Centre provincial de la gestion de l'information pour l'amélioration du rendement des élèves (GIARE), ministère de l'Éducation de l'Ontario, novembre 2008

Médias :

1. « Coups Francs », 6 novembre 2010, Télévision Rogers Ottawa. Animateur Hughes
 - i. Objet : Les francophones et l'accès aux études postsecondaires

2. La Gazette 11 mars 2009, Profils francophonie, Numéro thématique de la Semaine de la francophonie
3. Le Téléjournal Saskatchewan, Radio-Canada, 3 décembre 2009. Animateur Michel Bherer.
 - i. Objet : Les études postsecondaires et les francophones en milieu minoritaire
4. « Point du jour » Radio-Canada radio Régina 3 décembre 2009. Journaliste Catherine Gignac, Réalisateur Grégory Bernard
 - i. Objet : Les choix postsecondaires des francophones en milieu minoritaire
5. L'Express de Toronto, 8 septembre 2009, *Études postsecondaires : le choix des jeunes francophones*, Annick Chalifour <http://www.lexpress.to/archives/4255/>
6. L'Express d'Ottawa, 2 septembre 2009, *De nouvelles données sur les choix des jeunes Ontariens*, Stéphane Jobin, <http://www.expressottawa.ca/article-373133-De-nouvelles-donnees-sur-les-choix-des-jeunes-Ontariens.html>
7. Le Droit, 31 juillet 2009, p 35 L'accès aux études postsecondaires des francophones de l'Ontario
8. Radio-Canada Toronto, 2 avril 2008, Journaliste Alain Daoust,
 - i. Objet : La nouvelle politique des devoirs du Toronto District School Board.
9. Radio-Canada Toronto, 28 novembre 2007, Journaliste Jean-Philippe Nadou,
 - i. Objet : Les résultats de l'Ontario à l'étude internationale *Programme international de recherche en lecture scolaire (PIRLS)*
10. « Au-delà de la 401 » Radio-Canada Toronto, 26 août 2007, Animatrice Sylvianne Janson, Réalisateur Carl Bouchard
 - i. Objet : Devoirs scolaires : perceptions des parents
11. « Au-delà de la 401 » Radio-Canada Toronto, 30 août 2006. Animatrice Sylvianne Janson, Réalisateur Carl Bouchard
 - i. Objet : La transition aux études postsecondaires pour les étudiants de première génération

SIGNATURE :



DATE: le 30 novembre 2010

CURRICULUM VITAE

a) NOM:

MOVASSAT, Parvin, Professeure de langue de rang IV, poste permanent, #121839
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : non

b) TITRES UNIVERSITAIRES:

Ph.D. Didactique des langues, Université de la Sorbonne (Paris III), (1999)
M.A. Didactique des langues, Université de la Sorbonne (Paris III), (1995)
M.A. Langue et littérature françaises, Université de Téhéran, (IRAN), (1994)
B.A. Langue et littérature françaises, Université de Téhéran, (IRAN), (1992)

c) EXPÉRIENCE:

2007-prés. Professeure de FLS, poste régulier menant à la permanence (permanence accordée), Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
2003-2007 Professeure remplaçante de FLS, Université d'Ottawa, Institut des langues secondes
2000-2003 Responsable des tests de classement, professeure de français langue seconde (FLS), L'Alliance française de la Région de la Capitale Nationale
2000 Professeure de FLS, Collège Algonquin
1999-2000 Stage postdoctoral : Université du Québec à Montréal (UQAM)
1999-2000 Chargé de cours, Université du Québec à Montréal (UQAM)

d) DISTINCTIONS:

1994-1999 Bourse d'études octroyée par le gouvernement français pour les études doctorales.

e) ACTIVITÉS SAVANTES ET PROFESSIONNELLES:

2008-2010 Membre du groupe de travail pour l'alignement des niveaux de compétence des cours FLS de l'ILOB versus le Cadre européen commun de référence (CECR).
2008-2010 Évaluatrice pour des propositions de communication du colloque du CCERBAL
2008-2010 Co-chercheure (avec C. Hall et A. Hope) d'un projet de recherche sur les standards d'évaluation à l'oral (projet en cours).
2008-2010 Co-conceptrice (avec M-C Dansereau) d'un manuel/cahier d'activités de grammaire en contexte pour le niveau intermédiaire (projet en cours).
2008-2010 Collaboratrice (avec Laura Ambrosio) pour le développement d'activités didactiques à partir de reportages dans le cadre du projet de collaboration avec le programme du journalisme de la Cité Collégiale (projet en cours).

- 2008-2010 Rédactrice d'un chapitre collectif de livre sur l'évaluation du programme d'immersion à l'Université d'Ottawa (chapitre soumis à l'éditeur, *Multilingual Matters*, évaluation en cours)
- 2008-2010 Contribution à un recueil d'activités sur les habiletés réceptives pour les cours d'encadrement linguistique du programme d'immersion.
- 2008-2010 Évaluatrice d'articles pour un journal savant (*Canadian Journal of Applied Linguistics*)
- 2008-2010 Critique de livres pour une revue savante (*La Revue canadienne des langues vivantes*)
- 2008-2010 Coordonnatrice développement et évaluation des tests FLS
- 2008-2010 Formatrice d'évaluateurs pour les tests de Postes Canada.
- 2006-2008 Coordonnatrice développement et évaluation des tests FLS
- 2006-2008 Contribution à l'élaboration de matériels de ressources pour les cours d'immersion
- 2006-2008 Évaluatrice pour plusieurs tests (CCLS, TASTCAN, TCF, tests au téléphone pour les candidats à la maîtrise de psychologie)
- 2006-2008 Formatrice d'évaluateurs pour plusieurs tests (tests du programme d'immersion, CCLS, test de compétence à l'oral, Postes Canada)
- 2006-2008 Participation à la création d'un certificat d'études supérieures en mesure et évaluation
- 2006-2008 Évaluation d'articles pour un journal savant (*Canadian Journal of Applied Linguistics*)
- 2006-2008 Critique d'un livre pour une revue savante (*La revue canadienne des langues vivantes*)
- 2006-2008 Évaluatrice pour plusieurs tests (CCLS, TESTCAN)
- 2003-2006 Coordonnatrice des tests pour le Régime d'Immersion
- 2003-2006 Coordonnatrice du Certificat de compétence en langue seconde
- 2003-2006 Création de matériels pédagogiques d'évaluation pour TESTCAN
- 2003-2006 Coordonnatrice du Certificat de compétence en français langue seconde (Institut des langues secondes, Université d'Ottawa)
- 2003-2006 Participation à un projet de recherche dirigé par le Professeur Larry Vandergrift (ILS, uottawa) portant sur l'amélioration de la compréhension orale des étudiants
- 2003-2006 Participation à la création du cours FLS 3500 : *compétence en langue seconde : pratique et évaluation*
- 2003-2006 Participation à la révision des programmes des cours de langues et à l'élaboration d'un nouveau cours (grammaire intermédiaire : FLS 2513)
Création de matériels pédagogiques et de tests (Certificat de compétence en FLS)

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES :

g) COURS SUPÉRIEURS :

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES :

i) SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES :

Année	Source	Montant	But*
2010	Bureau de la vice-rectrice aux études (<i>Manuel d'utilisation des connecteurs logiques dans les écrits académiques en français langue seconde</i>) (En collaboration avec S. Paribakht)	12 852\$	Publication d'un manuel destinée aux étudiants du FLS au niveau avancé
2008	Faculté des Arts	750\$	Participation à une conférence
* But : Recherche, voyage, publication, etc.			

j) PUBLICATIONS :

1) Résumé indiquant un total pour la carrière, et selon les catégories suivantes :

- Livres rédigés par l'auteur	0
- Livres édités par l'auteur	0
- Chapitres de livres <u>avec</u> comité de lecture	0
- Chapitres de livres <u>sans</u> comité de lecture	0
- Critique de livres	2
- Articles publiés dans des revues <u>avec comité de lecture</u>	1
- Communications publiées dans les compte-rendus de congrès <u>avec comité de lecture</u>	0
- Communications publiées dans les compte-rendus de congrès <u>sans comité de lecture</u>	2
- Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques.....	0
- Résumés d'articles et/ou d'articles présentés.....	11
- Autres (ateliers, présentations).....	6

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années.

Livres écrits par l'auteur:

Livres édités par l'auteur:

Chapitres de livres avec comité de lecture:

Critiques de livres :

1. **Movassat, P.** (2009). Critique du livre *Teaching French grammar in context : Theory and*

practice (Katz, Stacey L. and Blyth, Carl S.) 2007, *Revue Canadienne des langues vivantes*. 65 (3) mars, 507-509.

2. **Movassat, P.** (2008). Critique du livre *Language Testing Reconsidered* (Fox J et. Al., University of Ottawa Press, June 2007). *Revue Canadienne des langues vivantes*, 64 (4), juin, 704-706.

Participation à un recueil d'activités sans comité de lecture:

1. **Movassat, P.** (2009). Recueil d'activités : « Compréhension écrite et orale d'un cours de discipline suivi en français langue seconde », sous la direction de Dansereau M-C et Buchanan C-E, ILOB, pp. 71-75 et 86-88.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture:

1. Germain, C., Netten, J. & **Movassat, P.** (2004). « L'évaluation de la production orale en français intensif : critères et résultats ». *Revue Canadienne des Langues Vivantes. Numéro spécial : le français intensif au Canada*.60, (3), 309-332.

Communications publiées dans des comptes-rendus de congrès ou de revues sans comité de lecture:

1. **Movassat, P.**, Hall, C., & Hope, A. (2009). « Évaluer les habiletés réceptives dans les cours d'immersion au niveau universitaire ». Numéro spécial du *Journal de l'ACPI* consacré au colloque du CCERBAL *Language Immersion As Formal and Informal Learning : New Perspectives For Research and Public Policy*, Université d'Ottawa, pp. 44-46.
2. **Movassat, P.** (2008). « Lecture de textes universitaires dans une langue seconde : renforcer les habiletés réceptives des étudiants d'immersion », Actes du colloque WEFLA, Université de Holguín, Cuba, Avril.

Résumés d'articles et/ou d'articles présentés :

1. Hall, C., **Movassat, P.** & Hope, A. (2010). Colloque annuel du CCERBAL, Université d'Ottawa : «*Exigences de bilinguisme en milieu universitaire: jugements, perceptions et critères d'évaluation* »
2. Hope, A., **Movassat, P.** & Hall, C. (2009). Présentation d'une affiche (soumise et acceptée) dans le cadre de la conférence de ECOLT (East Coast Organization of Language Testers), Washington D.C, États-Unis, «*Good enough to teach: Student Ratings of Oral Language Proficiency*».
3. Hall, C., Hope, A. & **Movassat, P.** (2009). Affiche présentée dans le cadre du colloque annuel du CCERBAL (Université d'Ottawa), «*Testing Receptive Language in Immersion Courses* ».

4. **Movassat, P.** (2008). Conférence de WEFLA, Université de Holguín, Cuba, « *Lecture de textes universitaires dans une langue seconde : renforcer les habiletés réceptives des étudiants d'immersion* ».
5. Hope, A., Hall, C., & **Movassat, P.** (2008). Conférence CARLA, Université Saint-Paul, Minnesota, États-Unis, dans le cadre du symposium intitulé « Tailoring Language Support to University Content Courses », « *Testing Receptive Language in Immersion Courses* ».
6. **Movassat, P.** & Knoerr, H. (2008). Conférence annuelle de l'ACPI (Association canadienne des professeurs d'immersion), « *Relever le défi de l'immersion au niveau universitaire : les cours d'immersion de l'Université d'Ottawa* ».
7. Vandergrift, L., & **Movassat, P.** (2005). Congrès annuel de l'ACLA, London, Ontario, Université de Western Ontario, « *Teaching students how to listen: Effects on listening achievement* ».
8. Vandergrift, L., & **Movassat, P.** (2005). « *A process approach to teaching L2 listening* ». Workshop for English Intensive Programs, University of Ottawa.
9. **Movassat, P.** (2004). Institut des langues secondes, Université d'Ottawa, « *Typologies textuelles : une approche didactique contrastive en FLS/FLE* ».
10. **Movassat, P.** (2004). Congrès annuel de l'ACLA (Association Canadienne de Linguistique Appliquée), Winnipeg, Université de Manitoba, « *Privilégier une approche comparative dans l'enseignement de la lecture en FLE/FLS* ».
11. **Movassat, P.** (2003). Université François Rabelais, Tours, France, Institut de Touraine, dans le cadre du colloque « Le FLS/FLE entre singulier et pluriel : les paysages didactiques en contexte », « *Bilinguisme institutionnel et enseignement du français langue seconde : le cas de l'Alliance française d'Ottawa* ».

Ateliers :

1. **Movassat, P.** (2009). Préparation et présentation d'un atelier de formation pour évaluateurs du *Test de compétence en français oral*. Postes Canada, septembre.
2. **Movassat, P.** (2008-2009). Préparation et présentation d'un atelier de formation pour évaluateurs du *Test de compétence en français oral*. Postes Canada.
3. **Movassat, P.** (2007-2008). Préparation et présentation d'un atelier de formation pour évaluateurs du *Certificat de compétence en langue seconde*.
4. **Movassat, P.** (2007-2008). Préparation et présentation d'un atelier de formation pour évaluateurs du *Test de compétence en français oral* (Postes Canada).
5. **Movassat, P.** (2007-2008). Préparation et présentation d'un atelier de formation personnalisé pour une évaluatrice des tests du régime d'immersion.

Date

Signature

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

NAGY, George Philip, Adjunct Professor, #100095780
Member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: Yes

b) DEGREES:

Ph.D., Education, University of Alberta, 1977;
M.Ed., Education Queen's University, 1974;
B.Sc., Chemistry, University of Toronto, 1967;

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2007-2011 Adjunct Professor, Official Languages and Bilingualism Institute,
University of Ottawa
2005 Adjunct Professor, Institute for Educational Development, Aga Khan
University, Karachi Pakistan
2001 Professor Emeritus, Measurement and Evaluation Program, Ontario
Institute for Studies in Education of the University of Toronto
1995-2001 Professor, Measurement and Evaluation, OISE/UT
1997-2000 Associate Chair and Graduate Coordinator, Department of Curriculum,
Teaching and Learning, OISE/UT
1982-1995 Associate Professor, OISE
1978-1982 Assistant Professor, Memorial University, Newfoundland
1977-1978 Supervisor of Tests and Measures, Newfoundland Dept. of Education

d) HONOURS:

2002 Student Mentorship Award, presented by the Student Committee of the Canadian
Society for the Study of Education
1994 R.W.B. Jackson Award, for the article in the Canadian Journal of Education
(Volume 18, 1993) making the most significant contribution to scholarship in
education
1985 R.W.B. Jackson Award, for the article in the Canadian Journal of Education
(Volume 9, 1984) making the most significant contribution to scholarship in
education

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES: 7 years before retirement, list
extended due to administrative duties, 1997-2000

- 2002 Program Chair, Annual Conference of the Canadian Society for the Study of Education, Toronto
- 1999-2001 Member, Assessment Advisory Committee, Education Quality and Accountability Office
- 1997-1999 Member, Technical Advisory Committee, Education Quality and Accountability Office
- 1997 Member, Committee 12, Social Sciences and Humanities Council of Canada, Research Grants Competition
- 1998-1999 Chair, Committee 12, Social Sciences and Humanities Council of Canada, Research Grants Competition
- 1994-1996 President, Canadian Society for the Study of Education
- 1996-1998 Past President, Canadian Society for the Study of Education
- 1992-1994 Vice-President, Canadian Society for the Study of Education

- f) GRADUATE SUPERVISION: Completed as supervisor, 11 Ph.D. and 2 M.A.; completed as supervising committee member, 34 Ph.D. and 2 M.A.
- g) GRADUATE COURSES: 5 years before retirement plus retirement, by year (list extended because of administrative duties, 1997-2000)

Masters:

- EDT1629/CTL2003 Measurement and Accountability, 1996, 1997, 1999 (2)
- EDT1666/CTL2004 Elements of Statistics, 1996, 1997, 2001, 2002 (2), 2003
- CTL2007 Introduction to Research, 2001

Doctoral:

- EDT3629/CTL2804 Measurement and Cognition, 1997
- EDT3651 Evaluation, Assessment, and Accountability, 1998
- EDT3660/CTL2807 Applied Research Design and Data Analysis, 1997
- EDT3666/CTL2808 Intermediate Statistics and Research Design, 1997
- CTL2810 Seminar in Evaluation Problems, 1998

- h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:
- i) INTERNAL RESEARCH FUNDING:

j) PUBLICATIONS:

1) Life-time summary

Books and Chapters in books.....	17
Papers in refereed journal	24
Major invited contributions and/or technical reports.....	25
Abstracts and/or papers read	58

2) Details, 7 years since retirement, by year, list extended due to administrative duties, 1997-2000

Chapters in books:

1. Nagy, P. (2004). An analysis of the Fraser Institute rankings of Ontario high schools. In M. Moll (Ed.). *Passing the test: The false promise of standardized testing*. Toronto: Canadian Centre for Policy Alternatives. Pages 188-200.

Papers in refereed journals:

Major technical reports:

Abstracts and/or papers read:

Consultancies: Language:

Centre for Canadian Language Benchmarks

2007	Development and Evaluation of an On-Line French Language Informal Placement Test for Reading and Listening (with Gail Stewart)
2004 – 2007	Member of an advisory panel for projects funded by Human Resource Development, Canada
2006	Validation of an ES/CLB (Essential Skills / Canadian Language Benchmarks) Comparative Framework, Oral Communication (with Gail Stewart)
2005	Validation of an ES/CLB (Essential Skills / Canadian Language Benchmarks) Comparative Framework, Writing (with Gail Stewart)
2004 – 2005	Preparation of Companion Tables for the Canadian Language Benchmarks (intended for test development, emphasizing transitions between benchmarks rather than content within benchmarks)
2005	Validation of an ES/CLB (Essential Skills / Canadian Language Benchmarks) Comparative Framework, Reading and Document Use (with Gail Stewart and Karen Geraci)
2004	Preparation and presentation of a discussion paper <i>Considerations for Future Projects of the Centre for Canadian Language Benchmarks</i>

2003 Consultation to the development of a nursing-specific English language test for certification of foreign-trained nurses (Red River College, Winnipeg)

Centre for Education and Training (formerly Centre for Language Teaching and Assessment), Peel Board of Education

2005 – 2006 Development and Validation of CLBA-O, an On-Line Benchmark-Compatible Test of Reading and Listening (with Gail Stewart)

2003 – 2004 Development and Validation of CLBA-I, (Canadian Language Benchmarks Assessment – International), certified by CIC as acceptable for immigration testing

2001 – 2002 Development and Validation of CLBPT, the Canadian Language Benchmarks Placement Test (low stakes test for class placement)

Citizenship and Immigration Canada

2003–ongoing Member of a panel charged with developing and applying procedures for certification of language tests for immigration to Canada

Statistics Canada

2004 The Canadian Language Benchmarks and The Adult Literacy and Lifeskills Survey: A Comparative Examination of Reading Components. (with Gail Stewart and Stan Jones)

Consultancies: Other than Language

2005-2007 Amnesty International (English Canadian Section),: Developmental Evaluation of the Rideau Plan

2001-2004 Applied Research Consultants: Healthy Babies, Healthy Children Evaluation (Validation of instruments to identify at-risk mothers and infants)

2001 Council of Ministers of Education, Canada. Preparation of a discussion paper on sampling procedures for the School Achievement Indicators Program

2005 Medical Council of Canada: Test equating and the joint (APA, AERA, NCME) test standards as they apply to medical testing in Canada.

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

PARIBAKHT, Tahereh (Sima), Full Professor, tenured, #38605
Member, Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: yes

b) DEGREES:

Ph.D. Applied Linguistics, University of Toronto, 1982
M.A. Linguistics, McGill University, 1978
M.A. Linguistics, Course work completed, Tehran University, 1976
B.A. Modern Languages and Linguistics, College of Literature and Foreign Languages,
Tehran, 1975

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2007-to date Director, Academic Programs, Official Languages and Bilingualism
Institute (OLBI) / l'Institut des langues officielles et du bilinguisme
(ILOB), University of Ottawa
2007 Visiting Scholar, Zhejiang University, Hangzhou, China
2006 Visiting Professor, Shandong University, Jinan, China
2004-2009 Coordinator, Certificate Program in Advanced English and EFL
Pedagogy, Faculties of Arts and Education
1999 Full Professor, SLI, University of Ottawa
1999 Visiting Scholar, Kyung Hee University, Seoul, Korea
1998 Visiting Professor, the University of the Thai Chamber of Commerce
(UTCC), Bangkok, Thailand
1997 Visiting Professor, UTCC, Bangkok, Thailand
1993-2008 Cross appointment to the Faculty of Education, University of Ottawa
1993-to date Member, Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies, University of
Ottawa
1987-1999 Associate Professor, ESL and Applied Linguistics, Second Language
Institute, University of Ottawa
1983-1985 Coordinator of Internal Research, Second Language Institute, University
of Ottawa
1982-1987 Language Teacher IV, Second Language Institute, University of Ottawa
1981-1982 Occasional employee, North York Board of Education, Toronto,
Multicultural Unit for native language educational assessment of recently
arrived students in Canada
1978-1981 Research Assistant, Ontario Institute for Studies in Education, Modern
Language Centre, University of Toronto

d) ACADEMIC HONOURS:

- 1980-1981 University of Toronto Open Fellowship
1979-1981 P.E.O. International Peace Scholarship
1976-1978 Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) Scholarship
1975 Gold medal for academic excellence, College of Literature & Foreign Languages

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES (past 7 years)

- 2007-to date Chair, Academic Programs Committee, OLBI
2007-to date Preparation of, and multiple revisions to, a proposal for the creation of an M.A. in *Bilingualism Studies*
2007-2010 Supervision of 3 Ad Hoc committees of the Academic Programs Committee for the development of 3 graduate certificate programs in Language Testing, Technology in Second Language Learning and Teaching, and Second Language Teaching to Adults, and a proposal for M.A. in Language Policy/Politique linguistique program, OLBI, University of Ottawa
2009-2010 Member, Ad Hoc Committee for establishing equivalencies between OLBI French and English language courses and proficiency level descriptors of the Common European Framework of Reference (CEFR), OLBI, University of Ottawa
2007-to date Member, Executive Committee, OLBI, University of Ottawa
2010 Evaluator, SSHRC grant proposal
2009 Evaluator, Abstracts OLBI/CCERBAL 2010 Conference on Individual Plurilingualism and Multilingual Communities in a Context of Official Bilingualism
2000-to date Mentor/Supervisor: 15 visiting scholars from China & Iran, OLBI
1985-to date Manuscript evaluator for academic journals: Studies in Second Language Acquisition, Applied linguistics, Language Learning, Language Testing, TESOL Quarterly, Modern Language Journal, Canadian Modern Language Review, Contact, CALICO, TESL Ontario
2006-2008 Member, Advisory Board, The Canadian Modern Language Review/ La Revue canadienne des langues vivantes
2005-2007 Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) Planning Committee, University of Ottawa
2005-2007 Member, Committee for the Selection of the Director of OLBI
2006 Abstracts Evaluator, The joint International Conference of the American Association for Applied Linguistics and the Canadian Association of Applied Linguistics held in Montreal, June 2006.
2003-2006 Member, DLS Program Steering Committee, Faculties of Arts and Education, University of Ottawa
1994-2008 Member, M.A. and Ph.D. Program Council, Faculty of Education, University of Ottawa
2005-2006 Teaching Personnel Committee, Second Language Institute (SLI), University of Ottawa
2003-2004 Teaching Personnel Committee, Second Language Institute (SLI), University of Ottawa

- 1999-2000 Teaching Personnel Committee, Second Language Institute (SLI),
University of Ottawa
- 1995-1998 Teaching Personnel Committee, Second Language Institute (SLI),
University of Ottawa
- 1993 Teaching Personnel Committee, Second Language Institute (SLI),
University of Ottawa
- 1983-1984 Teaching Personnel Committee, Second Language Institute (SLI),
University of Ottawa
- 2003-2005 Member, Undergraduate Program Committee, SLI, University of Ottawa
- 1999-2002 Member, Undergraduate Program Committee, SLI, University of Ottawa
- 1988-1995 Member, Undergraduate Program Committee, SLI, University of Ottawa
- 2003-2005 Member, Faculty of Arts Research and Publications Committee, University
of Ottawa
- 2003-2004 Member, Liaison Committee, Second Language Institute
- 1996-2004 Member, Steering Committee, Certificate in Advanced English and EFL
Pedagogy (Chaired the committee in 1996)
- 2003 Chair & Member, Ph.D. Comprehensive Examination Committee, Faculty
of Education (Nahal Akbari-Saneh)
- 2003 Chair & Member, Ph.D. Comprehensive Examination Committee, Faculty
of Education (Paul Bayan)
- 2002 Member, Social Sciences and Humanities Research Ethics Board,
University of Ottawa

f) GRADUATE SUPERVISIONS:

Career Number: 3 Ph.D, 1 M.A., 14 directed studies

Completed:

Nahal Akbari (Ph.D.), "Intercultural Rhetoric in Higher Education: The Case of Iranian Students' Textual Practices in North American Graduate Schools", (September 2001- March 2009). The thesis was nominated for an award.

Paul Bayan (Ph.D.) "The Use of Connectives in the Argumentative Essays of ESL Writers from Different L1 and Proficiency Backgrounds" (September 2001 - February 2007).

Josée Bessette (M.A.), "Government French Language Training Programs: Statutory Civil Servants' Experiences", (September 2000 - May 2005). The thesis was nominated for an award.

Nazmia Bengelil (Ph.D.), "Lexical Inferencing Behavior of Libyan EFL Medical Students While Reading: The Role of Reading Proficiency and the Arabic Language" (September 1996 - April 2001).

Member of Ph.D. & M.A. Thesis Committees:

7 completed:

Marzieh Tafaghodtari (Ph.D., Nov. 2009), Golda Tulung (Ph.D., Aug. 2008); David Wood (Ph.D., April 2005), Heuwon Kim (M.A., May 2003), Sophie Beare (Ph.D., October 1999), Fengying Xu (Ph.D., October 1999), Alina MacFarlane (Ph.D., December 1997)

External Examiner: 5 Ph.D., 2 M.A.

Because OLBI currently has no graduate program, my graduate supervision has been mainly in the Faculty of Education Graduate Studies (Cross-appointment 1993 – 2008). Cross-appointed professors at the Faculty of Education are, however, allowed to supervise two theses at a time, which limited supervision opportunities.

Directed studies & Interim reports:

Diane Watt, M.A., Second Language Vocabulary Acquisition and Instruction, Summer 2003

Josée Bessette, M.A., Second Language Curriculum Design & Evaluation, Summer 2003

Nahal Akbari Saneh, P.D., Contrastive Rhetoric and Ethnographies of First and Second Language Writing, Fall 2002

Paul Bayan, Ph.D., Acquisition of Discourse Connectors, Summer 2002

Marlene Lundy, M.A., Second Language Vocabulary Acquisition, Winter 2002

Marja Roos, Ph.D. candidate, Interim Report, Fall 2001

David Wood, Ph.D., Lexical Phrases, Winter 2000

Shiva Sadeghi, Ph.D. candidate, Interim Report, Winter 1999

Nazmia Bengelil, Ph.D., Second Language Vocabulary Acquisition, 1997

Brenda Tobin, Second Language Teaching Methodology, 1997

Daphné Ducharme, Vocabulary Acquisition, 1995

Melinda Benoit, M.Ed., Peer Tutoring, 1993

Sandra Stewart, M.Ed., Teaching Methodology, 1988

Lisa Alton, M.Ed., Product vs. Process in L2 Writing, 1986

Mentor / Supervisor: visiting scholars and professors

1. Dr. Behrouz Azabdaftrari, Tabriz University, Iran (1998)
2. Dr. Reza Talebinejad, Isfahan University, Iran (2004)
3. Jianbin Huang, Zhejiang University, China (Sept. 2004 - Sept. 2005)
4. Raouf Moini, Kashan University, Iran (July 2002 - Feb. 2003)
5. Mohsen Azimi, University of Tehran, Iran (2005)
6. Xueyu Liu, Shandong University, China (July - Dec. 2005)
7. Shujuan Yuan, Shandong University, China (2004)
8. Longwu Zhao, Harbin University, China (2006)
9. Jianxun Liu, Shandong University, China (Aug. 2007- Aug. 2008)
10. Xiaoqing Zhao, Shandong University, China (Jan. 2008-Jan 2009)
11. Hong Xin, Liaocheng University, China (Aug. 2008-Jan 2009)
12. Dr. Xiuwen Wang, Nanjing University, China (March 09-Aug. 09)

13. Dr. Pinghua Yuan, Nanchang University, China (Sept. 09-Aug. 2010)
 14. Dr. Zhang Yan, Zhejiang University, China (July 2010-Dec. 2010)
 15. Dr. Hong Lin, Hong He University, China, September, 2010- Sept. 2011

g) GRADUATE COURSES (past 7 years)

2002, 2004-2006, 2008	Insert cours code	Second Language Program Development and Evaluation
2001	EDU 8147	Second Language Vocabulary Acquisition and Teaching
1997-2002, 2002	EDU 5242	Major Trends in Second Language Teaching

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING (past 7 years)

Year	Source	Type*	Amount	Purpose
2006	Language Learning Journal	F	\$ 5000US	Distinguished Scholar-in-Residence grant for Prof. Kirsten Haastrup from Denmark (Research collaborator) to visit SLI (Co-applicant: M. Wesche)
2005	Language Learning Journal	O	\$1 500	Research on vocabulary acquisition (Co-investigator: M. Wesche)
* Type: C-Granting councils; G-Government; F-Foundations; O-Other				

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING (past 7 years)

Year	Source	Amount	Purpose
2010	Fonds pour matériel pédagogique en français	\$12,852	le manuel d'utilisation de connecteurs logiques dans les écrits académiques en français langue seconde (with P. Movassat)
2009	Faculty of Arts	\$ 500	Travel, international conference (AAAL, Atlanta, USA)
2009	Centre for University Teaching	\$5 916	Development of a Handbook for Teaching/Learning English Discourse Connectors in Academic Writing
2007	U of O Research Services	\$9 270	Leave research grant (Lexical Inferencing and Vocabulary Development)
2005	Faculty of Arts	\$ 750	Travel, Georgetown Round Table, Washington, D.C.

i) PUBLICATIONS:

1) Life-time summary according to the following categories:

Books authored	3
Books edited	5
Textbook / Pedagogical Materials	1
Chapters in books.....	10
Papers in refereed journals.....	15
Papers in refereed conference proceedings.....	5
Published Tests	2
Other publications.....	7
Major invited contributions and/or technical reports (Invited position paper).....	1
Papers read.....	71
Others (Guest lectures)	12

2) Details for past seven years

Books Authored:

1. Wesche, M. & **Paribakht, T. S.** (2010). Lexical Inferencing in a First and Second Language: Cross-linguistic Dimensions. Clevedon, Avon, UK: Multilingual Matters (6 chapters).

Textbook / Pedagogical Materials:

1. **Paribakht, T. S.**, Hall, C. and Scott, S. (2011). Handbook of Discourse Connectors for ESL Academic Writing. Ottawa: The Official Languages and Bilingualism Institute, University of Ottawa, 119 pp.

Chapters in Books:

1. **Paribakht, T. S.** (July 2010). The Effect of Lexicalization in the Native Language on Second Language Lexical Inferencing: A Cross-Linguistic Study. In Rubén Chacón-Beltrán, Christian Abello-Contesse, and Maria del Mar Torreblanca-López (Eds.). Insights into Non-native Vocabulary Teaching and Learning. Multilingual Matters: Clevedon, UK.
2. Wesche, M. & **Paribakht, T.S.** (2007). Reading-Based Vocabulary Exercises in Second Language Vocabulary Acquisition. (The article which was originally published in *The Modern Language Journal*, 2000, 84(2), 196-213, was translated in Icelandic language and appears as a chapter in: Hauksdóttir, A. and Arnbjörnsdóttir, B. (Eds.). Mál Málanna: Um nám og kennslu erlendra tungumála (The Language of Languages: On Learning and Teaching of Foreign languages). Gutenberg: The Vigdisar Finnbogadóttur Institute of Foreign Languages and the University of Iceland Press, PP. 259-293.

3. **Paribakht, T.S.** & M. Wesche. (2006). Lexical inferencing in L1 and L2: Implications for vocabulary instruction and learning at advanced levels. In Heidi Byrnes, Heather, D. Weger-Guntharp, and K. A. Sprang (Eds.). *Educating for Advanced Foreign Language Capacities: Constructs, Curriculum, Instruction, Assessment*. Washington, DC: Georgetown University Press, 118-135.

Papers in Refereed Journals:

1. **Paribakht, T. S.** & Tréville, M. C. (2007). L'inférence lexicale chez des locuteurs de français et des locuteurs de persan lors de la lecture de textes anglais : effet de la lexicalisation en première langue. *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 63 (3), 399-428.
2. **Paribakht, T. S.** (2005). The Influence of L1 Lexicalization on L2 Lexical Inferencing: A Study of Farsi-Speaking EFL Learners. *Language Learning*, 55 (4), 701-748.
3. **Paribakht, T. S.** (2004). The Role of Grammar in Second Language Lexical Processing. *RELC Journal*, 35 (2), 149-160.
4. Bengelil, N. F. & **Paribakht, T.S.** (2004). L2 reading proficiency and lexical inferencing by university EFL learners. *The Canadian Modern Language Review*, 61 (2), 225-249.

Papers in Refereed Conference Proceedings:

1. **Paribakht, T.S.**, Hall, C. & Scott, S. (2010). An Examination of the Treatment of Discourse Connectors in ESL Textbooks: Implications for Instruction. In the Proceedings of the Seventh International Conference on Foreign Languages, Communication and Culture (WEFLA 2010), and the Fourth International Seminar on Canadian Studies, Holguín, Cuba, April 21-23. (ISBN for Proceedings Publication: 978-959-16-1205-2)
2. **Paribakht, T. S.** (2009). Knowledge Bases and Contextual Cues Used in First and Second Language Lexical Inferencing While Reading. In *Bilingual Instruction in China: A Global Perspective (Papers from the Symposium on Canadian Immersion Education and Bilingual Instruction at the Tertiary Level in China)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 81-92.

Major invited contributions and/or technical reports:

1. **Paribakht, T.S.** (2008). Identifying Promising Language Acquisition Interventions to Improve Labour Market Integration of Immigrants. Invited position paper for Human Resources and Social Development Canada (HRSDC) and Social Research and Demonstration Corporation (SRDC).

Papers Read:

1. **Paribakht, T.S.**, Hall, C. & Scott, S. (2010). An Examination of the Treatment of Discourse Connectors in ESL Textbooks: Implications for Instruction. Paper presented at the Seventh International Conference on Foreign Languages, Communication and Culture (WEFLA 2010), and the Fourth International Seminar on Canadian Studies, Holguín, Cuba, April 21-23.
2. Akbari, N. & **Paribakht, T.S.** (2010). Intercultural Rhetoric: ESL Graduate Students' Textual Practices in Higher Education. Paper presented at the Annual International Conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL), Atlanta, Georgia, U.S.A., March 6-9.
3. Bayan, P. & **Paribakht, T. S.** (2009). Achieving Coherence in ESL Writing: Research-Based Suggestions for Instruction. TESL Ontario Conference, Toronto, Dec. 10-12.
4. **Paribakht, T. S.** Invited presenter (2008). Panel of discussion, Social Research and Demonstration Corporation (SRDC) / Human Resources and Social Development Canada (HRSDC) Workshop on Identifying Promising Language Acquisition Interventions to Improve Labour Market Integration of immigrants, Ottawa, February 26.
5. **Paribakht, T. S.** (Plenary speaker) (2007). Lexical Inferencing in L1 and L2 While Reading: An Introspective Study. 10TH International ELIA Conference on Applied Linguistics: Issues in Teaching, Learning and Using Vocabulary in L2, Seville, Spain, March 14-16.
6. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). Coping with Lexical Gaps In L1 and L2 Reading. China Jiliang University, Hangzhou, China, May 8.
7. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). Issues in Second Language Vocabulary Teaching and Testing. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 26.
8. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). Incidental and Explicit Second Language Vocabulary Learning. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 25.
9. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). Fundamental Concepts in Second Language Program Development and Evaluation. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 24.
10. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). Communicative Language Teaching in China: Problems and Some Solutions. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 23.
11. **Paribakht, T.S.** (Invited speaker) (2007). Recent Practices in Second Language Teaching. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 19.
12. **Paribakht, T.S.** (invited speaker) (2007). An Historical Survey of Major Trends in Second Language Teaching. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 18.
13. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). Second Language Teaching Methodology: An

- Overview of Issues. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 17.
14. **Paribakht, T. S.** (Invited speaker) (2007). The Field of Second Language Teaching: A Conceptual Framework. Zhejiang University, Hangzhou, China, April 16.
 15. **Paribakht, T. S.** (Plenary speaker) (2006). Knowledge Bases Used in First and Second Language Lexical Inferencing. Paper presented at the International Conference on Canadian Immersion and Bilingual Education in China. Shanghai, China, June 9-11.
 16. **Paribakht, T. S.** (2006) Second Language Vocabulary Acquisition When Reading: The Role of Lexical Inferencing. Zhejiang University, Hangzhou, China, June.
 17. **Paribakht, T. S.** (2006). Current Developments in Second Language Teaching Methodology and Program Design. Shandong University, Jinan, China, May.
 18. **Paribakht, T. S.** & Wesche, M. (2005). Lexical Inferencing in L1 and L2: Implications for Learning and Instruction at Advanced Levels. Paper presented at Georgetown University Round Table, Washington, D.C., March 10-13.
 19. Wesche, M. & **Paribakht, T. S.** (2003), L1 and L2 Lexical Inferencing While Reading. The American Association for Applied Linguistics Annual Conference, March 22-25, Washington, D.C., U.S.A.
 20. **Paribakht, T.S.**, Tréville, M.-C. & Wesche, M. (2003), Lexical Inferencing by Non-native and Native Speakers While Reading. Ottawa: University of Ottawa, SLI Seminar Series, March.

SIGNATURE:

DATE:

CURRICULUM VITAE

a) NOM :

QUIRION, Jean, professeur agrégé, #85847

Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : oui

b) TITRES UNIVERSITAIRES :

Ph. D. Linguistique, Université de Montréal, 2000

M.A. Terminologie et traduction, Université Laval, 1989

B.A. Traduction, Université Laval, 1987

c) EXPÉRIENCE :

2009-	Professeur agrégé, École de traduction et d'interprétation (ÉTI), Université d'Ottawa
1997-2009	Professeur titulaire, Département d'études langagières, Université du Québec en Outaouais (UQO)
1995-1996	Chargé de cours, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal
1993	Chargé de cours, Département des langues modernes et de traduction, Université du Québec à Trois-Rivières
1992	Professeur à temps partiel, ÉTI, Université d'Ottawa
1990-1993	Terminologue-analyste (terminoticien), Bureau de la traduction
1988-1990	Terminologue, IBM Canada
1987-1988	Auxiliaire d'enseignement, Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval

d) DISTINCTIONS :

2006	Finaliste, prix Réalisation en recherche, Réseau de l'Université du Québec
2005	Mention d'honneur pour le logiciel du projet Barçah (dont je suis le chercheur principal) en mars 2005 au 7 ^e gala des Mérites du français dans les technologies de l'information. Organisés par l'Office québécois de la langue française en collaboration avec la Fédération de l'informatique du Québec, l'Alliance numériQC, le Centre francophone d'informatisation des organisations, le Réseau inter logiQ et l'Association des industries de la langue, les Mérites du français couronnent les réalisations exemplaires d'entreprises et d'organismes en matière d'utilisation et de promotion du français dans les technologies de l'information.

- 1999-2000 Bénévole de l'année, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (section de l'Outaouais)
- 1994-1997 Bourse de doctorat du Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR, devenu FQRSC)
- 1987-1989 Bourse de maîtrise du Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR, devenu FQRSC)
- 1993-1994 Bourse de l'Université de Montréal

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS :

- 1998- Membre du Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières (CIRAL) de l'Université Laval.
- 2002- Membre du Comité mixte sur la terminologie au Canada; coresponsable du volet Formation
- 2002- Membre de l'équipe de recherche en combinatoire lexicale, terminologie et informatique (ELECTIK) de l'Observatoire de linguistique Sens-Texte de l'Université de Montréal.
- 2004- Chercheur associé du Centre de recherche en technologies langagières, Gatineau (Québec)
- 2007- Chercheur associé de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, Moncton (Nouveau-Brunswick)
- 2009- Membre du comité *ad hoc* de l'ÉTI sur l'implantation de l'ordinateur portable obligatoire
- 2009- Membre du comité de l'examen d'admission au B.A. en traduction; préparation et correction de l'examen pour anglophones
- 2009- Membre du Conseil de la Faculté des Arts
- 2010- Codirecteur de la Collection électronique de ressources en technologies de la traduction (CERTT), Université d'Ottawa
- 2010- Membre du comité *ad hoc* de l'ÉTI sur la répartition des cours
- 2010- Membre du Comité des études de 1^{er} cycle de l'ÉTI
- 2011 Membre du comité scientifique du colloque TALN/RECITAL 2011, Université de Montpellier, juin.
- 2011 Membre du comité scientifique du colloque Terminologie et ontologie : théories et applications (TOTh 2011), Polytech'Savoie, juin.
- 2010 Membre du comité organisateur du colloque *La terminologie : une profession sous influence... technologique*, Université d'Ottawa, février.
- 2010 Membre du comité scientifique du colloque TALN/RECITAL 2010, Université de Montréal, juillet.
- 2010 Membre du comité scientifique du colloque Terminologie et ontologie : théories et applications (TOTh 2010), Polytech'Savoie, juin.
- 2009 Membre du comité scientifique du colloque L'évaluation des politiques linguistiques, École normale supérieure de la rue d'Ulm, Paris, octobre.
- 2009 Membre du comité scientifique du colloque Terminologie et ontologie : théories et applications (TOTh 2009), Polytech'Savoie, juin.

- 2002-2009 Membre du Comité consultatif canadien du Comité technique 37 (Terminologie et autres ressources informationnelles et de contenu) de l'ISO
- 2005-2009 Président de la campagne de financement « Imaginez l'UQO » pour la communauté universitaire de l'UQO
- 2008-2009 Membre du comité de la recherche de l'UQO
- 2008 Président du comité de programme et membre du comité organisateur du colloque *Terminology in Advanced Management Applications (TAMA) 2008*, octobre, UQO.
- 2008 Membre du comité scientifique du colloque Terminologie et ontologie : théories et applications (TOTh 2008), Polytech'Savoie, juin.
- 2007 Membre du comité scientifique du colloque Terminologies et médias : la diffusion des termes, École normale supérieure de la rue d'Ulm (Paris), décembre.
- 2007 Président du comité organisateur du colloque international de terminologie *Terminologie : approches interdisciplinaires*, mai, UQO.
- 2005-2006 Membre du Groupe de travail sur la politique linguistique, UQO
- 2005-2006 Membre des comités de sélection du Doyen de la recherche, UQO
- 2004-2006 Membre de la Sous-commission des études, UQO
- 2004-2006 Directeur du Département d'études langagières, UQO
- 2006 Membre du comité scientifique du colloque international Joint Conference of AAAL and ACLA/CAAL 2006, Montréal (Québec), juin.
- 2005 Organisateur local du colloque *3rd Computational Linguistics in the North-East Workshop*, UQO, août.
- 2005 Membre du comité scientifique du colloque international « Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir — Traduire pour le Web », Université Rennes 2, Rennes (France), juin.
- 2004 Membre du comité scientifique du colloque international « La localisation sur la toile : politiques, stratégies et pratiques », Université McGill, Montréal, octobre.
- 2004 Membre du comité scientifique du colloque international « Traduction et technologies en pratique professionnelle, en formation, en applications de formation à distance », Université Rennes 2, Rennes (France), septembre.
- 2004 Membre du comité scientifique du colloque « Les approches terminologiques et lexicographiques sont-elles compatibles? », congrès de l'ACFAS, Université du Québec à Montréal, mai.
- 2001-2003 Responsable du programme de DESS en localisation, UQO
- 2002 Membre du comité scientifique du XVe Congrès international des traducteurs, Vancouver (Colombie-Britannique), août.

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES :

Note : l'Université du Québec en Outaouais, où j'ai enseigné jusqu'à mon arrivée à l'Université d'Ottawa, n'offre pas de programmes de maîtrise ou de doctorat en études langagières.

Terminés : 0

En cours : 1 Ph. D.; 2 M.A.

Nom des étudiants dirigés au cours des sept dernières années, titre de la thèse ou du projet, année à laquelle débutent et se terminent les études :

- 3) Tanya Simard (M.A.), [Titre à déterminer], 2010-
- 2) Julie Gariépy (M.A.), [Titre à déterminer], 2010-
- 1) Luminita Panait (Ph. D. en linguistique en codirection avec Monique C. Cormier, Université de Montréal). *Les politiques linguistiques des universités québécoises* [titre provisoire], 2009-

g) COURS SUPÉRIEURS :

Note : *l'Université du Québec en Outaouais, où j'ai enseigné jusqu'à mon arrivée à l'Université d'Ottawa, n'offre pas de programmes de maîtrise ou de doctorat en études langagières.*

Séminaires : TRA6985 Courants actuels en traductologie II (automne 2010)

Études dirigées :

Hiver 2010. Cheryl McBride, candidate au Ph.D. en traductologie

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES :

<i>Année</i>	<i>Source</i>	<i>Type*</i>	<i>Montant annuel</i>	<i>But</i>
2010	Centre de recherche en technologies langagières	G	110 000 \$	Recherche; matériel pédagogique
2010	Hydro-Québec	F	125 000 \$	Recherche
2009	Alliance régionale pour l'innovation des universités et des collèges d'Ottawa-Gatineau (CRSNG)	C	5 000 \$	Commercialisation d'invention
2009	Bureau de recherche Innovation Outaouais	G	5 000 \$	Commercialisation d'invention
2008	CRSH. Grands travaux de recherche concertée (dir. : M.-C. L'Homme)	C	20 000 \$	Recherche
2008	Agence universitaire de la francophonie	G	6 000 \$	Organisation de colloque
2007	CRSH	C	20 000 \$	Organisation de colloque
2004-2008	Conseil national de recherches du Canada	G	20 000 \$ en nature	Développement de logiciel
2003-2006	FQRSC – nouveau chercheur	C	15 000 \$	Recherche

*Type : C-conseils subventionnaires; F-fondations; G-gouvernements; I-industrie

SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES :

<i>Année</i>	<i>Source</i>	<i>Montant annuel</i>	<i>But</i>
2010	Vice-rectorat associé aux études	15 000 \$	Matériel pédagogique en français
2010	Faculté des Arts	600 \$	Colloque
2009	Faculté des Arts	1 000 \$	Voyage
2005-2007	Université du Québec en Outaouais	8 000 \$	Recherche
1997-2009	Université du Québec en Outaouais	1 000 \$ en moyenne	Voyages, publications

j) PUBLICATIONS :

1) Résumé indiquant un total pour la carrière entière, et selon les catégories suivantes :

- Livres rédigés par l'auteur.....	2
- Livres édités par l'auteur, en préparation.....	1
- Chapitres de livres	5
- Articles publiés dans des revues avec comité de lecture	5
- Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture.....	14
- Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques	42
- Résumés de communications et présentations.....	30
- Autres (ateliers, etc.).....	27

2) Description détaillée des publications d'après les mêmes catégories pour les sept dernières années.

Livres rédigés par l'auteur:

1. **Quirion, J.** (2003). *La mesure de l'implantation terminologique : proposition d'un protocole. Étude terminométrique du domaine des transports au Québec*, coll. Langues et sociétés, n° 40, Montréal, Office québécois de la langue française, 225 pages.

Livres édités par l'auteur, en préparation:

1. **Quirion, J.**, Depecker, L. et Rousseau, L.-J. (dir.). (parution prévue en 2011). *Terminologie : regards transdisciplinaires*, Ottawa, PUO, environ 200 p.

Chapitres de livres:

1. **Quirion, J.** et Lanthier, J. (2007). « Étude contrastive des principes et méthodes de la lexicographie et de la terminométrie », dans Marie-Claude L'Homme et Sylvie Vandaele (dir.). *Lexicographie et terminologie. Compatibilités et divergences des modèles et des méthodes*, Ottawa, coll. Pédagogie de la traduction, PUO, p. 219-245.
2. **Quirion, J.** et Lanthier, J. (2006). « Intrinsic Qualities Favouring Term Implantation: Verifying the Axioms », dans Lynne Bowker (dir.). *Lexicography, Terminology, and Translation. Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*, Ottawa, PUO, p. 107-118.
3. **Quirion, J.** (2004). « La formation en localisation à l'université : pour quoi faire? », dans James Archibald (dir.), *La localisation : problématique de la formation*, Brossard (Québec), Linguatex, p. 9-28.
4. **Quirion, J.** (2003). « La formation des langagiers aux outils informatiques : état des lieux et perspectives », dans Geneviève Mareschal et coll. (dir.). *La formation à la professionnelle*, coll. Regards sur la traduction, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, p. 153-166.

Articles dans des revues avec comité de lecture:

1. **Quirion, J.** (à paraître en 2011). « Dynamique terminologique et terminométrie : une complémentarité nécessaire pour le suivi de l'évolution de l'usage des termes et des connaissances », *Terminology*, numéro spécial *The Dynamics of Terms in Specialized Communication. An interdisciplinary perspective*, 17(1), 29 pages.
2. **Quirion, J.** (2006). « La localisation, palimpseste de l'aménagement terminologique? Stratégies d'implantation terminologique et marketing », *Meta*, 51, 4, p. 824-837.
3. Carliner, S., Charron, M., Fiola, M. A., Kavanagh, É., Mihalache, I. et **Quirion, J.** (2006). « La localisation, terra incognita? », *Lecturi filologice, Revistă științifică*, 3, juillet-septembre, p. 5-11.
4. **Quirion, J.** (2003). « Methodology for the Design of a Standard Research Protocol for Measuring Terminology Usage », *Terminology*, 9, 1, p. 29-49.
5. **Quirion, J.** (2003). « La formation en localisation à l'université : pour quoi faire? », *Meta*, 48, 4, décembre, p. 546-558.

Communications publiées dans les comptes rendus de congrès avec comité de lecture:

1. **Quirion, J.** (2010). « Pour des critères extralinguistiques de néologicit  », dans M. Teresa Cabr  et coll. (dir.). *Cineo 2008. Actes del I Congrès Internacional de Neologia de les Lleng es Rom niques*, Série Activitats, 22, Barcelone, Institut Universitari de Ling stica Aplicada, p. 123-127.
2. Désilets, A., Barrière, C. et **Quirion, J.** (2008). « Making WikiMedia resources more useful for translators », dans *Proceedings WikiMania'07: The International WikiMedia Conference*, Taipei, Taïwan, du 3 au 5 août 2007.
3. **Quirion, J.** (2006). « Terminometrics: an Evaluation Tool of/for Term Standardization », dans Yuli WANG et coll. (dir.). *TSTT 2006. International Conference on Terminology, Standardization and Technology Transfer. Proceedings*, Beijing, Encyclopedia of China Publishing House, p. 19-24.
4. **Quirion, J.** (2005). « L'automatisation de la terminométrie : premiers résultats », dans Association Hellénique de Terminologie. *Actes du 5^e Congrès international : Langue et terminologie helléniques*, Nicosie (Chypre), du 13 au 15 octobre 2005, Athènes, Techniko Epimelitirio Elladas, p. 61-70.
5. **Quirion, J.** (2004). «  tat de la question sur la nature des facteurs d'implantation terminologique », *Colloque international sur la traduction : Traduction et Francophonies. Traduire en Francophonie*, Rennes (France), Université Rennes 2, 12 et 13 septembre 2003, Paris, Maison du dictionnaire, http://www.colloque.net/archives/2003/volume_1/Quirion.pdf.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques:

1. **Quirion, J.** et Vaillancourt, D. (2010). *Le suivi des néologismes de la nanotechnologie :  tude terminométrique (2005 et 2006)*, rapport présenté à l'Office québécois de la langue française, mai, 30 p. [rapport de recherche]
2. **Quirion, J.** (2010). « La nanotechnologie : résultats d'enquête terminométrique (2005 et 2006) », conférencier invité, Office québécois de la langue française, Québec, 23 avril.
3. **Quirion, J.** (2010). « Le Mal existe-t-il encore? La norme vue par le prisme du *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* », 9^e symposium du Conseil fédéral de terminologie, Gatineau, 4 mai.
4. **Quirion, J.** (2010). « Langues en contact et dynamique terminologique », Séminaire de doctorat,  cole de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 6 octobre.
5. **Quirion, J.** (2009). « La terminologie collaborative : une avenue viable? », réunion du Réseau des traducteurs et traductrices en  ducation, Toronto, 12 juin.
6. **Quirion, J.** (2009). « La technologie à la rescousse des langues minoritaires : le cas de la terminométrie », Université, d'Ottawa, 26 janvier.
7. **Quirion, J.** (2008). « La terminologie et la traduction spécialisée », communication présentée au Congrès de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agr es du Québec, 28 novembre

8. **Quirion, J.** (2008). « Aménagement linguistique et usages terminologiques », Séminaire de doctorat, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 21 octobre.
9. **Quirion, J.** (2008). « Terminologie computationnelle et terminométrie : pour une automatisation de la mesure de l'usage », colloque *Terminology in Advanced Management Applications (TAMA) 2008*, Université du Québec en Outaouais, 9 octobre.
10. **Quirion, J.** et Vila I Moreno, F. X. (2008). « Partenariats disciplinaires en implantation terminologique », *IV^e Sommet de terminologie*, Université du Québec en Outaouais, 8 octobre.
11. **Quirion, J.** (2007). « La terminométrie : nouvelles perspectives sur le travail terminologique », Séminaire de doctorat, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 9 octobre.
12. Chiasson, G., **Quirion, J.**, Charron, M. et Lefebvre, J. (2007), *Le Web comme outil pour le renforcement de la gouvernance des communautés francophones minoritaires*, rapport présenté à l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, août, 33 p. [rapport de recherche]
13. **Quirion, J.** (2007). « L'utilisation d'un lexique du gouvernement canadien dans la fonction publique : étude de cas », Conférences-midi du Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, 19 février.
14. **Quirion, J.** et Ruel, C. (2007). « Le lexique du Gouvernement en direct : résultats de l'enquête terminométrique », Bureau de la traduction, Gatineau (Québec), 15 février.
15. **Quirion, J.** (2007). « Politique linguistique, aménagement linguistique et terminologique », cours de 1^{er} cycle *Canada et Québec : aspects sociaux, culturels et politiques*, Université du Québec en Outaouais, Gatineau (Québec), 7 février.
16. **Quirion, J.** (2006). « Une lexicographie en débat : le cas québécois », colloque *La lexicographie militante*, Université Paris 7 Denis-Diderot, 10 décembre.
17. **Quirion, J.** (2006). « L'aménagement et l'implantation terminologiques », Séminaire de doctorat, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, 21 novembre.
18. **Quirion, J.** (2006). « Les technologies langagières au service de la terminométrie », séminaires Observatoire linguistique Sens-Texte-Laboratoire de recherche linguistique appliquée à l'informatique, Université de Montréal, 5 avril.
19. **Quirion, J.** (2006). « Il est sans concurrent. Il est de peu de mots. Il peut engendrer une famille. Il se conforme aux règles. Ce terme saura-t-il vous séduire pour autant? », Bureau de la traduction, Gatineau (Québec), 22 février.
20. **Quirion, J.** et Joanis, C. (2005). « La terminométrie au service des terminologues », conférenciers invités, Office québécois de la langue française, Québec (Québec), 16 mai.

21. **Quirion, J.** (2004). « Néologie et terminologie dans l'usage », IV^e Symposium du Conseil fédéral de terminologie, Gatineau (Québec), 7 mai.
22. **Quirion, J.** et Lanthier, J. (2004). « Entre usage et norme : le vocabulaire des rentes et régimes de retraite au Québec », conférences-midi du Département d'études langagières, Université du Québec en Outaouais, Gatineau (Québec), 14 avril.
23. **Quirion, J.** (2004). « Travaux sur la mesure de l'implantation terminologique : état des lieux », Seminaris de l'IULA 2003-2004, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Espagne), 26 février.
24. **Quirion, J.** (2004). « New Technologies, Localization and Socioterminology », International Doctorate in Translation and Intercultural Studies, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (Espagne), 5 février.
25. **Quirion, J.** (2004). « Politiques linguistiques de l'État et choix linguistiques des locuteurs », Conférences de la maîtrise en traductologie, Université Concordia, Montréal, 20 janvier.
26. **Quirion, J.** (2003). « La localisation : objectifs et contraintes », *Colloque international sur la traduction : Traduction et Francophonies. Traduire en Francophonie*, Université Rennes 2, Rennes (France), 12 septembre.
27. **Quirion, J.** (2003). « Le DESS en localisation de l'UQO : premier bilan », *Journée de réflexion sur la formation en localisation*, Collège universitaire de Saint-Boniface, 24 avril.

Résumés de communications et présentations:

1. **Quirion, J.** (2009). « Le résultat des études d'implantation, d'hier à aujourd'hui », colloque *L'évaluation des politiques linguistiques*, Paris, École normale supérieure de la rue d'Ulm, 23 octobre.
2. Désilets, A., Barrière, C. et **Quirion, J.** (2008). « Assessing User Needs for a Wiki Translation Resource », *WikiSym 2008*, Porto, 8-10 septembre.
3. **Quirion, J.** (2008). « Pour des critères extralinguistiques de néologicit  », *1^{er} Congrès international de néologie dans les langues romanes*, Barcelone, Institut d'Estudis Catalans, 8 mai.
4. Chiasson, G., **Quirion, J.** et Charron, M. (2008). « Quel rôle pour le Web comme outil de renforcement de la gouvernance des communautés francophones minoritaires? », *Gouvernance et participation démocratique au sein des minorités linguistiques et nationales*, Ottawa, Université d'Ottawa, 3 mai.
5. Carliner, S., Charron, M., Fiola, M. A., Kavanagh, É., Mihalache, I. et **Quirion, J.** (2007). « Pour une approche cartographique de la localisation Web », *Tradaptation, technologie, nomadisme*, Montréal, Université Concordia, 8 mars.

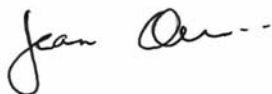
6. **Quirion, J.** (2006). « Terminometrics as an evaluation tool of/for term standardization », *Third International Conference on Terminology Standardization and Technology Transfer*, Beijing (République populaire de Chine), 26 août.
7. **Quirion, J.**, Nadeau, D. et Barrière, C. (2006). « La terminométrie, entre langues et technologies », *Joint Conference of AAAL and ACLA/CAAL 2006*, Montréal (Québec), 17 juin.
8. **Quirion, J.** et Joanis, C. (2006). « Bilan de l'implantation terminologique dans quatre domaines », *74^e Congrès de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS)*, Montréal, Université McGill, 17 mai.
9. **Quirion, J.** (2005). « L'automatisation de la terminométrie : premiers résultats », *5^e Colloque Langue et terminologie helléniques*, Nicosie (Chypre), 15 octobre.
10. **Quirion, J.** (2004). « Prépondérance des qualités intrinsèques des termes pour l'implantation terminologique : révision d'un axiome », *Congrès de l'Association européenne de traductologie : Translation Studies : Doubts and Directions*, Université de Lisboa (Portugal), 27 septembre.
11. **Quirion, J.** et Lanthier, J. (2004). « Le français bat-il en retraite? Étude d'implantation de la terminologie des régimes de retraite et rentes au Québec », *72^e Congrès de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS)*, Montréal, Université du Québec à Montréal, 14 mai.
12. **Quirion, J.** (2003). « Définition et validation des facteurs d'implantation terminologique », *Colloque international sur la traduction : Traduction et Francophonies. Traduire en Francophonie*, Université Rennes 2, Rennes (France), 13 septembre.
13. **Quirion, J.** (2003). « Existe-t-il une voie rapide (ou serait-ce une route express?) pour choisir un terme qui s'implantera? », *Congrès de l'Association canadienne des réviseurs*, Ottawa, 13 juin.
14. **Quirion, J.** (2003). « La localisation, palimpseste de l'aménagement terminologique? Stratégies d'implantation terminologique et marketing », *colloque Traduction et mondialisation*, congrès de l'Association canadienne de traductologie, Halifax, 31 mai.

Autres (ateliers, etc.):

1. **Quirion, J.** (2009). Membre du jury de soutenance de thèse de maîtrise de Cheryl McBride, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, septembre.
2. **Quirion, J.** (2009). Membre du Comité d'experts multilingue de la Cour pénale internationale, La Haye, septembre.
3. **Quirion, J.** (2008). Membre du jury de mémoire de maîtrise de Geneviève Patenaude, Université de Sherbrooke, mai. Titre du mémoire : « Implantation terminologique et rapport norme/usage en mécanique automobile ».

4. **Quirion, J.** (2007). Membre du jury de soutenance de thèse de maîtrise de Matthew Fifer, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, janvier.
5. **Quirion, J.** (2005). Compte rendu de De Schaetzen, Caroline (2004) (dir.). *Terminologie et société*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 250 p. dans *Terminology*, 11, 2, p. 342-347. [Compte rendu]
6. **Quirion, J.** (2005). Membre du jury de soutenance de thèse de doctorat de Donna Williams, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, mai. Titre de la thèse : « Recurrent Features of Translation in Canada: A Corpus-based Study ».
7. Lanthier, J. et **Quirion, J.** (2004). « Recherché : néologisme à succès! Une quête qui passe par la terminométrie », *L'Actualité langagière*, 1, 1, p. 26-27. [Article dans une revue professionnelle]
8. Gambier, Y. (2004). Critique de *La mesure de l'implantation terminologique : Proposition d'un protocole. Étude terminométrique du domaine des transports au Québec* par Jean Quirion, *Terminology*, 10, 1, p. 172-177.
9. **Quirion, J.** (2004). Membre du jury de soutenance de thèse de maîtrise de Cathryn Arnold, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, août.
10. **Quirion, J.** (2003). Membre du jury de l'examen de doctorat de Carolina Herrera, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa, octobre .
11. **Quirion, J.** (2003). Évaluateur pour les Presses de l'Université de Montréal de l'ouvrage suivant : L'HOMME, Marie-Claude (2004). *La terminologie : principes et techniques*, collection Paramètres, Montréal, PUM, 282 p.
12. **Quirion, J.** (2003). Compte rendu de Lynne Bowker et Jennifer Pearson (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, London/New York, Routledge, xiii, 242 p., dans *Terminology*, 9, 2, p. 299-303. [Compte rendu]

SIGNATURE



DATE

Décembre 2010

CURRICULUM VITAE

- a) NAME: rank, status (tenured, contract, Member of FGPS, Graduate Faculty, core member, etc.) employee No.

SABOURIN, Laura, assistant professor, #139578
Member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: yes

- b) DEGREES: designation, institution, department, year

Ph.D. Neurolinguistics, University of Groningen, The Netherlands, 2003
M.Sc., Psycholinguistics, University of Alberta, Canada, 1998
B.A., Linguistics, McGill University, Canada, 1995

- c) EMPLOYMENT HISTORY: dates, rank/position, department, institution/firm, current full-time position

2008-pres. Assistant Professor, Department of Linguistics, University of Ottawa
2009-pres. Adjunct Research Professor, Institute of Cognitive Science, Carleton U.
2007-08 Replacement Professor, Department of Linguistics, University of Ottawa
2005-07 Research Associate, Department of Psychology, University of Oregon
2002-05 Postdoctoral Fellow, Dept. of Psychology, University of British Columbia

- d) ACADEMIC HONOURS:

- e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES: past 7 years only (eg. executive and editorial positions but not memberships in societies; invited presentations at national or international conferences. Please do not list manuscript and grant application reviews)

2008-2012 Program Committee Member: Canadian Linguistics Association
2006-2008 Guest Editor, Issue: Neuroimaging and Second Language Research,
Journal: Second Language Research, Publication date: January 2009

- f) GRADUATE SUPERVISIONS: (career numbers): master's/ doctoral/postdoctoral, completed/in progress. Please distinguish between supervisor, or co-supervisor.

PhD Supervisor

In progress: Nataliya Chabanyuk
In progress: Christie Brien
In progress: Sarra Ghazel (Carleton University, with Jo-Ann Lefevre)
Completed (2010): Marie-Claude Tremblay (with Dr. Ian Mackay)

PhD Committee Member: (Modern Languages)

In progress: Anahi Alba de la Fuente

PhD Committee Member: (internal)

completed: (2009) Abdulaziz Najmi

PhD Comprehensive Exam Supervisor: (U. of Ottawa)

In progress: Sophia Stevenson

In progress: Christie Brien

Completed: (2009) Nataliya Chabanyuk

Completed: (2008) Dana Geber

Completed: (2008) Fereshteh Modaressi

PhD Comprehensive Exam Reader: (U. of Ottawa)

Completed (2008): Peyman Nojournian

M.A. Memoire Supervision: (U. of Ottawa)

Completed (2008): Rebecca Gaulin

M.A. Memoire Reader: (U. of Ottawa)

In progress: Julie Blanchard

Completed (2008): Christie Brien

M.A. Thesis Supervisor (University of Groningen, The Netherlands)

Completed (2002): Tanja Helderman

g) GRADUATE COURSES: past 7 years, by year

Seminars:

2010 Second Language Acquisition II

2009/2011 Statistics, University of Ottawa

2008 Psycholinguistics 1, University of Ottawa

2008 Topics in Linguistics, University of Ottawa

2007 Psycholinguistics 1, University of Ottawa

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING: past 7 years only, by year (university funds, SSHRC minor grants awarded through the university, etc.)

Year	Source	Amount	Purpose
2009-10	Faculty of Arts, University of Ottawa	\$10,316	Seed funding

j) PUBLICATIONS: The Publications should be listed in the categories shown below and include the following information: books authored, books edited (a list of the chapters contributed by the editor must follow each title), chapters in books (other than those listed in the above category), papers in refereed journals, papers in refereed conference proceedings, major invited contributions and/or technical reports, abstracts and/or papers read, and others. Please give full citation, including page numbers for books, chapters and journal articles and names of authors in the order in which they appear on the publication. Publications submitted, but not yet accepted, must be listed separately within the various categories.

1) Life-time summary (count) according to the following categories:

- Books authored.....	0
- Books edited.....	0
- Refereed chapters in books.....	1
- Non-refereed chapters in books.....	1
- Papers in <u>refereed</u> journal.....	7
- Papers in <u>refereed</u> conference proceedings.....	3
- Major invited contributions and/or technical reports.....	0
- Abstracts and/or papers read.....	33
- Others (invited lectures).....	11
- Others (working papers).....	1
- Others (unpublished manuscripts).....	2

2) Details for past seven (7) years same categories as above:

Refereed chapters in Books:

1. **Sabourin, L.**, Haverkort, M. (2003). Neural substrates of representation and processing of a second language. In R. van Hout, A. Hulk, F. Kuiken and R.J. Towell (eds), *The Lexicon-Syntax Interface in Second Language Acquisition*.

Non-refereed chapters in Books:

1. **Sabourin, L.**, Stowe, L.A. (2008). Neurobiology of Language Learning. In B. Spolsky and F.M. Hult (eds), Handbook of Educational Linguistics, 27-37.

Papers in refereed Journals:

1. **Sabourin, L.** (2009). Neuroimaging and second language research. Second Language Research, 25(1), 5-11.
2. **Sabourin, L.** Stowe, L. (2008). Second language processing: When are L1 and L2 processed similarly. Second Language Research, 24(3): 397-430.
3. **Sabourin, L.** (2006). Does the “Shallow-Structures” proposal account for qualitative

differences in L1 and L2 processing. Journal of Applied Psycholinguistics. 27(1): 81-84.

4. **Sabourin, L.**, Stowe, L.A., de Haan, G.J. (2006). Transfer Effects in Learning an L2 Grammatical Gender System. Second Language Research. 22(1):1-29.
5. Stowe, L.A., **Sabourin, L.** (2005). Imaging the Processing of a Second Language: Effects of Maturation and Proficiency on the Neural Processes Involved. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. 43(4):329-353.
6. **Sabourin, L.**, Stowe, L.A. (2004). Memory Effects in Syntactic ERP tasks. Brain and Cognition. 55:392-395.

Papers in Refereed Conference Proceedings:

1. Pons, F., **Sabourin, L.**, Cady, J., Werker, J.F. (2006). Distributional Learning in Vowel Distinctions by 8-Month-Old English Infants. Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society, Vancouver, Canada, p.2588.

Abstracts and/or papers read:

1. **Sabourin, L.** & Brien, C. (2010). The bilingual mental lexicon: Masked priming evidence for shared lexicons. Poster to be presented at the Donostia Workshop on Neurobilingualism, San Sebastian, Spain, October.
2. Brien, C. & **Sabourin, L.** (2010). The effects of age of L2 acquisition on ambiguity resolution. Poster to be presented at the Donostia Workshop on Neurobilingualism, San Sebastian, Spain, October.
3. Tremblay, M-C. & **Sabourin, L.** (2010). Behavioural and electrophysiological discrimination of non-native contrasts by more and less experienced language learners. Paper to be presented at the European Second Language Acquisition Conference, Reggio Emilia, Italy, September.
4. Tremblay, M-C. & **Sabourin, L.** (2010). More is more: Behavioural and neurophysiological discrimination of non-native contrasts by monolinguals, bilinguals, and multilinguals. Paper presented at the Canadian Linguistics Association, Montreal, May.
5. Mah, R., Tremblay, M-C., & **Sabourin, L.** (2010). Multilingualism and speech perception advantages: Effects of language learning experience on processing native contrasts. Poster presented at the Canadian Linguistics Association, Montreal, May.
6. **Sabourin, L.** & Brien, C. (2010). Lexical processing in bilingual brains: Translation equivalents. Poster presented at the Cognitive Neuroscience Society annual meeting, Montreal, Canada, April.

7. Tremblay, M-C. & **Sabourin, L.** (2009). Comparing the Perceptual Abilities of Monolinguals, Bilinguals and Multilinguals: Methodological Issues. Paper presented at the 3rd Language Conference, Bolzano, Italy, September.
8. **Sabourin, L.**, Brien, C., Lamontagne, J., & Sagae, S. (2009). Lexical Processing in Bilinguals: The Case of Priming Translation Equivalents. Poster presented at the European Second Language Acquisition Conference, Cork, Ireland, September.
9. **Sabourin, L.**, Werker, J.F., Bosch, L. & Sebastian-Galles, N. (2009). The effect of vowel similarity on speech perception: Evidence from monolingual infants. Paper presented at the Canadian Linguistics Association annual meeting, Ottawa, Canada, May.
10. Yamada, Y., Stevens, C., **Sabourin, L.**, Klein, S., Dow, M. & Neville, H.J. (2008). Changes in cortical activations during visual letter processing during a kindergarten year: an fMRI study. Poster presented at the Annual Meeting of the Cognitive Neuroscience Society, San Francisco, CA, May.
11. **Sabourin, L.** & Stowe, L.A. (2007). L2 Processing of Dutch Grammatical Gender: When does L1 help L2? Paper presented at ISB6 (International Symposium on Bilingualism), Hamburg, Germany, May.
12. Yamada, Y., **Sabourin, L.**, Klein, S., Dow, M. & Neville, H.J. (2007). Differential Cortical Activations During Visual Letter Processing in Five-Year-Old Children and Adults: An fMRI Study. Poster presented at the Annual meeting of the Cognitive Neuroscience Society, New York, NY, May.
13. **Sabourin, L.**, Pakulak, E., Paulsen, D.J., Fanning, J.L. & Neville, H.J. (2007). The Effects of Age, Language Proficiency and SES on ERP Indices of Syntactic Processing in Children. Poster presented at the Annual meeting of the Cognitive Neuroscience Society, New York, NY, May.
14. **Sabourin, L.** & Stowe, L.A. (2006). Second language processing: A systematic comparison of two construction types. Poster presented at the Annual meeting of the Cognitive Neuroscience Society, San Francisco, CA, April.
15. **Sabourin, L.** & Werker, J.F. (2005). Using the MMN to investigate vowel discrimination abilities in 8-month old infants. Poster presented at the Annual meeting of the Cognitive Neuroscience Society, New York, N.Y., April.
16. **Sabourin, L.** & Werker, J.F. (2004). Vowel perception at 8 months: Behavioural and ERP measures. Paper presented at the Brain, Behaviour and Cognitive Science Society of Canada, St. Johns, Canada, June.
17. **Sabourin, L.** & Werker, J.F. (2003). Perceiving vowels in a crowded vowel space. Poster presented at the Cognitive Development Society, Park City, Utah, October.

18. **Sabourin, L.**, Stowe, L.A. & de Haan, G. J. (2003). Linguistic Vs. Non-Linguistic Strategies in SLA. Paper presented at European Second Language Association (EUROSLA 13), Edinburgh, Scotland, September.
19. **Sabourin, L.** & Stowe, L.A. (2003). Memory Effects in Syntactic ERP Tasks. Poster presented at TENNET, Montreal, Canada, June.

Others: Papers read as invited speaker

1. **Sabourin, L.** (2010). Intelligence and the language learning process. Discovery Lecture Series, Faculty of Arts, University of Ottawa, March.
2. **Sabourin, L.** (2010). Lexical processing in monolinguals, bilinguals and second language learners. ILOB, University of Ottawa, February.
3. **Sabourin, L.** (2010). Theoretical and empirical issues in L2 research. Workshop on Laboratory Techniques in Language Attrition Research, Groningen, The Netherlands, January.
4. **Sabourin, L.** (2009). L1 and L2 sentence processing: Similarities and differences. Presented at the Workshop on First-Language Transfer in Second-Language Processing, Gainesville, Florida, April.
5. **Sabourin, L.** (2008). Sentence processing in first and second language acquisition: What can ERPs tell us? Linguistics Colloquium University of Ottawa, January.
6. **Sabourin, L.** (2006). Understanding L2 processing: What we can learn from ERPs? Presented at the Linguistics Colloquium University of Oregon. Eugene, Oregon, February.
7. **Sabourin, L.** (2004). Behavioural and ERP data: Studies of adult L2 grammar and infant speech perception. Presented at Monday MARCS Meetings, University of Western Sydney, Australia, May.
8. **Sabourin, L.** (2004). Infants, ERPs and (hopefully) a MMN: Infant vowel perception. Presented at HFSP funded workshop on "Plasticity and Specificity in Developing Systems of the Brain". Banff International Research Station, Canada, March.
9. **Sabourin, L.** (2003). Processing gender in a second language. Presented at Acquiring Language Symposium, Groningen, The Netherlands, March.

Others: Unpublished Manuscripts

1. Tremblay, M-C., & **Sabourin, L.** (in prep). The role of language experience in the processing of novel speech contrasts. 20 pages.
2. **Sabourin, L.**, Werker, J.F., Bosch, L. & Sebastián-Gallés, N. (in prep). The effect of vowel proximity on speech perception: Evidence from monolingual infants. 26 pages.

SIGNATURE
DATE:

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

SCOTT, Sheila, Language Teacher IV, full-time, #38831
Member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: no

b) DEGREES:

Ph.D. Linguistics, University of Ottawa, Canada, 2005
M.A., Applied Linguistics, University of Ottawa, Canada, 1987
B.A., Linguistics, University of Ottawa, Canada, 1982

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2007-2010	Language Teacher IV, Institute for Official Languages and Bilingualism, University of Ottawa
2006-2007	Replacement Professor, Second Language Institute, University of Ottawa
1999-2006	Part-time Professor, Department of Linguistics, University of Ottawa
1989-1999	Language Teacher, Policy Analyst, Interim Bilingualism Advisor, and Head of Language Training, Bank of Canada, Ottawa, Canada
1988-1989	Full-time Teacher, Canada-China Language Centre, Beijing Normal University, Beijing, China
1981-1987	Part-time Teacher, Second Language Institute, University of Ottawa

d) ACADEMIC HONOURS:

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES:

2010	Evaluated a manuscript for <i>Lingua</i> Journal.
2010	Participated (in collaboration with 4 other language teachers) in establishing the content for the new FLS 1513 <i>Grammaire française pour étudiants en langue seconde : niveau intermédiaire I</i> .
2010	Evaluated the Productive Skills Test (Writing and Speaking) for French Immersion Studies.
2008-2010	Developed a course manual for FLS 1511 <i>Communication orale et écrite en français langue seconde: niveau élémentaire</i> .
2008-2009	Co-evaluated the Writing Test for the Second Language Certification Test (FLS 3500). (with Huguette Bourgeois).
2009	Evaluated a manuscript for the <i>Canadian Journal of Education</i> .
2007	Co-conducted French language interviews (ILOB) for the Second Language Certification Test (FLS 3500). (with Marie-Josée Bourget)

- f) GRADUATE SUPERVISIONS:
 g) GRADUATE COURSES:
 h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Type*	Amount per year	Purpose**
2007	Foras na Geailge	G	\$ 5,000	Publication (Developing an on-line course for teachers of Irish as a second language. Principal investigator: Dr. A. Mac Giolla Chainnigh.)
*Type: C-Granting councils; G-Government; F-Foundations; O-Other ** Purpose: research, travel, publication, etc.				

- i) INTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Amount per year	Purpose**
2009	Faculty of Arts	\$ 750	Travel CARLA Conference, St. Paul, Minn. USA

- j) PUBLICATIONS:

1) Life-time summary

- Papers in refereed conference proceedings.....4
- Textbooks/Pedagogical Materials.....1
- Book reviews2
- Abstracts and/or papers read..... 16
- Workshops5

2) Details for past seven years:

Papers in refereed conference proceedings:

1. Paribakht, T.S., Hall, C. & **Scott, S.** (2010). An Examination of the Treatment of Discourse Connectors in ESL Textbooks: Implications for Instruction. Paper presented at the Seventh International Conference on Foreign Languages, Communication and Culture (WEFLA 2010), and the Fourth International Seminar on Canadian Studies, Holguín, Cuba, April 21-23 Available on-line only at www.wefla.org/contenidos/FLT.01.16 (pp 1-6).

2. **Scott, S.**, (2008). R.E.A.D.A New Paradigm for Teaching Vocabulary In J. Tennant & V. Paez-Perez (Eds.): *Proceedings of the 4th WEFLA Conference*. Cuba: University of Holguin. (pp 1-6).
<http://homepage.mac.com/jefftennant/wefla/weflapapers2008/Wefla08PapersIndex.htm> .
3. **Scott, S.**, (2003). Second Language Acquisition of Relative Clauses in Irish. In J. M. Liceras, H. Zobl, & H. Goodluck,: *Proceedings of the GASLA 2002*. Cascadilla Press. Summerville, MA, USA. (pp. 260-268). <http://www.lingref.com/cpp/gasla/6/index.html>
4. **Scott, S & Kenny, H.** , (2000). If We Drill Them, Will They Learn Them? In R. F.E. Sutcliffe & Gearóid Ó Néill: *Proceedings of the 6th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers*. University of Limerick. Limerick, Ireland. Foras na Gaeilge (pp. 133-139). (80%).

Textbooks / Pedagogical Materials:

1. Paribakht, T. S., Hall, C. and **Scott, S.** (2011). Handbook of Discourse Connectors for ESL Academic Writing. Ottawa: The Official Languages and Bilingualism Institute, University of Ottawa, 119 pp.

In house publications:

1. **Scott, S.**, (2009) Activité de compréhension écrite (FLS2581 associé à PSY2505) : Copain de lecture In Comprendre un cours de discipline suivi en français langue seconde. *Recueil d'activités à l'intention des professeurs de langue en immersion postsecondaire*. Under the direction of Marie-Claude Dansereau et Catherine Elena Buchanan. Edited by OLBI, University of Ottawa. ISBN: 9780889273566. pp. 64-66.

Book reviews:

1. **Scott, S.**, (in press). *Basic Irish: A Grammar and Workbook*. Nancy Stenson. Routeledge, New York. 2008 (ISBN 10: 0-415-41041-X) *Journal of Celtic Language Learning*.
2. **Scott, S.**, (in press). *Intermediate Irish: A Grammar and Workbook*. Nancy Stenson. Routeledge, New York. 2008. (ISBN 10: 0-45-41042-8) *Journal of Celtic Language Learning*.

Papers read and poster sessions:

1. **Scott, S.**, (2010). Credibility and the Non-Native Speaker as a Teacher of an Endangered Heritage Language in Canada. CCERBAL Conference: Individual Plurilingualism and Multilingual Communities in a Context of Official Bilingualism. Ottawa, ON, Canada, April.
2. Hall, C. & **Scott, S.**, (2010). An Examination of the Treatment of Discourse Connectors in ESL Textbooks: Implications for Instruction in collaboration with T. Sima Paribakht and Carla Hall, presented by Carla Hall and Sheila Scott. WEFLA, University of Holguín, Cuba, April.

3. **Scott, S.**, (2009). Mutate if You Like. It Has Got Be Right in Some Dialect! 15th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLTL), New York, NY, U.S.A, May.
4. **Scott, S.**, (2008). Practical Suggestions for Meeting the Challenges of CBI: a Canadian perspective. CARLA 2008, St Paul, Minnesota , U.S.A, October.
5. **Scott, S.**, (2008). Dictation or How to Get Into Your Students' Heads'; 14th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLTL), Rio Grande, Ohio, U.S.A, June.
6. **Scott, S.**, (2008). The Role of the Teachers in the Immersion Program at the University of Ottawa. CCERBAL Inaugural Conference: Bilingualism in a Plurilingual Canada: Research and Implications. Ottawa, On, April.
7. **Scott, S.**, (2008). Building Vocabulary through R.E.A.D.ing' (Spanish learners of English as a second languages) , WEFLA 2008 Conference, University of Holguin, Holguin, Cuba, April.
8. **Scott, S.**, (2007). Building Vocabulary through R.E.A.D.ing' (English and French as second languages) Institute for Official Languages and Bilingualism, University of Ottawa, Ottawa, ON, April.
9. **Scott, S.**, (2007). Acquisition des pronoms COD et COI en français langue seconde Institute for Official Languages and Bilingualism, University of Ottawa, Ottawa, ON, April.
10. **Scott, S.**, (2007). Building Vocabulary through R.E.A.D.ing' (Irish as second language) 13th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLTL) Kingston, ON. Canada. June 2007, June.
11. **Scott, S.**, (2006). Irish Word-Initial Mutations Provide Evidence for the Clitic Group in Prosodic Phonology 12th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLTL) Seattle, WA. USA, June.
12. **Scott, S.**, (2005). Saliency and Redundancy Factors in the Acquisition of the L2 Grammar 11th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLTL) University of Bangor, Wales. UK, June.
13. **Scott, S.**, (2004). Learning Irish Lenition and Eclipsis: Differences between Native Speakers and L2 Learners. Celtic Chair Lecture Series. University of Ottawa, Ottawa, Canada, February.
14. **Scott, S.**, (2004). Learnability of Irish Morpho-Syntactic Agreement Features 9th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLTL) Concordia University, Montreal, Canada, May.
15. **Scott., S.**, (2003). The L2 Syntax and Morphology of Irish Relative Clauses. Canadian

Linguistics Association (CLA) Halifax, Nova Scotia, June.

16. **Scott, S.**, (2003). Learnability of Irish Morpho-Syntax Agreement Features. Psycholinguistics Shorts. University of Ottawa. Ottawa, ON, April.

Workshops:

1. **Scott, S.**, (2010). Challenges of Teaching in an EFL Context. WEFLA Pre-Conference Workshop. University of Holguin, Cuba, April.
2. **Scott, S.**, (2010). Les avancements technologiques en salle de classe for Le français pour l'avenir /French for the Future. Workshop for French second language high school teachers held at the University of Ottawa, April.
3. **Scott, S.**, (2010). Responding to Linguistic Diversity in the Classroom' Marie-Josée Hamel, Hélène Knoerr, Sheila Scott and Jérémie Séror for the Centre for University Teaching, University of Ottawa, January.
4. **Scott, S.**, (2009). Second Language Learning in an Immersion Environment. Workshop for Development Days: Second Language Service / *Journées de développement: Services des langues secondes*. Bank of Canada. Ottawa, ON, September.
5. **Scott, S.**, (2009). Using Grammar in Context workshop/presentation for 2 groups of ESL teachers from France who teach at the Collège & Lycée levels. Their 2-week professional development course was sponsored by the CIEP and held at ILOB, University of Ottawa, July.

SIGNATURE:

DATE: December 22, 2010

CURRICULUM VITAE

a) NAME :

SÉROR, Jérémie, Assistant Professor, #100092307
Member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: YES

b) DEGREES:

Ph.D. Language and literacy education, University of British Columbia, Canada, 2008
M.A. Language and literacy education, University of British Columbia, Canada, 2002
B.Ed. French and English education, University of Ottawa, Canada, 1996
B.A. Linguistics & Second language teaching, University of Ottawa, Canada, 1995

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2008 – pres. Assistant professor, Official Languages and Bilingualism Institute,
University of Ottawa
2000 - 2008 Instructor, UBC-Ritsumeikan Academic Exchange Programme, University
of British Columbia
2006 Research assistant, Department of Language and Literacy Education,
University of British Columbia
2002 French language instructor, Department of continuing studies, University
of British Columbia
1996 – 1999 Language instructor, Interact Nova Group, Tokyo, Japan
1992 – 1996 French language assistant instructor, Second Language Institute,
University of Ottawa
1993-1994 French Language Monitor, Collège Catholique Samuel-Genest, Ottawa

d) ACADEMIC HONOURS:

2008 LLED Doctoral TESL Award, University of British Columbia
2008 Faculty of Education Graduate Teaching Award, University of British
Columbia

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES:

2010 Participating professor in video podcast series for the University of Ottawa
immersion programs
2009-2010 Member of the organizing committee for the 2010 International Systemic
Functional Congress

- 2008-pres. President of the *Personnel Courses Committee*, Official Languages and Bilingualism Institute, University of Ottawa
- 2008 Student volunteer organizer for Canadian Association of Applied Linguistics Conference held at the University of British Columbia
- 2006-2008 Student representative on the Department of Language and Literacy Education Technology Committee
- 2005-2008 Member of the UBC-Ritsumeikan Academic Exchange Library Acquisitions Committee
- 2005 Member of the Organizing Committee for the 5th Graduate Student Conference on Issues of Language and Literacy Education, LLED, UBC
- 2005 Student volunteer organizer at the 2005 Faculty of Education Research Day
- 2005 Member of the Department of Language and Literacy Education TESL Faculty Search Committee
- 2003-2004 Member of the Department of Language and Literacy Education Internal Review Committee
- 2003-2006 Student volunteer with the UBC Centre for Intercultural Language Studies

f) GRADUATE SUPERVISIONS:

Completed:

- Jacqueline Pigeon (research paper, examiner, M.A., 2010)

g) GRADUATE COURSES:

Seminars:

None

Directed Studies:

None

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Type*	Amount per year	Purpose**
2006	Canadian Modern Language Review	O	\$750	Travel
2006	SSHRC	C	\$20 000	Doctoral research
2005	SSHRC	C	\$20 000	Doctoral research
*Type: C-Granting councils; G-Government; F-Foundations; O-Other				
** Purpose: research, travel, publication, etc.				

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Amount per year	Purpose**
2009	Faculty of Arts, Research and publications Committee	\$750	International conference travel grant
2004	Scott graduate fellowship, Univ. of British Columbia	\$15 000	Research

PUBLICATIONS:

1) Life-time summary:

- Books authored	0
- Books edited.....	0
- Chapters in books (submitted)	2
- Papers in <u>refereed</u> journal	9
- Papers in refereed conference proceedings.....	0
- Major invited contributions and/or technical reports.....	0
- Abstracts and/or papers read.....	34
- Others (guest lectures and workshops presented).....	8

2) Details for past seven (7) years same categories as above:

Chapters in books:

1. **Séror, J.**, Hennessey, A. & Paluzzi, N. (In press). Identity texts for teacher training in multicultural society. In J. Cummins & M. Early (Eds.), *Identity texts: The collaborative creation of power in multilingual schools*: Trentham Books. (proportion of my work – 60%)
2. **Séror, J.** (accepted). Computer-Assisted Qualitative Data Analysis Software (CAQDAS). In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Sage publications.

Papers in refereed Journals:

1. **Séror, J.** (Submitted). The role of research in language teaching: A look through the lens of second language socialization. *Contact: Research Symposium Annual Edition*.
2. **Séror, J.** (Submitted). Alternative sources of feedback: L2 writing development outside of the classroom. *Revue canadienne de linguistique appliqué / Canadian Journal of Applied Linguistics*.
3. **Séror, J.** (2009). Institutional forces and L2 writing feedback in higher education. *The Canadian Modern Language Review/ la Revue canadienne des langues vivantes*, 66(2), 203-232.

4. Bournot-Trites, M., Belliveau, G., Spiliotopoulos, V., & **Séror, J.** (2007). The role of drama on cultural sensitivity, motivation and literacy in a second language context. *Journal for Learning through the Arts: A Research Journal on Arts Integration in Schools and Communities*, 3 (1), article 9. (proportion of my work - 20%)
5. **Séror, J.** (2005). Computers and qualitative data analysis: Paper, pens, and highlighters vs. screen, mouse, and keyboard. *TESOL Quarterly*, 39 (2), 321-328.
6. **Séror, J.**, Chen, L., & Gunderson, L. (2005). Multiple perspectives on educationally resilient immigrant students. *TESL Canada Journal*, 22(2), 55-74. (proportion of my work – 40%)
7. **Séror, J.** (2004). On victims, innocents and the need for some degree of verifiability: A Response to Wheeler's, "Krashen, a victim of history". *TESL Canada Journal*, 21(2), 116-125.
8. Bournot-Trites, M., & **Séror, J.** (2003). Students' and teachers' perceptions about strategies which promote proficiency in second language writing. *The Canadian Journal of Applied Linguistics/Revue canadienne de linguistique appliquée*, 6(2), 129-158. (proportion of my work – 40%)
9. Bournot-Trites, M., Lee, E., & **Séror, J.** (2003). Tutorat par les pairs en lecture: Une collaboration parents-école en milieu d'immersion française [Peer tutoring in reading: Parent-school collaborations in French immersion contexts]. *La revue des sciences de l'éducation*, 29(1), 195-210. (proportion of my work – 20%)

Abstracts and/or papers read:

1. **Séror, J.** (2010). *Second language socialization for language learning and classroom management*. Invited paper presented as part of the Symposium on How Research Informs Language Learning and Classroom Management at the TESL ONTARIO Conference, Toronto, Ontario, October.
2. **Séror, J.**, Paluzzi, N., & Hennessey, A. (2010). Are we multicultural? Teacher training for cultural diversity! Paper presented at the TESL ONTARIO Conference, Toronto, Ontario, October. (proportion of my work – 33%)
3. **Séror, J.** (2010). *Between friendship and criticism: Exploring interpersonal resources in writing feedback*. Paper presented at the 37th International Systemic Functional Congress (ISFC), Vancouver, July.
4. **Séror, J.** (2010). *Former par l'exemple : Stratégies et activités pour la formation des enseignants de langue seconde en milieu plurilingue et pluriculturel*. Paper presented at the Colloque du réseau universitaire LATINUS : «Enseigner/apprendre les langues romanes en tant que langues étrangères », Montpellier, France, June.

5. **Séror, J.**, & Hamel, M.-J. (2010). *Technologie au service de la diversité linguistique en salle de classe*. Paper presented at the 2010 Centre for e-Learning's Symposium on Teaching and Technology, Ottawa, May. (*proportion of my work – 50%*)
6. **Séror, J.**, Hennessey, A., & Paluzzi, N. (2010). “*Are we multicultural?*” *Reflections on learning to teach in multicultural contexts*. Paper presented at the CCERBAL Conference 2010, Ottawa, April. (*proportion of my work – 33%*)
7. **Séror, J.** (2009). *Ideas, language and the ownership of “good” writing: An examination of the language socialization impact of feedback practices*. Paper presented at the Canadian Association of Applied Linguistics annual conference, May. Ottawa
8. **Séror, J.** (2009). *Alternative sources of feedback: Informal learning contexts and L2 writing development*. Paper presented at the Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL) Conference 2009, Ottawa, April.
9. **Séror, J.** (2009). *Socialization in the margins: Second language writers and feedback practices in university content courses*. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics 2009 Annual Conference, Denver, Colorado, March.
10. Duff, P., **Séror, J.**, and Zappa-Hollman, S. (2008). *Learners' experiences of language socialization across English-medium university courses*. Invited paper in featured colloquium: Learners’ experiences in the tertiary context: A language socialization perspective, organized by Chris Davison and Patsy Duff presented at the international Conference on Language Issues in English-medium Universities: A Global Concern, University of Hong Kong, June. (*proportion of my work – 30%*)
11. **Séror, J.** (2008). *Leaving one's mark: L2 writing feedback and unintended socialization processes*. Paper presented at the Association canadienne de linguistique appliquée/Canadian Association of Applied Linguistics annual conference. Vancouver, June.
12. Williams, G., **Séror, J.**, Guardado, M., McMichael, M., Zappa-Hollman, S. and Talmy, S. (2008), *Japanese exchange students' rhetorical development of English academic texts*. Invited paper as part of the Symposium on research on language and content integration, organized by Patsy Duff presented at the Association canadienne de linguistique appliquée/Canadian Association of Applied Linguistics annual conference. Vancouver, June. (*proportion of my work – 20%*)
13. **Séror, J.** (2008). “*But you can’t quite, you can’t say that*”: *Feedback and the construction of international students*. Paper presented at the Canadian Society for the Study of Education Annual Conference. Vancouver, June.
14. Williams, G., & **Séror, J.** (2007). *Student teacher knowledge and functionality of grammar*. Paper presented at the National Council of Teachers of English Annual Convention. New York, November. (*proportion of my work – 50%*)

15. Guardado, M., Kim, J., Kim, M., **Séror, J.**, Zappa-Hollman, S. (2007). *Language socialization research: Illustrations from five different investigations*. Colloquium presented at the 6th LLED Graduate Student Conference, Vancouver, British Columbia, May. (*proportion of my work – 20%*)
16. **Séror, J.** (2007). *Providing quick (and valuable?) feedback: Tips and tricks for electronic writing feedback*. Paper presented at the CILS third annual symposium on emerging pedagogies for language teaching and learning, Vancouver, British Columbia, May.
17. **Séror, J.** (2007). *Reflections on challenges and lessons learned: Conducting interviews with second language learners across languages and cultures*. Paper presented at the AAAL 2007 Annual Conference, Costa Mesa, California, April.
18. **Séror, J.** & Zappa-Hollman, S. (2007). *Advantages and limitations of collecting multilingual data electronically*. Discussion to be held at The 41st Annual TESOL Convention and Exhibit (TESOL 2007), Seattle, Washington, March. (*proportion of my work – 50%*)
19. **Séror J.** (2007). *Or maybe it's all my fault: Exploring language socialization through feedback practices*. Paper presented as part of a colloquium on Second Language Socialization Research Across Educational Contexts at the 41st Annual TESOL Convention and Exhibit (TESOL 2007), Seattle, Washington, March.
20. **Séror, J.** (2006). *Institutional forces and L2 writing development in universities*. Paper presented at the Second Language Research Forum, University of Washington, Seattle, October.
21. Guardado, M., & **Séror, J.** (2006). *Language and literacy socialization in diverse communities of practice*. Colloquium presented at the ACLA/CAAL/AAAL Conference, Montreal, Québec, June. (*proportion of my work – 50%*)
22. **Séror, J.** (2006). *Silenced conversations: The impact of institutional forces on L2 writing development in universities*. Paper presented at the Symposium on Second Language Writing (Graduate Student Conference), Purdue University, Illinois, June.
23. Belliveau, G., Bournot-Trites, M., & **Séror, J.** (2006). *The Role of Drama on Cultural Awareness, Motivation, and Literacy in a Second Language Context*. Paper presented at the Performing Language: International Conference on Drama and Theatre in Second Language Education, University of Victoria, Victoria, February. (*proportion of my work – 30%*)
24. **Séror, J.** (2005). *Feedback as dialogue: Implications of sociocultural theory for L2 writing*. Poster presented at the 14th Annual World Congress of Applied Linguistics, Madison, IL, July.

25. **Séror, J.** (2005). *Teacher feedback on L2 writing as social practice: Seeking to start the conversation*. Paper presented at the Investigating Our Practices Conference, University of British Columbia, Vancouver, May.
26. **Séror, J.** (2004). *University policy and the construction of the L2 writer*. Paper presented at the Symposium on Second Language Writing (Graduate Student Conference), Purdue University, Illinois, Sept-Oct..
27. Zappa-Hollman, S., Guardado, M., & **Séror, J.** (2004). *Teacher writing feedback, peer online feedback, and face-to-face conferencing: Complementary forms of response*. Paper presented at the Canadian Association of Applied Linguistics, University of Manitoba, Winnipeg, June. (*proportion of my work – 33%*)
28. Bournot-Trites, M., & **Séror, J.** (2003). *Reflections on the benefits of reading for writing in L2*. Paper presented at the National Reading Conference, Scottsdale, Arizona, December. (*proportion of my work – 50%*)
29. **Séror, J.** (2003). *Balancing mother tongue and English language interactions for language learners: A difficult juggling act*. Paper presented at the TESL CANADA Conference, Vancouver, British Columbia, November.
30. **Séror, J.** (2003). *Social obstacles to English language interaction of English language learners: Learning to hang with the right crowd!*. Presentation at the 33rd Annual Canadian Association of Applied Linguistics Conference, in conjunction with the Congress of the Social Sciences and Humanities, Halifax, Nova Scotia, June.
31. **Séror, J.**, Chen, L. (2003). *Reading to succeed! Reading to belong! Exploring ex-ESL reading students' perceptions of the impact of reading in their social and academic success*. Presentation at the LLED 4th Annual Graduate Student Conference, March.

Others (guest lectures and workshops):

1. **Séror, J.** (2011, February). *Language socialization and online feedback practices*. Guest lecturer and workshop provided to the language instructors of the LINC Home Study – Canada programs.
2. Hamel, M.-J., Knoerr, H., Scott, S., **Séror, J.**, & Arbach, M. (2010). *Responding to Linguistic Diversity in the Classroom*. Workshop offered in French and English as part of the Program of Instructional Workshops for Professors, Graduate Students and Postdoctoral Fellows, January. (*proportion of my work – 20%*)
3. **Séror, J.** (2009). *Socialization in the margins: Second language writers and feedback practices in university content courses*. Guest lecture and workshop given to language instructors and researchers at the University of Toyo, Tokyo, Japan, July.

4. **Séror, J.** (2007). *Démonstration des techniques et avantages de la rétroaction électronique pour les travaux écrits d'étudiants* [Workshop on the techniques and advantages of electronic feedback on students' written assignments]. Invited workshop given to French Immersion teachers at the Vancouver School Board of Education, June.
5. **Séror, J.** (2007). *Providing quick (and valuable?) feedback: Tips and tricks for electronic writing feedback*. Invited workshop given at the 6th LLED Graduate student conference, University of British Columbia, May.
6. **Séror, J.** (2007). *The role and impact of L2 writing feedback*. Guest lecture presented to pre-service teachers in the Faculty of Education LLED 478 class, University of British Columbia, November.
7. **Séror, J.** (2005). *On the use of qualitative data analysis software for research*. Workshop presented to the faculty and students of the Department of Language and Literacy Education, University of British Columbia, October.
8. **Séror, J.** (2004). *On the strengths and weakness of qualitative data analysis software for research*. Workshop presented to the faculty and students of the Department of Language and Literacy Education, University of British Columbia, November.

SIGNATURE

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Séror', is written over a light blue horizontal line. The signature is stylized with loops and a long horizontal stroke.

DATE: Thursday, February 3, 2011

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

VANDERGRIFT, Laurens (Larry), Professor, tenured, #90604
Member of School of Graduate and Postdoctoral Studies: yes
Cross-appointed with the Faculty of Education

b) DEGREES:

Ph.D. Second Language Education, University of Alberta, 1992
M.Ed. Second Language Teaching, Université d'Ottawa, 1985
B.L.S. University of Alberta, 1975
B.Ed. French, Calvin College (Grand Rapids, MI) with German minor, 1969
Permanent Professional Teaching Certificate (Alberta), 1969

c) EMPLOYMENT HISTORY:

Academic

2011	Interim Director, OLBI, Faculty of Arts, University of Ottawa (Jan. to June)
2010	Visiting Scholar, National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore
2007-2009	Director, Canadian Center for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL), ILOB, University of Ottawa
2006-	Full Professor, OLBI, Faculty of Arts, University of Ottawa
2005-06	Scholar in Residence, Official Languages Support Program Branch, Canadian Heritage
2003-04	Visiting Scholar, Faculty of Humanities, University of Amsterdam
2002-06	Associate Professor, SLI, Faculty of Arts, U of Ottawa
2000-02	Visiting Professor, SLI, Faculty of Arts, U of Ottawa
1993-00	Replacement Professor, Faculty of Education, University of Ottawa
1990-92	Instructor and Faculty Consultant, Faculty of Education, U of Alberta

Professional

1989-93	Consultant, Alberta Education, Language Services Branch
1969-91	French Teacher, Edmonton Christian High School

d) ACADEMIC HONOURS:

2009	Prix Robert Roy, for outstanding contribution to the advancement of second language education in Canada
------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

2005-06 Scholar in Residence, Official Languages, SSHRC & Canadian Heritage
 1991-92 SSHRCC Doctoral Fellowship
 1991-92 Walter H Johns Graduate Fellowship, University of Alberta
 1989-92 Graduate Assistantships, University of Alberta
 1984-85 Canadian Association of Second Language Teachers' Bursary

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES:

Editorial positions

2002-08 Co-Editor, *Canadian Modern Language Review (CMLR)*
 2005-06 Strand Coordinator, American Association of Applied Linguistics
 2004- Editorial Board, *Modern Language Journal*
 2002- Abstract reviewer, *American Association of Applied Linguistics*
 2001- Abstract reviewer, *Canadian Association of Applied Linguistics*
 2001 American Council for Teaching Foreign Languages-*Modern Language Journal* Birkmaier Award Committee (outstanding dissertation)
 1999- Application reviewer, Social Sciences and Humanities Research Council
 1998-02 Committee member Best Graduate Student Paper Award, *CMLR*
 1998-02 Board of Directors, *Canadian Modern Language Review*
 1998- Manuscript reviewer, *Language Learning and Applied Linguistics*
 1997- Manuscript reviewer, *Studies in Second Language Acquisition*
 1997- Manuscript reviewer, *Canadian Journal of Applied Linguistics*
 1992-02 Manuscript reviewer, *Canadian Modern Language Review*

Professional positions

2006- Portfolio and Common Framework Committee, Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)
 2005-06 Intensive French Review Committee, CASLT
 2001-03 CPF (Canadian Parents for French) Working Group on Teacher Shortage
 1995-98 Board of Directors, Ontario Modern Language Teachers' Association

f) GRADUATE SUPERVISIONS:

Life-time summary (count):

Completed: 3 Ph.D, 1 M.A., 1 QRP (PhD)
 Supervisory committee member (9 Ph.D., 1 M.A.)
 External examiner (8 Ph.D., 4 M.A.)
 Supervisory committee member (2 Ph.D)

Details (last seven years only):

- Jeremy Cross (PhD) University of Melbourne, April 16, 2009 (external)
- Dana Di Pardo Léon-Henri (Ph.D) Université de Sorbonne, Paris IV, November 28, 2008, (external)
- Stéphanie Roussel (Ph.D) Université de Toulouse 2, September 15, 2008

- (external)
- Jessica Shulman (PhD), University of Ottawa, 2008-2010 (supervisory committee)
 - Seham Ali Elashhab (Ph.D) University of Ottawa, Linguistics Dept, April 2008 (internal)
 - Rajni Chand (Ph.D) University of Otago, November 2007 (external)
 - Michael Salvatori (Ph.D) OISE/UT, June 4, 2007 (external)
 - Maureen O'Connor (M.A.) Carleton University, May 30, 2007 (external)
 - Paul Bayan (Ph.D) University of Ottawa, 2004-2007 (supervisory committee)
 - Juliana Bahia (M.A) Carleton University, January 15, 2007 (external)
 - Valerie Wust (Ph.D) University of Alberta, June 27, 2006 (external)
 - Marzieh Hassantafaghodari (Ph.D) University of Ottawa, 2005-09 *An Examination of L2 Listening Policies and Practices in an English Intensive Program: A Mixed Methods Study* (supervisor)
 - Marlene Lundy (Ph.D) University of Ottawa 2005-2010 (supervisory committee)
 - Golda Tulung (Ph.D) University of Ottawa, 2004-08, (supervisory committee)
 - Catherine Mareschal (Ph.D) University of Ottawa, 2002-2007 *Student perceptions of a self-regulatory approach to second language listening comprehension development* (supervisor)

g) GRADUATE COURSES:

Seminars:

- 2007- Recent research in second language education
 2006- Theories of second language learning
 1993-95 Compréhension et expression orales

Directed readings:

- Yang Lu, Ph.D., 2004
 Catherine Mareschal, Ph.D., 2003
 Catherine Mareschal, M.A., 2000
 Nathalie Biehler, M.A., 2000

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING (last seven years only):

Year	Source	Type	Amount	Purpose
2008-11	SSHRC as editor of <i>Canadian Modern Language Review</i> (with A.M. Corrigan and L. Collins)	C	\$55,000	Publication
2008-09	OCOL	G	\$7,000	Publication
2008-09	PCH	C	\$18,700	Conference
2008-09	PCH			

	as editor of <i>Canadian Modern Language Review</i> (with A.M. Corrigan and L. Collins)	G	\$38,000	Publication
2007-11	SSHRC Sole investigator	C	\$79,423	Research
2007-08	PCH With Alysse Weinberg, CASLT, CPF	C	\$75,000	Conference
2007-08	OCOL	G	\$17,000	Publication
2005-06	SSHRC-PCH Official Languages Research and Dissemination Program, Sole investigator	C	\$50,000	Research
2005-06	PCH With S. Lapkin, A. MacFarlane & Canadian Association of Second Language Teachers	G	\$76,475	Research
2006-08	PCH as editor of <i>Canadian Modern Language Review</i> (with A.M. Corrigan and T. Derwing)	G	\$124,000	Publication
2004-07	SSHRC Aid to scholarly publications (with A.M. Corrigan and S. Lapkin)	C	\$18,963	Publication
2003-07	SSHRC Sole investigator	C	\$67,553	Research
2003	NFLC (US) Sole investigator	G	\$4,500	Thought paper
2002-05	PCH as editor of <i>Canadian Modern Language Review</i> (with A.M. Corrigan and S. Lapkin)	G	\$114,000	Publication
2001-04	SSHRC Aid to scholarly publications (with A.M. Corrigan and S. Lapkin)	C	\$15,897	Publication
1998-03	SSHRC Sole investigator	C	\$49,400	Research
*Type: C-Granting councils; G-Government; F-Foundations; O-Other ** Purpose: research, travel, publication, etc.				

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING (last seven years only):

Year	Source	Type	Amount	Purpose
2009	Faculty of Arts	U	\$6000	Conference
2008	Faculty of Arts (with Alysse Weinberg)	U	\$6000	Conference
2007	Faculty of Arts	U	\$6000	RTS
2006	Faculty of Arts	U	\$6000	RTS
2004	Faculty of Arts	U	\$6000	RTS

j) PUBLICATIONS:

1) Life-time Summary (count):

Books authored	2
Edited volumes.....	2
Chapters in books.....	11
Papers in refereed journals.....	22
Conference proceedings.....	3
Technical reports.....	15
Abstracts and/or papers read.....	62
Professional articles	13
Pedagogical materials	8
Book reviews.....	6
Other (workshops and guest lectures).....	30

2) Details (last seven years only):

Books authored:

1. **Vandergrift, L.** & Goh, C. (to appear in July 2011). *Teaching and learning second language listening: Metacognition in action*. New York: Routledge. 218 pp.
2. **Vandergrift, L.**, (2006). *Proposal for a common framework of reference for languages for Canada*. Ottawa, ON: Canadian Heritage, Queen's Printer. 146 pp.

Edited volumes:

1. **Vandergrift, L.** & Churchill, S. (2009). Bilingualism in a plurilingual Canada: Research and implications / Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue: recherches et incidences. *Canadian Modern Language Review / La revue canadienne des langues vivantes*, 65.5.
2. **Vandergrift, L.** & Derwing, T. (2007). French Immersion Education: Benefits for all

Learners / L'immersion française: bénéfices pour tous les apprenants. *Canadian Modern Language Review / La revue canadienne des langues vivantes*, 63.5.

Refereed chapters in books:

1. **Vandergrift, L.** (2011). Teaching interactive listening. In H. P. Widodo & A. Cirocki (Eds.), *Innovation and creativity in ELT methodology* (pp. 1-14). New York: Nova Science Publishers.
2. **Vandergrift, L.** (2011) L2 listening: Presage, process, product and pedagogy. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning, Volume II* (pp. 455-471). New York: Routledge.
3. **Vandergrift, L.** (2010). Researching listening in applied linguistics. In B. Paltridge & A. Phakiti (Eds.), *Companion to research methods in applied linguistics* (pp. 160-173). London, UK: Continuum.
4. **Vandergrift, L. & C. Goh.** (2009). Teaching and testing listening comprehension. In M. Long & C. Doughty (Eds.), *Handbook of second and foreign language teaching* (pp. 395-411). New York: Wiley-Blackwell.
5. **Vandergrift, L.** (2008). Learning strategies for listening comprehension. In T. Lewis & S. Hurd (Eds.), *Language learning strategies in independent settings* (pp. 84-102). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Papers in refereed journals:

1. **Vandergrift, L. & Tafaghodtari, M. H.** (2010). Teaching students how to listen does make a difference: An empirical study. *Language Learning*, 60, 470-497.
2. Tafaghodtari, M. H. & **Vandergrift, L.** (2008). Second/foreign language listening: Unraveling the construct. *Perceptual and Motor Skills*, 107. 99-113.
3. **Vandergrift, L.** (2007). Recent developments in second and foreign language listening comprehension research. *Language Teaching*, 40: 191-210.
4. **Vandergrift, L.** (2007). L'enseignement de la compréhension orale: Une approche centrée sur l'apprenant. *ITL, Review of Applied Linguistics*, 154: 65-79.
5. **Vandergrift, L., Goh, C., Mareschal, C. & Tafaghodtari, M.H.** (2006). The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ): Development and validation. *Language Learning*, 56: 431-462.
6. **Vandergrift, L.** (2006). Second language listening: Listening ability or language

proficiency? *Modern Language Journal*, 90: 3-17.

7. **Vandergrift, L.** (2005). Relationships among motivation orientations, metacognitive awareness and proficiency in L2 listening. *Applied Linguistics*, 26:70-89.
8. **Vandergrift, L.** (2004). Learning to listen or listening to learn. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24: 3-25.
9. **Vandergrift, L.** (2003). Orchestrating strategy use: Towards a model of the skilled L2 listener. *Language Learning*, 53: 461-494.
10. **Vandergrift, L.** (2003). From prediction to reflection: Guiding students through the process of L2 listening. *Canadian Modern Language Review*, 59: 425-440, 2003.

Papers in refereed conference proceedings:

1. **Vandergrift, L.** (2009). The Common European Framework of Reference for Languages as Language Framework for Canada: Why, What, How? In Courchêne, R & H. McGarrell (Eds.), *Contact: Proceedings of TESL Ontario Research Symposium 2008* (pp.113-123).
2. **Vandergrift, L.** (2004). The role of metacognition in successful L2 listening comprehension. In Courchêne, R & H. McGarrell (Eds.), *Contact: Proceedings of TESL Ontario Research Symposium 2003* (pp.29-36).

Technical reports:

1. **Vandergrift, L.** (2010). *Intensive French at Ottawa Christian School: Report to Parents and Board* (mimeo), 11 pp.
2. Lapkin, S., Macfarlane, A., & **Vandergrift, L.** (2006). *Teaching French in Canada: FSL Teachers' Perspectives* (Canadian Teachers' Federation), 123 pp.
3. **Vandergrift, L.** (2004). Language learning in Alberta: Discussion paper for policy development. (Association of Independent Schools and Colleges of Alberta), 14pp.
4. **Vandergrift, L.** (2003). *Teaching listening strategies to advanced-level listeners*, (National Foreign Language Centre), 23 pp. (Invited thought paper)

Abstracts and/or papers presented:

1. **Vandergrift, L.**, Weinberg, A. & Knoerr, H. (2010). Creating Podcasts for Academic Listening in French: Student Perceptions of Enjoyment and Usefulness. Presented to the Canadian Association of Applied Linguistics, Montreal, QC, June.

2. **Vandergrift, L.** (2010). Teaching students how to listen does make a difference. English Language Learning Department, National Institute of Education, Singapore, March.
3. **Vandergrift, L.** (2009). The Common European Framework of Reference for Languages as Language Framework for Canada. Presented to Centre for Intercultural Language Studies, UBC, Vancouver, BC, February.
4. **Vandergrift, L., Tafaghodtari, M. & Jelley, C.** (2009). Explaining variance in listening comprehension success of French immersion students. Presented to Language Immersion as Formal and Informal Learning: New Perspectives for Research and Public Policy Conference (ILOB), Ottawa, ON, May.
5. **Vandergrift, L. & Tafaghodtari, M.** (2009). Explaining variance in second language listening. Presented to American Association of Applied Linguistics, Denver, CO, March.
6. **Vandergrift, L.** (2008). The Common European Framework of Reference for Languages as Language Framework for Canada: Why, What, How? Presented to Research Forum, TESL Ontario Conference, Toronto, November.
7. **Vandergrift, L.** (2008). The CEFR as a Common Framework of Reference for Languages for Canada. Invited plenary talk to Department of Modern Languages, Carleton University, September.
8. **Vandergrift, L.,** (2008). Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) au Canada: expériences actuelles et possibilités pour l'avenir. Table ronde invitée organisée dans le cadre du XIIe Congrès mondial, Fédération International des Professeurs de Français, Québec, QC, July.
9. **Vandergrift, L.,** (2008). Enseigner à vos étudiants comment écouter en langue seconde. Presented at XIIe Congrès mondial, Fédération International des Professeurs de Français, Québec, QC, July.
10. **Vandergrift, L.** (2008). Explaining variance in second language listening. Presented to the Canadian Association of Applied Linguistics, Vancouver, BC, June.
11. **Vandergrift, L.** (2008). Foundations of listening comprehension in SLA. Invited plenary talk for conference on authentic video in the language classroom, Language Resource Centre, Cornell University, May.
12. **Vandergrift, L.** (2008). Teaching students how to listen. Invited plenary talk for conference on authentic video in the language classroom, Language Resource Centre, Cornell University, May.

13. **Vandergrift, L.**, (2008). The CEFR as a Common Framework of Reference for Languages for Canada. Invited plenary talk to conference on L2 Learning and Teaching, University of Alberta, April.
14. **Vandergrift, L.**, (2008). Enseigner à vos étudiants comment écouter en langue seconde. Invited plenary talk to conference on L2 Learning and Teaching, University of Alberta, April.
15. **Vandergrift, L.** (2008). The CEFR as a Common Framework of Reference for Languages for Canada. Invited presentation in the Department of French Series, Carleton University, Ottawa ON, March.
16. **Vandergrift, L.**, (2008). Teaching Students How to Listen. Two invited presentations to the conference Celebrating FSL Learning in Alberta, Calgary, AB, January.
17. **Vandergrift, L.** (2008). Les principaux défis liés à la recherche en langue seconde au Canada. Invited presentation to symposium Les enjeux de recherche sur les langues officielles. Patrimoine canadien/Canadian Heritage, Ottawa, ON, January.
18. **Vandergrift, L.**, (2007). Proposal for a Common Framework of Reference for Languages for Canada. Keynote address to the Forum on the Framework of Reference for Languages: Implications for Alberta, University of Calgary, October.
19. **Vandergrift, L.**, (2007). An Introduction to Language Frameworks. Invited opening address to the Forum on the Framework of Reference for Languages: Implications for Alberta, University of Calgary, October.
20. MacFarlane, A., **Vandergrift, L.**, Smith, M. (2007). Le cadre de référence commun pour les langues et le portfolio européen des langues: leur potentiel pour le Canada. Présentée dans le cadre du congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée, Saskatoon, SK, June.
21. **Vandergrift, L.**, Lapkin, S. & Macfarlane, A. (2007). *L'enseignement du français au Canada: Rapport d'un sondage national*. Présentée dans le cadre du congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée, Saskatoon, SK, June.
22. **Vandergrift, L.** (2007). Teaching students how to listen does make a difference. Presented to the American Association of Applied Linguistics, Costa Mesa, CA, April.
23. **Vandergrift, L.** (2007). *Proposal for a common framework of reference for languages for Canada*. Presented to Research Colloquium, Second Language Institute, University of Ottawa, March.

24. Lapkin, S. & Macfarlane, A, & **Vandergrift, L.**, (2007). *L'enseignement du français au Canada: Teachers' Perspectives*. Presented to the annual Conference of ACPI. Saskatoon, SK, October.
25. **Vandergrift, L.** (2006). *Proposal for a common framework of reference for languages for Canada*. Presented to delegates of the Provincial/Territorial Ministries of Education, Montreal, June.
26. **Vandergrift, L.** (2006). Relationships between metacognitive awareness and successful L2 listening: Some empirical evidence. Presented to the American Association of Applied Linguistics, Montreal, QC, June.
27. **Vandergrift, L.**, C. Goh, & C. Mareschal. (2005). The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire: Development and validation. Presented at the International Association of Applied Linguistics, Madison, WI, July.
28. **Vandergrift, L.** (2005). Teaching students how to listen: Effects on achievement. Presented to the Canadian Association of Applied Linguistics, London, ON, May.
29. **Vandergrift, L.** (2004). Developing metacognitive knowledge for L2 listening. Presented to the Athens Institute for Education and Research, Athens, Greece, May.
30. **Vandergrift, L.** (2004). Towards a model of the strategic L2 listener. Presented to the Amsterdam Centre of Language and Communication, U of Amsterdam, April.
31. **Vandergrift, L.** (2004). Guiding students through the process of L2 listening. Dept. of Second Languages, Faculty of Humanities, University of Amsterdam, March.
32. **Vandergrift, L.** (2003). The role of metacognition in successful L2 listening. TESL Ontario, Toronto, ON, November.
33. **Vandergrift, L.** (2003). L2 listening: Listening ability or language proficiency? Presented to the OISE/University of Toronto Modern Language Centre Research Symposium, Toronto, ON, September.
34. **Vandergrift, L.** (2003). Teaching listening on-line to advanced-level learners. Invited presentation to a special symposium on teaching listening, LangNet initiative of the National Foreign Language Learning Centre, Washington, DC, June.
35. **Vandergrift, L.** & Mareschal, C. (2003). Motivation and listening strategy use: What is the connection? Presented to the Canadian Association of Applied Linguistics, Halifax, June.
36. **Vandergrift, L.** (2003). Second language listening: Listening ability or language

ability? Presented to American Assoc. of Applied Linguistics, Washington, DC, March.

Professional articles:

1. **Vandergrift, L.**, Tafaghodtari, M. & Jelley, C. (2009). What might explain differences in listening ability among French immersion students? *Le Journal d'immersion*, 31, 27-8.
2. **Vandergrift, L.** (2008). A Common Framework of Reference for Languages for Canada. *The State of French Second Language Education in Canada 2008*, Ottawa: Canadian Parents for French.
3. **Vandergrift, L.** (2006). Chercheur en résidence virtuelle avec le ministère du Patrimoine canadien. *Réflexions*, 25(2), 22.

Review of books:

1. **Vandergrift, L.** (2004). [Review of the book *Maximizing study abroad: A students' guide to strategies for language and culture learning and use*]. *Canadian Modern Language Review*, 61, 672-674.

Invited workshops and guest lectures:

1. **Vandergrift, L.** (2010). Le CECR et les descripteurs de niveaux. Présentation aux professeurs de langue, Centre de langues, Université de Montréal, May.
2. **Vandergrift, L.** (2010). Introduction to Intensive French and first year results. Ottawa Christian School Society, May.
3. **Vandergrift, L.** (2009). Teaching students how to listen. Presented to Intensive Program for Mexican teachers of English, Gatineau, QC, August.
4. **Vandergrift, L.** (2009). Teaching students how to listen. Presented to the CIEP teachers of English from France, Ottawa, ON, July.
5. **Vandergrift, L.** (2009). The Common European Framework of Reference for Languages as Language Framework for Canada. Presented Ministry of Education and ministry consultants Newfoundland and Labrador, St. Johns, NL, February.
6. **Vandergrift, L.** (2009). The European Language Portfolio: Guiding language learners towards autonomy. Presented Ministry of Education and ministry consultants Newfoundland and Labrador, St. Johns, NL, February.
7. **Vandergrift, L.** (2009). Teaching students how to listen. Presented to the Calgary City Teachers' Convention, Calgary, AB, February.

8. **Vandergrift, L.** (2008). The Common European Framework of Reference for Languages as Language Framework for Canada. Presented to the Department of Modern Languages and Literatures, University of Ottawa, Ottawa, November.
9. **Vandergrift, L.** (2008). L'enseignement de la compréhension orale : une approche centrée sur l'apprenant. Présenté dans le cadre d l'Université d'été pour les enseignant(e)s, Université d'Ottawa, juillet.
10. **Vandergrift, L.** (2008). An Introduction to Intensive French. Ottawa Christian School Society, May.
11. **Vandergrift, L.** (2007). Researching L2 listening comprehension. Invited presentation to EDU 7147, Faculty of Education University of Ottawa, October.
12. **Vandergrift, L.** & A. MacFarlane. (2007). A common framework and language portfolio for Canada. Invited presentation to CANMET, Halifax, March.
13. **Vandergrift, L.** (2006). A common framework of reference for languages for Canada. Presentation to the Testing Division of the Public Service Commission, Ottawa, June.
14. **Vandergrift, L.** (2005). Teaching listening to ESL students in the content-based classroom. Workshop for Centennial College, Toronto, May.
15. **Vandergrift, L.** (2005). A process approach to teaching L2 listening. Workshop for English Intensive Programs, University of Ottawa, April.

CURRICULUM VITAE

a) NOM :

WEINBERG Alysse, professeure agrégée, #37153
Membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales : Non

b) TITRES UNIVERSITAIRES :

Doctorat de 3e cycle, *Le nationalisme dans les universités de l'Ontario de 1967 à 1980*.
Université de Lille, France (Mention: Très bien), 1985
Diplôme d'études approfondies. Université de Lille, France, 1981
Maîtrise, civilisation nord-américaine. Université de Lille, France, 1980
Licence, Anglais. Université de Metz, France, 1978

c) EXPÉRIENCE :

2007-	Professeure agrégée, Institut des langues officielles et du bilinguisme
2001- 06	Professeure de langue IV, Institut des langues secondes, Université d'Ottawa
1994-00	Professeure de langue III, Institut des langues secondes, Université d'Ottawa
1993-94	Professeure à temps partiel, Institut des langues secondes, Université d'Ottawa
1990-93	Professeure de langue III, poste de remplacement, Institut des langues secondes, Université d'Ottawa
1982-90	Professeure à temps partiel, Institut des langues secondes, Université d'Ottawa
1981-85	Professeure à temps partiel (échange entre l'Université de Lille, France et l'Université d'Ottawa). Département des Lettres françaises, Université d'Ottawa
1981-85	Professeure à temps partiel, Collège Algonquin

d) DISTINCTIONS :

e) TRAVAUX UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELS :

- 2010 Co-rédactrice Cahiers de l'ILOB/OLBI Working Papers
2010 Membre du comité scientifique du Colloque l'ILOB 2010
2010 Membre du comité scientifique du Congrès de l'ACLA
2009 Participation à l'organisation du Colloque de l'ILOB « Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue »
2009 Membre du comité scientifique du Congrès de l'ACLA
2009 Membre du comité scientifique du Colloque l'ILOB 2009
2009 Présentations du Régime d'immersion dans le cadre de la Journée de l'Université d'Ottawa et différentes portes ouvertes de l'Université (en collaboration avec M.C Dansereau et M. Gobeil)
2008 Participation à l'organisation du Colloque d'inauguration de l'ILOB « Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue : recherches et incidences »
2008 Participation à l'organisation du symposium "The Utilization of the Common European Framework of Reference (CEFR) and European Language Portfolio (ELP) in Canada"
2008 Membre du comité scientifique du XIIe congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français. Québec
2008 Membre du comité scientifique du Colloque d'inauguration de l'ILOB « Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue : recherches et incidences »
2008 Participation au Comité pour la création du Certificat en technologie
2007-2008 Membre du comité scientifique du Congrès de l'ACLA qui s'est tenu à Vancouver
2007 Présentations dans le cadre de la Journée de l'Université d'Ottawa. Présentation des cours FLS, ESL et immersion.
2007-10 Coordinatrice pédagogique pour les cours d'immersion et les cours encadrés offerts à l'Institut des langues secondes dans le cadre du Régime d'immersion. (en collaboration avec MC Dansereau)
2006 Présentations dans le cadre de la Journée de l'Université d'Ottawa
2006 Participation au développement du cheminement personnalisé pour les étudiants du Régime d'immersion avec P. Courcelles, directeur du Régime d'immersion
2006 Évaluatrice externe pour le projet de maîtrise de Marina Tchernigovskaïa (UQAM)
2005 Présentations dans le cadre de la Journée de l'Université d'Ottawa
2005-06 Coordinatrice pédagogique pour les cours d'immersion et les cours encadrés offerts à l'Institut des langues secondes dans le cadre du Régime d'immersion (en collaboration avec S. Burger)

2005	Participation à l'organisation du Congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée à London dans le cadre de la Fédération canadienne des sciences humaines
2004-	Membre du comité du personnel enseignant de l'Institut des langues secondes (depuis 2005/06, j'ai siégé à plus de 30 rencontres du comité de sélection dans le cadre de ce mandat chaque année)
2004-	Membre du Comité exécutif de l'APUO à différents titres
2004	Participation à l'organisation du Congrès de LTRC -- Language Testing Research Colloquium
2004	Participation à l'organisation du Congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée à Winnipeg dans le cadre de la Fédération canadienne des sciences humaines
2002-06	Présidente du comité des cours au personnel de l'Institut des langues secondes
2003-04	Bénévole pour la campagne Centraide à l'Institut des langues secondes
2003-04	Évaluatrice des étudiants participant à des programmes d'échange
2003	Participation à l'organisation du Congrès de l'Association canadienne de linguistique appliquée à Dalhousie dans le cadre de la Fédération canadienne des sciences humaines
2003	Organisation du Congrès de Calico à l'université d'Ottawa
2002	Membre du comité ad hoc pour la soumission de la candidature de l'Université d'Ottawa comme hôte du Congrès CALICO 2003

f) DIRECTION DE TRAVAUX D'ÉTUDES SUPÉRIEURES :

g) COURS SUPÉRIEURS :

h) SUBVENTIONS DE RECHERCHE EXTERNES :

Année	Source	Type*	Montant	But **
2008	Inukshuk	O	87 000 \$	<i>Vidéotech</i> Co-chercheure avec N. Sarma (chercheure principale, Carleton University) et H. Knoerr et P. Lyons (co-chercheurs).
2007	PCH	G	75 000\$	Colloque Bilingualism in a Plurilingual Canada/Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue Chercheur principal L. Vandergrif. Autres co-participants (CASLT, CPF)

2006	CRSH		43 903 \$	<i>Activités technologiques et perceptions d'étudiants universitaires de français langue seconde : projet Technitude. Co-chercheuse avec M. Peters (chercheuse principale, UQAM et N. Sarma (co-chercheuse, Carleton University).</i>
* Type : C - conseils subventionnaires; G - gouvernement; F - fondations; A - autres				
** But : Recherche, voyage, publication, etc.				

i) SUBVENTIONS DE RECHERCHE INTERNES :

Année	Source	Montant	But
2010	Fonds 2010-2011 pour le développement de matériel pédagogique en français	12 600 \$	l'intégration d'enseignement de stratégies d'écoute dans les cours d'encadrement linguistique par l'intermédiaire de podcasts (balados) bilingues. En collaboration avec Mme H. Knoerr et M. Vandergrift
2009-2011	Fonds pour le développement d'initiatives liées à la qualité de l'apprentissage et de l'expérience universitaire	20 000 \$	Projet de parrainage d'étudiants francophile/francophone en collaboration avec Mme S. Perrier
2008	Centre de pédagogie universitaire	6000 \$	Intégration d'enseignement de stratégies pour la compréhension de l'écoute dans les cours d'encadrement linguistique par l'intermédiaire de podcasts bilingues. En collaboration avec Mme H. Knoerr.
2008	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	750 \$	Participation à la conférence de l'Association canadienne de linguistique appliquée Vancouver, juin 2008
2008	Fonds de recherche de la Vice-rectrice associées aux études	2 000 \$	Recherche : Activités linguistiques dans les cours d'immersion. Préférences des étudiants
2008	Faculté des Arts	6 000 \$	Subvention conjointe avec M. L. Vandergrift (chercheur principal) pour l'organisation du colloque Bilingualism

			in a Plurilingual Canada/Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue.
2006	Fonds de développement d'initiatives interdisciplinaires	10 000 \$	Multimédia, pluridisciplinarité et régime d'immersion : création d'un cours intégré au premier cycle. En collaboration avec Mme S. Perrier
2005	Centre de pédagogie universitaire	10 136 \$	Principes d'enseignement des cours d'immersion Création d'un DVD pour la formation des professeurs des cours d'immersion. En collaboration avec Mme S. Burger
2005	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	300 \$	Participation à la conférence de LTRC, Ottawa, juillet 2005
2004	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	1 000 \$	Participation à la conférence de Eurocall, Vienne, 1-4 septembre 2004
2003	Fonds de recherche de la Faculté des Arts	500\$	Participation à la conférence de WorldCall, Banff, 7 au 11 mai 2003

j) PUBLICATIONS

1) Résumé indiquant un total pour la carrière, et selon les catégories suivantes :

Livre édité par l'auteure	1
Revue éditée par l'auteure	1
Chapitres de livres avec comités de lecture.....	3
Articles publiés dans des revues avec comités de lecture	13
Communications publiées dans les compte-rendus de Congrès.....	3
Compte-rendu de livres	1
Manuels pédagogiques rédigés par l'auteur	4
Publications multimédias (Cf Article 20.3.2.f)	7
Autres (pages Web)	10
Article accepté dans une revue sans comités de lecture	3
Matériel pédagogique non-publié.....	2
Communications et présentations.....	73
Article accepté pour publication.....	2
Chapitre accepté pour publication	1

2) Description détaillée

Livre édité par l'auteur :

Revue éditée par l'auteur :

1. Knoerr H. et **Weinberg A.**, (dir) (2010). Les cahiers de l'ILOB/OLBI Working Papers Vol 1 (1), ISSN Presses de l'Université d'Ottawa.

Chapitres publiés dans des livres avec comité de lecture :

1. Peters M., Murphy-Judy K., Laferrière T. et **Weinberg A.** (2009). «Développer les compétences à l'aide des TIC » Dans M. Peters (réd) Les TIC au primaire, Québec : CEC, p. 147-165.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture :

1. **Weinberg A.** et Burger S. (2010). «University level immersion : Students' perception of language Activities » Les cahiers de l'ILOB, Vol. 1(1), p. 11-142.
2. Peters, M., **Weinberg A.**, Sarma N. (2009). «To like or not to like! Canadian University Students' perceptions towards Multimedia Activities Used for Learning a Second Language. » La Revue canadienne des langues vivantes. Vol 65(5), p.869-896.
3. **Weinberg A.** Burger S, Hope A. (2008). «Evaluating the Effectiveness of Content-based Language Teaching » Contact research Symposium Issue . Vol 34(2), p. 68-80 Available at : www.teslontario.org/uploads/publications/researchsymposium/ResearchSymposium2008.pdf
4. **Weinberg, A.** (2007). « Web Tracking and Students' Work Patterns in Online Language-learning Activities.» Calico Journal. Vol. 25(1), p. 31-47.
5. **Weinberg A.**, Peters, M., Sarma, N. (2005). «Préférence des apprenants face à l'utilisation de la technologie dans l'apprentissage des langues. » Revue canadienne de linguistique appliquée Vol. 8(2), p. 211-231.
6. Knoerr H. et **Weinberg A.**, (2005). «L'enseignement de la prononciation en français langue seconde: de la cassette au cédérom . » La Revue canadienne des langues vivantes Vol. 61(3), p.383-405.

7. **Weinberg A.** (2005). «Les Chansons de la francophonie web site and its two web usage tracking systems in an advanced listening comprehension course. » Calico Journal. Vol 22(2), p. p.251-268.
8. **Weinberg A.,** Knoerr H. (2003). «Learning French pronunciation: Audiocassette or multimedia?.» Calico Journal.Vol 20(2), p. 315-336.

Publications multimédias:

1. **Weinberg A.** <http://aix1.uottawa.ca/~weinberg/europe2.html>, 2009 (en construction)
2. **Weinberg, A.** <http://aix1.uottawa.ca/~weinberg/europe.html>, 2008
3. **Weinberg, A. :** La valorisation de la liberté. Cédérom de chansons historiques. Ottawa, 2008.
4. Burger, S. et **Weinberg, A. :** L'immersion, une solution miracle? DVD sur l'immersion à l'université d'Ottawa. Ottawa, 2006.
5. **Weinberg, A.** <http://aix1.uottawa.ca/~weinberg/french.html> (page de ressources en français langue seconde)
6. **Weinberg, A.** <http://aix1.uottawa.ca/~weinberg/abonport.html> (page pour accompagner le manuel À bon port)

Communications orales :

1. **Weinberg, A.,** Vandergrift, L. et Knoerr, H. (2010). « Creating Podcasts about Listening Strategies for University French Immersion » Calico, Amherst, juin.
2. **Weinberg, A.,** Boukacem, D. et Burger, S. (2010). « Rétention du vocabulaire dans deux cours d'encadrement linguistique à l'université d'Ottawa » Acla, Montréal, mai.
3. Vandergrift, L., **Weinberg, A.** et Knoerr, H. (2010)« Developing metacognitive awareness for L2 academic listening » Acla, Montréal, mai.
4. Burger, S. et **Weinberg, A.** (2009). «The Effectiveness of On-line Vocabulary Activities in an ImmersionCourse » WEFLA, Cuba, avril.
5. **Weinberg, A.,** Burger, S. (2009). «The effectiveness of Online Vocabulary activities in an Immersion Context. » Acla, mai.

6. Sarma, N., **Weinberg, A.**, Peters, M. (2009). «Symposium Computers in Language Learning » Acla, mai.
7. **Weinberg, A.**, Burger, S. (2009). «Évaluation des activités langagières dans les cours d'encadrement linguistique à l'université d'Ottawa selon les étudiants et les professeurs. »Ilob, avril.
8. **Weinberg, A.**, Burger, S. (2009). «Rétention du vocabulaire par le biais d'activités de vocabulaire en ligne dans un contexte d'immersion. » ILOB, avril.
9. Peters, M., Sarma, N., **Weinberg, A.** (2009). «Technological Activites in Language Learning: From the Mouths of Students. » Calico, mars.
10. **Weinberg, A.**, Burger S. (2008). «From Institution to Students: Evaluation of the French Immersion Studies Program at the University of Ottawa. » Carla, octobre.
11. **Weinberg, A.** (2008). «Multimédia, pluridisciplinarité et collaboration: l'immersion au niveau universitaire. » XIIe Congrès mondial de la FIPF, Québec, 20-25 juillet.
12. Peters, M., Sarma, N., **Weinberg, A.** (2008). «Technitude 3 : pourquoi les étudiants préfèrent-ils cliquer? » XIIe Congrès mondial de la FIPF, Québec, 20-25 juillet.
13. Peters, M., Sarma, N., **Weinberg, A.** (2008). «Un peu, beaucoup, passionnément: Préférences et utilité des activités technologiques selon des étudiants universitaires». Colloque ILOB, Le bilinguisme au sein d'un Canada plurilingue : recherches et incidences. Ottawa, 19-20 juin.
14. **Weinberg, A.**, Burger, S. (2008). «The Value of Vocabulary Instruction in University Immersion Courses» ACLA Vancouver, juin.
15. **Weinberg, A.**, Peters, M., Sarma, N. (2008). «J'aime ou j'aime pas: activités technologiques dans la classe de langue» ACLA Vancouver, juin.
16. **Weinberg, A.** La valorisation de la liberté : Using Music in a Web Site Supporting English Students enrolled in a European History Course taught in French.
17. **Weinberg, A.**, Burger, S, Hope, A. (2007). «A Content-Based Language Teaching at the University Level. » TESL Ontario, Toronto, November 16.
18. **Weinberg, A.**, Peters, M., Sarma, N. (2007). «Why Type When You Can Click? » San Marcos, Calico, 24-26 mai.

19. **Weinberg, A.**, Burger, S., Hope, A. (2007). Students' Evaluation of the University of Ottawa Immersion Courses Saskatoon ACLA.
20. Peters, M., Sarma, N., **Weinberg, A.** (2007). «Activités grammaticales technologiques en FLS. » Université d'Ottawa, Ottawa, 26 janvier.
21. **Weinberg, A.** (2006). «L'Internet, c'est aussi en français. » Dans le cadre des cours offerts par l'Institut des langues secondes au corps professoral. Ottawa, 30 juillet.
22. **Weinberg, A.**, Sarma, N. et Peters, M. (2006). « Pour ou contre? Prépositions et préférences technologiques » Dans le cadre de l'ACLA et AAAL, Montréal, 17 au 20 juin.
23. **Weinberg, A.** (2006). «Alysse7.CGI. A Reusable Framework for Developing Language Tests on the Web.» Dans le cadre de Calico, University of Hawaii, 16-20 mai.
24. Sarma, N., **Weinberg, A.**, Peters, M. (2006). «Quelles activités technologiques choisir dans la salle de classe? » Dans le cadre de l'AQEFLS, Montréal, 27- 28 avril.
25. **Weinberg, A.** (2005). «A simple framework for developing language tests on the web. » Dans le cadre de LTRC, Université d'Ottawa, 20- 22 juillet.
26. Sarma, N., **Weinberg, A.**, Peters, M. (2005). «Teachers' and learners' preferences regarding technology in language learning. » Dans le cadre de AILA, Madison, Wisconsin, 24-29 juillet.
27. Peters, M., Sarma, N. et **Weinberg, A.** (2005). «Attitudes of Students and Teachers Towards the Use of Technology in the Language Class : a Comparison » Dans le cadre de Calico, Michigan State University, mai.
28. **Weinberg, A.** (2005). «Variations in Time spent Working and Students' Online Behavior in the Chansons de la francophonie Web Activities. » Dans le cadre de Calico, Michigan State University, mai.
29. **Weinberg, A.**, Sarma, N. et Peters, M. (2005). «Un continuum d'activités technologiques pour la classe de langue. » Dans le cadre de de l'ACLA, London, 29-31 mai.
30. Peters, M., **Weinberg, A.** et Sarma, N. (2005). « Quels types d'activités technologiques pour la classe de langue étrangère? » Dans le cadre du Symposium International Bilkent University, Ankara, 4-7 mai.
31. Peters, M., **Weinberg, A.** et Sarma, N. (2005). «Vos activités TIC sont-elles jugées utiles

et agréables? » Dans le cadre de l'AQUOPS, Montréal, 22-24 mars.

32. **Weinberg, A.** (2004). « A Comparison of Students Navigation in Web-based Language Learning Activities » Dans le cadre de Eurocall, Vienne, septembre.
33. **Weinberg, A.**, Sarma, N., Peters, M. (2004). «Attitudes of Teachers towards the Use of technology in Language Learning » Dans le cadre de Eurocall, Vienne, septembre.
34. Knoerr, H. et **Weinberg, A.**, (2004). « Hear it with your eyes / Des yeux pour mieux entendre.» Dans le cadre de la conférence SAPES, Ottawa, juin.
35. Sarma, N., **Weinberg, A.**, Peters, M. (2004). «Preferences of learners towards the use of technology in language learning »Dans le cadre de Calico, Pittsburgh, juin.
36. Sarma, N., **Weinberg, A.**, Peters, M. (2004). « Préférences des apprenants face à l'utilisation de la technologie dans l'apprentissage des langues.»Dans le cadre de l'ACLA, Winnipeg, mai.
37. **Weinberg, A.** (2004). « De l'utilisation d'un module multimédia, Chansons de la francophonie.»Dans le cadre de l'AQEFLS, Montréal, mai.
38. Knoerr, H. et **Weinberg, A.** (2004). « Unravelling the Chrysalis: from conception to creation - Compagnon de parole, a multimedia resource for learning pronunciation in French as a Second Language.» Dans le cadre de la conférence McGraw-Hill Ryerson, Ottawa, march.
39. **Weinberg, A.** (2003). «The Chansons de la francophonie website : from development to tracking functions.» Dans le cadre des conférences de l'Institut des langues secondes, Ottawa, 31 octobre.
40. **Weinberg, A.** (2003). « De l'utilisation d'un module multimédia, Chansons de la francophonie.» Dans le cadre de l'ACLA, Halifax, 31 mai au 4 juin.
41. **Weinberg, A.** (2003). «Les Chansons de la francophonie on the Web.» Dans le cadre de Calico, Ottawa, 22-24 mai.
42. **Weinberg, A.** (2003). « Development of les Chansons de la francophonie Web Site and Tracking of Students Activities.»Dans le cadre de WorldCall, Banff, 7-11 mai.

Signature :

Date : 15 décembre 2010

CURRICULUM VITAE

a) NAME:

WESCHE, Marjorie Bingham, Adjunct professor, #10116
Member of Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies: yes

b) DEGREES:

Ph.D. Educational Theory (Applied Linguistics), University of Toronto, 1975
M.A. Latin American Studies (Portuguese), University of Florida, 1970
M.A.T. Spanish Language, Oberlin College, Ohio, 1965
B.A. Spanish Linguistics, Cornell University, New York, 1963

c) EMPLOYMENT HISTORY:

2005 - 2012 Adjunct Professor, Official Languages and Bilingualism
Institute (FORMER Second Language Institute), University of Ottawa
2006 – 2007 Consultant, Revision of Official Languages Oral Interaction Test,
Government of Canada, Personnel Psychology Centre, Public Service
Commission of Canada.
2005 Official retirement as Professor from the University of Ottawa (June 30)
2000 - 2003 Coordinator, University of Ottawa Certificate Program in Advanced
English and EFL Pedagogy
1996 Visiting Professor, Englisch Seminar, Christian-Albrechts University,
Kiel, Germany (1 semester).
1993 - 2005 Cross appointed to Faculty of Education, University of Ottawa
(3 year terms, renewed in 1996, 1999 & 2002). Graduate supervision and
teaching
1993 Visiting Fellow, Language Testing Centre & Applied Linguistics
Program, University of Melbourne, Australia (1 semester)
1989 - Full Professor, Second Language Institute, University of Ottawa
1986 - 1990 Director, Second Language Institute, University of Ottawa
1986 Visiting Professor, Applied Linguistics, English Department,
University of California at Los Angeles (UCLA) (1 semester)
1982 - Associate Professor, tenure, Second Language Institute
1980 - Member, School of Graduate Studies & Research (renewed periodically
through 2008)
1979-1986 Head, Research & Evaluation, Second Language Institute, University of
Ottawa (responsible for language test development and SLI research
program)

- 1979-80 Coordinator, English as a second language Specialist Program, Faculty of Education
- 1979 - Appointment as Assistant Professor, Second Language Institute, University of Ottawa
- 1978 Lecturer (part-time), Department of Linguistics, University of Ottawa
- 1976 - 1979 Research Coordinator, Student Services Division, Language Training Branch, Public Service Commission of Canada
- 1975 - 1976 Research Officer, Independent Study for the Evaluation of Government of Canada Official Languages Training Programs (Bibeau Commission). Member of team studying psychological predictors of success during language training.
- 1973 - 1974 Textbook writing contracts for Ginn Publishers and Bellhaven Press (14 month research-travel in South America; study of Spanish and Portuguese)
- 1972 - 1973 Part-time research contract, Public Service Commission of Canada (Ph.D.thesis-related project on adult language learning in official languages training program)
- 1969 - 1971 Lecturer, Modern Languages (Spanish Section), University of Ottawa
Co-Director, Andean Summer Field Program
- 1967 - 1969 Part-time Lecturer, Department of Spanish and Italian, Carleton University
- 1965 - 1966 Spanish Teacher, Melbourne High School, Melbourne, Florida
- 1965 Spanish Teacher, Amherst High School, Cleveland, Ohio (1-semester internship).

d) HONOURS:

- 1995-2002 Second Language Institute nominee for Professor of the Year, Faculty of Arts (3 times)
- 1993 Honorary Membership for Service to the Profession, *Ontario Modern Language Teachers' Association* (OMLTA).
- 1986 Best Published Article of Foreign Language Educational Research, *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (ACTFL)
Pimsleur Award for Research (with co-researchers).
- 1981 Best Article, *Canadian Modern Language Review*.

e) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES (last 7 years):

Post-retirement activities July 2005-2010:

- 2010 Preparation of article manuscript on lexical inferencing (co-author T. S. Paribakht) (forthcoming 2010)
- 2009 Participation, round-table on French immersion research, Language Immersion as Formal and Informal Learning: New Perspectives for Research and Public Policy. ILOB, University of Ottawa. April-May.
- 2008 – 2009 Preparation of article for the *Oxford Handbook of Applied Linguistics*

- (publication 2010)
- 2007 – 2008 Member, Ad Hoc Committee to Develop Proposal for a Graduate Certificate in Language Testing, ILOB / OLBI
- 2006 - 2007 Co-Editor, *Language Testing Reconsidered* (collection of selected papers from the 2005 Language Testing Research Colloquium (LTRC 05) *International Language Testing Association* (ILTA).
- 2006 - 2009 Preparation of book manuscript on L2 lexical inferencing research (publication, 2010) *Multilingual Matters* (co-author, T. S. Paribakht)
- 2005-2008 Continued supervision & graduation of three Ph.D. students, Fac. of Education.

Pre-retirement activities: 2002-June 2005

- 2005 Organization of plenary retrospective symposium on major research issues in language testing over the past 40 years for LTRC 05 (ILTA)
- 2005 Invited talk. Wesche, M. & Paribakht, T. S. Lexical Inferencing in L1 and L2: Implications for Learning and Instruction at Advanced Levels. *Georgetown University Round Table*, Washington, D.C., March.
- 2004 – 2005 Member, Organizing Committee, 2005 Language Testing Research Colloquium (LTRC 05.) Annual international conference of ILTA
- 2004 - 2005 Member, Intensive French Examination Committee, *Canadian Association of Second Language Teachers* (CASLT)
- 2003 - 2004 Member of International Consortium to prepare a joint Canada / Mexico / United States program proposal for a “cross cultural specialist” international undergraduate exchange program (co-sponsors: HDRC, Canada / FIPSE, USA / Government of Mexico)
- 2003 Invited talk, Wesche, M. & Peters, M. The role of cross-cultural education in the education of second language teachers. Conference on the Internationalization of Education, Science and Technologies of Mexico and the Americas. (*FESI*). University of Veracruz, Mexico. September.

Other

- 2003 - 2005 External Examiner for graduate theses, other universities
- Carleton University
- You-Yi Sun, M.A. 2005
- University of Toronto
- Michael Lessard-Clouston, Ph.D. 2004
- Mark Andrew James 2003

- f) GRADUATE SUPERVISIONS: *n.b. Because the SLI/ILS had no graduate program, my graduate supervision has been mainly in Education Graduate Studies (cross-appointment 1993-2005) (official limit of 2 Ph.D. students at a time). I earlier supervised an M.A. thesis in Linguistics and served as an Examiner for graduate theses in the Linguistics, Translation and Psychology.*

Lifetime summary:

2 M.A.

8 Ph.D.

8 Ph.D. Qualifying Research Papers (*replacing M.A. thesis for M.Ed. graduates*)

STUDENTS supervised:

Tulung, Golda (Ph.D.) Communicative task-generated oral discourse in a second language: A case study of peer interaction and non-native teacher talk in an EFL classroom (Co-supervisor, M-J Vignola). 2008

Wood, David (Ph.D), Fluency in second language speech: the role of lexical phrases. 2005

Kwon, Yang-Gyun (Ph.D.), Bilingual chat rooms as a context for learning language and culture: qualitative examination of computer-mediated communication among newly arrived Korean adolescents and their second generation Korean-Canadian peers. 2005

Heuwon, Kim (M.A.), Vocabulary comprehension approaches of adult advanced ESL learners: a collective case study. 2003

Supervisor, Ph.D. Qualifying Research Paper for (M.Ed. graduates of the Faculty of Education)

Marlene Lundy 2004

Directed Studies (guided research in Education Graduate Studies & Department of Linguistics)

Golda Tulung EDU 8247 2003

Hyeran Choi EDU 8247 2002

Member, Thesis committees

Catherine Mareschal Ph.D. 2007

Paul Bayan Ph.D. 2007

Laura Ambrosio M.A. 2006

Rebecca Gutierrez M.A. 2005

Josee Bessette M.A. 2005

Ph.D. Qualifying Research Paper committees

Marya Roos 2002

Mentor / Sponsor to visiting scholars and professors

Dai Chunlai China 2003-2004
 Ito Harumi (periodic) Japan 2000-2003

External Examiner of graduate theses, University of Ottawa

Department of Linguistics

Marzieh Hassantafaghod 2003

g) GRADUATE COURSES: *As a cross-appointee to Education Graduate Studies for the M.Ed., M.A. and Ph.D. profiles in Language Teaching and Learning.*

2003-2005 EDU 6146 Theories of Second Language Learning Applied to Instructional Contexts (annually)
 2003 EDU 5146 Socio-Cultural Factors in Second Language Teaching

h) EXTERNAL RESEARCH FUNDING:

Year	Source	Type*	Amount	Purpose**
2006	Language Learning (with T. Paribakht)	O	5,000\$	Research Distinguished Scholar in Residence: Prof. Kirsten Haastrup
2005	Language Learning PI (co-investigator: T. Paribakht)	O	1,500\$	Research
2004-2005	SSHRC	C	8,000\$	Publication LTRC 05

*Type: C-Granting councils; G-Government; F-Foundations; O-Other
 **Purpose: research, travel, publication, etc.

i) INTERNAL RESEARCH FUNDING

Year	Source	Amount	Purpose
2004-2005	Faculty of Arts Research Fund, travel, N. Amer Georgetown Round Table	750\$	Conference
2004-2005	Faculty of Arts Research Fund, Support: LTRC 05	3 000\$	International conference

j) PUBLICATIONS:

- 1) Life-time summary (count) according to the following categories:
 - Scholarly books authored3
 - Textbook authored.....1
 - Books and thematic journal issues edited.....4
 - Chapters in books23
 - Papers in refereed journals29
 - Papers in refereed conference proceedings2
 - Major invited contributions and/or technical reports11
 - Brief articles (partial)11
 - Book reviews in refereed journals.....6
 - Papers read at refereed or invited conferences55
 - Guest lectures/plenary talks.....44

- 2) Details: same categories as above (last 7 years)

Scholarly books authored:

- 1) **Wesche, M.** & Paribakht, T. (2010). *Lexical inferencing in a first and second language: Crosslinguistic Dimensions*. Clevedon, Avon, UK: Multilingual Matters. 219 p. ms.

- 2) Brinton, D., Snow, A. & **Wesche, M.** (2004). *Content-based Second Language Instruction*. Michigan Classics Edition. (Including new supplemental chapters). Ann Arbor, MI: University of Michigan Press 283 p. Original edition 1989, Rowley, MA: Newbury House. 238 p.

Books and thematic journal issues edited:

- 1) Fox, J., **Wesche, M.**, Bayliss, D., et al, (2007). *Language Testing Reconsidered*. International Language Testing Association. University of Ottawa Press. 178 p.

Chapters in books:

- 1) **Wesche, M.** & Paribakht, T. S. (2007). Reading-based vocabulary exercises in second language vocabulary acquisition. The chapter (originally published in *The Modern Language Journal*, 2000, 84(2), 196-213), was translated into Icelandic in Hauksdóttir, A. & Arnbjörnsdóttir, B. (Eds.). *Mál Málanna: Um nám og kennslu erlendra tungumála* (The Language of Languages: On Learning and Teaching of Foreign languages). Gutenberg: The Vigdisar Finnbogadóttur Institute of Foreign Languages and University of Iceland Press, 259-293.

- 2) Paribakht, T. & **Wesche, M.** (2006). Lexical Inferencing in L1 and L2: Implications for Vocabulary Instruction and Learning at Advanced Levels. In Byrnes, H., Weger-

Guntharp, H. & Sprang, K. (Eds.) *Advanced Foreign Language Capacities: Constructs, Curriculum, Instruction, Assessment*. Washington, DC: Georgetown University Press, 118-135.

Papers in refereed journals:

- 1) Chung, Y.-G., Graves, B., **Wesche, M.** & Barfurth, M. (2005). Computer-mediated communication in Korean-English chat rooms: Tandem learning in an International Languages Program. *The Canadian Modern Language Review*, 62, 49-86.
- 2) **Wesche, M.** (2004). Teaching languages and cultures in a post-9/11 world. *The Modern Language Journal*, 88, 279-286.
- 3) Peters, M. MacFarlane, A. & **Wesche, M.** (2004). Le bain linguistique: regime pédagogique de français langue seconde à Ottawa, *The Canadian Modern Language Review / La Revue canadienne des langues vivantes*, 60, 373-391.

Major invited contributions or technical reports:

- 1) **Wesche, M.** (2010). Content-Based language teaching approaches. In Kaplan, Robert (Ed.) *Oxford Handbook of Applied Linguistics*, Oxford University Press.

SIGNATURE: *Marjorie Bingham Wesche*

DATE: December 10, 2010

External Examiners' Report for the Appraisal of a New Program
Master of Arts in *Bilingualism Studies* / Maîtrise ès arts en *Études du bilinguisme*
November 2011

External consultants:

Michel Laurier, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal

Roy Lyster, Faculty of Education, McGill University

Two main documents were sent to the consultants: the proposal for a Master of Arts program in *Bilingualism Studies* offered by the Official Language and Bilingualism Institute (OLBI) and the CVs of the professors associated with proposed program. Since the documents were received early during the summer, the reviewers had time to examine them before the site visit. The visit was held on October 27 and 28, 2011. The consultants' mandate was clarified by the representatives of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies (FGPS) at the first meeting. The itinerary had been carefully planned so that the internal reviewer, Claire Turenne Sjolander, and the external reviewers had the opportunity to ask questions and exchange with the stakeholders. Meetings were held with the following administrators:

- Gary Slater, Dean, and Irene Makaryk, Associate Dean, FGPS
- Richard Clément, Director of the OLBI
- T. Sima Paribakht, OLBI Director of Graduate Studies
- Antoni Lewkowicz, Dean of the Faculty of Arts

In addition, two sessions were organized to meet with professors who will participate in the program:

- Linda Cardinal, School of Political Studies
- Marie-Josée Hamel, OLBI
- Hélène Knoerr, OLBI
- Sylvie Lamoureux, OLBI
- Parvin Movasat, OLBI
- Philip Nagy, OLBI
- Jean Quirion, Dept of Translation
- Laurens Vandergrift, OLBI
- Alysse Weinberg, OLBI
- Marjorie Wesche, OLBI

1) Objectives

The OLBI is certainly an ideal institution to offer the proposed program, given the following:

- its intense teaching and research activities since its creation in 2007;
- its mission which is in direct relation with different aspects of bilingualism;
- its position in a bilingual university located in the capital of Canada.

The document describes the expertise that has been developed over the past 35 years which has led to the present proposal. It underscores the fact that the University of Ottawa, and more broadly the Ottawa region, is a unique setting for developing innovative language training programs, implementing and monitoring language policies, and assessing language competencies.

The creation of this M.A. would be a major step in the fulfillment of the OLBI mission. It could become a concrete demonstration of the commitment of the University of Ottawa to the promotion of bilingualism that is announced in the institutional strategic plan *Destination 2020*. No other institution is offering this type of program and it is expected that the University will be a leader in this regard.

The section on objectives in the proposal should be introduced with some guiding principles to explain the choices that have been made. Otherwise, one may think that these choices mainly reflect practical constraints, recruitment concerns, or personal preferences. For example, the following suggestions could become guiding principles:

- develop a comprehensive vision of bilingualism with specific reference to adults in the Canadian context;
- prepare specialists that could become key players in various professional roles in a bilingual society.
- offer Faculty members opportunities to enhance their programs of research through graduate teaching and supervision and thus increase their contributions of scholarly expertise to the University.
- contribute to the promotion and understanding of bilingualism at the University of Ottawa and in Canadian society.

Preparing prospective students to pursue graduate studies at the Ph.D. level in Applied Linguistics (end of p. 5) is important but too restrictive. The document should describe briefly the opportunities that are expected to be available for students upon completion of the program (including professional opportunities) and refer to 5.2 for more details.

The section on objectives presents what the students should be able to do at the end of the program. Since the list is derived from the OCAV descriptions of the Expected Learning Outcomes, we believe that these objectives meet the OCAV requirements. Two options will be offered: the M.A. with thesis and M.A. with Major Research Paper (MRP). According to the proposal, the students in the M.A. with thesis option will have to develop additional research skills. This may suggest that the value of this option is higher. In fact, both are research degrees that fulfill different needs for different students. Neither option leads to a professional degree and both options can lead to further studies.

2) Admission Requirements

According to the proposal, English-French bilingualism would not be a requirement for this program and, thus, the courses would be offered on a rotational basis – one year in French and the other in English. Part-time students would have to be bilingual if they do not want to wait until the course they want is offered in their language. This situation

creates two classes of students and may cause problems for students changing from full-time status to part-time.

The committee deliberated over the bilingualism requirement and concluded that asking the applicants to demonstrate a functional level of proficiency in both official languages, at least for receptive skills, is not only a reasonable expectation but is also in line with the nature and the objectives of this program.

We appreciate the concern about the impact of such a requirement on foreign students, but it is unlikely that the international clientele will be the primary source of candidates, at least until the program is established and well known. Since the proposal does not include any survey data or speculation regarding the profile of potential applicants, we asked questions about a typical candidate's profile. It seems that, at the beginning, the new M.A. will attract students who completed a program in second language teaching or enrolled in immersion courses for postsecondary students. The bilingualism requirement would not exclude many of these students.

We assume that the usual criteria for admission to Graduate Studies at the Faculty of Arts will stand – for example, a degree in a relevant field with the minimal GPA.

3) Structure

The organic structure of the program should be better explained. How do the different courses complement each other and converge toward the central theme of Bilingualism Studies? It should be made clear to an external reader that the structure is not only a way to innovate or to group different areas of expertise but is also the most appropriate structure to reach the learning outcomes.

The proposal includes tables which illustrate how students, either full time or part time in both options, will be able to advance in their program (pp. 30-31). We noticed that students are assigned a research supervisor during the first term rather than upon arrival in the program. Given the interdisciplinary nature of this M.A. and the goal of the compulsory courses, this approach sounds logical. The students will be able to define or confirm their research project during the first months and find the best supervisor. However it will be important to guide the students to make sure they are matched with the right professor and to avoid overloading some colleagues.

The delivery of the program and the students' progression through the program would be facilitated if the University were to follow our suggestion to offer this program as a bilingual program rather than on a rotational basis to accommodate people who do not master both official languages. We suggest that the compulsory courses be offered as bilingual courses with some activities in French and others in English. The other new courses could be offered in either French or English and it will be important to maintain a good balance. As usual, the students could write their course assignments and exams in the language they prefer. Those who may have some difficulties with the second language should be able to count on some support. It became clear from our discussions with instructors and administrators alike that this support could come from the University of Ottawa's "Régime d'Immersion," thereby providing an auspicious opportunity to pilot the expansion of this unique program at the graduate level while at the same time modelling exemplary practice in a program devoted to Bilingualism Studies.

The document lists several new courses as part of the new program. However, we believe that 8 to 10 new courses would suffice to fulfill the students' needs. Because the first cohort will include 10 to 15 students, of whom none will have to do more than 6 courses, and because students will be allowed to choose courses offered in other departments, there is no need to create all the additional elective courses at this point.

4) Program Content

The curriculum covers the following areas (p. 5):

- Bilingualism
- Language testing
- Technology for L2 teaching and testing
- Adult L2 learning and instruction
- Language planning and policy

The reader is led to understand that the area of Bilingualism encompasses the other four areas, but external readers would benefit from more information about how these four areas complement one another and how they contribute to define the field of Bilingualism as envisioned in the proposed M.A. program. In addition, because the field of Bilingualism generally includes child bilingualism and rarely pertains only to adults, this unique focus of the program could be highlighted and better explained. With respect to section 1.4, a note should be added to explain why “fields in the program” do not apply to the proposed program even though fairly distinct areas have been identified.

The committee acknowledges the originality and the relevance of this program. The interdisciplinary nature of this curriculum is a key element that should be emphasized.

5) Mode of Delivery

Given the interdisciplinary dimension of this program, the pedagogical approach adopted to deliver the two common courses (Issues on Bilingualism and Research Methods) is crucial. We suggest adding a brief description of how each of these courses could be given in a collaborative way.

This program may eventually provide opportunities for exchanges and collaboration with other bilingual communities across the world. A note should be added in 1.9 to explain how the professors and students may participate in the international debate on bilingualism issues in the future.

6) Assessment of Teaching and Learning

We assume that the institutional policy regarding teachers' evaluation will apply. As far as the assessment of learning outcomes concerned, we didn't find any information to determine if it would be relevant and efficient.

7) Resources

Because of its mission, the OLBI asks its Faculty members to be active in language teaching and to develop a research agenda in relation to their practice. Some aspects of bilingualism could be covered by professors from other departments who are active and recognized scholars. So far, since they do not have their own program where they could supervise graduate students, OLBI professors have been penalized in terms of research productivity. The Faculty includes young professors and we were told that at least two new professors are expected to be hired in the next two years and, according to the proposal, four Research Chairs have been approved by the University for OLBI on aspects of bilingualism covered by the proposed program. These prospective additions add considerable strength to the proposal. The proposal also mentions that some professors who are about to retire or have already retired will participate in the program as adjunct professors. We believed it is important to explain in more detail how a system of mentoring will be implemented to ensure proper knowledge transfer.

As far as the libraries are concerned, the presence of graduate programs in related disciplines (Education, Linguistics, Translation, Political Studies, Law) ensures that a rich documentation basis is already available. In addition, OLBI has its own Resource Center that has developed a collection of teaching material and documentation for many years.

We were told that, fortunately, OLBI headquarters will be moved to a new building. We believe that sufficient space is essential for facilitating the work of Faculty and support staff alike. Improved space conditions will also contribute to developing a sense of belonging to a community among the students.

The University of Ottawa offers substantial financial support for its graduate students, and this is a strength of the proposal and a significant factor in ensuring program completion. In addition, the Ottawa region is a potential source of part-time students working, for example, as language instructors in the Public Service who, therefore, would not have to struggle with financial problems.

8) Quality and Other Indicators

The proposal summarizes the professors' fields of inquiry and suggests that all participating professors have already made significant contributions to the advancement of these fields. The perusal of the CVs provided the consultants with evidence to confirm this assertion. We found a good balance of publications intended for scientific communities and for broader audiences of professionals. Although the amount of research funding differs from one professor to another, it is reasonable to assume that the integration of graduate students in the research projects will make additional research grants more accessible. We believe that all the Faculty members have the expertise to supervise students at the M.A. level, particularly if senior scholars are asked to mentor junior scholars.

As mentioned before, the relevance of this program is demonstrated and it fits nicely with the University's strategic plan and general orientation. The content of the two compulsory courses is adequate and may lead to innovative teaching practices. The elective courses are closely related to the areas of content and the option to follow

courses in other departments will allow the students to tailor their program to their research or professional needs.

Recommendations

During our visit, we observed that:

- The Faculty members and administration are very enthusiastic about the new M.A.
- The proposal offers a comprehensive and realistic vision of the program.
- The proposed program is well suited to the scholarly expertise of the University and its unique setting.

Therefore, we recommend that our comments be taken into account in producing a final version of the proposal and that the revised proposal for a Master of Arts in *Bilingualism Studies* be adopted by the University.

Internal Reviewer's Report on the Proposed M.A. Program in Bilingualism Studies at the University of Ottawa

Reviewer: Claire Turenne Sjolander, Professor, School of Political Studies and Director, Institute of Women's Studies, University of Ottawa

1. OUTLINE OF THE REVIEW

The consultants received the Brief for the creation of a Master of Arts in Bilingualism Studies / Maîtrise ès arts en *études du bilinguisme* (Volume I: The Program, and Volume II: Curricula Vitae). The site visit was held on October 27 and 28, 2011. Both myself, as the internal reviewer, as well as the two external reviewers (le professeur Michel Laurier, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal and Professor Roy Lyster, Faculty of Education, McGill University) participated in all meetings.

Meetings were held with the Dean and Vice-Dean of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies (at the outset and at the conclusion of the site visit), as well as with the Director of the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) and with the Director of Second Language Teaching and Acquisition of OLBI. The evaluators also met with the Dean of the Faculty of Arts, and with a total of ten professors (in two separate meetings) associated with the proposed program.

It is to be noted that the three reviewers discussed aspects of the site visit and our reactions to the brief at length; elements of this report are therefore completely consistent with the report produced by the external reviewers. While two reports are required in this process, the reviewers functioned as one single committee during the site visit.

2. EVALUATION CRITERIA

2.1 Objectives

- Consistency of the program with the institution's mission and academic plans.
- Clarity and appropriateness of the program's requirements and associated learning outcomes in addressing the institution's own undergraduate or graduate Degree Level Expectations.
- Appropriateness of degree nomenclature.

The creation of this M.A. would appear to be a critical component of the University of Ottawa's commitment to the promotion of bilingualism (the creation of this degree program is particularly opportune given the recent release of *Destination 2020*). As far as the evaluators could ascertain, no other institution is currently offering this type of degree program. The creation of such a program would therefore permit the University of Ottawa to strengthen its recognized leadership with respect to the promotion of bilingualism.

Having said this, the proposal could be strengthened by providing an overarching vision of this potentially innovative program. Such a reflection would underscore the

importance of this program not only as means by which to train promising graduate students, but also as one which has the potential to become a “signature” program at the University of Ottawa. In discussion, the committee identified four elements of such a potential vision:

- The elaboration of a comprehensive vision of bilingualism with specific reference to adults in the Canadian context;
- The training of specialists to become key players in various professional roles in a bilingual society.
- The provision of opportunities for faculty members to enhance their programs of research through graduate teaching and supervision and thus increase their contributions of scholarly expertise to the University.
- The promotion and understanding of bilingualism at the University of Ottawa and in Canadian society more generally.

Two options will be offered in this program: the M.A. with thesis and M.A. with Major Research Paper (MRP). According to the proposal, the students in the M.A. with thesis option will have to develop additional research skills. The committee was of the view that both the thesis and MRP options correspond to the requirements of research degrees, as both breadth and depth of knowledge are integral to graduate education. Neither option leads to a professional degree and both options can lead to further studies. As such, one option is not inherently preferable from a research standpoint over the other.

2.2 Admission requirements

- Appropriateness of the program’s admission requirements for the learning outcomes established for completion of the program.
- Sufficient explanation of alternative requirements, if any, for admission into a graduate, second-entry or undergraduate program, such as minimum grade point average, additional languages or portfolios, along with how the program recognizes prior work or learning experience.

The proposal does not require students to have at least a passive knowledge of the second language (English or French) to enrol in this program. The committee found this not only to be contrary to the nature and objectives of this program, but also found that the lack of requirement of (at least) second-language receptive skills might be an impediment to student progress in the program. As will be discussed in further detail under point 2.3, the program anticipates offering courses on a rotational basis – one year in English and one year in French. Part-time students who wished to complete the program in a timely manner would therefore have to have some second-language (English-French) competency (otherwise they would have to suspend their enrolment every other year), and full-time students who experienced any of the normal challenges often lived by graduate students, resulting in their inability to complete all of their courses in their year of admission, would face a similar difficulty in completing their degree in a timely manner, unless they had second-language skills.

Conscious of these potential difficulties, as well as of the contradictory message being sent by offering courses in only one language when the proposed program is in *bilingualism studies*, the committee concluded that asking the applicants to demonstrate a functional level of proficiency in both official languages, at least for receptive skills, is a reasonable expectation of the program. The committee was of the view that this requirement would not likely have a significant impact on the enrolment of foreign students, and this for two reasons: Foreign students were unlikely to be the primary source of candidates for this program (at least in the first instance), and some foreign students would be very attracted to a program in bilingualism studies offered at the University of Ottawa precisely because of its focus on French-English bilingualism.

2.3 Structure

- Appropriateness of the program's structure and regulations to meet specified program learning outcomes and degree level expectations.
- For graduate programs, a clear rationale for program length that ensures that the program requirements can be reasonably completed within the proposed time period.

The primary concern with the program as proposed is the alternating of French and English courses by year. For the reasons discussed in 2.2, this appears imprudent, both from the perspective of student experience (the timeliness of student progress through the degree could be negatively impacted by this pattern of course offerings) and from the perspective of the promotion of bilingualism at the University of Ottawa (the paradox of offering a bilingual studies program in only one language in any given year seems difficult to explain or justify).

For this reasons, the committee strongly felt that the program should be offered as a bilingual program. This could take many forms:

1. The two core courses could be offered as bilingual courses, with some components of the course offered in each language. Optional courses would then be offered in either English or French (in equal numbers), with students free to choose between them.
2. The core courses could be offered on a rotational basis in English or French every year, with one being offered in English and the other in French. As above, optional courses would be offered in either English or French (in equal numbers).

The offering of a bilingual program would seem all the more relevant given OLBI's role in delivering the University's very successful "Régime d'immersion". The proposed MA would appear the ideal program to launch an expansion of immersion studies at the post-graduate level, which would further entrench the University of Ottawa's leadership and expertise in this area.

2.4 Program content

- Ways in which the curriculum addresses the current state of the discipline or area of study.
- Identification of any unique curriculum or program innovations or creative components.

- For research-focused graduate programs, clear indication of the nature and suitability of the major research requirements for degree completion.
- Evidence that each graduate student in the program is required to take a minimum of two-thirds of the course requirements from among graduate level courses.

The committee recognised the originality and the relevance of this program. Greater emphasis on the interdisciplinary nature of this curriculum and the links that exist between the different areas of study would highlight this originality more effectively.

2.5 Mode of delivery

Comment on the appropriateness of the proposed mode(s) of delivery to meet the intended program learning outcomes and Degree Level Expectations.

Little attention is given in the brief to proposed modes of delivery. The committee's discussions lead it to conclude that the interdisciplinary dimension of this program would be best served by adopting innovative forms of collaborative teaching (guest lectures, co-teaching, etc.) in the delivery of the two core courses (Issues on Bilingualism and Research Methods).

2.6 Assessment of teaching and learning

- Appropriateness of the proposed methods for the assessment of student achievement of the intended program learning outcomes and Degree Level Expectations.
- Completeness of plans for documenting and demonstrating the level of performance of students, consistent with the institution's statement of its Degree Level Expectations.

The brief did not provide any information with respect to the student achievement of the program learning outcomes and Degree Level Expectations. This information should be added to the brief.

2.7 Resources for all programs

- Adequacy of the administrative unit's planned utilization of existing human, physical and financial resources, and any institutional commitment to supplement those resources, to support the program.
- Participation of a sufficient number and quality of faculty who are competent to teach and/or supervise in the program.
- Evidence that there are adequate resources to sustain the quality of scholarship produced by undergraduate students as well as graduate students' scholarship and research activities, including library support, information technology support, and laboratory access.

Faculty members at OLBI include young professors, and the Director confirmed that two more regular members of the teaching staff would be joining OLBI in the next two years. In addition, four Research Chairs have been created by the University complementing the main orientations of the proposed program. The committee was of the view that these prospective additions add considerable strength to the proposal. Mentorship of new faculty members in graduate teaching and supervision is essential in this regard.

Beyond the resources available at the University of Ottawa through its library holdings, OLBI has its own Resource Center that has developed a collection of teaching material and documentation for many years. This material will be an asset to the graduate program.

2.8 Resources for graduate programs only

- Evidence that faculty have the recent research or professional/clinical expertise needed to sustain the program, promote innovation and foster an appropriate intellectual climate.
- Where appropriate to the program, evidence that financial assistance for students will be sufficient to ensure adequate quality and numbers of students.
- Evidence of how supervisory loads will be distributed, and the qualifications and appointment status of faculty who will provide instruction and supervision.

The University of Ottawa continues to offer substantial financial support for its best graduate students, which is a strength of all of its graduate programs.

Under the proposal, students will be assigned a graduate research supervisor during their first term of study. This practice is consistent with that in place in many departments in the humanities or social sciences. Given the interdisciplinary nature of the program, waiting until a student has been exposed to faculty members and courses in their first semester seems well-advised.

2.9 Resources for undergraduate programs only

Evidence of and planning for adequate numbers and quality of: (a) faculty and staff to achieve the goals of the program; or (b) of plans and the commitment to provide the necessary resources in step with the implementation of the program; (c) planned/anticipated class sizes; (d) provision of supervision of experiential learning opportunities (if required); and (e) the role of adjunct and part-time faculty.

Not applicable.

2.10 Quality and other indicators *(to be inclusive of the institution's own additional quality indicators)*

- Definition and use of indicators that provide evidence of quality of the faculty (*e.g.*, qualifications, research, innovation and scholarly record; appropriateness of collective faculty expertise to contribute substantively to the proposed program).
- Evidence of a program structure and faculty research that will ensure the intellectual quality of the student experience.

NOTE: Reviewers are urged to avoid using references to individuals. Rather, they are asked to assess the ability of the faculty as a whole to deliver the program and to comment on the appropriateness of each of the areas of the program (fields) that the university has chosen to emphasize, in view of the expertise and scholarly productivity of the faculty.

The quality of faculty members involved or affiliated with the program, as presented in Volume II of the brief, is appropriate to the new program.

The proposed program is in an area of clear strength and leadership for the University of Ottawa, and students will be able to benefit not only from the program, but from their integration into the bilingual nature of the University as a whole.

3. OTHER ISSUES OR ANY ADDITIONAL COMMENTS THAT SHOULD BE SHARED WITH THE FACULTY OF GRADUATE AND POSTDOCTORAL STUDIES GRADUATE PROGRAM COMMITTEE.

4. SUMMARY AND RECOMMENDATIONS

NOTE: The responsibility for arriving at a recommendation on the final classification of the program belongs to the Appraisal Committee. Individual reviewers are asked to refrain from making recommendations in this respect.

It seems clear that this program is ideal for the University of Ottawa. Both our leadership in the promotion of bilingualism nationally and internationally, and the enthusiasm and strength of the faculty members involved in this program, underscore its relevance. The program is structured around a sound understanding of the expertise of the members of faculty and the resources (both human and physical) are appropriate to the demands that will be generated by the program. This proposed program very clearly builds on the institutional expertise and advantages of location of the University of Ottawa. It is a clear fit for the University, and has the potential to become one of its flagship programs.



Signature: _____

Date: 2011.11.15

Responses to the Internal and External Evaluators' Comments/suggestions on the OLBI Proposal for M.A. in *Bilingualism Studies*

We are encouraged by the highly positive reports of both the internal and external evaluators' assessment of our proposed M.A. Program in *Bilingualism Studies*. The consultants believe that the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) is an "ideal institution" to offer the proposed program, and that the creation of this program is in line with the University's Vision 2010 and Destination 2020 and will "strengthen its recognized leadership with respect to the promotion of bilingualism."

Below are our responses to the comments/suggestions in the two reports. Since the internal and external evaluators' comments are similar, we have listed them by issue.

1. The evaluators point out that since the proposed program is on "Bilingualism Studies", we should require at least a receptive/passive (i.e., listening and reading) knowledge of the second language from our students and instead of offering the program on a rotational basis in either French or English, we should offer the courses in equal numbers in English and French from the outset. They further indicate that offering the courses in both languages every year would also facilitate students' completion of their programs of study in a timely manner.

Response:

We agree with this suggestion, especially since we have come up with a course offering plan that would not require additional number of courses.

To be considered for admission in the proposed program, the applicants will be required to take an online proficiency test of their second language receptive skills. The Evaluation and Testing Sector of the Institute already has standardized proficiency tests in both English and French that are currently used for the admission of students in the "Regime d'immersion/ Immersion Studies" Program. Students who have the required proficiency level determined by these tests are expected to be able to follow courses in their second language.

To further promote bilingualism, students enrolled in the program could be encouraged to take the Institute's second language (French/English) "Certification Test" before graduation.

As for the course offerings, each year, one of the 2 compulsory courses will be offered in English and one in French, thereby requiring the students to take one of the compulsory courses in their second language. The 6 elective courses will be offered in equal numbers in English and French (i.e., 3 in English and 3 in French). Students could also choose up to 2 of their elective courses in other related departments at the University with the approval of the Institute's Graduate Studies Committee.

In order to provide some linguistic support to the students taking a compulsory course in their second language, an adjunct language course will be created to accompany each compulsory course (i.e., one in English and one in French) to help them deal with the linguistic demands of the course. As the evaluators note, this approach will provide an "auspicious opportunity" to expand the "Regime d'immersion/ Immersion Studies" Program at the post-graduate level - the first of its kind in the country.

2. It is suggested that the section on "Objectives" be introduced with some guiding principles.

Response:

We will add some guiding principles to this section, as suggested.

3. It is proposed that besides indicating (on P. 5) that the program will prepare the prospective students for further graduate studies at the Ph.D. level, we should also indicate professional opportunities which have been discussed in section 5.2.

Response:

We will add a few lines in this section re professional opportunities.

4. The evaluators believe that the stated program objectives meet the OCAV requirements. They further indicate that the two program options, i.e., M.A. with a Thesis and M.A. with a Major Research Paper are both research degrees that "fulfill different needs for different students", and that the additional research skills listed for the M.A. with Thesis option (under "Objectives" on P. 6) may imply otherwise.

Response:

This comment implies that the objectives for the 2 program options should be combined. However, we have been advised by the FGPS that the two sets of objectives should be kept separate. Therefore, we will not modify this section.

5. It has been suggested that in an introduction to the section on *Courses*, we indicate how the courses complement each other in the proposed program.

Response:

We will add an introduction to this section.

6. It is noted that in the proposed program “adult bilingualism” is a unique focus of the program and should be emphasized more in the proposal.

Response:

We will make sure that this aspect receives sufficient emphasis in the document.

7. It has been suggested that under section 1.4. an explanation should be added to indicate why “fields in the program” do not apply to the proposed program.

Response:

If needed, we could add a note explaining that although the program addresses certain issues in “Bilingualism Studies”, we do not have “fields of specialization” in the program.

8. It is suggested that under “Modes of Delivery” we could consider giving the core courses “collaboratively”.

Response:

We have discussed this issue at length and our position is that while we will encourage input from our colleagues in other departments in the form of guest lecturers in these 2 courses, we will not adopt collaborative teaching of these courses that will inevitably create administrative complexities for the units concerned, especially in the initial stages of the program implementation.

9. It is suggested that we refer to the assessment of learning outcomes in the proposal.

Response:

Upon consultation with the FGPS, we have now been provided with a modified template (Appendix B in the proposal) that requires an indication of “where in the Brief these criteria are described”. We will fill out this template, as required.



Université d'Ottawa | University of Ottawa

Cabinet de la vice-rectrice à la gouvernance | Office of the Vice-President, Governance

550 Cumberland Ottawa ON K1N 6N5 Canada
(613) 562-5736 Téléc./Fax : (613) 562-5103

**ÉBAUCHE DE L'EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL
DE LA RÉUNION DU 5 MARS 2012
DU SÉNAT**

**FACULTÉ DES ÉTUDES SUPÉRIEURES ET POSTDOCTORALES : CRÉATION DU PROGRAMME
DE MAÎTRISE ÈS ARTS EN ÉTUDES DU BILINGUISME (2012-GAO-12)**

La Faculté des études supérieures et postdoctorales propose la création du programme de maîtrise ès arts en études du bilinguisme.

2011-2012.56 Sur motion dûment proposée et appuyée, il est résolu d'approuver la création du programme de maîtrise ès arts en études du bilinguisme, conformément à la demande 2012-GAO-12, avec des modifications. (unanime)

12/04/12
AG

TEXTE DE L'ANNUAIRE DES ÉTUDES SUPÉRIEURES	GRADUATE STUDIES CALENDAR TEXT
<p>Études du bilinguisme (M.A.)</p> <p>Renseignements généraux</p> <p>L'institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) offre un programme de maîtrise ès arts (M.A.) en études du bilinguisme. Ce programme est offert en français et en anglais. L'étudiant doit suivre un des deux cours obligatoires du programme en français et l'autre en anglais. Les cours au choix peuvent être suivis dans l'une ou l'autre langue. Conformément au règlement de l'Université d'Ottawa, les travaux, les examens, les mémoires et les thèses peuvent être rédigés en français ou en anglais. Le programme est offert à temps plein et à temps partiel. La maîtrise offre deux options, la maîtrise avec thèse et la maîtrise avec mémoire. Le programme est régi par les <i>Règlements généraux</i> de la Faculté des études supérieures et postdoctorales (FÉSP), qui peuvent être consultés sur le site Internet de la FÉSP.</p> <p>Admission</p> <p>Sont admissibles au programme de M.A. en études du bilinguisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les titulaires d'un baccalauréat spécialisé en <i>Second Language Teaching / Didactique des langues secondes</i> (ou son équivalent), en Linguistique appliquée ou dans une discipline connexe. <p>OU</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les titulaires d'un baccalauréat de trois ans dans une discipline connexe en plus d'un certificat de niveau universitaire avancé en enseignement de l'anglais à ceux qui parlent d'autres langues ou en Linguistique appliquée, comportant au moins 30 crédits. <p>La moyenne minimale pour être admis est de 70% (B), calculée selon les directives de la FÉSP.</p> <p>Il faut avoir une excellente connaissance du français ou de l'anglais et au moins une connaissance réceptive de l'autre langue. L'Institut réserve le droit d'exiger un test.</p> <p>Ceux dont la langue première n'est ni l'anglais, ni le français doivent a) soumettre un relevé de notes</p>	<p>Bilingualism Studies (MA)</p> <p>General Information</p> <p>The Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) offers a program leading to the Master of Arts (MA) in Bilingualism Studies. The program is offered in English and French. Students are required to take one of their two compulsory courses in English and the other in French. The electives can be taken in either language. In accordance with the University of Ottawa regulation, students have the right to produce their work, their research paper, their thesis, and to answer examination questions in French or in English. The program is offered on both a full-time and a part-time basis. Two options are available for the program, the MA with thesis and the MA with research paper. The program operates under the <i>General Regulations</i> of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies (FGPS), which can be accessed on the FGPS Website.</p> <p>Admission</p> <p>To be admitted to the MA program in Bilingualism Studies, candidates must have:</p> <ul style="list-style-type: none"> • An honours BA in <i>Second Language Teaching / Didactique des langues secondes</i> (or its equivalent), Applied Linguistics or a related discipline. <p>OR</p> <ul style="list-style-type: none"> • A three-year Bachelor's degree in a related discipline in addition to a university-level, university-administered advanced certificate in TESOL (Teaching of English to Speakers of Other Languages) or Applied Linguistics, representing a minimum of 30 credits. <p>The minimum admission average is 70% (B), calculated in accordance with FGPS guidelines.</p> <p>All applicants must have an excellent knowledge of either English or French and at least a receptive knowledge of the other language. The Institute reserves the right to require a test.</p> <p>Those whose first language is not English or French must a) present transcripts indicating that they</p>

prouvant qu'ils ont étudié pendant au moins trois ans (temps plein) dans un lycée, un collège ou une université au Canada ou ailleurs, où la langue d'enseignement est exclusivement l'anglais ou le français ou, comme preuve de compétence en anglais, présenter un score minimum au TOEFL de 600 ou 250 sur le test par ordinateur (écrit : 4,5); IBT 100 (écrit : 24), ou un score IELTS de 7 (écrit : 6,5), ou une preuve d'avoir atteint un niveau équivalent au CanTEST de l'Université d'Ottawa (une moyenne d'écoute/de lecture score de 4,5 et un score d'écriture de 4,0).

Quant à la compétence en français, il faut obtenir une moyenne de 4,5 en écoute/lecture au TESTCan et un score de 4 en rédaction.

Exigences du programme de M.A.

M.A. avec thèse

Les exigences de la maîtrise avec thèse sont les suivantes :

1. 6 crédits de cours obligatoires (BIL5501/BIL5101 **et** BIL5502/BIL5102)*
2. 6 crédits de cours au choix
3. Projet de thèse (BIL7990)
4. Thèse de maîtrise (BIL7999)

* L'un des cours obligatoires doit être suivi en français, l'autre en anglais.

Les candidats doivent commencer le processus de sélection d'un sujet de thèse et d'un directeur dès leur première session au programme. Le directeur doit être membre de la Faculté des études supérieures et postdoctorales (FÉSP). Le choix du sujet de thèse ainsi que du directeur doit être inscrit officiellement au plus tard à la fin de la deuxième session.

Projet de thèse (BIL7990)

L'étudiant, encadré par son directeur de thèse, prépare le projet de thèse, qui doit être défendu oralement. Le projet doit normalement être réussi avant la fin de la deuxième session. En cas d'échec, l'étudiant peut le resoumettre et le défendre de nouveau, au plus tard la session suivante. Un deuxième échec est considéré comme définitif et mène au retrait du programme. Le projet doit être approuvé avant d'être présenté au Comité d'éthique de la recherche (s'il y a lieu) et avant le début de la collecte autonome de données.

have studied for at least three years (full time) in a high school, college or university in Canada or elsewhere where the language of instruction was exclusively English or French; or, as proof of English proficiency, present a minimum TOEFL score of 600 on the paper-based test (or 250 on the computer-based test) with a writing score of 4.5; IBT 100 (writing: 24), or an IELTS score of 7 (writing: 6.5), or proof that they have achieved the equivalent level in the University of Ottawa's CanTEST (an average listening/reading score of 4.5 and a writing score of 4.0).

For French proficiency, TESTCan scores are required (an average listening / reading score of 4.5 and a writing score of 4.0).

MA Program Requirements

MA with thesis

The requirements of the MA with thesis are the following:

1. 6 credits of compulsory courses (BIL5101/BIL5501 **and** BIL5102/BIL5502)*
2. Electives (6cr.)
3. Thesis Proposal (BIL7990)
4. Master's Thesis (BIL7999)

*Note that one compulsory course must be completed in English and the other in French.

Candidates must begin the process of selecting a thesis topic and supervisor during their first session in the program. The supervisor must be a member of the Faculty of Graduate and Postdoctoral Studies (FGPS). The choice of thesis topic and supervisor must be registered officially no later than the end of the second session.

Thesis Proposal (BIL7990)

The thesis proposal is prepared under the direction of the thesis supervisor and must be defended orally. The proposal must normally be successfully completed by the end of the second session. In the event of failure, the proposal can be resubmitted and defended the following session at the latest. A second failure leads to withdrawal from the program. The proposal must be successfully completed before submitting it to the Research Ethics Board (if required) and before undertaking any independent data collection.

<p>M.A. avec mémoire</p> <p>Les exigences de la maîtrise avec mémoire sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 6 crédits de cours obligatoires (BIL5501/ BIL5101 et BIL5502/BIL5102)* 2. 12 crédits de cours au choix** 3. Mémoire BIL7998 <p>*L'un des cours obligatoires doit être suivi en français, l'autre en anglais.</p> <p>** Deux cours au choix (6 crédits) peuvent, avec l'autorisation préalable du directeur du programme, être choisis parmi les cours d'études supérieures offerts par d'autres départements.</p> <p>Standards minimaux</p> <p>La note de passage dans tous les cours est C+. Les étudiants qui échouent à deux cours (l'équivalent de 6 crédits), ou au projet de recherche ou dont le progrès dans la recherche est jugé insatisfaisant doivent se retirer du programme.</p> <p>Résidence</p> <p>La période d'inscription obligatoire à temps plein pour les étudiants admis à temps plein est de trois sessions.</p> <p>Durée du programme</p> <p>On s'attend à ce que l'option avec thèse soit terminée en deux ans d'inscription à temps plein et l'option avec mémoire en seize mois. Le délai maximum permis est de quatre ans à partir de la date initiale d'inscription au programme.</p>	<p>MA with research paper</p> <p>The requirements of the M.A. with research paper are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 6 credits of compulsory courses * (BIL5101/5501 and BIL5102/5502) 2. 12 credits of electives** 3. Research Paper (BIL7998) <p>*Note that one compulsory course must be completed in English and the other in French.</p> <p>** Two elective (6 credits) may, with prior approval of the program director, be selected from graduate courses offered by other departments.</p> <p>Minimum standards</p> <p>The passing grade in all courses is C+. Students who fail two courses (equivalent to 6 credits), or the thesis proposal or whose research progress is deemed unsatisfactory must withdraw from the program.</p> <p>Residence</p> <p>Students admitted full-time must register full-time for at least three sessions.</p> <p>Duration of the program</p> <p>Full-time students are expected to fulfill all requirements of the thesis option within two years and of the research paper option within sixteen months. The maximum time permitted is four years from the date of initial registration in the program.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2012-01-25

Cours / Courses

BIL5101 Issues in Bilingualism Studies (3cr.)

Theories of language and language learning. Social factors, processes, conditions, and learner factors in second language learning. Bilingualism, multilingualism, and cross-cultural communication. Political, social, and cultural factors in planning and implementing language policy. Language planning and policy evaluation. Research applications in these areas.

BIL5501 Questions en études du bilinguisme (3cr.)

Théorie du langage et de l'apprentissage des langues. Facteurs sociaux, processus, environnement et caractéristiques individuelles en apprentissage des langues secondes. Bilinguisme, plurilinguisme et communication interculturelle. Facteurs politiques, sociaux et culturels en planification et politique linguistiques. Évaluation de la planification et des politiques linguistiques. Mobilisation des résultats de recherche dans ces domaines.

BIL5102 Research Methodology in Bilingualism Studies (3cr.)

Approaches to the design of studies, data collection instruments and procedures and analysis of data in second language learning and use. The role of statistics. Experimental and quasi-experimental methods. Quantitative and qualitative methodologies.

BIL5502 Méthodologies de recherche en études du bilinguisme (3cr.)

Approches méthodologiques à la planification d'études pour les études sur l'apprentissage et l'usage des langues secondes. Application des méthodes statistiques. Approches expérimentales et quasi-expérimentales. Méthodes quantitatives et qualitatives.

BIL5103 Assessment of Second Language Competence (3cr.)

Theoretical issues related to the assessment of second language skills. Descriptive frameworks and standards for testing receptive and productive language skills. Assessing knowledge of vocabulary and grammar. Construction of language tests. Development of rating scales. Review and critique of commercial language tests.

BIL5503 Évaluation de la compétence en langue seconde (3cr.)

Questions théoriques se rapportant à l'évaluation des habiletés en langue seconde. Cadres descriptifs et standards d'évaluation des habiletés langagières réceptives et productive. Évaluation de la connaissance lexicale et grammaticale. Construction de tests de langue. Développement d'échelles de mesure. Revue et critique des tests commerciaux.

BIL5104 Trends and Issues in Research on Technology-Assisted Language Learning (3cr.)

Critical analysis of trends and issues in research on the design, integration, use and evaluation of multimedia and information and communication technologies in adult second language learning. Overview of innovative research and development methods, and tools and unique techniques used in Computer-assisted language learning (CALL).

BIL5504 Tendances et enjeux de la recherche en apprentissage des langues assisté par ordinateur (3cr.)

Analyse critique des tendances et enjeux de la recherche portant sur la conception, l'intégration, l'utilisation et l'évaluation du multimédia et des technologies de l'information et de la communication en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO). Vue d'ensemble des méthodes innovantes de recherche et développement sur les outils ainsi que techniques utilisées en ALAO.

BIL5105 Electronic Corpora in Second Language Learning (3cr.)

The use of electronic corpora in second language learning. Corpus linguistics. Techniques and tools (taggers, concordancers, etc.) enabling the gathering, annotation and analysis of electronic corpora in second language acquisition research. Computer-aided analysis of language learners' written and oral production errors. Impact of learner corpora on the design of language learning resources. Use of online French, English and bilingual corpus resources for language learning.

BIL5505 Corpus électroniques en apprentissage des langues secondes (3cr.)

Utilisation de corpus électroniques en apprentissage des langues secondes. Linguistique de corpus. Techniques et outils (étiqueteurs, concordanciers, etc.) permettant la collecte, l'annotation et l'analyse de corpus électroniques pour la recherche en acquisition de la langue seconde. Analyse assistée par ordinateur d'erreurs dans les corpus écrits et oraux d'apprenants de langue. Impact des corpus d'apprenants sur la conception de ressources pour l'apprentissage des langues. Utilisation de ressources en ligne: corpus français, anglais et bilingues, pour l'apprentissage des langues.

BIL5106 Adult Second/Foreign Language Skills Development (3cr.)

Critical examination of the theoretical principles underlying learning of the major language skills (listening, speaking, reading and writing) and component skills (grammar, vocabulary and pronunciation). Survey of research and practice related to learning language skills.

BIL5506 Développement des compétences en langue seconde/étrangère chez les adultes (3cr.)

Exploration critique des principes théoriques sous-jacents à l'apprentissage des compétences langagières (écouter, lire, parler, écrire) et linguistiques (grammaire, vocabulaire et prononciation). Examen des recherches et des pratiques liées au développement des compétences en langue seconde.

BIL5107 Language Planning and Policy in Canada (3cr.)

History and current concerns of official bilingualism in Canada. Multilingualism within an official bilingualism

framework. Marginalisation, linguicism, and social class. Federal-provincial relationships and language issues. Language and social development.

BIL5507 Planification et politique linguistiques au Canada (3cr.)

Historique du bilinguisme officiel au Canada et questions de l'heure. Plurilinguisme individuel et sociétal dans le cadre d'un bilinguisme officiel. Marginalisation, minorisation, glottophagie et classes sociales. Relations fédérales-provinciales et les questions linguistiques. Développement sociétal et langues.

BIL5108 The Politics of Language, Power and Identity: Canada and the World (3cr.)

Exploration of the politics of language, language policy, planning and practice of "global" languages in a second, minority or foreign language teaching contexts. Critical evaluation of social control of language use and through language. Macro (national) to micro (classroom) contexts of teaching. Reproduction, resistance and transformation of sociopolitical and linguistic ideologies and practices.

BIL5508 Langue, pouvoir et politiques identitaires : le Canada et le Monde (3cr.)

Exploration des politiques liées à la langue, politique linguistique, planification et pratique des langues « mondiales » en contextes d'enseignement de langue seconde, minoritaire ou étrangère . Évaluation critique du contrôle social de l'usage de la langue et par la langue. Contextes macro (national) à micro (la salle de classe) de l'enseignement. Reproduction, résistance et transformation de diverses idéologies et identités sociopolitiques et linguistiques.

BIL7990 Projet de thèse/Thesis Proposal (cr.)

Projet individuel. Examen critique approfondi de documents dont la liste est établie conjointement par l'étudiant et le directeur ou la directrice de thèse. Rédaction d'un projet de thèse soumis à l'évaluation de deux autres membres du corps professoral. Noté : S (satisfaisant)/ NS (non satisfaisant). *Préalables* : BIL5501/BIL5101 et BIL5502/BIL5102 / Individual Project. Critical review of a set of readings selected jointly by student and advisor. Drafting of a thesis proposal. Submission of the thesis proposal for evaluation by two other professors. Graded: S (Satisfactory)/NS (Not satisfactory). *Prerequisites*: BIL5501/BIL5101 **and** BIL5502/BIL5102.

BIL7998 Mémoire/Research Paper (6cr.)

Mémoire d'une longueur de 12,500 mots (sans compter la bibliographie) préparé sous la direction d'un ou deux membres du corps professoral choisis en accord avec la personne responsable des études supérieures. Le mémoire est évalué par le ou les personnes qui l'ont dirigé et un autre membre du corps professoral. Noté: S (satisfaisant) / NS (non satisfaisant). *Préalables* : toutes les exigences de cours. // Research paper (about 12,500 words, excluding the bibliography) prepared under the direction of one or two professors chosen in consultation with the director of graduate studies. The paper is evaluated by the (co-)advisor(s) and another professor. Graded: S (Satisfactory)/NS (Not satisfactory). *Prerequisites*: All course requirements.

BIL7999 Thèse de maîtrise/Master's Thesis (cr.)

Préalable: BIL7990 / *Prerequisite*: BIL7990